

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

诗经

THE BOOK OF POETRY

II



ISBN 978-7-5438-5244-0



9 787543 852440 >

定价：148.00元（全2卷）

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

诗 经

The Book of Poetry

II



程俊英 蒋见元 今译

汪榕培 英译

Translated into modern Chinese by Chen Junying and Jiang Jianyuan

Translated into English by Wang Rongpei

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

电子资源
PDF

图书在版编目(CIP)数据

诗经：汉英对照 / 汪榕培英译；陈俊英，蒋见元今译。

长沙：湖南人民出版社，2008.5

(大中华文库)

ISBN 978-7-5438-5244-0

I. 诗... II. ①汪... ②陈... ③蒋... III. ①英语-汉语-对照读物 ②古体诗-中国-春秋时代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第061901号

责任编辑：李 林 钟伦荣 莫 艳 曹伟明

大中华文库

诗经

汪榕培 英译 路旦俊 审校

程俊英 蒋见元 今译

© 2008 湖南人民出版社

出版发行者：

湖南人民出版社

(湖南长沙市营盘东路3号 邮政编码：410005)

<http://www.hnppp.com>

制版、排版者：

湖南新华印刷集团有限责任公司（湖南新华精品印务有限公司）

印制者：

深圳市佳信达印务有限公司印刷

开本：960 × 640 1/16(精装) 印张：51.5 印数：1—2,000

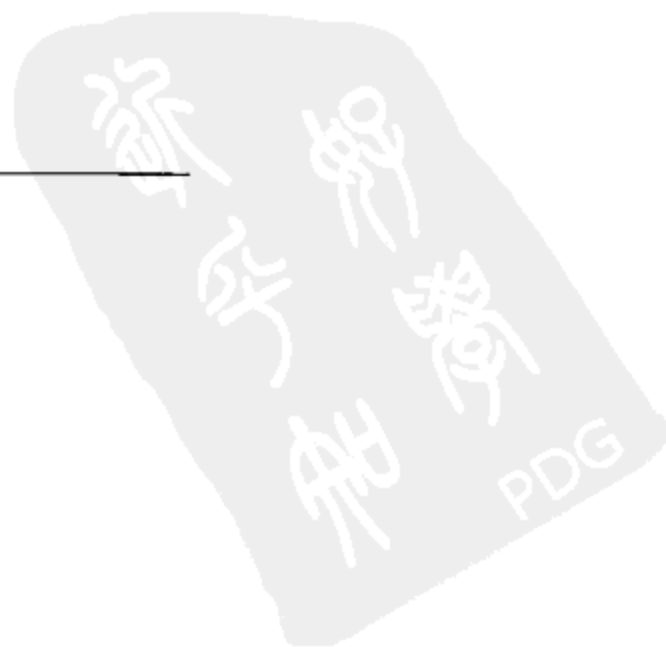
2008年6月第1版第1次印刷

(汉英对照)

ISBN 978-7-5438-5244-0

(全二卷) 定价：140.00

版权所有 盗版必究



目 录

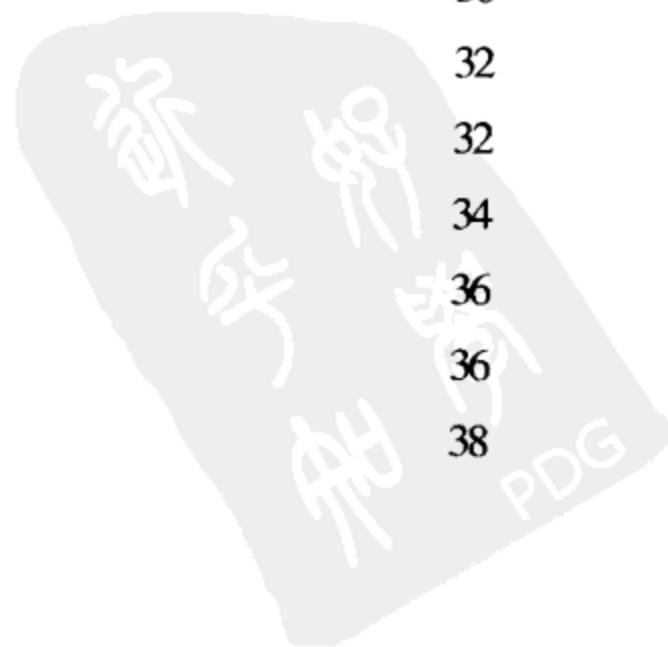
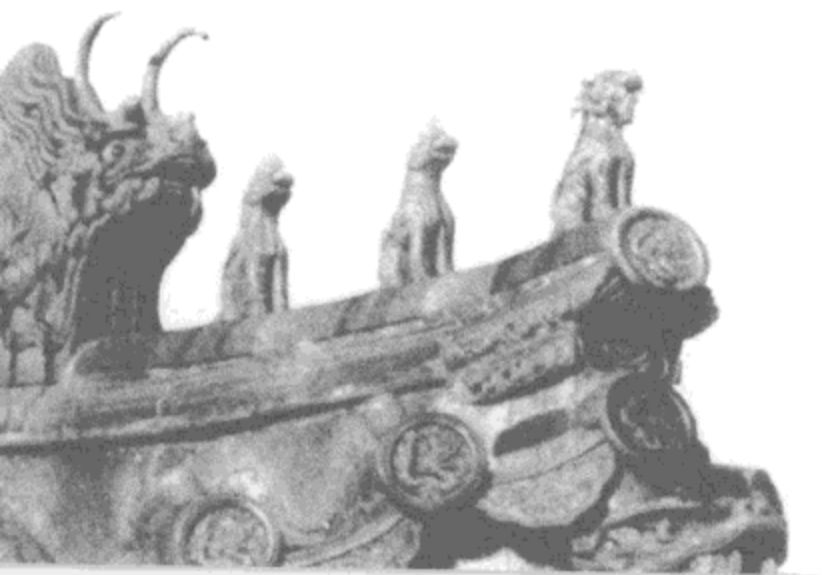
风

周南

关雎	2
葛覃	4
卷耳	6
樛木	8
蟋蟀	8
桃夭	10
兔置	12
采芣苢	12
汉广	14
汝坟	16
麟之趾	18

召南

鵲巢	20
采芣苢	20
草虫	22
采蘋	24
甘棠	26
行露	26
羔羊	28
殷其雷	30
標有梅	32
小星	32
江有汜	34
野有死麋	36
何彼裵矣	36
驂虞	38



邶风

柏舟	40
绿衣	42
燕燕	44
日月	46
终风	48
击鼓	50
凯风	52
雄雉	54
匏有苦叶	56
谷风	58
式微	62
旄丘	62
简兮	64
泉水	66
北门	68
北风	70
静女	72
新台	74
二子乘舟	74

鄘风

柏舟	78
墙有茨	78
君子偕老	80
桑中	82
鶉之奔奔	84
定之方中	86
蝮蛛	88
相鼠	88
干旄	90
载驰	92



卫风

淇奥	96
考槃	98
硕人	100
氓	102
竹竿	108
芄兰	108
河广	110
伯兮	112
有狐	112
木瓜	114

王风

黍离	118
君子于役	120
君子阳阳	122
扬之水	122
中谷有蓷	124
兔爰	126
葛藟	128
采葛	130
大车	130
丘中有麻	132

郑风

缁衣	134
将仲子	134
叔于田	136
大叔于田	138
清人	142
羔裘	142
遵大路	144
女曰鸡鸣	144



有女同车	146
山有扶苏	148
蓍兮	148
狡童	150
褰裳	150
丰	152
东门之墦	152
风雨	154
子衿	156
扬之水	156
出其东门	158
野有蔓草	160
溱洧	160
齐风	
鸡鸣	164
还	164
著	166
东方之日	168
东方未明	168
南山	170
甫田	172
卢令	174
敝笱	174
载驱	176
猗嗟	178
魏风	
葛屨	180
汾沮洳	180
园有桃	182
陟岵	184
十亩之间	186



伐檀	186
硕鼠	190
唐风	
蟋蟀	194
山有枢	196
扬之水	198
椒聊	200
绸缪	200
杕杜	202
羔裘	204
鸛羽	206
无衣	208
有杕之杜	208
葛生	210
采芣	212
秦风	
车邻	216
驷骎	218
小戎	218
蒹葭	222
终南	224
黄鸟	224
晨风	228
无衣	230
渭阳	232
权舆	232
陈风	
宛丘	234
东门之枌	234
衡门	236
东门之池	238



东门之杨	238
墓门	240
防有鹊巢	240
月出	242
株林	242
泽陂	244
桧风	
羔裘	246
素冠	246
隰有苜楚	248
匪风	250
曹风	
蜉蝣	252
候人	252
鸛鳴	254
下泉	256
豳风	
七月	260
鸛鳴	268
东山	270
破斧	274
伐柯	276
九罭	276
狼跋	278

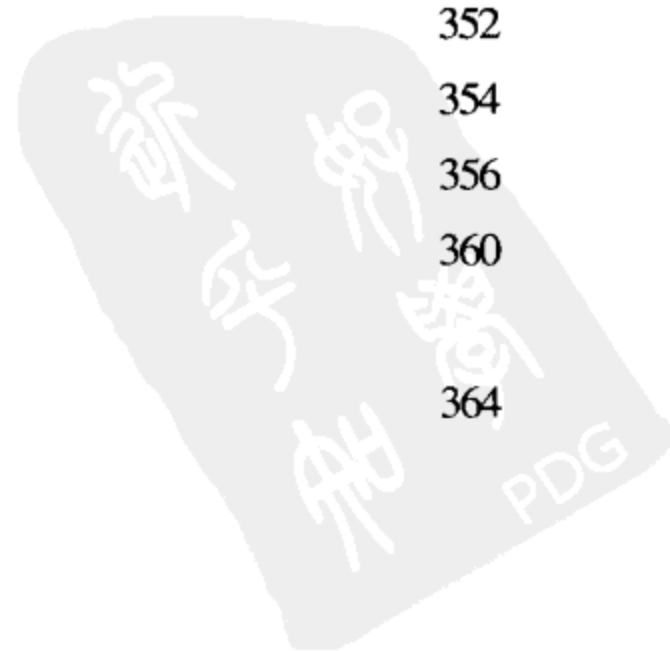
雅

小雅

鹿鸣之什	280
鹿鸣	280
四牡	282
皇皇者华	284



常棣	286
伐木	290
天保	294
采薇	296
出车	302
杕杜	306
鱼丽	308
南有嘉鱼之什	
南有嘉鱼	312
南山有台	314
蓼萧	316
湛露	318
彤弓	320
菁菁者莪	322
六月	324
采芑	328
车攻	332
吉日	336
鸿雁之什	
鸿雁	340
庭燎	342
沔水	342
鹤鸣	346
祈父	348
白驹	348
黄鸟	352
我行其野	354
斯干	356
无羊	360
节南山之什	
节南山	364



正月	370
十月之交	378
雨无正	384
小旻	388
小宛	392
小弁	396
巧言	402
何人斯	406
巷伯	412
谷风之什	
谷风	416
蓼莪	418
大东	420
四月	426
北山	428
无将大车	432
小明	432
鼓钟	438
楚茨	440
信南山	446
甫田之什	
甫田	450
大田	454
瞻彼洛矣	456
裳裳者华	458
桑扈	460
鸳鸯	462
颊弁	464
车辖	468
青蝇	470
宾之初筵	472



鱼藻之什

鱼藻	478
采菽	478
角弓	482
菀柳	486
都人士	488
采绿	490
黍苗	492
隰桑	494
白华	496
绵蛮	498
瓠叶	502
渐渐之石	504
苕之华	506
何草不黄	506

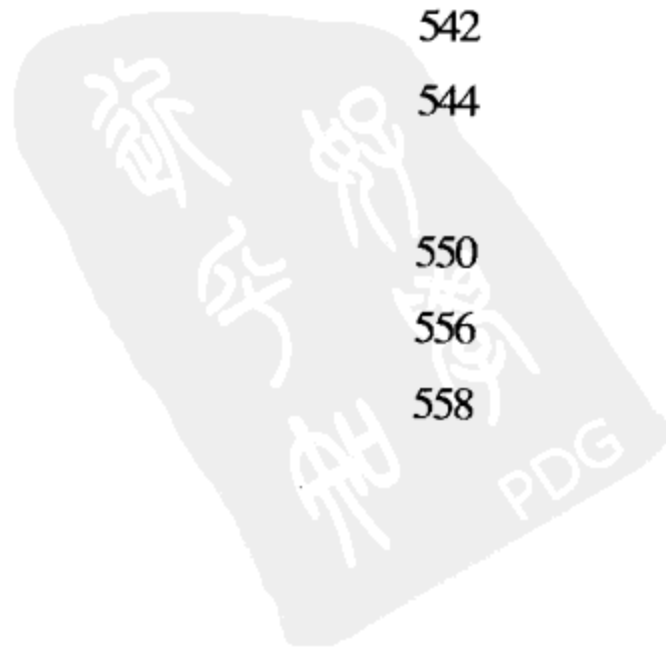
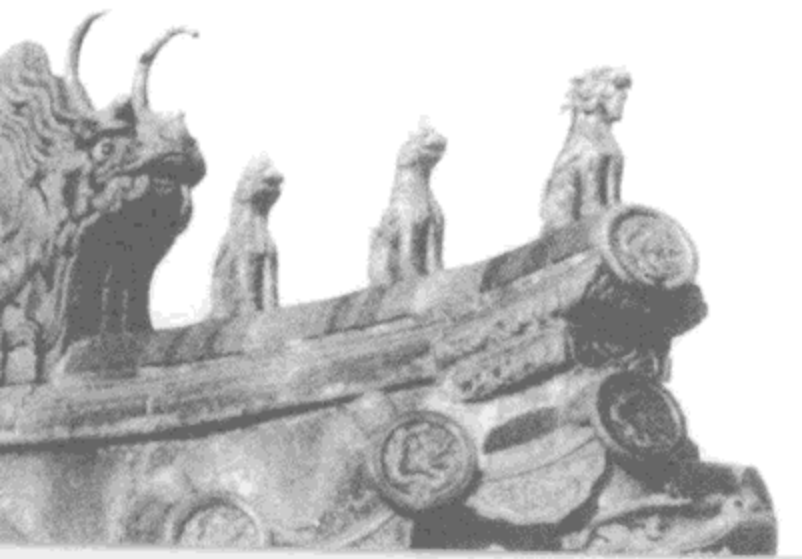
大雅

文王之什

文王	510
大明	514
绵	520
棫朴	524
旱麓	526
思齐	530
皇矣	532
灵台	540
下武	542
文王有声	544

生民之什

生民	550
行苇	556
既醉	558



鳧鷖	562
假乐	564
公刘	566
洞酌	572
卷阿	574
民劳	578
板	582
荡之什	
荡	590
抑	596
桑柔	606
云汉	616
崧高	622
烝民	628
韩奕	634
江汉	640
常武	644
瞻卬	648
召旻	654

颂

周颂

清庙之什

清庙	658
维天之命	658
维清	660
烈文	660
天作	662
昊天有成命	662
我将	662
时迈	664



执竞	664
思文	666
臣工之什	
臣工	668
噫嘻	668
振鹭	670
丰年	670
有瞽	670
潜	672
雍	672
载见	674
有客	676
武	676
闵予小子之什	
闵予小子	678
访落	678
敬之	680
小毖	680
载芟	682
良耜	684
丝衣	686
酌	686
桓	688
赉	688
般	688
鲁颂	
驹	692
有駉	694
泮水	696
閟宫	702



商颂

那

714

烈祖

716

玄鸟

718

长发

720

殷武

724



PDG

CONTENTS

Regional Songs

Southern Zhou

The Cooing	3
The Ramie	5
The Chickweed	7
A Bending Tree	9
The Locust	9
The Beautiful Peach	11
The Hunting Net	13
The Plantain Seeds	13
The Wide Han	15
The Ford	17
The Kylin	19

Southern Shao

The Magpie's Nest	21
Wormwood Leaves	21
The Grasshoppers	23
Picking Duckweed	25
The Birch-leaf Pear	27
Roadside Dew	27
The Lamb	29
The Rumbling Thunder	31
The Plums	33
Little Stars	33
The River Branch	35
A Dead Doe	37
Why So Pretentious?	37
The Forester	39



Songs of Bei

The Cypress Boat	41
The Green Coat	43
Two Swallows	45
The Sun and the Moon	47
The Wind	49
Drum Beating	51
The Southern Breeze	53
The Cock-Pheasants	55
The Gourd	57
The Mountain Gales	59
A Wretched State	63
The Mound	63
The Court Dancer	65
Spring Water	67
The Northern Gate	69
The Northern Wind	71
A Quiet Maiden	73
The New Terrace	75
Two Youths in a Boat	75

Songs of Yong

The Cypress Boat	79
Caltrops on the Wall	79
A Life Companion	81
Amid the Mulberries	83
Quails and Magpies	85
Builder's Star	87
Red Sky	89
The Mice	89
The Flags	91
The Gallop	93



Songs of Wei

The River Bay	97
The Cabin	99
The Beauty	101
My Man	103
The Bamboo Rod	109
The Wistaria	109
The Wide River	111
My Husband	113
The Fox Coat	113
A Quince	115

Songs of Wang

The Millet	119
Serving the King	121
Delighted	123
The River Waters	123
Motherworts	125
The Rabbits	127
The Grape Vine	129
Gathering Ramie	131
Grand Chariots	131
The Hemp	133

Songs of Zheng

The Black Robe	135
Prithee	135
The Hunter	137
The Elder Hunter	139
The Soldiers	143
The Lamb Coat	143
Along the Way	145
The Cock Crows	145



Ride with a Maiden	147
The Mulberry Trees	149
Fallen Leaves	149
The Elf	151
The Wade	151
Handsome	153
The East Gate	153
The Storm	155
The Blue Collar	157
The River Waters	157
Off the East Gate	159
The Creeping Grass	161
The Rivers	161
Songs of Qi	
The Cock Has Crowed	165
Agile	165
The Lobby	167
The Sun in the East	169
Before Dawn	169
The Southern Hill	171
The Vast Field	173
The Hound	175
The Broken Net	175
The Swift Drive	177
The Archer	179
Songs of Wei	
Ramie Sandals	181
The Fen River	181
The Garden Peach	183
The Climb	185
Inside the Plots	187



Cutting the Sandalwood	187
The Field Voles	191
Songs of Tang	
The Crickets	195
The Thorn-elms	197
The River Waters	199
The Pepper Plant	201
Bundled Firewood	201
The Birch-leaf Pear Tree	203
The Lamb Skin	205
The Bustards	207
Without a Robe	209
A Birch-leaf Pear Tree	209
The Ramie Vine	211
Plucking Tuckahoe	213
Songs of Qin	
The Crunching	217
Four Irongreys	219
The Small Chariot	219
The Reeds	223
Mount Zhongnan	225
The Siskin	225
The Falcon	229
Without Coats	231
North of the Wei	233
Golden Old Days	233
Songs of Chen	
Wanqiu Hill	235
White Elms	235
The Wooden Gates	237
The Moat	239



The Poplars	239
The City Gate	241
The Magpie Nest	241
The Moonrise	243
Zhulin	243
The Lakeshore	245
Songs of Gui	
The Lamb's Fur	247
The Plain Cap	247
The Carambola	249
The Wind	251
Songs of Cao	
The Mayfly	253
The Escort Man	253
The Cuckoo	255
Spring Waters	257
Songs of Bin	
Month Seven	261
The Owl	269
The Eastern Hill	271
Broken Battle-axes	275
Cutting the Haft	277
The Meshes	277
The Wolf	279

Odes

Minor Odes

The Deer and Other Odes	
The Deer	281
Four Steeds	283
In Bloom	285



The Kerria	287
Felling Trees	291
Heavenly Bliss	295
Picking Vetches	297
The Chariot	303
The Birch-leaf Pear Tree	307
The Fish	309
Fair Fish and Other Odes	
Fair Fish	313
The Sedges	315
The Mugwort	317
The Heavy Dew	319
The Red Bows	321
The Thick Tarragon	323
Month Six	325
Picking Sow-Thistles	329
Our Strong Carts	333
A Lucky Day	337
The Wild Geese and Other Odes	
The Wild Geese	341
The Torches	343
The Streams	343
The Crane Screams	347
Minister of War	349
The White Colt	349
The Siskin	353
In the Wilderness	355
The Rill	357
Without Sheep	361
The Lofty South Hill and Other Odes	
The Lofty South Hill	365



Early Spring	371
At the Turn of Month Ten	379
Untimely Rain	385
The Wrathful Heaven	389
The Turtle-dove	393
The Happy Crows	397
The Evil Tongue	403
What Is He?	407
The Eunuch	413
The Mountain Gale and Other Odes	
The Mountain Gale	417
Thick Tarragons	419
The Far East	421
Month Four	427
The Northern Hill	429
Leave Them Alone	433
Bright Heaven	433
The Bells	439
Caltrop Clusters	441
The Eternal Southern Hill	447
The Vast Field and Other Odes	
The Vast Field	451
The Fertile Fields	455
The Luo River	457
The Bright Flowers	459
The Mulberry Finches	461
The Mandarin Ducks	463
The Leather Bonnet	465
The Carriage Axles	469
The Bluebottles	471
Feasting	473



Fish among the Algae and Other Odes

Fish among the Algae	479
Gathering Beans	479
Horn Bows	483
A Withered Willow	487
The Town Gentry	489
Gathering Grass	491
Millet Seedlings	493
The Mulberry Tree	495
The Reeds	497
A Chirping Oriole	499
Gourd Leaves	503
Rugged Crags	505
Trumpet Creepers	507
Withered Plants	507

Major Odes

Lord Wen and Other Odes

Lord Wen	511
Brilliance	515
Long Trains	521
Oaks and Date Trees	525
At the Hillfoot	527
Reverence	531
Magnificence	533
The Magic Tower	541
The Successors	543
High Renown	545

The First Birth and Other Odes

The First Birth	551
The Roadside Reeds	557
Intoxication	559



The Waterfowl	563
Happiness	565
Gongliu	567
Fetch Water	573
The Crawling Mound	575
The Worn-out People	579
Insanity	583
Chaos and Other Odes	
Chaos	591
Dignity	597
Mulberry Trees	607
The Milky Way	617
High and Mighty	623
Mankind	629
Marquis Han	635
The Rivers	641
Militancy	645
Look Up to the Sky	649
The Compassionate Heaven	655

Hymns

Hymns of Zhou

The Sacred Temple and Other Hymns

The Sacred Temple	659
The Heavenly Ways	659
The Clear Statute	661
Good Merits	661
Heavenly Deeds	663
Heavenly Ordinance	663
My Offerings	663
Inspection	665



Mighty Power	665
Virtuous Houji	667
To the Ministers and Other Hymns	
To the Ministers	669
Reverent Lord Cheng	669
The Egrets	671
A Rich Harvest	671
Blind Musicians	671
Fish	673
Solemnity	673
An Audience	675
The Noble Guest	677
Lord Wu	677
A Woeful Child and Other Hymns	
A Woeful Child	679
Early Ascendancy	679
Prudence	681
Self-warning	681
Clearing Away the Grass	683
Good Plough-shares	685
Silken Robes	687
Discretion	687
Valiance	689
Bestowment	689
Grandeur	689
Hymns of Lu	
Stalwart Horses	693
A Stout Team	695
Merry Waves	697
Ancestral Temples	703



Hymns of Shang

Admiration	715
The Former King	717
The Swallow	719
Eternities	721
The Warriors of Shang	725



雅

小雅

鹿鸣之什

呦呦鹿鸣，
食野之苹。
我有嘉宾，
鼓瑟吹笙。
吹笙鼓簧，
承筐是将。
人之好我，
示我周行。

呦呦鹿鸣，
食野之蒿。
我有嘉宾，
德音孔昭。
视民不怵，
君子是则是效。
我有旨酒，

鹿 鸣

鹿儿呦呦叫不停，
唤来同伴吃野草。
我有满座好宾客，
席上弹瑟又吹笙。
吹笙按簧声和声，
捧上礼物竹筐盛。
诸位宾朋喜爱我，
教我道理最欢迎。

鹿儿呦呦叫不停，
呼吃青蒿结伴行。
我有满座好宾客，
品德高尚有美名。
待人宽厚不刻薄，
君子学习好典型。
我有美酒敬一杯，





Odes

Minor Odes

The Deer and Other Odes

The Deer

The bleating deer seems to sing,
As it nibbles the wormwood green.
I have renowned guests to salute,
With music of the lute and flute.
With music of the flute and lute,
There are gifts for men of repute.
My guests have been so kind, so nice;
They have given me valuable advice.

The deer is singing songs of bleats,
Nibbling fresh wormwood in the fields.
I have renowned guests to salute;
These people are men of repute.
They are always honest, always kind,
The best examples I can find.
I have different kinds of wine

鹿
歌
詩
卷
之
一
PDG



嘉宾式燕以敖。

呦呦鹿鸣，
食野之芩。
我有嘉宾，
鼓瑟鼓琴。
鼓瑟鼓琴，
和乐且湛。
我有旨酒，
以燕乐嘉宾之心。

宾客欢宴喜盈盈。

鹿儿呦呦叫不停，
唤来同伴吃野芩。
我有满座好宾客，
席上弹瑟又奏琴。
琴瑟齐奏声和鸣，
酒酣耳热座生春。
我有美酒敬一杯，
借此娱乐诸贵宾。

四 牡

四牡骝骝，
周道倭迟。
岂不怀归？
王事靡盬，
我心伤悲！

四牡骝骝，
咍咍骆马。
岂不怀归？
王事靡盬，
不遑启处！

翩翩者騅，

四匹公马跑得累，
大路遥远又迂回。
难道不想把家回？
王家差事做不完，
使我心里太伤悲！

四匹公马不停蹄，
累得骆马直喘气。
难道不想回家里？
王家差事做不完，
哪有时间去休息！

翩翩鸛鹄飞又鸣，

To entertain true guests of mine.

The deer is singing songs of bleats,
Nibbling wild wormwood in the fields.
I have renowned guests to salute,
With music of the lute and flute.
With music of the flute and lute,
Our harmonious joy has deep root.
I have different kinds of wine
To delight these honoured guests of mine.

Four Steeds

My four steeds gallop panting on
Along highways winding and long.
My heart turns toward my childhood home,
But I have yet to serve the king;
I am as sad as anything.

My four steeds gallop panting on;
The piebald horse pants all along.
My heart turns toward my childhood home,
But I have yet to serve the king;
I have no time for anything.

Turtledoves dart across the sky;





载飞载下，
集于苞栩。
王事靡盬，
不遑将父！

翩翩者雏，
载飞载止，
集于苞杞。
王事靡盬，
不遑将母！

驾彼四骆，
载骤馿馿。
岂不怀归？
是用作歌，
将母来谗！

飞上飞下多高兴，
落在丛丛柞树顶。
王家差事做不完，
要养老父也不行！

翩翩鸛鹄任飞翔，
飞飞停停多舒畅，
歇在一片杞树上。
王家差事做不完，
没空回家养老娘！

四马驾车成一行，
车儿急驰马蹄忙。
难道不想回家乡？
唱支歌儿诉衷肠，
日夜思念我亲娘！

皇皇者华

皇皇者华，
于彼原隰。
骉骉征夫，
每怀靡及。

我马维驹，
六轡如濡。

花儿朵朵开烂漫，
高原低地都开遍。
急急忙忙我出差，
纵有考虑不周全。

驾起马儿真高骏，
六条缰绳多滑润。

数字水印
PDG



Now they fly low, now they fly high,
Now on the oak trees they ally.
As I have yet to serve the king,
For Father I can't do a thing.

Turtledoves dart across the sky;
Now they fly low, now they fly high,
Now on wolfberry trees they ally.
As I have yet to serve the king,
For Mother I can't do a thing.

I must drive my coach and four
And speed faster than e'er before.
My heart turns toward my childhood home;
That's why I write this lyric down,
Showing my filial love profound.

In Bloom

Bright, bright are the flowers
Over the highland and low grounds.
The busy travellers come and go,
Attending business to and fro.

Young and stalwart are my horses,
Six soft reins guiding the courses.





载驰载驱，
周爰咨諏。

我马维骐，
六辔如丝。
载驰载驱，
周爰咨谋。

我马维骆，
六辔沃若。
载驰载驱，
周爰咨度。

我马维骐，
六辔既均。
载驰载驱，
周爰咨詢。

常棣之华，
鄂不韡韡。
凡今之人，
莫如兄弟。

死丧之威，

赶着车儿快快跑，
广泛访问城和村。

驾起马儿黑带青，
六条缰绳称手匀。
赶着车儿快快跑，
到处访问老百姓。

雪白马儿黑尾巴，
缰绳光润手中拿。
赶着车儿快快跑，
到处访问细调查。

马儿浅黑毛斑驳，
缰绳均匀手中握。
赶着车儿快快跑，
细心察访勤探索。

常 棣

棠棣花开照眼明，
花萼花蒂同根生。
试看如今世上人，
没人能比兄弟情。

死亡威胁最可怕，



I will gallop, I will speed,
Inquiring what the people need.

Black and blue are my horses,
Six silky reins guiding the courses.
I will gallop, I will speed,
Asking what the people need.

Black and white are my horses,
Six glossy reins guiding the courses.
I will gallop, I will speed,
Learning what the people need.

Black and grey are my horses,
Six equal reins guiding the courses.
I will gallop, I will speed,
Knowing what the people need.

The Kerria

The kerria flowers are serene,
With calyx and pedicel so green.
Of all the men on earth,
No one excels brothers by birth.

In face of threat by death,





兄弟孔怀。
原隰哀矣，
兄弟求矣。

脊令在原，
兄弟急难。
每有良朋，
况也永叹。

兄弟阋于墙，
外御其务。
每有良朋，
烝也无戎。

丧乱既平，
既安且宁。
虽有兄弟，
不如友生。

俎尔笾豆，
饮酒之饫。
兄弟既具，
和乐且孺。

妻子好合，

只有兄弟最关心。
假如地震山川变，
只有兄弟来相寻。

鹤鸽流落在高原，
兄弟着急来救难。
平时虽有好朋友，
看你遭难只长叹。

兄弟在家虽争吵，
却能同心抗强暴。
平时虽有好朋友，
事到临头难依靠。

死丧祸乱既平靖，
一家生活也安宁。
那时虽有亲兄弟，
反觉不如朋友亲。

大碗小碗摆上来，
又是喝酒又吃菜。
兄弟已经都来齐，
家宴和乐又亲爱。

情投意合妻子好，



Brothers share the same breath.
At threat of burial underground,
Brothers always do come round.

The wagtails flock upon the plain;
Brothers help with might and main.
The best of friends with strongest tie
Will at most heave a sigh!

Brothers may quarrel at home;
Outside, they never fight alone.
Even best friends of one's life
Don't always help in strife.

When threats and perils cease,
Then life resumes its peace.
Brothers are still here,
But friends may seem more dear.

The table is laid for the meal;
Everyone drinks a great deal.
As brothers gather here,
They feel all the more sincere.

The man and wife chime well,





如鼓瑟琴。
兄弟既翕，
和乐且湛。

宜尔室家，
乐尔妻帑。
是究是图，
亶其然乎！

伐木丁丁，
鸟鸣嚶嚶。
出自幽谷，
迁于乔木。
嚶其鸣矣，
求其友声。
相彼鸟矣，
犹求友声；
矧伊人矣，
不求友生？
神之听之，
终和且平。

伐木许许，
酺酒有芻。

弹琴奏瑟同到老。
兄弟感情既融洽，
和睦相处乐陶陶。

妥善安排你家庭，
妻子儿女喜盈盈。
认真考虑细思量，
此理是否很分明！

伐 木

砍起树木铮铮响，
林中小鸟嚶嚶唱。
小鸟本从深谷出，
飞来住到大树上。
鸟儿嚶嚶啼不住，
呼伴引类声欢畅。
看那小鸟是飞禽，
尚且求友不断唱。
何况我们是人类，
不和朋友相来往？
天神听说人相爱，
也会把那和平降。

呼起号子砍树忙，
筛出美酒喷喷香。



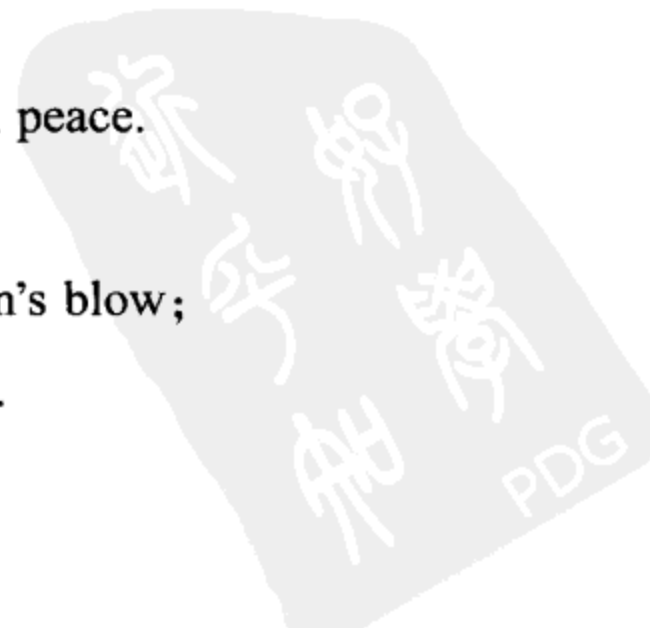
Like that of lute and bell.
When brothers get together,
Then life is all the better.

Arrange well your family life;
Bring joy to your child and wife.
Go over this truth in your mind;
It's a thumb of rule you will find!

Felling Trees

Chop, chop goes the woodman's blow;
Chirp, chirp goes the bird's solo.
The bird flies from the deep vales;
Atop a lofty tree it hails.
Chirp, chirp goes the bird's solo,
Expecting its mate to echo.
Seeing the bird, a small bird oh,
Expecting its mate to echo,
How can we men, seven-foot men,
Do away with our friends then?
If gods should hear about these,
They'd surely bless the world with peace.

Trump, trump goes the woodman's blow;
Strained wine is clear and mellow.





既有肥羜，
以速诸父。
宁适不来，
微我弗顾。
於粢洒扫，
陈馈八簋。
既有肥牡，
以速诸舅。
宁适不来，
微我有咎。

伐木于阪，
酺酒有衍。
笱豆有践，
兄弟无远。
民之失德，
干糒以愆。
有酒湑我，
无酒酤我。
坎坎鼓我，
蹲蹲舞我。
迨我暇矣，
饮此湑矣。

备好肥嫩小羔羊，
请我伯叔来尝尝。
宁可凑巧他不来，
非我把他撇一旁。
屋里扫得真清爽，
八盘好菜都摆上。
备好肥嫩小公羊，
请我长辈来尝尝。
宁可凑巧他不来，
免叫他人说短长。

小山坡上来砍树，
酒已满杯还要注。
盘儿碗儿排整齐，
兄弟之间别相疏。
人们为啥失友情，
饭菜不周致交恶。
家里有酒筛出来，
没酒店里买一壶。
敲起鼓儿咚咚响，
扬起长袖翩翩舞。
趁着今朝有空闲，
把这清酒喝下肚。

资源分享网
PDG



I have prepared fattened lamb
For paternal uncles of the clan.
I'd rather they choose not to come
Than that I should have neglected some.
I've sprayed and swept my court
And laid dishes, eight of different sort.
I have prepared a fattened goat
For my maternal uncles remote.
I'd rather they choose not to come
Than that I should have displeased some.

The woodman works on the hillside;
Strained wine is stored inside.
The tables have already been set;
The brothers are cordially met.
The folks may fall into discord
For trifles that can be ignored.
If I have wine, I'll strain it;
If I haven't wine, I'll buy it.
Rat-tat we'll beat the drum;
Rat-tat we'll dance to the rhythm.
Let's take this time when we're free
To drink strained wine of jubilee.





天 保

天保定尔，
亦孔之固。
俾尔单厚，
何福不除？
俾尔多益，
以莫不庶。

天保定尔，
俾尔戩穀。
罄无不宜，
受天百禄。
降尔遐福，
维日不足。

天保定尔，
以莫不兴。
如山如阜，
如冈如陵。
如川之方至，
以莫不增。

吉蠲为饗，
是用孝享。

上天保佑庇护，
使您政权巩固。
使您国家强大，
赐您一切幸福。
让您物产丰盈，
叫您国家富庶。

上天保佑庇护，
使您安乐幸福。
万事无不如意，
享受众多福乐。
福祉降临您身，
唯恐一天不足。

上天保佑吉祥，
生产蒸蒸日上。
恰如巍巍丘陵，
又如高高山冈。
如水滚滚而来，
永远不断增长。

饭菜清清爽爽，
拿来祭祀祖上。



Heavenly Bliss

Heaven blesses you, protects you,
Ensures security for you.

It makes you powerful and strong,
So that you are blessed all along.

It makes your wealth increase,
So that you are rich and in peace.

Heaven blesses you, protects you,
Brings good fortunes to you.

Everything goes well with you;
Every favour is bestowed on you.

So many blessings are showered on you
That the day seems too short for you.

Heaven blesses you, protects you;
Everything prospers with you.

Like the hills, like the mountains,
Like the ranges, like the plains,

Like streams pouring to the seas,
There's nothing that does not increase.

Sacrificial rites on a lucky date
Are held to offer and to dedicate.





禴祠烝尝，
于公先王。
君曰卜尔，
万寿无疆。

神之吊矣，
诒尔多福。
民之质矣，
日用饮食。
群黎百姓，
遍为尔德。

如月之恒，
如日之升，
如南山之寿，
不騫不崩。
如松柏之茂，
无不尔或承。

采薇采薇，
薇亦作止。
曰归曰归，
岁亦莫止。
靡室靡家，

春夏秋冬四季，
祭我先公先王。
祖宗开口说话，
赐您万寿无疆。

祖宗已经来临，
赐您幸福如锦。
人民淳朴老实，
每天吃饱就好。
不管是官是民，
个个感您恩情。

您像新月渐盈，
您像旭日东升。
您像南山高寿，
永不亏损塌崩。
您像松柏常青，
子孙永远继承。

采 薇

采薇采薇一把把，
薇菜新芽已长大。
说回家呀说回家，
眼看一年又完啦。
有家等于没有家，

大中华文库
采薇
PDG



In winter, summer, autumn and spring,
You make offerings to the late king.
The late king prophesies in good cheer;
You'll enjoy life for many a year.

The holy spirits descend from above;
They grant you blessings, grant you love.
The people will live in content
If they are fed and dressed and affluent.
The people throughout the land
Will accept your royal command.

Like the moon waxing to full size,
Like the sun on the rise,
Like the Southern Hill that is divine,
You'll never fail or decline.
Like verdant pine and cypress trees,
Your lineage will never decrease.

Picking Vetches

We pick the vetches, the vetches;
Springing up are the vetches.
When, oh when can we go back?
The year is at the end of its track.
I have no house, I have no home;



玃狁之故。
不遑启居，
玃狁之故。

采薇采薇，
薇亦柔止。
曰归曰归，
心亦忧止。
忧心烈烈，
载饥载渴。
我戍未定，
靡使归聘！

采薇采薇，
薇亦刚止。
曰归曰归，
岁亦阳止。
王事靡盬，
不遑启处。
忧心孔疚，
我行不来！

彼尔维何？
维常之华。
彼路斯何？

为着玃狁来厮杀。
没有空闲坐下啦，
为着玃狁来厮杀。

采薇采薇一把把，
薇菜柔嫩初发芽。
说回家呀说回家，
心里忧闷多牵挂。
满腔愁绪火辣辣，
又饥又渴真苦煞。
驻地至今难定下，
书信无人捎回家！

采薇采薇一把把，
薇菜已经发杈桠。
说回家呀说回家，
转眼十月又到啦。
王室差事没个完，
想要休息没闲暇。
满腔愁绪真苦煞，
只怕从此难回家。

什么花儿开得盛？
密密层层棠棣花。
什么车儿高又大？



To fight the Huns I leave my home.
I have no peace, I have no rest;
To fight the Huns I give up rest.

We pick the vetches, the vetches;
Fresh and tender are the vetches.
When, oh when can we go back?
My heart is very, very sad.
My sad heart will burst
With hunger and thirst.
I'm stationed here, I'm stationed there;
The tidings from my home are rare.

We pick the vetches, the vetches;
Withered and tough are the vetches.
When, oh when can we go back?
It's now Month Ten of the almanac!
The king's warfares never end;
I have no leisure time to spend.
I am sad, I am distressed;
No sympathy has been expressed.

What flowers are in full bloom?
Kerria flowers are in full bloom.
What carriage is magnificent?





君子之车。
戎车既驾，
四牡业业。
岂敢定居？
一月三捷！

驾彼四牡，
四牡騤騤。
君子所依，
小人所腓。
四牡翼翼，
象弭鱼服。
岂不日戒，
玃狁孔棘！

昔我往矣，
杨柳依依。
今我来思，
雨雪霏霏。
行道迟迟，
载渴载饥。
我心伤悲，
莫知我哀！

将军战车要出发。
兵车已经套上马，
四匹公马壮又大。
边地怎敢图安居？
一月数胜为邦家！

驾起四匹大公马，
马儿雄骏高又大。
将军威武倚车立，
兵士掩蔽也靠它。
四匹马儿多齐整，
鱼皮箭袋雕弓挂。
哪有一天不戒备，
军情紧急难卸甲！

回想当初出征日，
杨柳依依随风斜。
如今归来路途中，
大雪纷纷漫天洒。
道路泥泞脚步慢，
又渴又饿又疲乏。
我心伤感满腔愁，
没人体会苦生涯！

新学社
PDG



The lord's chariot is magnificent.
His war-chariot is on the way;
Four steeds gallop and neigh.
We never settle down once,
With three battles in a month.

The four steeds are on the way;
How they prance and neigh!
The lord rides with pretension;
The footmen seek protection.
With prances the four steeds go;
Seal-skin quiver goes with ivory bow.
We are guarding the frontier;
The Huns run rampant far and near.

When I set out so long ago,
Fresh and green was the willow.
When now homeward I go,
There is a heavy snow.
The homeward march is slow;
My hunger and thirst grow.
My heart is filled with sorrow;
Who on earth will ever know!





出 车

我出我车，
于彼牧矣。
自天子所，
谓我来矣。
召彼仆夫，
谓之载矣。
王事多难，
维其棘矣。

我出我车，
于彼郊矣。
设此旃矣，
建彼旄矣。
彼旃旃斯，
胡不旆旆？
忧心悄悄，
仆夫况瘁。

王命南仲，
往城于方。
出车彭彭，
旂旐央央。
天子命我，

推出战车马套上，
驾到远郊养马场。
有人从王那里来，
派我出征到北方。
唤来马夫驾起车，
赶快送我到边防。
国王政事多外患，
事儿紧急保家邦。

推出战车马套上，
驾到郊外养马场。
车上插起龟蛇旗，
竖起干旄随风扬。
旗上鹰隼气昂昂，
怎不展翅高飞翔？
我为战事心不安，
马夫憔悴驾馭忙。

王命南仲大将军，
筑城防敌到北方。
驾车四马多壮健，
旌旗鲜明亮晃晃。
天子下令我执行，





The Chariot

On my chariot I proceed
To the rally on the mead.
From the king comes the decree:
The army is commanded by me.
I tell the grooms to load;
Soon we are on the road.
So urgent are the royal orders
To send dispatches to the borders.

On my chariot I proceed
To the rally in the field.
Tortoise-serpent banners,
Ox-tail tassels on flagstuffs,
And the falcon-banners
Flutter in a grand manner.
While I am ill at ease,
The groom drives in a disease.

The king has ordered Nanzhong
To command the garrison.
The chariots rumble on the way;
The banners are in full display.
“His Majesty decrees





城彼朔方。
赫赫南仲，
玁狁于襄。

昔我往矣，
黍稷方华。
今我来思，
雨雪载涂。
王事多难，
不遑启居。
岂不怀归？
畏此简书。

嘒嘒草虫，
趯趯阜螽。
未见君子，
忧心忡忡。
既见君子，
我心则降。
赫赫南仲，
薄伐西戎。

春日迟迟，
卉木萋萋。
仓庚喈喈，

去到北方筑城墙。
威名赫赫南仲子，
扫除玁狁上战场。

当初北征离家乡，
黍稷茂盛庄稼香。
现在回来打西戎，
大雪满路化泥浆。
国王政事多外患，
无法安居整天忙。
难道不想回家乡？
邻邦盟约不敢忘。

蝈蝈嘒嘒不住唱，
蚱蜢蹦蹦跳场上。
未曾看见南仲面，
忧心忡忡虑国防。
如今见了南仲面，
石头落地心舒畅。
声名赫赫南仲子，
征伐西戎威名扬。

春天日子渐渐长，
草木茂盛叶苍苍。
黄莺吱喳枝头唱，



That my task is to appease.”
Nanzhong is of high renown;
He has crushed the Huns down.

When I left my home,
The millets were in bloom.
When homeward now I go,
The road is covered by snow.
So urgent are the royal orders;
I have no rest on the borders.
We long to go home indeed,
But new wars might be decreed.

“The locusts chirr in the mead;
The katydids hop in the weed.
As my man is not there,
I’m full of worry and care.
As soon as I see my dear,
All my worries disappear.”
Nanzhong is of high renown;
He crushes the west warriors down.

The spring days are drawing out;
The plants and trees do sprout.
The orioles twitter on the trees;





采芡祁祁。
执讯获丑，
薄言还归。
赫赫南仲，
玁狁于夷。

采芡姑娘闹洋洋。
捉来间谍杀敌寇，
胜利归来到家乡。
威名赫赫南仲子，
平定玁狁国增光。

杖 杜

有杖之杜，
有皖其实。
王事靡盬，
继嗣我日。
日月阳止，
女心伤止，
征夫遑止！

一株棠梨生路旁，
果实累累挂树上。
国王差事无休止，
服役期限又延长。
日子已到十月头，
满心忧伤想我郎，
征人有空应回乡！

有杖之杜，
其叶萋萋。
王事靡盬，
我心伤悲。
卉木萋止，
女心悲止，
征夫归止！

一株棠梨生路旁，
叶儿繁茂真盛旺。
国王差事无休止，
遥想征人我心伤。
草木青青春又到，
心儿忧碎愁断肠，
征人哪天能还乡！

陟彼北山，
言采其杞。

登上北山我彷徨，
手采枸杞心想郎。

数字水印
PDG



The maidens pick the wormwood leaves.
When the chieftains are caught,
Our troops leave the border fort.
Nanzhong is of high renown;
He has crushed the Huns down.

The Birch-leaf Pear Tree

Alone stands a birch-leaf pear tree,
With fruits so fair to see.
The king's warfare never end;
No time with me my man can spend.
It's Month Ten, I conceive;
With a heavy heart I grieve;
I wish my man might have a leave.

Alone stands a birch-leaf pear tree;
Its leaves are so lush to see.
The king's warfare will never end;
My time in sadness I spend.
Green are the grass and leaves;
With a sad heart I grieve;
I wish my man might have a leave.

Toward the Northern Hill I go
To pick wolfberries with woe.





王事靡盬，
忧我父母。
檀车幘幘，
四牡瘠瘠，
征夫不远！

匪载匪来，
忧心孔疚。
期逝不至，
而多为恤。
卜筮偕止，
会言近止，
征夫迩止！

鱼丽于罟，
鲋鲨。
君子有酒，
旨且多。

鱼丽于罟，
魴鱧。
君子有酒，
多且旨。

国王差事无休止，
谁来奉养爹和娘。
檀木车子已破烂，
四马疲劳步踉跄，
征夫归期该不长！

人不回来车不装，
忧心忡忡苦怀想。
服役期过不回来，
最是忧愁最惆怅。
占卜卦辞说吉祥，
聚会之期不太长，
征人很快就回乡！

鱼 丽

鱼儿篓里历录跳，
小鲨黄颊下锅烧。
老爷有酒藏得好，
满坛满罐清香飘。

鱼儿篓里历录跳，
鳊鱼黑鱼有味道。
老爷有酒藏得好，
满桶满缸清香飘。

资源库
PDG



The king's warfare will never end;
On whom will the parents depend?
The sandalwood chariot wears out;
The four steeds plod about;
My man will soon return, I doubt!

No cart carries my man back;
I seem to be on the rack.
His term of service is past;
His absence makes me downcast.
Good omens bring the blest cheer,
And prophecies are quite near:
My man will soon be here.

The Fish

Fish are caught in the trap:
Yellow-jaw and sand-blower.
The host prepares wine on tap,
Pleasing and plentiful.

Fish are caught in the trap:
The bream and the carp.
The host prepares wine on tap,
Plentiful and tasteful.





鱼丽于罟，
鰕鲤。
君子有酒，
旨且有。

物其多矣，
维其嘉矣。

物其旨矣，
维其偕矣。

物其有矣，
维其时矣。

鱼儿篓里历录跳，
鲈鱼鲤鱼好菜肴。
老爷有酒藏得好，
满樽满杯清香飘。

酒菜丰盛花色多，
味道实在好不过。

样样酒菜都精美，
客人尝了对口味。

吃的喝的堆满仓，
时鲜货色不断档。





Fish are caught in the trap:
The catfish and the carp.
The host prepares wine on tap,
Tasteful and abundant.

Plenty on which to dine and wine,
The quality is fine!

Tasteful on which to dine and wine,
The taste is fine!

Abundant on which to dine and wine,
The season is fine!



南有嘉鱼之什

南有嘉鱼，
烝然罩罩。
君子有酒，
嘉宾式燕以乐。

南有嘉鱼，
烝然汕汕。
君子有酒，
嘉宾式燕以衎。

南有樛木，
甘瓠累之。
君子有酒，
嘉宾式燕绥之。

翩翩者雏，
烝然来思。
君子有酒，
嘉宾式燕又思。

南有嘉鱼

南方有好鱼，
群群游水中。
主人有好酒，
宴会宾客乐融融。

南方有好鱼，
群群游水里。
主人有好酒，
宴会宾客乐无比。

南方曲树弯，
葫芦缠树上。
主人有好酒，
宴会宾客真欢畅。

鸛鹄轻飞翔，
成群落树上。
主人有好酒，
宴会宾客敬一觞。



Fair Fish and Other Odes

Fair Fish

In the south are fair fishes;
In multitudes they swim about.
Our host provides wine and dishes;
In delight the guests have a bout.

In the south are fair fishes;
In multitudes they glide about.
Our host provides wine and dishes;
In pleasure the guests have a bout.

In the south is a drooping tree,
On which the gourd vine clings.
In providing, our host is free;
In comfort the guests have drinks.

Turtledoves hover above a tree;
In flocks they perch awhile.
Our host provides wine free;
The guests drink toasts with a smile.





南山有台

南山有台，
北山有莱。
乐只君子，
邦家之基。
乐只君子，
万寿无期！

南山有桑，
北山有杨。
乐只君子，
邦家之光。
乐只君子，
万寿无疆！

南山有杞，
北山有李。
乐只君子，
民之父母。
乐只君子，
德音不已！

南山有栲，
北山有杻。

南山莎草绿萋萋，
北山遍地长野藜。
得到君子多快乐，
国家靠你做根基。
得到君子多快乐，
祝你万寿无穷期！

南山遍地有嫩桑，
北山到处长白杨。
得到君子多快乐，
国家有你增荣光。
得到君子多快乐，
祝你万寿永无疆！

南山杞木株连株，
北山冈上长李树。
得到君子多快乐，
民众尊你是父母。
得到君子多快乐，
你的美名永记住。

南山栲树绿油油，
北山杻树满山丘。



The Sedges

The sedges grow on the South Hill;
The goosefoot grows on the North Hill.
Our dear lord we congratulate;
He is the mainstay of the state.
For our lord's sake we all cheer;
May he live for many a year!

The mulberry grows on the South Hill;
The poplar grows on the North Hill.
Our lord we congratulate;
He is the glory of the state.
For our lord's sake we all cheer;
May he live for many a year!

The wolfberry grows on the South Hill;
The plum grows on the North Hill.
Our lord we congratulate;
He is the parent of the state.
For our lord's sake we all cheer;
His name will last many a year!

The chinquapin grows on the South Hill;
The privet grows on the North Hill.





乐只君子，
遐不眉寿！
乐只君子，
德音是茂。

南山有枸，
北山有楸。
乐只君子，
遐不黄耇？
乐只君子，
保艾尔后。

蓼彼萧斯，
零露漙兮。
既见君子，
我心写兮。
燕笑语兮，
是以有誉处兮。

蓼彼萧斯，
零露瀼瀼。
既见君子，
为龙为光。
其德不爽，

得到君子多快乐，
怎不盼你享长寿！
得到君子多快乐，
你的美名传九州。

南山枸树到处有，
北山遍地是苦楸。
得到君子多快乐，
怎不愿你永长寿！
得到君子多快乐，
保养子孙传千秋。

艾蒿高又长，
露水闪闪亮。
见到周天子，
我心真舒畅。
宴饮又笑谈，
大家喜洋洋。

艾蒿高又长，
露水晶晶亮。
见到周天子，
得宠沾荣光。
皇恩真浩荡，

蓼 萧



For our lord's sake we all cheer;
He is entitled to live many a year.
For our lord's sake we all cheer;
His name will last many a year.

The wolfberry grows on the South Hill;
The catalpa grows on the North Hill.
For our lord's sake we are elated;
May his health be rejuvenated.
For our lord's sake we are elated;
His posterity will proliferate.

The Mugwort

Tall and green the mugwort grows;
Wet and moist fall the dews.
Now I have seen my lord,
Whom I have always adored.
At the feast we laugh and smile;
Together we spend a happy while.

Tall and green the mugwort grows;
Moist and wet fall the dews.
Now that I see my lord,
His favour is my reward.
As he has virtues without flaw,





寿考不忘。

蓼彼萧斯，
零露泥泥。
既见君子，
孔燕岂弟。
宜兄宜弟，
令德寿岂。

蓼彼萧斯，
零露浓浓。
既见君子，
儻革冲冲。
和鸾雍雍，
万福攸同。

湛湛露斯，
匪阳不晞。
厌厌夜饮，
不醉无归。

湛湛露斯，
在彼丰草。
厌厌夜饮，

万寿永无疆。

艾蒿长又高，
露珠纷纷掉。
见到周天子，
盛宴乐陶陶。
兄弟情融洽，
德美又寿考。

艾蒿密成丛，
叶上露珠浓。
见到周天子，
马辔镶黄铜。
鸾铃响叮当，
万福归圣躬。

早晨露水重又浓，
不晒太阳它不干。
夜间宴饮安又闲，
酒不喝醉莫回还。

浓浓露水闪亮光，
沾在茂盛野草上。
夜间宴饮多舒畅，

湛 露

数字水印
PDG



He will live for evermore.

Tall and green the mugwort grows;
Wet and heavy fall the dews.
Now that I see my lord,
His kindness is adored.
As a brother he talks to me,
Virtuous and fair and free.

Tall and green the mugwort grows;
Heavy and wet fall the dews.
When my lord meets me at the gate,
He holds the reins to halt the gait.
The bells tinkle on my cart;
I wish him happiness from my heart.

The Heavy Dew

Heavy, heavy the dews lie;
Not till sunrise will they dry.
At ease we drink at night;
Not till we are drunk shall we retire.

Heavy, heavy the dews lie;
No grass in the field is left dry.
At ease we drink at night;





在宗载考。

湛湛露斯，
在彼杞棘。
显允君子，
莫不令德。

其桐其椅，
其实离离。
岂弟君子，
莫不令仪。

彤弓弨兮，
受言藏之。
我有嘉宾，
中心贶之。
钟鼓既设，
一朝飨之。

彤弓弨兮，
受言载之。
我有嘉宾，
中心喜之。
钟鼓既设，

宗庙燕享乐钟响。

浓浓露水闪亮光，
沾在枸杞酸枣上。
尊贵忠诚众来宾，
品德美好有名望。

桐树椅树到深秋，
果实累累满枝头。
贵客和气又平易，
彬彬有礼不酗酒。

彤 弓

弦儿松松红漆弓，
诸侯受赐藏家中。
我有如此好宾客，
诚心赠物表恩宠。
钟鼓乐器齐备好，
从早摆宴到日中。

弦儿松松红漆弓，
诸侯受赐带家中。
我有如此好宾客，
心里欢喜现笑容。
钟鼓乐器齐备好，

大中华文库
PDG

In the clan's hall we ally.

Heavy, heavy the dews lie;
Neither wolfberry nor jujube is dry.
You are my distinguished guests;
Your virtue I can verify.

The tung tree and the idesia tree
Are loaded with the fruits we see.
You are my gentle guests;
You have good manners in the spree.

The Red Bows

The red gift-bows unbent
Were bestowed and stored.
I had guests eminent,
Whom I heartily adored.
The bells and drums were set;
A banquet I did afford.

The red gift-bows unbent
Were bestowed and kept.
I had guests eminent,
Whom I gladly did accept.
The bells and drums were set;





一朝右之。

彤弓弨兮，
受言纛之。
我有嘉宾，
中心好之。
钟鼓既设，
一朝醅之。

从早饮酒到日中。

弦儿松松红漆弓，
诸侯受赐插袋中。
我有如此好宾客，
无限宠爱喜气浓。
钟鼓乐器齐备好，
从早敬酒到日中。

菁菁者莪

菁菁者莪，
在彼中阿。
既见君子，
乐且有仪。

萝蒿一片密又多，
长在向阳南山坡。
有幸见到好老师，
心里快乐有楷模。

菁菁者莪，
在彼中沚。
既见君子，
我心则喜。

萝蒿一片蓬勃长，
长在河心小洲上。
有幸见到好老师，
心里欢喜又舒畅。

菁菁者莪，
在彼中陵。
既见君子，
锡我百朋。

萝蒿一片真茂盛，
高高丘陵连根生。
有幸见到好老师，
胜过赏我百千文。

数字水印
PDG

A banquet I presented.

The red gift-bows unbent
Were bestowed and cased.
I had guests eminent,
Whom I heartily praised.
The bells and drums were set;
A banquet I had placed.

The Thick Tarragon

Thick and lush the tarragon grows
In the centre of the height.
Pleasing are gentlemen like those;
They are happy and polite.

Thick and lush the tarragon grows
In the middle of the bar.
Pleasing are gentlemen like those;
I am as happy as a lark.

Thick and lush the tarragon grows
On the slopes of the mound.
Pleasing are gentlemen like those;
I seem to have wealth profound.





泛泛杨舟，
载沉载浮。
既见君子，
我心则休。

水中漂着杨木舟，
半沉半浮没人管。
有幸见到好老师，
学有榜样心喜欢。

六 月

六月栖栖，
戎车既饬。
四牡騤騤，
载是常服。
玃狁孔炽，
我是用急。
王于出征，
以匡王国。

六月出兵好紧张，
整理兵车备战忙。
四匹公马肥又壮，
士兵军服装载上。
可恨玃狁太猖狂，
我军急行守边防。
周王命令我出征，
保我邦国保我王。

比物四骊，
闲之维则。
维此六月，
既成我服。
我服既成，
于三十里。
王于出征，
以佐天子。

四匹黑马选得壮，
驾马技术练习忙。
就在盛夏六月里，
军服制成好穿上。
新制军服穿上身，
日行卅里赴边疆。
周王命令我出征，
帮助天子战强梁。

四牡修广，

四匹公马高又壮，

大中华文库
PDG

Unsteady the poplar boat goes,
On the river afloat.
Pleasing are gentlemen like those;
In ease and content I gloat.

Month Six

The people are busy in Month Six;
The war-chariots will depart soon.
With four steeds powerful and strong,
The chariots carry armaments along.
The Huns are running rampant;
Our mission is therefore urgent.
The king has given his command
To safeguard our sacred land.

Well-matched are the four black steeds;
Well-trained, too, in battle deeds.
In Month Six the weather is warm;
We are dressed in uniform.
In uniform on the way,
We march thirty miles a day.
The king has given his command
To fight for the motherland.

The four steeds are tall and strong;





其大有颡。
薄伐玁狁，
以奏肤公。
有严有翼，
共武之服。
共武之服，
以定王国。

玁狁匪茹，
整居焦获。
侵镐及方，
至于泾阳。
织文鸟章，
白旆央央。
元戎十乘，
以先启行。

戎车既安，
如轻如轩。
四牡既佶，
既佶且闲。
薄伐玁狁，
至于大原。
文武吉甫，
万邦为宪。

大头大脑气昂昂。
同心勉力讨玁狁，
建立大功安周邦。
将帅威武又谨严，
共管战事守国防。
共同管好国防事，
卫我国家安我王。

玁狁不弱非窝囊，
驻兵焦获战线长。
侵略宁夏和朔方，
深入甘肃到泾阳。
我军挂徽竖鹰旗，
旗端飘带白又亮。
大型战车有十乘，
冲开敌垒勇难挡。

战车安然奏凯还，
俯仰自如无损伤。
四匹公马真雄壮，
说它雄壮却驯良。
同心勉力讨玁狁，
深入大原敌胆丧。
能文能武尹吉甫，
四方诸侯好榜样。

资源库
PDG



Brave they stand and rush headlong.
On the borders we fight the Huns;
Meritorious deeds must be done.
We are serious, we are prudent;
Against the enemy we are vigilant.
We are fully prepared for war;
Our land will be safe evermore.

The Huns are now spreading war-fire;
Our territory Jiaohuo they occupy.
Their troops reach Hao and Fang,
And go as far as Jingyang.
Our banners have a bird design;
Our silk pennants and streamers shine.
Ten huge chariots in battle array
Rumble on and lead the way.

Steadfast the chariots rumble on,
Sometimes up, sometimes down.
Our four steeds labour along,
Well-trained they are as well as strong.
To crush the Huns is our goal,
Till Taiyuan is under control.
A man of the pen and the sword,
Jifu deserves the highest reward.





吉甫燕喜，
既多受祉。
“来归自镐，
我行永久。”
饮御诸友，
炰鳖脍鲤。
侯谁在矣？
张仲孝友。

薄言采芑，
于彼新田，
于此菑亩。
方叔莅止，
其车三千，
师干之试。
方叔率止，
乘其四骐，
四骐翼翼。
路车有奭，
簟茀鱼服，
钩膺鞗革。

薄言采芑，

宴请吉甫庆喜事，
接受赏赐多吉祥。
“我从固原班师归，
路上行军日子长。”
邀请战友做陪客，
蒸鳖脍鲤佳肴香。
宴会座中还有谁？
孝友张仲有名望。

采 芑

急急忙忙采苦菜，
在那郊外新田间，
又到这块初垦田。
方叔亲临来检验，
战车排开整三千，
战士执盾勤操练。
方叔领兵上前线，
登上战车驰在先，
四匹青鬃肩并肩。
朱漆战车红艳艳，
鱼皮箭袋细竹帘，
马鞅马勒光耀眼。

急急忙忙采苦菜，

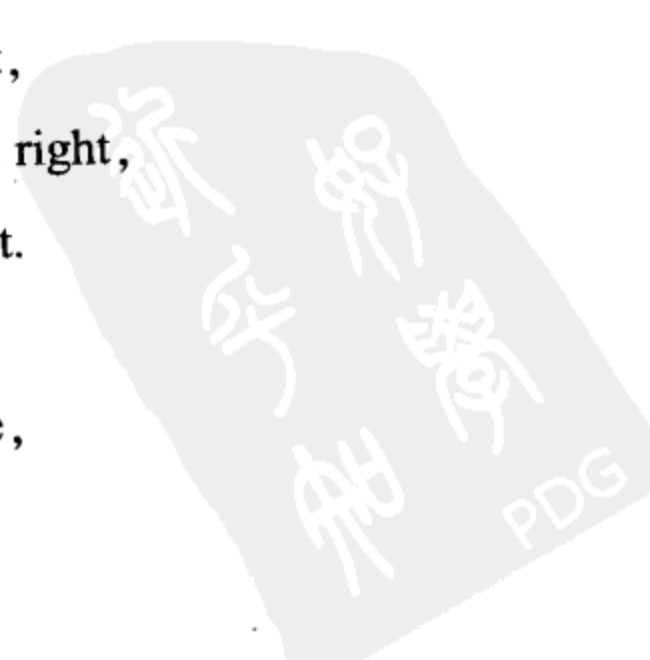


Jifu is happy at the feast;
By Heaven he is always blessed.
For the troops to return from Hao,
It has taken a long time by now.
He wines and dines his friends,
With stewed tortoise and minced carp.
Among the best of his friends,
The dutiful Zhang Zhong also attends.

Picking Sow-Thistles

We pick sow-thistles around here,
In the fields reclaimed last year,
Or in the fresher fields lying near.
Fang Shu is now in command;
His war-chariots number three thousand,
On which the soldiers stand.
Fang Shu commands the forces,
Driving in a carriage and four;
So well-trained are the horses!
His carriage shines red and bright,
With screens and quivers left and right,
With metal harness shedding light.

We pick sow-thistles around here,





于彼新田，
于此中乡。
方叔莅止，
其车三千，
旂旐央央。
方叔率止，
约軹错衡，
八鸾玲玲。
服其命服，
朱芾斯皇，
有珵葱珩。

𩇑彼飞隼，
其飞戾天，
亦集爰止。
方叔莅止，
其车三千，
师干之试。
方叔率止，
钲人伐鼓，
陈师鞠旅。
显允方叔，
伐鼓渊渊，
振旅闐闐。

在那郊外新田间，
又到这块初垦田。
方叔亲临挂帅印，
战车威武有三千，
军旗招展多光鲜。
方叔领兵去出征，
皮饰车毂雕花辕，
车铃叮当走得欢。
王赐官服身上穿，
鲜红蔽膝亮闪闪，
玉佩铿锵响声传。

鷂鹰疾飞快如箭，
忽然高飞上九天，
忽然停息落地面。
方叔亲临来检验，
战车排开整三千，
战士持盾勤操练。
方叔带兵去出征，
钲人击鼓声喧阗，
列队誓师好庄严。
方叔军纪明又信，
击鼓咚咚号令传，
士兵动作应鼓点。



In the fields reclaimed last year,
Or in the village lying near.
Fang Shu is now in command;
His war-chariots number three thousand,
On which the banners stand.
Fang Shu commands the forces;
The naves and yokes are reinforced;
Eight bells jingle on the horses.
He wears a robe conferred by the king,
With his scarlet greaves shining
And green girdle pendants clinking.

Swift the hawks fly
Straight up into the sky,
Or in the trees they alight.
Fang Shu is now in command;
His war-chariots number three thousand,
On which the soldiers stand.
Fang Shu commands the forces;
The gongs and drums roar;
He lines up and addresses the corps.
Strict in discipline is Fang Shu;
The drums order the men to move;
The gongs stop the advance of troops.





蠢尔蛮荆，
大邦为仇。
方叔元老，
克壮其犹。
方叔率止，
执讯获丑。
戎车啾啾，
啾啾焯焯，
如霆如雷。
显允方叔，
征伐玁狁，
蛮荆来威。

我车既攻，
我马既同。
四牡庞庞，
驾言徂东。

田车既好，
四牡孔阜。
东有甫草，
驾言行狩。

之子于苗，

荆州蛮子太愚蠢，
敢同周朝做仇人。
方叔乃是元老臣，
雄才大略兵如神。
方叔领兵去出征，
打得敌人束手擒。
战车隆隆起烟尘，
排山倒海军容振，
势如雷震动乾坤。
方叔军纪明又信，
曾经北伐克玁狁，
荆蛮闻风已惊心。

车 攻

猎车修理已完工，
马儿整齐速度同。
四匹公马多强壮，
驾着猎车驶向东。

猎车修得很完好，
四匹公马大又高。
东都甫田有草原，
驾车打猎走一遭。

国王夏猎有排场，

Foolish are the savage tribes of Jing;
They oppose our nation and its king.
Fang Shu is a senior general;
His wisdom surpasses all.
After he takes the command,
He captures the chieftain of the band.
The war-chariots rumble on;
They rumble and roll on,
As if thunder is roaring anon.
Brave and valiant is Fang Shu;
He gives the Huns a deadly coup,
The savage tribes of Jing to subdue.

Our Strong Carts

Our carts are firm and strong;
Our steeds keep up the pace.
Four stallions firm and strong
Draw a cart in eastward chase.

Our hunting carts proceed;
The four stallions are strong.
In the east there is a mead;
To hunt there we drive along.

My lord goes on the chase;





选徒器器。
建旒设旒，
薄狩于敖。

驾彼四牡，
四牡奕奕。
赤芾金舄，
会同有绎。

决拾既饮，
弓矢既调。
射夫既同，
助我举柴。

四黄既驾，
两骖不猗。
不失其驰，
舍矢如破。

萧萧马鸣，
悠悠旆旌。
徒御不惊，
大庖不盈。

之子于征，

清点随员闹洋洋。
竖起旗子插上旒，
前往敖山狩猎场。

诸侯驾着四马来，
四马从容又轻快。
大红蔽膝金头鞋，
共同会猎好气派。

扳指臂鞲都齐备，
强弓利矢两相配。
猎罢射手都集中，
助捡猎物抬又背。

四匹黄马已驾上，
两旁骖马不偏向。
往来驰驱有章法，
一箭射出就杀伤。

耳听马鸣声萧萧，
眼望旌旗悠悠飘。
驭手机警又严肃，
野味厨房充佳肴。

国王猎罢归京城，

资源知识
PDG



Huntsmen are busy here and now.
His flags fly with ox-tails;
The hunt takes place in Mount Ao.

Four steeds are under the yoke;
They are tall; they are swift.
In red greaves and gilded boots,
The huntsmen come in shifts.

They wear armlets and thimbles;
They use bows and arrows.
The archers come assembled,
To lay slain game in rows.

In the team of four yellow horses,
The two outsiders keep abreast.
While the carts go in the course,
Each arrow hits its beast.

The horses neigh beside the carts;
The banners wave in the wood.
Huntsmen and carters are on guard;
The kitchen prepares abundant food.

When my lord is on the chase,





有闻无声。
允矣君子，
展也大成。

吉日维戊，
既伯既祷。
田车既好，
四牡孔阜。
升彼大阜，
从其群丑。

吉日庚午，
既差我马。
兽之所同，
麇鹿麇麇。
漆沮之从，
天子之所。

瞻彼中原，
其祁孔有。
儻儻俟俟，
或群或友。
悉率左右，
以燕天子。

人马整肃寂无声。
真是圣明好天子，
会猎胜利大有成。

吉 日

时逢戊辰日子好，
祭了马祖又祈祷。
猎车坚固更灵巧，
四匹公马满身膘。
驾车登上大土坡，
追逐群兽飞快跑。

庚午吉日时辰巧，
猎马已经选择好。
查看群兽聚集地，
鹿儿来往真不少。
驱逐漆沮岸旁兽，
赶向周王打猎道。

放眼远望原野头，
地方广大物富有。
或跑或走野兽多，
三五成群结队游。
把它统统赶出来，
等待周王显身手。

资源知识
PDG



Quietly the followers progress.
He is a man of true grace;
His hunt is a great success.

A Lucky Day

Fifth of the month is a lucky day;
To the Horse God we offer and pray.
Our hunting carts are ready to proceed;
The four stallions are of good breed.
We climb up the great height
To chase the game in flight.

Seventh of the month is a lucky day;
Our horses are running on the way.
In the haunts where the beast goes,
There is a multitude of stags and does.
Along the rivers Ju and Qi,
The king goes for a chase care-free.

Look at the plain and mead over there;
Large fowls and beasts are everywhere.
Some run along, some walk about;
Some in couples, some in crowd.
They are driven out from left and right,
For the king to shoot on site.



既张我弓，
既挟我矢。
发彼小豝，
殪此大兕。
以御宾客，
且以酌醴。

按好我的弓上弦，
拔出箭儿拿在手。
一箭射中小野猪，
再发射死大野牛。
烹调野味宴宾客，
做成佳肴好下酒。



We draw our bows;
We aim our arrows.
A small boar is shot dead;
A wild ox is shot dead.
The spoils are cooked for the guests;
Sweet wines are offered on request.





鸿雁之什

鸿 雁

鸿雁于飞，
肃肃其羽。
之子于征，
劬劳于野。
爰及矜人，
哀此鰥寡。

鸿雁于飞，
集于中泽。
之子于垣，
百堵皆作。
虽则劬劳，
其究安宅。

鸿雁于飞，
哀鸣嗷嗷。
维此哲人，
谓我劬劳。
维彼愚人，
谓我宣骄。

大雁远飞翔，
翅膀沙沙响。
使臣走远路，
辛劳奔波忙。
救济贫苦人，
鰥寡可怜相。

大雁远飞翔，
落在湖中央。
使臣巡工地，
筑起百堵墙。
虽然很辛劳，
穷人有住房。

大雁远飞翔，
哀鸣声凄凉。
只有明白人，
说我辛苦忙。
那些愚昧者，
说我讲排场。



The Wild Geese and Other Odes

The Wild Geese

In flight are the wild geese;
Their wings flap in the breeze.
Officials are busy on the way,
Working on the mission every day.
We give help to the sick and the poor,
To the widowers and the insecure.

In flight are the wild geese,
Stopping by the marsh in peace.
Officials set tramps to the building chore;
Walls and roofs rise more and more.
Building houses they have been,
Building houses to live in.

In flight are the wild geese;
So melancholy are their screams.
In the eyes of men of wit,
We have accomplished quite a bit.
In the eyes of stupid men,
We are showing off again.





夜如何其？
夜未央，
庭燎之光。
君子至止，
鸾声将将。

夜如何其？
夜未艾，
庭燎哲哲。
君子至止，
鸾声嘒嘒。

夜如何其？
夜乡晨，
庭燎有辉。
君子至止，
言观其旂。

沔彼流水，
朝宗于海。
馱彼飞隼，
载飞载止。

庭 燎

现在夜里啥时光？
长夜漫漫天未亮，
是那火炬烧得旺。
诸侯朝见快来到，
远处车铃叮当响。

现在夜里啥时光？
夜色蒙蒙天未亮，
是那火炬明晃晃。
诸侯朝见快来到，
铃声渐近响叮当。

现在夜里啥时光？
长夜将尽天快亮，
火炬渐熄烟气香。
诸侯朝见已来到，
只见旌旗随处扬。

沔 水

流水盈盈向东方，
百川归海成汪洋。
天空隼鸟任疾飞，
飞飞停停不慌忙。



The Torches

What hour is this time of night?
It is far away from daylight;
The torches are burning bright.
Here comes our beloved king;
Tinkling, tinkling the bells ring.

What hour is this time of night?
It is not yet daylight;
The torches are blazing bright.
Here comes our beloved king;
Jingling, jingling the bells ring.

What hour is this time of night?
It is approaching daylight;
The torches are gleaming bright.
Here comes our beloved king;
His banners are seen fluttering.

The Streams

The streams flow onward to the east,
Converging into distant seas.
Swift is the falcon on the wing;
Now it will stop, now it will swing.





嗟我兄弟，
邦人诸友，
莫肯念乱，
谁无父母？

沔彼流水，
其流汤汤。
𪛗彼飞隼，
载飞载扬。
念彼不迹，
载起载行。
心之忧矣，
不可弭忘。

𪛗彼飞隼，
率彼中陵。
民之讹言，
宁莫之惩。
我友敬矣，
谗言其兴。

可叹同姓诸兄弟，
可叹朋友和同乡，
无人考虑国事乱，
你们难道没爹娘？

流水盈盈向东方，
浩浩荡荡入海洋。
天空隼鸟任疾飞，
扇动翅膀高飞翔。
上边做事没准则，
坐立不安我彷徨。
心忧国事这模样，
终日焦虑不能忘。

天空隼鸟任疾飞，
沿着山陵高飞翔。
民间谣言纷纷起，
不去制止真荒唐。
告我友朋须警惕，
谣言蜂起要提防。



Alas, my brothers dear,
My countrymen and friends here,
None of you heeds the social disorder,
But who has no father or mother?

The streams flow onward to the east,
Rolling in roars into distant seas.
Swift is the falcon on the wing;
Now it will soar, now it will swing.
When I think of rumours like these,
I am feeling ill at ease.
My heart is filled with care;
I can hardly be unaware.

Swift is the falcon on the wing;
It circles the hill in a ring.
Rumours are spreading far and near;
Is there no one to stop the smear?
My friends, be on your guard;
To rumours you must pay regard.





鹤 鸣

鹤鸣于九皋，
声闻于野。
鱼潜在渊，
或在于渚。
乐彼之园，
爰有树檀，
其下维蔕。
它山之石，
可以为错。

鹤鸣于九皋，
声闻于天。
鱼在于渚，
或潜在渊。
乐彼之园，
爰有树檀，
其下维榦。
它山之石，
可以攻玉。

沼泽曲折白鹤叫，
鸣声嘹亮传四郊。
鱼儿潜伏深水里，
有时游出近小岛。
美丽花园逗人爱，
园里檀树大又高，
树下蔕树矮又小。
它乡山上有宝石，
同样可做雕玉刀。

沼泽曲折白鹤叫，
鸣声嘹亮传九霄。
鱼儿游在沙洲边，
潜入深渊也逍遥。
美丽花园逗人爱，
园里檀树大又高，
下有楮树丑又小。
它乡山上有宝石，
同样可将美玉雕。

大中华文库
PDG



The Crane Screams

The crane screams beside the lakes;
Its voice is heard over the wastes.
The fish may swim in the deep,
Or near the bar make a leap.
The garden is lovely and fair,
With sandal trees planted there;
Beneath them lush shrubs lie bare.
The stones from the hills can be made
To shape and polish on the jade.

The crane screams beside the lakes;
Its voice is heard far away.
The fish may make a leap,
Or remain in the deep.
The garden is lovely and fair,
With sandal trees planted there;
Beneath them short trees lie bare.
The stones from the hills can be made
To polish and work on the jade.





祈 父

祈父，
予王之爪牙。
胡转予于恤，
靡所止居？

祈父，
予王之爪士。
胡转予于恤，
靡所底止？

祈父，
亶不聪！
胡转予于恤，
有母之尸饔！

大司马呀大司马，
你是国王的爪牙。
为啥调我到战场，
害我背井离家乡？

大司马呀大司马，
你是卫士的领班。
为啥调我到战场，
害我家有难回还？

大司马呀大司马，
你真不了解情况。
为啥调我到战场，
去时娘在，回来哭灵堂！

白 驹

皎皎白驹，
食我场苗。
絜之维之，
以永今朝。
所谓伊人，
于焉逍遥。

浑身皎洁小白马，
请来吃我场中苗。
拿起绳索拴马脚，
伴我朋友度今朝。
说起我的好朋友，
请在这里且逍遥。

数字水印
PDG



Minister of War

Minister of War!

You are a guardian of our lord.

Why bring us to the corps?

We have to come abroad!

Minister of War!

You are a gendarme of our lord.

Why bring us to the corps?

We have to stay abroad!

Minister of War!

How unwise you are!

Why bring us to the corps?

We have to sacrifice afar!

The White Colt

The white colt which is never marred

Is nibbling sprouts in my stack-yard.

Keep it tethered, keep it tied,

So that it will stay this day and night.

Will you, my friend sublime,

Stay here and have an easy time?



皎皎白驹，
食我场藿。
絜之维之，
以永今夕。
所谓伊人，
于焉嘉客。

皎皎白驹，
赅然来思。
尔公尔侯，
逸豫无期。
慎尔优游，
勉尔遁思。

皎皎白驹，
在彼空谷。
生刍一束，
其人如玉。
毋金玉尔音，
而有遐心。

浑身皎洁小白马，
来我场中吃豆叶。
拿起绳索绊马脚，
留下你再过一夜。
说起我的好朋友，
此地做客此地歇。

浑身皎洁小白马，
飞跑奔来真快煞。
才能堪为公和侯，
莫要日夜只玩耍。
安闲游乐须谨慎，
切勿隐居图闲暇。

浑身皎洁小白马，
向那山谷自在跑。
备捆青草做饲料，
等待如玉友人到。
别后音书莫吝惜，
心存疏远忘知交。





The white colt which is never marred
Is nibbling shoots in my stack-yard.
Keep it tethered, keep it tied,
So that it will stay overnight.
Will you, my sublime guest,
Stay here with me and rest?

The white colt which is so pure
Has reached my home for sure.
Like a duke, like a lord,
Enjoyment is your just reward.
Your leisure time is so rare;
Don't be in a hurry to go there.

The white colt which is so pure
Is now in the valley for sure.
It feeds on a bundle of grass;
Its owner is of the first class:
Bring word to me if you may;
Don't try to keep me away.





黄 鸟

黄鸟黄鸟，
无集于穀，
无啄我粟。
此邦之人，
不我肯穀。
言旋言归，
复我邦族。

黄鸟黄鸟，
无集于桑，
无啄我梁。
此邦之人，
不可与明。
言旋言归，
复我诸兄。

黄鸟黄鸟，
无集于栩，
无啄我黍。
此邦之人，
不可与处。
言旋言归，
复我诸父。

黄鸟黄鸟听我讲，
不要停在楮树上，
不要吃我小米粮。
这个国家的人们，
对我实在不善良。
回去回去快回去，
回到本国我家乡。

黄鸟黄鸟听我讲，
不要停在桑树上，
不要吃我红高粱。
这个国家的人们，
不守信用真荒唐。
回去回去快回去，
回到故土见兄长。

黄鸟黄鸟听我讲，
不要停在柞树上，
不要吃我玉米粮。
这个国家的人们，
没法共处相来往。
回去回去快回去，
去和伯叔细商量。



The Siskin

Siskins, siskins unknown,
Leave the shrubs alone,
Leave the millets alone!
The people in this land
Won't give me a helping hand.
I'll go home, go home,
I'll go back to my home.

Siskins, siskins unknown,
Leave the mulberries alone,
Leave the sorghums alone!
The people in this land
Can't be with me in a band.
I'll go home, go home,
I'll see my kin at home.

Siskins, siskins unknown,
Leave the oaks alone,
Leave the corns alone!
The people in this land
Can hardly understand.
I'll go home, go home,
I'll see my folks at home.





我行其野

我行其野，
蔽芾其樛。
昏姻之故，
言就尔居。
尔不我畜，
复我邦家。

我行其野，
言采其蓫。
昏姻之故，
言就尔宿。
尔不我畜，
言归斯复。

我行其野，
言采其葍。
不思旧姻，
求尔新特。
成不以富，
亦祇以异。

我在郊外独行路，
臭椿枝叶长满树。
因为结婚成姻缘，
才来和你一块住。
你却无情不爱我，
只好回去当弃妇。

我在郊外独行路，
采棵臭椿情难诉。
因为结婚成姻缘，
夜夜才和你同宿。
你却无情不爱我，
只好回到娘家住。

我在郊外独行路，
摘株葍草心凄楚。
不念旧妻太狠心，
追求新配真可恶。
并非她家比我富，
是你异心相辜负。

大中华文库
PDG



In the Wilderness

In the wilderness I go my way;
Under the tree of heaven I stay.
It is you that came to woo;
As wife I have lived with you.
It is you that deserted me;
I decide to go home care-free.

In the wilderness I go my way;
I pick sorrels as I may.
It is you that came to woo;
As wife I have stayed with you.
It is you that deserted me;
I decide to return care-free.

In the wilderness I go my way;
I pick bindweeds as I may.
Our wedding tract you violate;
You are now seeking a new mate.
Not that her wealth attracts you,
But that you want to wed anew.





斯 干

秩秩斯干，
幽幽南山。
如竹苞矣，
如松茂矣。
兄及弟矣，
式相好矣，
无相犹矣。

似续妣祖，
筑室百堵，
西南其户。
爰居爰处，
爰笑爰语。

约之阁阁，
椽之橐橐。
风雨攸除，
鸟鼠攸去，
君子攸芋。

如跂斯翼，
如矢斯棘，
如鸟斯革，

流水清清小山涧，
林木幽幽终南山。
丛丛绿竹好形势，
密密青松满冈峦。
兄弟同住多和睦，
相亲相爱心相关，
胸襟坦白不欺瞒。

继承祖妣遵遗愿，
盖起宫室千百间，
厢列东西门朝南。
就在这里同居住，
亲人团聚笑语欢。

扎紧木板阁阁响，
夯土咚咚筑泥墙。
从此不怕风和雨，
麻雀老鼠都赶光，
君子住着多舒畅。

端正犹如踮脚立，
齐整有如利箭急，
宽广好似鸟展翼，

大中华文库
PDG



The Rill

Ceaseless flows the small rill;
Verdant rises the South Hill.
Lush bamboos are growing there;
Green towering pinetrees are there.
Brothers young and old
Tightly together hold,
And never quarrel blindfold.

In order to expand the heirlooms,
They have built hundreds of new rooms;
The proper orientations they assume.
Here they live, there they stay;
Here they are happy, there they are gay.

Having fixed the mould for the lump,
They pound the mud—thump, thump.
It's a place against wind and rain;
Sparrows and rats are kept away;
The king is ready to stay.

As steady as a man standing,
As straight as an arrow flying,
As balanced as a bird hovering,





如翬斯飞，
君子攸跻。

殖殖其庭，
有觉其楹。
哕哕其正，
啾啾其冥，
君子攸宁。

下莞上簟，
乃安斯寝。
乃寝乃兴，
乃占我梦。
吉梦维何？
维熊维罴，
维虺维蛇。

大人占之：
“维熊维罴，
男子之祥。
维虺维蛇，
女子之祥。”

乃生男子，
载寝之床，

华丽赛过锦毛鸡，
君子登堂心欢喜。

庭院宽阔平且正，
屋柱笔直高又挺。
白天光线多明亮，
夜晚昏暗真幽静，
君子住着心安定。

上铺竹席下铺草，
高枕无忧没烦恼。
睡得酣来起得早，
昨夜梦境好不好。
好梦梦见啥东西？
是熊是罴显吉兆，
有虺有蛇好运道。

大人占梦细细讲：
“梦见熊罴有名堂，
象征生男有力量。
梦见虺蛇有讲究，
象征生个女娇娘。”

如若生个男孩子，
给他睡张小眠床，



As gaudy as a pheasant displaying,
The palace is fit for the king.

The courtyard is level as a plate;
The pillars are tall and straight.
The rooms facing south are bright;
The rooms facing north are quiet;
The king is at peace day and night.

Bamboo mat above, rush mat below,
The king sleeps soundly till cock-crow.
When he wakes up after the sleep,
He wants to interpret his dream.
“What did you see in your good dream?”
“I saw bears big and small;
I saw reptiles, snakes and all.”

The diviner interprets them all;
“When you see bears big and small,
A son will be born in the hall.
When you saw reptiles and snakes,
A daughter will be born for all sakes.”

If a son is born ahead,
Let him sleep on the bed,





载衣之裳，
载弄之璋。
其泣啍啍，
朱芾斯皇，
室家君王。

乃生女子，
载寝之地，
载衣之裼，
载弄之瓦。
无非无仪，
唯酒食是议，
无父母诒罹。

给他裹上大衣裳，
给他玩弄白玉璋。
娃儿哭声真洪亮，
朱红蔽膝更辉煌，
将来周朝做君王。

如若生个小姑娘，
给她铺席睡地板，
一条小被包身上，
纺线瓦锤给她玩。
不许违抗莫多话，
料理家务烧好饭，
别给父母添麻烦。

无 羊

谁谓尔无羊？
三百维群。
谁谓尔无牛？
九十其犝。
尔羊来思，
其角濈濈。
尔牛来思，
其耳湿湿。

或降于阿，

谁说你家没有羊？
数百成群遍山丘。
谁说你家没有牛？
壮牛就有几十头。
你的羊群走来啦，
只见犄角密稠稠。
你的牛群走来啦，
摇摇耳朵慢悠悠。

有的牛羊下山坡，



Let him be well dressed,
And give him a jade with thread.
His howling will be loud;
His appearance will be proud;
With sceptred power he is endowed.

If a daughter is born indoor,
Let her sleep on the floor,
Let her be clothed in a pinafore,
And set her spinning-wheel before.
She should be obedient and reserved,
Be able to have meals served,
And have no troubles incurred.

Without Sheep

Who says you have no sheep?
There are hundreds you keep.
Who says you have no cattle?
There are dozens as your chattel.
Here your flocks of sheep come;
Their horns rattle, their hooves drum!
There your cattle come in the wake;
Their horns wave and shake!

Some go down the hill;



或饮于池，
或寝或讹。
尔牧来思，
何蓑何笠，
或负其糒。
三十维物，
尔牲则具。

尔牧来思，
以薪以蒸，
以雌以雄。
尔羊来思，
矜矜兢兢，
不騫不崩。
麾之以肱，
毕来既升。

牧人乃梦，
众维鱼矣，
旒维旂矣。
大人占之：
“众维鱼矣，
实维丰年。
旒维旂矣，
室家溱溱。”

有的池边找水喝，
有的走动有的卧。
你家牧童归来时，
戴着斗笠披着蓑，
有的背着干馍馍。
牲口毛色好几十，
品种齐备祭牲多。

你家牧童归来时，
拣回一捆柴和草，
顺便打猎收获好。
你的羊群牧罢归，
争先恐后快快跑，
不掉队儿不乱套。
牧童胳膊挥一挥，
一只不少进圈了。

牧官夜里做个梦，
梦见鱼儿无其数，
梦见鹰旗漫天舞。
大人占梦说端详：
“梦见鱼儿无其数，
预兆丰年多富裕。
梦见鹰旗漫天舞，
人丁兴旺真欢愉。”

资源分享网
PDG



Some drink in the rill;
Some sleep, some lie still.
Here come your herdsmen shrewd
In rush-coats and bamboo-hoods;
Some carry their daily food.
Spotted and brindled are your beasts;
Enough for your sacrificial feasts.

Your herdsmen come along the way,
Feeding with bundles of grass and hay,
Or leading the female to the male.
Now when your flocks come round,
How sturdy they look, how sound!
How they thrive, how they abound!
The herdsmen wave time and again,
To drive them into the pen.

The herdsmen's dream sounds mad;
The locusts have turned into hags,
Tortoise-serpent flags into falcon flags.
The diviner is ready to divine:
"The locusts turning into hags
Predicts a bumper harvest in the stacks.
The flags changing their design
Means an everlasting family line."



节南山之什

节南山

节彼南山，
维石岩岩。
赫赫师尹，
民具尔瞻。
忧心如旻，
不敢戏谈。
国既卒斩，
何用不监！

节彼南山，
有实其猗。
赫赫师尹，
不平谓何！
天方荐瘥，
丧乱弘多。
民言无嘉，
僭莫惩嗟！

尹氏大师，
维周之氏。
秉国之均，

终南山，山峻峭，
岩石层层高又高。
赫赫有名尹太师，
人人对他侧目瞧。
满心忧患像火烧，
不敢谈论发牢骚。
国运已经快断绝，
为何还不觉察到！

终南山，高又长，
一片山坡多宽广。
赫赫有名尹太师，
为何办事太荒唐！
上天正在降灾荒，
国家动乱人死亡。
民怨沸腾没好话，
还不认真想一想！

尹太师啊尹太师，
你是国家的基石。
朝廷大权手中握，





The Lofty South Hill and Other Odes

The Lofty South Hill

Lofty the South Hill stands,
Covered with rocks and sands.
Grand Master Yin is so renowned
That expectance of him is crowned.
The folk are burning with care,
But they dare not speak fair.
The kingdom is about to perish,
But what illusion do you cherish?

Lofty the South Hill stands;
Its wide hill-slope expands.
Grand Master Yin may be renowned,
But his misdeeds all astound.
Heaven punishes him with pestilence,
Death, and increasing disturbance.
The common folk are dissatisfied,
But why can't this be rectified?

Grand Master Yin, oh,
Seems a pillar of Kingdom Zhou.
The power of the state is in his hand;





四方是维。
天子是毗，
俾民不迷。
不吊昊天，
不宜空我师！

弗躬弗亲，
庶民弗信。
弗问弗仕，
勿罔君子。
式夷式己，
无小人殆。
琐琐姻娅，
则无胥仕。

昊天不佣，
降此鞠凶！
昊天不惠，
降此大戾！
君子如届，
俾民心阕。
君子如夷，
恶怒是违。

不吊昊天，
乱靡有定。

天下靠你来维持。
君王靠你当助手，
百姓靠你把路指。
可恨老天没长眼，
让他刮尽民膏脂。

国事已不亲主宰，
百姓对你不信赖。
人才不问又不用，
欺骗好人太不该。
赶快铲除害人虫，
不要因此惹祸灾。
亲戚既然无才能，
乌纱帽儿摘下来。

老天爷啊心太坏，
降下浩劫把人害！
老天爷啊太不仁，
降下灾难活不成！
好人如果能执政，
民愤可以平一平。
好人如果排除掉，
人民反抗怒火烧。

可恨老天没眼睛，
乱子从来不曾停。

资源分享网
PDG



The nation is under his command.
The king needs his assistance;
The folk depend on his guidance.
Alas, relentless Heaven above,
Don't be devoid of love!

As he puts everything aside,
The folk will not have him as guide.
He ignores and expels the wise,
And hoodwinks the king by device.
Degrade him, expel him!
Let him do no harm by whim!
By nepotism he has been promoted;
He should be removed, uprooted!

Alas, unjust Heaven above,
Of this commotion you approve!
Alas, ungracious Heaven above,
Of this calamity you approve!
Should just men come into power,
The folk would no longer lour.
Should just men handle affairs,
The folk could vent their despairs.

Alas, relentless Heaven above,
Of ceaseless disturbance you approve!





式月斯生，
俾民不宁。
忧心如醒，
谁秉国成？
不自为政，
卒劳百姓。

驾彼四牡，
四牡项领。
我瞻四方，
蹙蹙靡所骋！

方茂尔恶，
相尔矛矣。
既夷既怿，
如相酬矣。

昊天不平，
我王不宁。
不惩其心，
覆怨其正。

家父作诵，
以究王讟。
式讹尔心，
以畜万邦。

生灵涂炭命难存，
百姓生活不安宁。
忧愁搅得心如醉，
究竟让谁掌权柄？
君王不管天下事，
结果苦了老百姓。

驾起四匹大公马，
马儿肥壮粗脖颈。
东南西北望一望，
天地太窄难驰骋！

看你作恶真不少，
就像一柄杀人矛。
铲除恶人开心日，
举酒相庆乐陶陶。

老天多么不公平，
害得我王不安宁。
君王不惩尹氏恶，
反而怨恨劝谏臣。

家父作诗自长吟，
追究王朝祸乱根。
但愿君王心意转，
治理天下享太平。

资源库
PDG



Disturbance is on the increase;
The folk can hardly live in peace.
The folk are filled with grief and cares;
Who will manage state affairs?
If the king does not rule the state,
The folk will have a sad fate.

Four stallions are at my beck,
And they are thick in the neck.
When I stand and look around,
I see a world with limits bound.

Yin does evil far and near,
Brandishing a killer spear.
He may smile and condescend,
Drinking a toast with a friend.

When Heaven deals unjust blows,
The king has no repose.
But the king does not repent,
And hates the admonishment.

Jiafu has composed the songs
To blame the king for his wrongs.
If the king changes his mind,
Prince states will be aligned.





正 月

正月繁霜，
我心忧伤。
民之讹言，
亦孔之将。
念我独兮，
忧心京京。
哀我小心，
癡忧以痒。

父母生我，
胡俾我瘉？
不自我先，
不自我后。
好言自口，
莠言自口。
忧心愈愈，
是以有侮。

忧心忡忡，
念我无禄。
民之无辜，
并其臣仆。
哀我人斯，

六月下霜不正常，
这使我心很忧伤。
民间已经有谣言，
沸沸扬扬传得广。
想我一生多孤单，
愁思萦绕常怅怅。
胆小怕事真可哀，
又怕又闷病一场。

爹娘既然生了我，
为啥使我受创伤？
我生不早又不晚，
乱世灾祸偏碰上。
好话凭他嘴里说，
坏话凭他去宣扬。
反复无常真可怕，
受人欺侮更懊丧。

没人了解满腹愁，
想我命苦泪暗流。
平民百姓有何罪，
国亡都成阶下囚。
可怜我们这些人，

数字水印
PDG



Early Spring

In early spring the frost falls below;
My heart is stricken with woe.
Among the people rumours abound,
Being circulated all around.
When I think that I am alone,
My sorrow gnaws to the bone.
Alas, so overcautious I am
That I fall ill for a time.

My parents gave birth to me,
But why should they give pain to me?
There's never been a time like this;
There'll be never a time like this.
Honeyed words may come from one mouth;
Vile words may come from the same mouth.
My worry brings worse results;
I'm suffering from more insults.

I'm forlorn and unfortunate
When I think of my wretched state.
Although the folk are innocent,
They are reduced to servants.
For poor creatures like me,





于何从禄？
瞻乌爰止，
于谁之屋？

瞻彼中林，
侯薪侯蒸。
民今方殆，
视天梦梦。
既克有定，
靡人弗胜。
有皇上帝，
伊谁云憎！

谓山盖卑，
为冈为陵。
民之讹言，
宁莫之惩。
召彼故老，
讯之占梦。
具曰“予圣”，
谁知乌之雌雄！

谓天盖高？
不敢不局。
谓地盖厚？

爵位俸禄何处求？
看那乌鸦往下飞，
停下谁家屋脊头？

看那树林密层层，
粗干细枝交错生。
人民处境正危险，
老天糊涂太昏昏。
世上一切你主宰，
没人能够违天命。
皇皇上帝我问你，
究竟你恨什么人！

人说山矮像土冢，
却是高冈耸半空。
民间谣言既发生，
怎不警惕采行动。
召来元老仔细问，
再请占梦卜吉凶。
都说自己最高明，
不辨乌鸦雌和雄。

是谁说那天很高？
走路不敢不弯腰。
是谁说那地很厚？

资源库
PDG



Where would happiness be?
Look at the crow seeking a rest;
On which roof will be its nest?

Look at the forest over there;
Twigs and branches the trees bear.
The people are in a deep plight;
But Heaven is dim of sight.
When Heaven predestines all,
There can be no windfall.
Oh, gracious Heaven above,
Wherefore art thou devoid of love?

Who says the mountains are low?
Heights and ridges are in a row.
Among the people rumours abound;
Why is no clarification found?
Seniors are called to consult;
Diviners are asked for result.
They all assume a wise pose,
But who can tell the sex of crows?

Who says the sky is high?
We have to bow under the sky.
Who says the earth is thick?





不敢不踏。
维号斯言，
有伦有脊。
哀今之人，
故为虺蜴？

瞻彼阪田，
有苑其特。
天之扞我，
如不我克。
彼求我则，
如不我得。
执我仇仇，
亦不我力。

心之忧矣，
如或结之。
今兹之正，
胡然厉矣？
燎之方扬，
宁或灭之？
赫赫宗周，
褒姒威之！

终其永怀，

走路不敢不蹶脚。
人民喊出这些话，
确有道理说得好。
可恨如今世上人，
为何像蛇将人咬。

看那山坡坡上田，
一片茂密长禾苗。
老天拼命折磨我，
好像非把我压倒。
当初朝廷需要我，
找我惟恐得不到。
邀去却又撂一边，
不让我把重担挑。

心里忧愁没办法，
就像绳子结疙瘩。
试看今日朝中政，
为啥暴虐乱如麻？
野火蓬蓬正燃起，
有谁能够浇熄它？
赫之镐京正兴旺，
褒姒一笑灭亡它！

心中已经常忧伤，

资源库
PDG



Our steps can ne'er be quick.
That's what the people have to say;
The truth is as clear as broad day.
Woe to the people of this while,
Like lizard and reptile!

Look at the field upon the slope;
Sprouting crops have their scope.
Like the crops stricken by Heaven,
I have my deep-rooted grievance.
At the time when I was needed,
In every way I was heeded.
When I finally come to the court,
There's no appointment of any sort.

My heart is filled with woes,
As if tied and bound in throes.
The reign of the present day
Is falling into decay.
Insurgencies spread like fire;
No one can find a pacifier.
The grand capital of Zhou
Is ruined by Baosi steady and slow.

My heart is filled with woe and pain,





又窘阴雨。
其车既载，
乃弃尔辅。
载输尔载，
“将伯助予”！

无弃尔辅，
员于尔辐。
屡顾尔仆，
不输尔载。
终逾绝险，
曾是不意！

鱼在于沼，
亦匪克乐。
潜虽伏矣，
亦孔之炤。
忧心惨惨，
念国之为虐。

彼有旨酒，
又有嘉殽。
洽比其邻，
昏姻孔云。
念我独兮，

又逢阴雨更凄凉，
车子已经装满货，
却把拦板全抽光。
等到货物遍地撒，
才叫“大哥帮帮忙”！

请勿丢掉车拦板，
还要加粗车轮辐。
经常照顾你车夫，
莫使失落车上物。
这样才能渡险境，
你却总是不在乎！

鱼儿虽在池里游，
并不能够乐逍遥。
虽然潜在深水中，
水清仍旧躲不掉。
心中不安常忧虑，
想想朝政太残暴。

他有美酒喷喷香，
鱼肉好菜供品尝。
狐群狗党相勾结，
亲朋好友周旋忙。
想我孤零无依靠，



Even more in days of lasting rain.
The cart carries a heavy load,
With shields withdrawn on the road.
Not until the load falls out,
You seek help with a shout.

If you do not withdraw the shields,
The spokes will by no means yield.
If your driver is well attended to,
Your load will be saved too.
In this way you will save your cart,
But you do not take it to heart.

The fish which swim in the pond
Won't be happy here and beyond.
Even though they stay down low,
They can look up from below.
Like the fish, I look up from below;
The savage rule fills me with woe.

How they wine!
How they dine!
Now comes their kith!
Now comes their kin!
At the thought of my solitude,





忧心殷殷。

侃侃彼有屋，
赧赧方有谷。
民今之无禄，
天天是椽。
哿矣富人，
哀此莪独！

十月之交，
朔日辛卯。
日有食之，
亦孔之丑。
彼月而微，
此日而微。
今此下民，
亦孔之哀。

日月告凶，
不用其行。
四国无政，
不用其良。
彼月而食，
则维其常。

忧心如捣痛断肠。

卑劣小人住好屋，
鄙陋家伙有五谷。
如今人民最不幸，
天降灾祸真命苦。
富人享福哈哈笑，
可怜穷人太孤独。

九月刚过十月到，
初一早上辰时交。
忽然太阳又蚀了，
这种天象是凶兆。
不久之前方月蚀，
今又日蚀更糟糕。
如今天下老百姓，
大难临头真堪悼。

日月显示灾难兆，
不再遵循常轨道。
到处没有好政治，
贤臣良才全不要。
上次月亮被吞食，
还算平常屡见到。

十月之交

资源知识
PDG



I am distressed in quietude.

The knaves live well;

The rogues eat well.

Common people live in a wretched state

As Heaven grants them an ill fate.

The rich are happy and gay

While the poor live in dismay.

At the Turn of Month Ten

Month Ten is on the way;

It has entered the first day.

There is an eclipse of the sun—

Worse omen than this there is none.

Earlier, there was an eclipse of the moon;

Now it is an eclipse of the sun.

Alas for the rank and file!

They will have a hard while.

The sun and the moon foretell ill;

There are events against our will.

Now that injustice rules the world,

The wise people are not preferred.

An eclipse of the moon foretells ill,

But it is considered normal still.



此日而食，
于何不臧！

烨烨震电，
不宁不令。
百川沸腾，
山冢萃崩。
高岸为谷，
深谷为陵。
哀今之人，
胡僭莫惩！

皇父卿士，
番维司徒。
家伯维宰，
仲允膳夫。
聚子内史，
蹶维趣马。
楛维师氏，
艳妻煽方处。

抑此皇父，
岂曰不时。
胡为我作，
不即我谋。

太阳遭蚀了不得，
坏事临头怎么好！

电光闪闪雷轰鸣，
政治黑暗民不宁。
大小江河齐沸腾，
山峰倒塌乱石崩。
高山刹那变深谷，
深谷顿时变丘陵。
可恨如今掌权人，
何曾引以为教训！

六卿之首是皇父，
樊氏当上大司徒。
朝廷典籍家伯掌，
仲允管的是御厨。
聚子充当内史官，
蹶父养马管放牧。
还有楛氏算监察，
都同褒姒很热乎。

提起皇父叫人气，
硬说他没违农时。
为啥派我服劳役，
也不商量就通知。

资源知识
PDG



An eclipse of the sun foretells ill;
Misfortune may come against our will!

Lightening flashes, thunders roar;
Disturbance and unrest upsoar.
The flood overflows the rills;
The crags roll down the hills.
The hills subside into vales;
The vales rise into hills.
Alas for those who hold the power!
Why are they not alert now!

Huangfu is the prime minister;
Fan is the education minister;
Jiabo is the minister of administration;
Zhongyun is the minister of logistics;
Zouzi is the personnel chief;
Gui is the horse-stable chief;
Ju is the captain of the guard:
The fair queen pays them high regard.

Why does he, prestigious Huangfu,
Give us untimely service to do?
Why does he give us all the tasks,
Telling us nothing before he asks?





彻我墙屋，
田卒污莱。
曰“予不戕，
礼则然矣”。

皇父孔圣，
作都于向。
择三有事，
亶侯多藏。
不憖遗一老，
俾守我王。
择有车马，
以居徂向。

黽勉从事，
不敢告劳。
无罪无辜，
谗口嚣嚣。
下民之孽，
匪降自天。
噂沓背憎，
职竞由人。

悠悠我里，
亦孔之痍。

我家墙屋被拆毁，
我家田园全荒弛。
还说“不是我害你，
照章办事该如此”。

这位皇父太高明，
要在向邑建都城。
选中大官有三个，
钱财多得数不清。
不肯留下一老臣，
让他保王卫宫廷。
看中富家有车马，
迁往向邑结伴行。

尽力服役为王事，
不敢诉苦不敢怨。
没犯过错没犯罪，
众口诽谤难分辨。
百姓遭受大灾难，
不是老天不长眼。
当面谈笑背后骂，
都是坏人在诬陷。

苦恼烦闷恨悠悠，
恰似大病在心头。





Our houses can hardly be traced;
Our fields have been lying waste.
He says that it is not his fault
That he has done what he ought.

Huangfu makes a plan so witty,
To build Xiang into a capital city.
He picks three ministers by stealth,
All of them of great wealth.
Not a senior minister he will bring
To guard the capital and the king.
Only the rich people will go
And settle down in Xiang anew.

I do my job with heart and soul,
Never exaggerating my role.
With not a crime or fault,
I'm slandered for nought.
For all the misery that falls,
Heaven is not the source.
With hate behind fair words,
Men of power have caused the hurts.

Deep and bitter is my grief;
Hardly can I find relief.



四方有羨，
我独居忧。
民莫不逸，
我独不敢休。
天命不彻，
我不敢效我友自逸。

看看别家很富裕，
独我一人在忧愁。
人们生活都安逸，
我独不敢片刻休。
天道无常难预测，
不敢学人图享受。

雨 无 正

浩浩昊天，
不骏其德。
降丧饥馑，
斩伐四国。
昊天疾威，
弗虑弗图。
舍彼有罪，
既伏其辜。
若此无罪，
沦胥以铺。

浩浩老天听我讲，
你的恩惠不经常。
降下饥荒和死亡，
天下人都被残伤。
老天暴虐太不良，
不加思考不思量。
有罪之人你放过，
包庇恶行瞒罪状。
无罪之人真冤枉，
相继受害遭祸殃。

周宗既灭，
靡所止戾。
正大夫离居，
莫知我勩。
三事大夫，
莫肯夙夜。

都城如果被攻破，
想要栖身没地方。
大臣高官都逃走，
有谁知我工作忙。
三公位高不尽职，
不肯早晚辅君王。

数字水印
PDG



Contented are the men around;
Alone in woe I'm found.
In comfort are the men around;
Alone on guard I'm found.
Profound and deep is Heaven's will;
Unlike my friends, my heart won't stay so still.

Untimely Rain

Mighty Heaven is great and boundless,
Yet its change of temper is groundless.
It sends down death and dearth,
To bring disasters to the earth.
Heaven's temper is getting worse,
And its behaviour perverse.
It pardons those with serious crimes,
Who go scot-free in broad daytime;
While it hurts those free from crime,
Who suffer terror all the time.

The capital town declines and falls;
There remain no dwelling halls.
When office heads have left their soil,
No one ever knows my toil.
Three dukes and other men of might
Give no service day or night;





邦君诸侯，
莫肯朝夕。
庶曰式臧，
覆出为恶。

如何昊天！
辟言不信。
如彼行迈，
则靡所臻。
凡百君子，
各敬尔身。
胡不相畏，
不畏于天？

戎成不退，
饥成不遂。
曾我瞽御，
憯憯日瘁。
凡百君子，
莫肯用讯。
听言则答，
谮言则退。

哀哉不能言，
匪舌是出，

各国诸侯也失职，
不勤国事匡周邦。
总盼周王能变好，
谁知反而更荒唐。

老天这样怎么行！
忠言逆耳王不听。
好比一个行路人，
毫无目的向前进。
百官群臣不管事，
各自小心保自身。
为何互相不尊重，
甚至不知畏天命？

敌人进犯今未退，
饥荒严重兵将溃。
只我侍御亲近臣，
每天忧虑身憔悴。
百官群臣都闭口，
不肯进谏怕得罪。
君王爱听顺耳话，
谁进忠言就斥退。

可悲有话不能讲，
不是舌头生了疮，



The lords and princes of the state
Show their absence early and late.
They might have mended their way,
Yet instead resort to fouler play.

Oh, great Heaven, how absurd
That he won't listen to any just word!
He's like a traveller going astray,
Not knowing which is the correct way.
Look at those officials at the court—
They all rely on themselves for support.
They do not treat the others with awe;
They do not even Heaven abhor.

The war is now still on the way;
The famine still holds it sway.
Although I do not have much say,
Day by day I pine away.
Those in higher ranks at court,
In no case would they exhort.
The honey words will be accepted;
The bitter words will be rejected.

Woe is me that holds my tongue!
There's nothing wrong with my tongue,





维躬是瘁。
哿矣能言，
巧言如流，
俾躬处休。

维曰于仕，
孔棘且殆。
云不可使，
得罪于天子。
亦云可使，
怨及朋友。

谓尔迁于王都，
曰予未有室家。
鼠思泣血，
无言不疾。
昔尔出居，
谁从作尔室？

旻天疾威，
敷于下土。
谋犹回遘，
何日斯沮？
谋臧不从，

是怕自己受损伤。
能说会道就吃香，
花言巧语来开腔，
高官厚禄如愿偿。

别人劝我把官当，
危险太大太紧张。
要说坏事干不得，
那就得罪了国王。
要说坏事可以做，
朋友要骂丧天良。

劝你迁回王都吧，
推辞那里没有家。
苦口婆心再劝他，
对我切齿又咬牙。
试问从前离王都，
是谁帮你造官衙？

小 旻

老天暴虐太恶毒，
灾难遍布满国土。
政策谋略全错误，
哪天结束这痛苦？
好的计谋你不听，

数字水印
PDG



But I'll pay for what I have done.
Well is he that can speak fair!
He flatters here and there,
And every favour he can share.

Taking office brings good fame,
But hazard and peril spoils the name.
If you're against the evil thing,
You'll surely irritate the king;
If you are for the evil thing,
To friends you are not worth a thing.

When I say, "Return to town,"
They say, "There is no place to stay."
My heart bleeds like flood in dykes;
I speak no words but rouse dislikes.
When you left the capital town,
Who built your houses out of town?

The Wrathful Heaven

The wrathful Heaven starts to throw
Disasters to the land below.
Evil schemes stem from the king;
The state will soon be worth nothing.
Good counsels he will not follow;





不臧覆用。
我视谋犹，
亦孔之邛！

滂滂讫讫，
亦孔之哀。
谋之其臧，
则具是违；
谋之不臧，
则具是依。
我视谋犹，
伊于胡底！

我龟既厌，
不我告犹。
谋夫孔多，
是用不集。
发言盈庭，
谁敢执其咎！
如匪行迈谋，
是用不得于道。

哀哉为犹，
匪先民是程，
匪大犹是经；

坏的主意反信服。
我看现在的政策，
糟糕透顶弊无数！

人们叽叽又咕咕，
我心悲哀难解除。
正确意见提上来，
千方刁难百计阻；
错误主张提上来，
一拍即合就依附。
我看现在的政策，
不知弄到啥地步！

我的灵龟已厌恶，
谋略吉凶不告诉。
参谋顾问一大堆，
议来议去不算数。
你一言来我一语，
哪个敢把责任负！
好像问讯陌路人，
很难得到正确路。

可叹执政太糊涂，
不学祖宗不师古，
不遵正道走邪路；



Bad counsels he does follow.
The king makes choices, but nonetheless,
State affairs seem in a mess.

Now in concord, now in discord,
This is a case to be deplored.
The tactics that appear so good
Are discarded as he would.
The tactics that will bring no good
Are accepted as he would.
The king makes choices, but nonetheless,
State affairs are in a mess.

I'm tired of tortoise divination,
Which does not give true prediction.
The counsellors are more than needed;
Not much of what they say is heeded.
Countless speakers fill the court;
Who takes the blame of any sort?
If a man at home asks the way,
He'll sooner or later go astray.

Alas, those counsellors on his side!
They do not follow ancient guide;
They do not watch the current tide.





维迓言是听，
维迓言是争！
如彼筑室于道谋，
是用不溃于成。

国虽靡止，
或圣或否。
民虽靡旻，
或哲或谋，
或肃或艾。
如彼泉流，
无沦胥以败！

不敢暴虎，
不敢冯河。
人知其一，
莫知其他。
战战兢兢，
如临深渊，
如履薄冰。

宛彼鸣鸠，
翰飞戾天。
我心忧伤，

只肯听些浅陋话，
还要吵闹争赢输！
如造房子问路卜，
终究没法盖成屋。

国家虽然不算大，
也有天才有凡夫。
人民虽然不算多，
也有明智谋略富，
也有干才责任负。
国运如水一泻去，
终将败亡拦不住！

不敢空手打老虎，
不敢徒步河中渡。
这个道理人皆知，
别的危险就糊涂。
战战兢兢过日子，
如临深渊须留步，
如踩薄冰防险路。

小 宛

小小斑鸠鸟，
高飞上云天。
我心真忧伤，



He only minds their shallow words;
He only heeds their shallow words.
If a builder asks a passer-by,
He'll ne'er have a building high.

Although the capital is small in space,
There are the sage and commonplace.
Although the people here are few,
There are the wise, there are the shrewd;
There are the grave, there are the true.
As fountain waters flow in streams,
All of us might get sunk in streams.

No one dares to face a tiger;
No one dares to cross the river.
These are dangers known to all,
But other dangers aren't known to all.
All of us should act with care
As if on brink of cliff o'er there
Or as if on ice that scarce will bear.

The Turtle-dove

The little turtle-dove would fly,
Soaring high into the sky.
When I am filled with woe and dread,





念昔先人。
明发不寐，
有怀二人。

人之齐圣，
饮酒温克。
彼昏不知，
壹醉日富。
各敬尔仪，
天命不又。

中原有菽，
庶民采之。
螟蛉有子，
蜾蠃负之。
教诲尔子，
式穀似之。

题彼脊令，
载飞载鸣。
我日斯迈，
而月斯征。
夙兴夜寐，
无忝尔所生！

想起我祖先。
一夜睡不着，
又把爹娘念。

聪明正派人，
喝酒克制又从容。
无知糊涂人，
越喝越醉发酒疯。
各位作风要谨慎，
国运一去难追踪。

地里有豆苗，
人们采回充菜肴。
螟蛾有幼虫，
细腰土蜂捉回巢。
教育你儿子，
王位定要继承好。

看那小鹁鸽，
边飞又边鸣。
天天我奔波，
月月你出行。
早起晚睡忙不停，
不要辱没父母名。



I think of loving men now dead.
I lie awake throughout the night,
My parents clearly in my sight.

Those who are upright and sane
Drink but know how to restrain.
Those who are unwise and slow
Drink until they make a show.
Be careful with your mien,
Or your true nature will be seen.

The beans are growing in the field;
The common people reap the yield.
The corn earworms in mulberry wood
Are picked by sphex to feed her brood.
You must instruct and train your sons,
So that they grow to be virtuous ones.

Look at wag-tails in the sky;
They twitter as all day they fly.
I am busy every day
While you work your own way.
You must strive and then make haste,
Lest your parents be disgraced.





交交桑扈，
率场啄粟。
哀我填寡，
宜岸宜狱。
握粟出卜，
自何能穀？

温温恭人，
如集于木。
惴惴小心，
如临于谷；
战战兢兢，
如履薄冰。

弁彼鬻斯，
归飞提提，
民莫不穀，
我独于罹。
何辜于天？
我罪伊何？
心之忧矣，
云如之何？

蹶蹶周道，

小小青雀本食肉，
却啄黄粟在谷场。
叹我穷得叮当响，
还吃官司进牢房。
抓把小米去占卜，
何处才能得吉祥？

为人柔顺又温良，
竟像爬在高树上。
惴惴不安往下看，
如临山谷深万丈。
战战兢兢怕失手，
好像踩在薄冰上。

小 弁

乌鸦乌鸦心里欢，
飞回窝里真安闲。
人们生活都很好，
我独忧愁难排遣。
我有啥事得罪天？
我是犯了啥条款？
满心忧伤说不完，
叫我究竟怎么办？

平平坦坦京都道，

数字水印
PDG



The mulberry-finches feed on meat,
But now they pick the grains to eat.
I am a man to be deplored,
But now I am kept under ward.
I grasp the grains and then divine:
Where are my lucky stars that shine?

We must none of us be bold;
We climb the trees that scarce will hold.
All of us should mind our trail,
As if beside the deepest vale.
All of us should act with care,
As if on ice that scarce will bear.

The Happy Crows

The happy crows all fly abreast;
They fly in flocks toward their nest.
While other people live so well,
I seem to live alone in hell.
Wherein has Heaven been offended?
What's my guilt to be amended?
My worry is sincere and true;
What on earth have I to do!

The way to Zhou is of first class,





鞠为茂草。
我心忧伤，
惄焉如捣。
假寐永叹，
维忧用老。
心之忧矣，
疢如疾首。

维桑与梓，
必恭敬止。
靡瞻匪父，
靡依匪母。
不属于毛。
不离于里。
天之生我，
我辰安在？

菀彼柳斯，
鸣蜩嘒嘒。
有漙者渊，
萑苇淠淠。
譬彼舟流，
不知所届。
心之忧矣，
不遑假寐。

如今长满丛丛草。
忧伤痛苦不堪言，
犹如棒槌把心捣。
和衣而卧长叹息，
忧伤使我人衰老。
心里苦闷说不完，
好像头痛发高烧。

桑梓爹娘种门前，
敬它就如敬祖先。
儿子哪有不敬父，
孩儿怎不把母恋。
谁非爹生皮和毛，
谁非和娘血肉连。
老天既然生了我，
为啥时乖命又蹇？

千丝万缕柳条青，
蝉儿喳喳不住鸣。
一泓池水深又深，
水边芦苇密密生。
我像小船断了缆，
不知漂到何处停。
满腹忧伤说不尽，
无法安心打个盹。

大中华文库
PDG



Overgrown with lush rank grass.
My heart is filled with deepest woe;
Each fit is like a heavy blow.
I lie awake in chilly cold;
My sorrow makes me look so old.
My worry is sincere and true;
My head begins to ache anew.

The sight of catalpa and mulberry trees
Would likely bring me to my knees.
My worship goes to my kind father;
My worship goes to my dear mother.
I'm like fur with hair rubbed off;
I'm like a coat without the cloth.
Since Heaven gave me birth,
Why does it conceal my worth?

On weeping willow trees astir,
Cicadas loudly chirp and chirr.
Profound and deep appears the pond;
Banks of reeds grow lush beyond.
But I am like a single boat,
Knowing not whereto I float.
My worry is sincere and true;
I can't sleep even an hour or two.





鹿斯之奔，
维足伎伎。
雉之朝雉，
尚求其雌。
譬彼坏木，
疾用无枝。
心之忧矣，
宁莫之知！

相彼投兔，
尚或先之。
行有死人，
尚或瑾之。
君子秉心，
维其忍之。
心之忧矣，
涕既陨之！

君子信谗，
如或酬之。
君子不惠，
不舒究之。
伐木掎矣，
析薪地矣。

鹿儿觅群怕失散，
留恋同伴脚步慢。
野鸡早上不住啼，
还知追求它伙伴。
我像一株有病树，
枝叶不生都枯干。
心里忧伤说不完，
没人知我真孤单。

兔子关在笼子里，
有人怜悯把门开。
尸体横在大路上，
有人同情把他埋。
不料父亲居心狠，
这般残忍真不该。
心里忧伤说不完，
涕泪涟涟只自哀！

父亲听谗太轻信，
像受敬酒味津津。
父亲对我没恩情，
不究谣言何由生。
砍树还要拉紧绳，
劈柴还得顺木纹。

数字水印
PDG



The stag is running on the meadow;
With his companions he would go.
The pheasant crows at break of day;
He seeks his mate along the way.
But I am like a decayed tree,
With no branches on it you can see.
My worry is sincere and true,
But none on earth can see me through.

Even the small entrapped hare
Might be freed from the snare.
Even dead men lying on the way
May be buried by the day.
My father is a stone-hearted one;
He turns away his own true son.
My worry is sincere and true;
My tears flood down whate'er I do.

My father trusts detractors most,
As ready as to accept a toast;
My father is an unfeeling one,
Who has no feeling for his son.
To fell a tree, it must be drawn;
To cleave the wood, it must be sawn.





舍彼有罪，
予之佗矣！

莫高匪山，
莫浚匪泉。
君子无易由言，
耳属于垣。
无逝我梁，
无发我笱。
我躬不阅，
遑恤我后。

悠悠昊天，
曰父母且。
无罪无辜，
乱如此旰。
昊天已威，
予慎无罪。
昊天泰旰，
予慎无辜。

乱之初生，
僭始既涵；
乱之又生，

放过罪人造谣者，
却把罪名加我身。

若是不高不是山，
若是不深不是潭。
父亲休要轻开言，
隔墙有耳贴壁边。
别到我的鱼坝去，
别把鱼篓打开看。
自身尚且不见容，
哪顾身后事变迁。

悠悠老天听我讲，
我把你来当父母。
人们没罪没过错，
遭受祸乱太残酷。
老天施威太可怖，
罪过我真半点无。
老天疏忽太糊涂，
我是真正属无辜。

当初乱事刚发生，
所有谗言都听进；
乱事再次又出现，

巧 言

But he lets guilty ones go free
And lays the blame wholly on me.

There's nothing higher than a mountain;
There's nothing deeper than a fountain.
My father shouldn't tell what he hears,
As we know even walls might have ears.
Don't forget to tend the pond;
Do not break the fishing rod.
Alas, it's no longer my home;
I'd better leave these alone.

The Evil Tongue

Heaven high above us lies,
Benign as parents in our eyes.
Innocent people as we are,
We're oppressed too much by far.
Heaven's anger is very strong,
But I have done nothing wrong.
Heaven's anger is immense,
But I have committed no offence.

When disorder first appeared,
Slanders entered the king's own ears.
When disorder is now in full swing,





君子信谗。
君子如怒，
乱庶遄沮；
君子如祉，
乱庶遄已。

君子屡盟，
乱是用长。
君子信盗，
乱是用暴。
盗言孔甘，
乱是用餽。
匪其止共，
维王之邛。

奕奕寝庙，
君子作之。
秩秩大猷，
圣人莫之。
他人有心，
予忖度之。
跃跃毚兔，
遇犬获之。

荏染柔木，

君王又把谗言信。
君王如能斥谗人，
祸乱马上能除尽；
君王如能用贤良，
祸乱很快能平定。

君王谗人常结盟，
所以乱子无穷尽。
君王轻信窃国盗，
所以乱子更凶暴。
盗贼说话蜜蜜甜，
所以乱子更增添。
不忠职守太不该，
专把君王来坑害。

宫殿宗庙多雄伟，
都是先王建成功。
典章制度多完善，
圣人制定谋略宏。
别人有心破坏它，
我能揣度猜测中。
好比狡兔脚虽快，
碰上猎犬把命送。

好的树木柔又韧，

资源知识
PDG



The slanders are believed by the king.
If he would now refuse to hear,
Disorder would quickly disappear.
If he would trust what wise men say,
Disorder would quickly die away.

Time and again the king makes a vow,
And so disorder worsens now.
To evil men the king gives ear,
And so disorder grows severe.
Their evil words are sweetly said,
And so disorder grows widespread.
The evil men do no good thing;
Their words make trouble for the king.

Ancestral temples for his offspring
Were put up by our former king.
The laws and statutes excellent
Were written by that former saint.
The evil men's ulterior motive
Cannot escape from my notice.
A crafty hare cannot confound
An old well-trained hunting-hound.

Pliant but long-lived trees,





君子树之。
往来行言，
心焉数之。
蛇蛇硕言，
出自口矣。
巧言如簧，
颜之厚矣。

彼何人斯，
居河之麋。
无拳无勇，
职为乱阶。
“既微且黜，
尔勇伊何？
为犹将多，
尔居徒几何？”

君子种来树成阴。
流言散布没定准，
我能辨别记在心。
骗人大话哪里来，
都从谗人嘴中喷。
花言巧语像吹簧，
脸皮太厚真可恨。

他是一个啥货色，
住在大河水边沿。
既无才能又无勇，
祸乱他是总根源。
“烂了小腿又肿脚，
你的勇气怎不见？
诡计多端真可恶，
多少同党共作乱？”

何 人 斯

彼何人斯？
其心孔艰。
胡逝我梁，
不入我门？
伊谁云从？
维暴之云。

请问他是什么人？
心地阴险真可恨。
为何路过我鱼梁，
不肯进入我家门？
请问他听谁的话？
暴公说甚他说甚。

大中华文库
PDG



The wise king plants along the ways.
Malicious rumours spread apace;
In our hearts they find a place.
Sweet and evil words again
Come from the mouth of evil men.
Sweet and glib is what they say;
How bold and brazen-faced are they!

What kind of persons are those men?
The kind that dwells in swamp and fen.
These cowards lack both nerve and force,
Yet disorder all comes from this source.
“With ulcered legs and swollen calves,
What kind of courage can they have?
They deal so much in trick and scheme;
What good man would join their team?”

What Is He?

What sort of man is he?
He's fathomless to a large degree.
When he goes to my fish-snare,
Why doesn't he enter my home there?
I do not know with whom he goes;
He's angry with me, I suppose.





二人从行，
谁为此祸？
胡逝我梁，
不入唁我？
始者不如今，
云不我可。

彼何人斯？
胡逝我陈？
我闻其声，
不见其身。
不愧于人？
不畏于天？

彼何人斯？
其为飘风。
胡不自北？
胡不自南？
胡逝我梁？
祇搅我心！

尔之安行，
亦不遑舍。
尔之亟行，
遑脂尔车。

他跟暴公并肩行，
我遭祸事谁是根？
为何走过我鱼梁，
不进我门来慰问？
当初对我还不错，
如今翻脸不认人。

请问他是什么人？
为何从我穿堂行？
远远只听脚步声，
看看不见他身影。
难道人前不惭愧？
难道不怕天报应？

请问他是什么人？
一阵暴风从此经。
为何不从北边走？
为何不从南边行？
为何走过我鱼梁？
恰恰使我疑心生！

你的车儿慢慢行，
也没工夫停一停。
现在你说要快走，
偏又添油把车停。

资源分享网
PDG



At first we went along one way.
Who is it that went astray?
When he goes to my fish-snare,
Why doesn't he visit my home there?
He did not act like this before;
He seems to care for me no more.

What sort of man is he?
Why doesn't he say hello to me?
Nothing but his voice I hear,
But his shadow I don't see here.
How is it he can feel no shame?
Does he not fear Heaven's blame?

What sort of man is he?
Like a whirlwind he would flee.
Why does he not come from the north?
Why does he not come from the south?
Why does he come to my fish-snare
And bring vexation to me there?

When he drives along at ease,
He doesn't stop to chat or tease;
When on business he passes by,
There's no greeting in his eye.





壹者之来，
云何其吁！

尔还而入，
我心易也。
还而不入，
否难知也。
壹者之来，
俾我祇也。

伯氏吹埙，
仲氏吹篪。
及尔如贯，
谅不我知！
出此三物，
以诅尔斯！

为鬼为蜮，
则不可得。
有靦面目，
视人罔极。
作此好歌，
以极反侧。

前次你到我家来，
使我苦闷心头冷！

回国走进我家门，
交情如旧我欢欣。
回国不进我家门，
居心叵测难相信。
上次你到我家来，
气得我竟生了病。

大哥奏乐吹起埙，
二哥吹篪相和音。
你我本是一线穿，
却不理解我的心！
捧出三牲鸡猪狗，
求神降祸于你身！

为鬼为蜮害人精，
无影无形难找寻。
你有颜面是人样，
却比别人没定准。
特地唱支善意歌，
揭穿反复无常人。



Since his last stop so long ago,
I've been alone and full of woe.

When of old he called on me,
My heart would fill with glee.
But since he seems to come no more,
What's in his mind I hardly know.
Since he saw me long ago,
I have been taken ill with woe.

The elder blew the earthen flute;
The younger blew the bamboo flute.
Together we were closely tied,
But this tie he's now denied.
By the poultry, dog and sow,
To show my heart I'll make a vow.

If he were just a ghost or sprite,
He'd never come into my sight.
He has a face that can be seen;
His image, then, is clear and clean.
And now I write this pretty song
To show that he is in the wrong.





巷 伯

萋兮斐兮，
成是贝锦。
彼谮人者，
亦已大甚！

哆兮侈兮，
成是南箕。
彼谮人者，
谁适与谋！

缉缉翩翩，
谋欲谮人。
慎尔言也，
谓尔不信。

捷捷幡幡，
谋欲谮言。
岂不尔受，
既其女迁。

骄人好好，
劳人草草。
苍天苍天！

丝线错杂颜色明，
织成五彩贝纹锦。
那个造谣害人精，
用心实在太凶狠！

张开大口畚箕样，
箕星高挂天南方。
那个造谣害人精，
谁愿和他去搭腔！

唧唧喳喳嚼舌根，
整天算计陷害人。
劝你说话要当心，
否则对你就不信。

花言巧语信口编，
挖空心思造谣言。
虽说一时受你骗，
终究恨你太阴险。

小人得志就忘形，
好人被谗意消沉。
老天老天把眼睁！





The Eunuch

Silk that's well designed and made
Becomes an exquisite brocade.
Men with evil tongues are vile;
They slander honest men by guile.

Stars aligned like a gaping mouth
Become the Winnows in the south.
Men with evil tongues are vile;
Who'd share their schemes in guile?

They talk in whispers here and there,
To bring to birth an ill affair.
They'd better speak with careful thought,
Or their credit'll come to nought.

Their tongues are glib; their answers change;
Their plots are woven with lies so strange.
Their lies might be believed, indeed;
In the end, they'll ne'er succeed.

The evil ones are overjoyed
While their victims are annoyed.
I wish that the azure Heaven on high





视彼骄人，
矜此劳人！

彼谮人者，
谁适与谋！
取彼谮人，
投畀豺虎！
豺虎不食，
投畀有北。
有北不受，
投畀有昊。

杨园之道，
猗于亩丘。
寺人孟子，
作为此诗。
凡百君子，
敬而听之。

你看那人多骄横，
可怜我们受害人！

那个造谣大坏蛋，
谁愿和他去搭腔！
抓住那个造谣家，
丢到野外喂虎狼！
虎狼嫌他不愿吃，
把他摔到北大荒；
北荒如果不接受，
送他归天见阎王。

一条大路通杨园，
紧紧靠在亩丘边。
我是宦官叫孟子，
受人陷害写诗篇。
诸位君子大老爷，
请您认真听我言。





Would keep watch on people base and sly,
And pity people filled with woe.

Men with evil tongues are vile;
Who'd share their schemes in guile?
I'll catch and throw these evil men
Amid wolf packs or tigers' den.
If they refuse to eat these men,
I'll throw them to the north, then.
If the north rejects these men,
I'll leave them to the will of Heaven.

To Willow Gardens lies the way;
Beside the hilly fields I stay.
I, a eunuch, Mengzi by name,
Have written this sad song of blame.
Respected gentlemen, please stay
And listen to what I have to say.



谷风之什



谷 风

习习谷风，
维风及雨。
将恐将惧，
维予与女；
将安将乐，
女转弃予。

习习谷风，
维风及颓。
将恐将惧，
寘予于怀；
将安将乐，
弃予如遗。

习习谷风，
维山崔嵬。
无草不死，
无木不萎。
忘我大德，
思我小怨。

山谷大风呼呼叫，
风狂雨骤天地摇。
当初忧患飘摇日，
唯我助你把心操；
如今日子已安乐，
反而将我抛弃掉。

山谷大风呼呼起，
旋风阵阵不停息。
当初忧患飘摇日，
把我搂在怀抱里；
如今生活已安乐，
把我丢开全忘记。

大风呼呼叫不停，
吹过高山刮过岭。
刮得百草都枯死，
刮得树木尽凋零。
我的好处全忘记，
专把小错记在心。

数字水印
PDG

The Mountain Gale and Other Odes

The Mountain Gale

There blows the mountain gale;
The wind and rain combine.
When fear and dread prevail,
Our relations fare fine.
When peace and joy prevail,
To me you are malign.

There blows the mountain gale,
The wind and blast combine.
When fear and dread prevail,
To me you are so fine.
When peace and joy prevail,
You have become malign.

There blows the mountain gale,
At hill-top it would whine.
The grass has turned so pale;
Away the trees would pine.
My virtue you don't hail;
You mind small faults of mine.





蓼 莪

蓼蓼者莪，
匪莪伊蒿。
哀哀父母，
生我劬劳。

蓼蓼者莪，
匪莪伊蔚。
哀哀父母，
生我劳瘁。

瓶之罄矣，
维罍之耻。
鲜民之生，
不如死之久矣！
无父何怙，
无母何恃。
出则衔恤，
入则靡至。

父兮生我；
母兮鞠我。
拊我畜我，
长我育我，

一丛莪蒿长又高，
不料非莪是散蒿。
可怜我的爹和娘，
生我养我太辛劳。

高高莪蒿叶青翠，
不料非莪而是蔚。
可怜我的爹和娘，
生我辛劳太憔悴。

酒瓶底儿朝了天，
酒坛应该觉害臊。
孤儿活在世界上，
不如早些就死掉！
没有父亲何所依，
没有母亲何所靠。
离家服役心含悲，
回来双亲见不到。

爹呀是你生下我，
娘呀是你抚养我。
抚摸我啊爱护我，
养我长大教育我，

大中华文库
PDG



Thick Tarragons

Unlike thick tarragons that grow,
The worthless wormwood crawls below.
Alas, my father; alas, my mother!
You helped me more than any other.

Unlike thick tarragons that grow,
The worthless mugwort crawls below.
Alas, my father; alas, my mother!
You taught me more than any other.

Emptied of wine is the pitcher,
A shame to jars that are no richer.
A worthless orphan like me, oh,
Should have died long, long ago.
Without my father, my support is gone.
Without my mother, whom shall I depend on?
There was woe and sorrow when I left;
Now I return a child bereft.

It is my father that begot me;
It is my mother that fed me.
They kept me, they loved me;
They fed me, they reared me.





顾我复我，
出入腹我。
欲报之德，
昊天罔极！

南山烈烈，
飘风发发。
民莫不穀，
我独何害！

南山律律，
飘风弗弗。
民莫不穀，
我独不卒！

有饔簋飧，
有捋棘匕。
周道如砥，
其直如矢。
君子所履，
小人所视。
睠言顾之，
潸焉出涕！

照顾我啊挂念我，
出门进屋抱着我。
如今想报爹娘恩，
谁料老天降灾祸！

南山崎岖行路难，
狂风呼啸刺骨寒。
人人都能养爹娘，
独我服役受苦难！

南山高耸把路挡，
狂风呼啸尘飞扬。
人人都能养爹娘，
独我不能去奔丧！

大 东

一盒熟食装得满，
枣木饭勺柄儿弯。
大路平如磨刀石，
笔直就像箭一般。
贵人在这路上走，
小民只能瞪眼看。
回过头来怅然望，
不禁伤心泪潸潸！

资源分享网
PDG



They tended me, they shielded me;
Out and in, they cared for me.
It's time that I requited their love,
But Heaven has grabbed them from above.

The southern hill is steep and high;
The winds are roaring in the sky.
All men have parents on their side;
My parents ne'er on me relied.

The southern hill is high and steep;
The winds above would roar and sweep.
All men have parents on their side;
It's only I who am denied.

The Far East

The trencher of millet fresh and good
Is taken by spoons of jujube wood.
The way to Zhou is smooth and flat,
The road as straight as an arrow shaft.
Thereon officials come and go
While common people look with woe.
When I look back and think anew,
I cry in sorrow at the view.





小东大东，
杼柚其空。
纠纠葛屨，
可以履霜？
佻佻公子，
行彼周行。
既往既来，
使我心疚。

有冽洿泉，
无浸获薪！
契契寤叹，
哀我憚人。
薪是获薪，
尚可载也。
哀我憚人，
亦可息也。

东人之子，
职劳不来。
西人之子，
粲粲衣服。
舟人之子，
熊罴是裘。
私人之子，

东方远近诸侯国，
织机布帛搜刮空。
夏布凉鞋麻绳缠，
怎能踏在秋霜冻？
贵人公子轻佻样，
走在那条大路中。
往来不绝征赋税，
使我忧伤心里痛。

冰冷泉水从旁来，
不要浸湿那劈柴！
忧愁不眠暗叹息，
劳苦人们真可哀。
谁要想烧这劈柴，
还需车儿去装载。
可怜我们劳苦人，
休息休息也应该。

东方子弟头难抬，
没人慰劳只当差。
西方青年高一等，
衣服鲜艳有光彩。
大人子弟福气好，
打熊猎罴心花开。
小人子弟命运乖，

资源知识
PDG



In states that lie to the east of Zhou,
Their cloth is grabbed off in a flow.
Ramie sandals are crisscrossed;
How can they tread upon the frost?
Those carefree dandies come and go
On the way that leads to Zhou.
There they are going to and fro;
The sight has filled my heart with woe.

Spring waters cold that overflow,
Don't soak the birchwood down below!
All night I stay awake and sigh;
Woe is me who lonely lie.
The firewood from the birch I cut
Can be carried to my hut.
Yet woe is me who lie alone;
I wish that sleep would come, and soon.

For men of eastern states, their sons
Toil in vain for what they've done.
The men of western land, their sons
Are dressed in robes that reflect the sun.
For noblemen of Zhou, their sons
Seek furs of bears to wear for fun.
For servants of the noblemen, their sons





百僚是试。

或以其酒，
不以其浆。
鞞鞞佩璲，
不以其长。
维天有汉，
监亦有光。
跂彼织女，
终日七襄。

虽则七襄，
不成报章。
睨彼牵牛，
不以服箱。
东有启明，
西有长庚。
有捄天毕，
载施之行。

维南有箕，
不可以簸扬。
维北有斗，
不可以挹酒浆。
维南有箕，

千这千那当奴才。

有人进贡美味酒，
周人嫌它薄如浆。
进贡美丽佩玉带，
周人嫌它不够长。
天上银河虽宽广，
用作镜子空有光。
织女星座三只角，
一天七次移位忙。

虽然来回移动忙，
不能织出好花样。
牵牛星儿亮闪闪，
不能用来驾车辆。
早晨启明出东方，
傍晚长庚随夕阳。
毕星似网长柄弯，
斜挂天空没用场。

南方箕星簸箕样，
不能用它扬米糠。
斗星高高挂天上，
不能用它舀酒浆。
南方箕星像簸箕，

数字水印
PDG



Try all the jobs that they have won.

The noblemen would drink the wine;
The eastern men are to dregs confined.
The former men wear jade so fine;
The latter men are to stones confined.
There in heaven is the Milky Way,
Shedding to the earth its ray.
The Weaver Maiden Stars there stay
And travel seven times a day.

They travel seven times a day,
But weaver's role they do not play.
There also shine the Cowherd Stars,
Which never draw the travellers' cars.
The east presents the morning star;
The west presents the evening star.
The spoon-like Hyades quietly lie
And spread in rows across the sky.

The Winnow Star in southern sky
Cannot winnow any rye.
The Ladle Star in the north ashine
Cannot ladle any wine.
The Winnow Star in southern sky



载翕其舌。
维北有斗，
西柄之揭。

缩着舌头把嘴张。
斗星高高挂天上，
扬起柄儿向西方。

四 月

四月维夏，
六月徂暑。
先祖匪人，
胡宁忍予？

四月出差是夏天，
六月盛暑将过完。
祖先不是别家人，
为啥任我受苦难？

秋日凄凄，
百卉俱腓。
乱离瘼矣，
爰其适归？

秋风萧瑟真凄清，
百草干枯尽凋零。
兵荒马乱心忧苦，
何处可去何处行？

冬日烈烈，
飘风发发。
民莫不穀，
我独何害！

三九寒天彻骨凉，
阵阵狂风呼呼响。
人们生活都很好，
我独受害离家乡！

山有嘉卉，
侯栗侯梅。
废为残贼，
莫知其尤。

好树好花山上栽，
也有栗子也有梅。
习惯成为害民贼，
还不承认是犯罪。



Tucks its tongue in mouth awry.
The Ladle Star in the north ashine
Points its handle west in a line.

Month Four

In Month Four, summer starts its day;
In Month Six, summer holds its sway.
Of my same blood, how can my sire
Bear to see me in the mire?

The autumn chill is felt outside;
All the plants are sere and dried.
Now that I am exiled in disgrace,
Where can I find my resting place?

The winter cold is felt outside;
Wild winds howl unreconciled.
All men have parents on their side,
My parents ne'er on me relied.

On mountains, trees grow grand and fair;
Chestnuts here, and plums there.
The trees are levelled to the ground;
Despoilers can nowhere be found.



相彼泉水，
载清载浊。
我日构祸，
曷云能穀？

滔滔江汉，
南国之纪。
尽瘁以仕，
宁莫我有。

匪鹑匪鸢，
翰飞戾天。
匪鱣匪鲋，
潜逃于渊。

山有蕨薇，
隰有杞桋。
君子作歌，
维以告哀！

陟彼北山，
言采其杞。
偕偕士子，
朝夕从事。

看那泉水下山坡，
清时少来浊时多。
天天碰上倒霉事，
日子怎么会好过？

长江汉水浪滔滔，
总揽南方小河道。
鞠躬尽瘁为国家，
可是没人说声好。

为人不如鹰和雕，
高飞能够冲云霄。
为人不如鲤和鲋，
逃进深水真逍遥。

山上一片蕨薇草，
低地杞桋真不少。
做首诗歌唱起来，
心头悲哀表一表！

北 山

登上那座北山冈，
采点枸杞尝一尝。
士子身强力又壮，
从早到晚工作忙。





The fountain waters bubble here,
Sometimes foul and sometimes clear.
I am afflicted every day;
How can I be happy and gay?

Onward surge the Yangtze and the Han;
Across the southern states they span.
For all the service I have done,
Why haven't I any sympathy won?

Not an eagle or hawk that flies,
I cannot take wings to the skies.
Not a croaker or a sturgeon,
I cannot dive and then submerge.

The fern and vetch grow on the hill,
Wolfberries and red-thorns near the rill.
I make and compose these strains
To vent my endless woes and pains.

The Northern Hill

The day I climb the Northern Hill,
I gather wolfberries at will.
As an officer strong and bright,
I serve the king from morn till night.





王事靡盬，
忧我父母。

溥天之下，
莫非王土。
率土之滨，
莫非王臣。
大夫不均，
我从事独贤。

四牡彭彭，
王事傍傍。
嘉我未老，
鲜我方将。
旅力方刚，
经营四方。

或燕燕居息，
或尽瘁事国。
或息偃在床，
或不已于行。

或不知叫号，
或惨惨劬劳。
或栖迟偃仰，

国王差事无休止，
担心爹娘没人养。

普天之下哪片地，
不是国王的领土。
四海之内哪个人，
不是国王的臣仆。
大夫做事不公平，
派我工作特别苦。

四马拉车匆匆赶，
王事繁重没个完。
他们夸我年纪轻，
赞我身体真壮健。
说是年富力又强，
奔走四方理当然。

有的坐家中安乐享受，
有的忙国事皮包骨头。
有的吃饱饭高枕无忧，
有的在路上日夜奔走。

有的从不知民间疾苦，
有的忧国事累断筋骨。
有的专享福悠闲自得，

新学社
PDG



In king's jobs I have a part;
Worry for parents gnaws my heart.

Everywhere beneath the sky,
The king's immense lands do lie.
Everywhere within the land,
All obey the king's command.
Superior officers are unfair;
Alone, I am driven here and there.

Busy on my coach and four,
I serve the king and do much more.
They say that I am young of age
And stronger than the average.
With a well-developed figure,
I have to move about with vigour.

Some just stay at home and wait
While others toil for the state.
Some just rest and lie in bed
While others always rush ahead.

Some are unaware of cries
While others work and early rise.
Some are not doing anything





或王事鞅掌。

或湛乐饮酒，
或惨惨畏咎。
或出入风议，
或靡事不为。

无将大车，
祇自尘兮。
无思百忧，
祇自疢兮。

无将大车，
维尘冥冥。
无思百忧，
不出于颍。

无将大车，
维尘雍兮。
无思百忧，
祇自重兮。

明明上天，

有的为工作忙忙碌碌。

有的寻欢作乐饮美酒，
有的担心灾难要临头。
有的夸夸其谈发议论，
有的样样事情要动手。

不要去推那牛车，
只会惹上一身尘。
不要去想忧心事，
多想徒然自伤身。

不要去推那牛车，
扬起尘土迷眼睛。
不要去想忧心事，
多想前途没光明。

不要去推那牛车，
尘土飞扬看不清。
不要去想忧心事，
多想只会把病生。

昭昭上天亮光光，

无将大车

小 明





While others work hard for the king.

Some just dwell in wine and games

While others live in fear of blames.

Some just boast aloud and bold

While others do what they are told.

Leave Them Alone

Leave the heavy cart alone,

Or you'll soil the clothes you own.

Leave the tiresome cares alone,

Or you'll have worries of your own.

Leave the heavy cart alone,

Or dust will dim the eyes you own.

Leave the tiresome cares alone,

Or future peace you'll never own.

Leave the heavy cart alone,

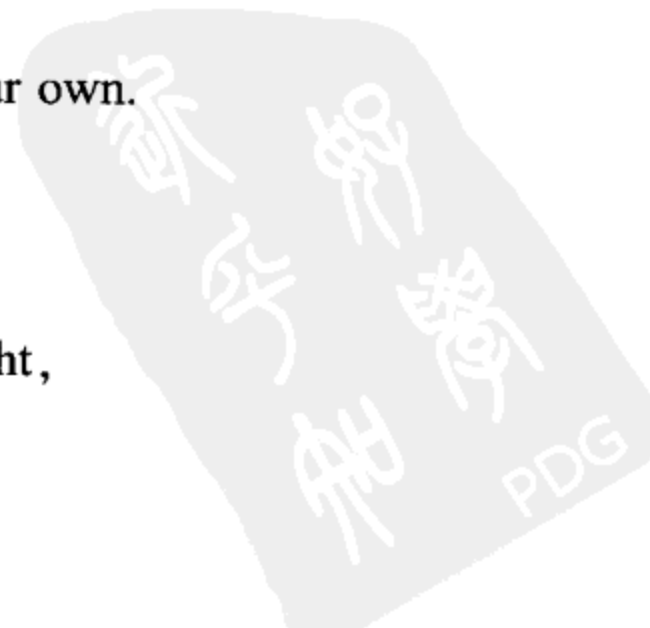
Or dust will blind the eyes you own.

Leave the tiresome cares alone,

Or you'll have more worries of your own.

Bright Heaven

Above, the heaven shines so bright,





昭临下土。
我征徂西，
至于芄野。
二月初吉，
载离寒暑。
心之忧矣，
其毒大苦。
念彼共人，
涕零如雨。
岂不怀归？
畏此罪罟。

昔我往矣，
日月方除。
曷云其还？
岁聿云莫。
念我独兮，
我事孔庶。
心之忧矣，
惮我不暇。
念彼共人，
眷眷怀顾。
岂不怀归？
畏此谴怒。

普照辽阔大地上。
想我出差到西方，
直到荒凉那边疆。
十二月初吉日走，
至今寒来又暑往。
心中想想真忧愁，
好像吃药苦难当。
想起那位老同事，
不禁伤心泪汪汪。
难道不想回家乡？
只怕获罪触法网。

回想当初我动身，
正是新年好时光。
何日才能回家乡？
一年将近犹无望。
想想只有我一人，
事情多得头发涨。
心里真是太忧伤，
整年劳累天天忙。
思念那位老同事，
很想回去望一望。
难道不想回家乡？
怕人恼怒说短长。

大中华文库
PDG



Pouring down on earth its light.
The king's job has brought me to the west,
In the wildest place unblest.
Since early Month Twelve, I behold
The summer heat and winter cold.
The bitter sadness of my heart
Is like what poison can impart.
At the thought of my dear wife,
A flood of tears would fill my life.
Of course I long to see my dear;
The net of justice keeps me here.

At the time when I set out,
New year was in and old year out.
How long must I my stay extend?
The year is drawing to its end.
Wretched indeed I am alone,
Enlarged in service on my own.
The bitter sadness of my heart
Is what my countless jobs impart.
At the thought of my dear wife,
Concern for her welfare fills my life.
Of course I long to see my dear,
But fear of wrath has kept me here.





昔我往矣，
日月方奥。
曷云其还？
政事愈蹙。
岁聿云莫，
采萧获菽。
心之忧矣，
自诒伊戚。
念彼共人，
兴言出宿。
岂不怀归？
畏此反覆。

嗟尔君子！
无恒安处。
靖共尔位，
正直是与。
神之听之，
式穀以女。

嗟尔君子！
无恒安息。
靖共尔位，
好是正直。
神之听之，
介尔景福。

回想当初我动身，
天气正暖不太凉。
何日才能回家乡？
政事越来越繁忙。
一年很快就过完，
采艾收豆上晒场。
心里想想真忧愁，
自寻烦恼徒悲伤。
想起那位老同事，
难以入睡起彷徨。
难道不想回家乡？
只怕无辜受灾殃。

唉呀劝你老同事！
休要安居把福享。
认真办好本职事，
亲近正直靠贤良。
神明听到这一切，
赐你福禄永吉祥。

唉呀劝你老同事！
休贪安逸把福享。
认真办好本职事，
亲近正直靠贤良。
神明听到这一切，
赐你大福寿无疆。

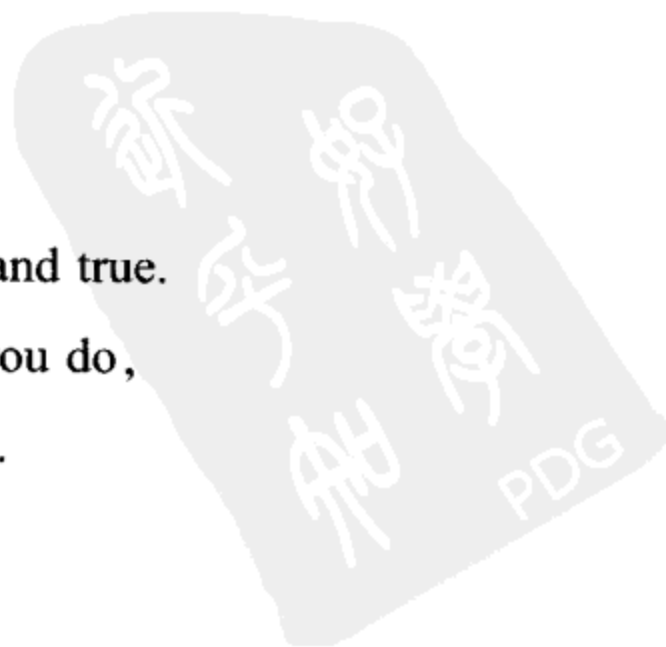




At the time when I set out,
The days turned warm and seeds would sprout.
How long shall I remain far west?
The king's job gives me no real rest.
The year is drawing to its end;
The beans and mugworts we shall tend.
The bitterness of my heart
Is what my lonely thoughts impart.
At the thought of my dear wife,
There is no slumber in my life.
Of course I long to see my dear,
But fear of blame has kept me here.

You gentlemen, listen please,
You mustn't always hope for ease.
Be serious in whate'er you do;
Keep company with the good and true.
When gods have learned of what you do,
They will bestow kind grace on you.

You gentlemen, listen please,
Don't always stay content in ease.
Be serious in whate'er you do;
Make close friends with the good and true.
When gods have learned of what you do,
They will bestow rich bliss on you.





鼓 钟

鼓钟将将，
淮水汤汤，
忧心且伤。
淑人君子，
怀允不忘。

鼓钟喑喑，
淮水潏潏，
忧心且悲。
淑人君子，
其德不回。

鼓钟伐馨，
淮有三洲，
忧心且妯。
淑人君子，
其德不犹。

鼓钟钦钦，
鼓瑟鼓琴，
笙磬同音。
以雅以南，
以籥不僭。

敲起编钟响叮当，
淮水滚滚起波浪，
我心忧愁且悲伤。
想起古代好君子，
叫人思念不能忘。

敲起编钟声和谐，
淮水滔滔流不歇，
我心忧愁且悲切。
想起古代好君子，
人品道德不偏邪。

敲钟打鼓声未休，
淮河水中三小洲，
我心伤悼且忧愁。
想起古代好君子，
品德高贵传千秋。

敲起编钟声钦钦，
又鼓瑟来又弹琴，
笙磬同奏相和鸣。
歌唱雅乐和南乐，
吹籥伴奏更分明。



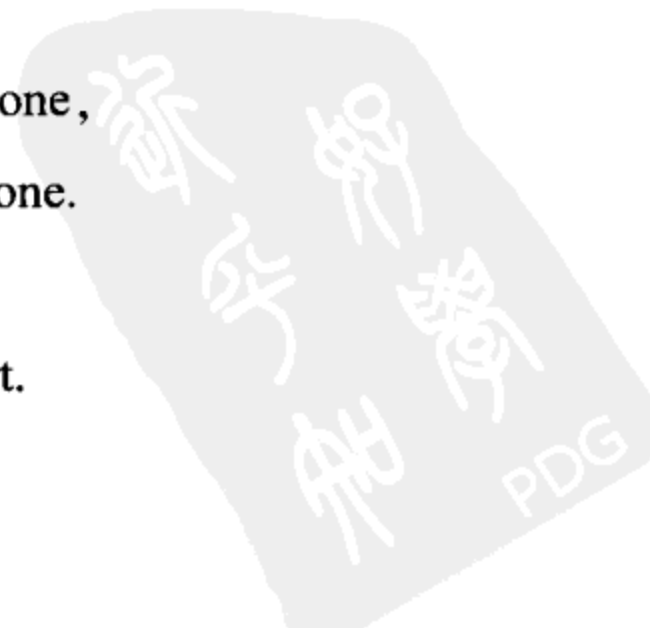
The Bells

When I hear the ringing bells
Beside the river Huai that swells,
In my heart deep sorrow dwells.
O for my lord, the former king,
Whose honours in my ears e'er ring!

When I hear the chiming bells
Beside the river's currents swells,
In my heart deep sadness dwells.
O for my lord, the former king,
Whose virtues in my ears e'er ring!

When I hear the drums and bells
Beside the isles on the Huai that swells,
In my heart deep grievance dwells.
O for my lord, the former king,
Whose great deeds in my ears e'er ring!

There go the bells that ring alone,
Then zithers and organs sweet in tone,
Mixed with flutes and sounding-stone.
There goes the tune of ev'ry sort,
For men to sing and dance at court.





楚 茨

楚楚者茨，
言抽其棘。
自昔何为？
我蓺黍稷。
我黍与与，
我稷翼翼。
我仓既盈，
我庾维亿。
以为酒食，
以享以祀。
以妥以侑，
以介景福。

济济跄跄，
絜尔牛羊，
以往烝尝。
或剥或亨，
或肆或将。
祝祭于祊，
祀事孔明。
先祖是皇，
神保是飨。
“孝孙有庆，

蒺藜丛丛长满地，
我拿锄头除荆棘。
从前开荒为的啥？
我种高粱和小米。
我的小米多茂盛，
我的高粱多整齐。
我的仓库已堆满，
囤里藏粮千百亿。
粮食用来做酒饭，
用它献神和祭祀。
请来尸神敬上酒，
求神快将大福赐。

助祭恭敬又端庄，
洗净你的牛和羊，
准备拿去做祭享。
切的切来烧的烧，
摆开碗盏端上堂。
太祝祭神庙门里，
祭事完备又周详。
祖宗前来受祭祀，
神灵来把酒肉尝。
“主祭少爷有吉庆，



Caltrop Clusters

Where in clusters grew the caltrop,
By the roots they've all been torn.
What have we done since long ago?
The millet and sorghum we grow.
Our millet grows abundant;
Our sorghum grows luxuriant.
Here stand our barns in the fields;
There stand our stacks in the fields.
As meat and drink they serve;
As sacrificial food they serve.
The sacrificial rites we observe
To pray for blessings we deserve.

With a pious and graceful air,
The sheep and oxen we prepare
For the rites we hold o'er there.
We slaughter them, we grill them;
We set them out, we offer them.
The priest presides inside the gate
O'er rituals in a solemn state.
The sires arrive for the offering;
The wizards taste the offering.
"The filial lord will win success,





报以介福，
万寿无疆！”

执爨蹠蹠，
为俎孔硕，
或燔或炙。
君妇莫莫，
为豆孔庶，
为宾为客。
献酬交错，
礼仪卒度，
笑语卒获。
神保是格。
“报以介福，
万寿攸酢！”

我孔熯矣，
式礼莫愆。
工祝致告：
“祖赉孝孙。
苾芬孝祀，
神嗜饮食，
卜尔百福。
如几如式，
既齐既稷，

神明酬报洪福降，
赐您万寿永无疆！”

厨师敏捷做菜肴，
案上鱼肉真不少，
有的红烧有的烤。
主妇恭敬又小心，
端上佳肴一道道，
招待宾客真周到。
主劝客饮杯盏交，
遵守礼节不喧闹，
合乎规矩轻谈笑。
祖先神灵已来到。
“神用大福来酬报，
赐您长寿永不老！”

我的态度很恭敬，
礼节周到没毛病。
太祝传下祖宗话：
“快去赐福给孝孙。
祭祀酒菜香喷喷，
神灵爱吃心高兴。
赐您百福作报应。
祭祀及时又标准，
办事快速又齐整，



Enjoy his bliss in great excess
And live without the slightest stress.”

The cooks prepare delicious meat
Sufficient for the guests to eat.
The women broil and roast the meat
Until their job has been complete.
The numerous dishes serve the guests
Who come upon the host’s request.
They toast and drink around,
On sublime and holy ground.
Their smile and talk befit the day,
And holy wizards come and say:
“You’ll be blessed in great excess
And live without the slightest stress.”

We are so pious in every act;
Without a fault our rites enact.
The priest now brings divining words
To the filial master afterwards.
“Fragrant offerings on the shrine
Befit your ancestors benign.
They bless you a hundred ways,
As you will know in future days.
The rituals are exact and sure;





既匡既敕。
永锡尔极，
时万时亿。”

礼仪既备，
钟鼓既戒。
孝孙徂位，
工祝致告：
“神具醉止。”
皇尸载起，
鼓钟送尸，
神保聿归。
诸宰君妇，
废彻不迟。
诸父兄弟，
备言燕私。

乐具入奏，
以绥后祿。
尔肴既将，
莫怨具庆。
既醉既饱，
小大稽首。
“神嗜饮食，
使君寿考。

态度谨慎又端正。
永远赐您无量福，
福祿亿万数不清。”

祭祀仪式都完备，
钟鼓敲响近尾声。
主祭走回堂下位，
太祝报告祭礼成：
“神灵都已醉醺醺。”
大尸告辞立起身，
乐队敲鼓送尸神，
祖宗神灵上归程。
烧菜厨师和主妇，
撤去祭品不留停。
伯叔兄弟都聚齐，
合家宴饮叙天伦。

乐队进庙齐奏起，
子孙享受祭后食。
您的菜肴真美好，
怨言全无乐滋滋。
菜饭吃饱酒喝足，
老小叩头齐致辞：
“神灵爱吃这饭菜，
使您长寿百年期。

数字图书馆
PDG



All are correct and pure.
You will enjoy eternal bliss,
Countless sorts of splendid bliss.”

When the rites are all complete,
Bells start to ring and drums to beat.
The lord goes to his former place;
The priest declares the end in grace:
“The sires have had enough sweet wine.”
At this the wizards leave the shrine.
They leave the hall and go away;
The priest is also on the way.
The cooks and women clear away
The sacred offerings without delay.
With family then they wine and dine;
Themselves to kin they confine.

Musicians come and start to play
While they eat and drink all day.
Delicious dishes they enjoy;
None complains, all full of joy.
When they eat and drink all day,
Father and son both bow and pray:
“The sires enjoy the meat and wine;
You will enjoy a long life-line.





孔惠孔时，
维其尽之。
子子孙孙，
勿替引之。”

祭祀又好又顺利，
主人确实尽礼制。
但愿子孙和后代，
永把祭礼来保持。”

信 南 山

信彼南山，
维禹甸之。
畇畇原隰，
曾孙田之。
我疆我理，
南东其亩。

绵延不断终南山，
大禹治理旧封疆。
原野平坦又整齐，
曾孙在此种食粮。
划分田界挖沟渠，
亩亩方正好丈量。

上天同云，
雨雪雰雰。
益之以霡霂，
既优既渥，
既沾既足，
生我百谷。

天上乌云密层层，
雪花飞舞乱纷纷。
加上细雨蒙蒙下，
雨水充足好年成，
土地潮湿又滋润，
茁壮茂盛五谷生。

疆场翼翼，
黍稷彳彳。
曾孙之穡，
以为酒食。
畀我尸宾，

疆界齐整划井田，
小米高粱连成片。
曾孙收获粮食多，
制酒做饭香又甜。
供给神主和宾客，

数字水印
PDG

The rituals are conducted well;
Your offerings none can excel.
May your sons and their sons too
Keep this practice ever new!”

The Eternal Southern Hill

Eternal is the Southern Hill;
Lord Yu's grand feat is felt here still.
On level spaces high and low,
Yu's followers till the land and sow.
They fix the bounds and fix the plot,
And orient all the fields they've got.

When heavy clouds are hanging low,
There falls the timely rain and snow,
And spring rains moisten the land below.
When fields are wet and saturated,
The furrows drenched and irrigated,
All kinds of crops are cultivated.

With plots divided in the field,
Millets and sorghums give good yield.
As Yu's followers, we reap crops fine,
And use them for our meal and wine.
Since guests and wizards eat the food,





寿考万年。

中田有庐，
疆场有瓜。
是剥是菹，
献之皇祖。
曾孙寿考，
受天之祜。

祭以清酒，
从以騂牡，
享于祖考。
执其鸾刀，
以启其毛，
取其血膋。

是烝是享，
苾苾芬芬，
祀事孔明。
先祖是皇，
报以介福，
万寿无疆！

神灵赐我寿万年。

田中有房住人家，
田边种着青翠瓜。
瓜儿切开腌起来，
献给祖先请收下。
曾孙寿命长百岁，
皇天赐福保佑他。

神前斟上清清酒，
再献赤黄大公牛，
上供祖先来享受。
拿起锋利金鸾刀，
分开公牛颈下毛，
取出牛血和脂膏。

美酒黄牛已献上，
烧起脂膏喷喷香，
祭事完备又周详。
祖宗来临把祭享，
神明酬报洪神降，
赐您万寿永无疆！





We'll have a life prolonged and good.

Houses are built among the stalks;

Melons grow along the walks.

We have them dried and then preserved;

At sacrificial rites they're served.

We the descendants are of Yu,

Blessed by Heaven long and true.

First we offer pure clear wine,

And then the brown bull on the shrine

For our ancestors benign.

The butcher draws his knife there,

Strips from the bull the hide and hair

And takes the blood and fat with care.

Offerings are laid upon the shrine;

Fragrant are the meat and wine.

The sacrificial rites are grand

To satisfy our sires' demand.

They will requite offspring with endless blessing

And with a happy life ne'er ending.



甫田之什



甫 田

倬彼甫田，
岁取十千。
我取其陈，
食我农人，
自古有年。
今适南亩，
或耘或耔，
黍稷薿薿。
攸介攸止，
烝我髦士。

以我齐明，
与我牺羊，
以社以方。
我田既臧，
农夫之庆。
琴瑟击鼓，
以御田祖，
以祈甘雨，
以介我稷黍，
以穀我士女。

一片大田广无边，
每年收粮万万千。
拿出仓里陈谷子，
给我农民把肚填，
古来都是丰收年。
我到南亩去巡视，
锄草培土人不闲，
小米高粱一大片。
庄稼长大收上场，
田官向我来进献。

黍稷装满碗和盆，
配上羊羔毛色纯，
祭祀土神四方神。
我的庄稼长得好，
召集农夫同欢庆。
击鼓奏瑟又弹琴，
迎神赛会祭农神，
祈求上天降甘霖，
使我庄稼得丰收，
养活老爷小姐们。

数字水印
PDG



The Vast Field and Other Odes

The Vast Field

Far, far stretches that vast field;
Sumptuous is its yearly yield.
I take the crops stored in my house
To feed the farmhands on the ploughs.
With bumper harvests ev'ry year,
I go to southern fields with cheer.
With some farmlands weeded, and others hoed,
The millet and sorghum lushly grow.
When the farmhands take their rest,
I go to greet and praise the best.

With vessels full of grains and wine,
With sheep and bulls upon the shrine,
I pay my tribute to gods benign.
My fields give harvests in their prime;
The farmhands share the happy time.
The zithers they play, and the drums they beat;
The Farming God they piously greet;
They piously pray for showers sweet,
For copious millet, sorghum and wheat
So that all have enough to eat.





曾孙来止，
以其妇子，
饁彼南亩。
田峻至喜，
攘其左右，
尝其旨否。
禾易长亩，
终善且有。
曾孙不怒，
农夫克敏。

曾孙之稼，
如茨如梁。
曾孙之庾，
如坻如京。
乃求千斯仓，
乃求万斯箱。
黍稷稻粱，
农夫之庆。
报以介福，
万寿无疆！

曾孙来到大田间，
农民叫他妻和子，
一齐送饭到田边。
田官一见心喜欢，
拿起身边菜和饭，
尝尝味道鲜不鲜。
满田庄稼密又壮，
既好又多是丰年。
曾孙欢喜笑颜开，
农夫干活很勤勉。

曾孙庄稼堆满场，
高如屋顶和房梁。
曾孙粮囤只只满，
就像小丘和山冈。
快造仓库成千座，
快造车子上万辆。
黍稷稻粱往里装，
农夫同庆喜洋洋。
神灵报王以大福，
长命百岁寿无疆！

大中华文库
PDG



Here arrives the lord genteel,
With wife and children at his heel.
They carry food to fields down south;
The farmhands put the food to mouth.
Left and right he tries the food,
To have a taste of what is good.
The crops grow well all o'er the field;
There seems to be a bumper yield.
The lord is happy at the sight
Of farmhands working with delight.

His crops are stored up ev'rywhere,
Piled high as roofs or rafters there.
His stacks are standing ev'rywhere,
Rising high as hills o'er there.
Thousands of barns are needed here;
Thousands of carts are needed here.
All the crops that grow on earth
Bring the farmhands joy and mirth.
The gods endow him with good bliss;
A long, long life will be his.





大 田

大田多稼，
既种既戒，
既备乃事。
以我覃耜，
俶载南亩。
播厥百谷，
既庭且硕，
曾孙是若。

既方既皂，
既坚既好，
不稂不莠。
去其螟螣，
及其蟊贼，
无害我田稚。
田祖有神，
秉畀炎火。

有渰萋萋，
兴雨祁祁。
雨我公田，
遂及我私。
彼有不获稚，

大田宽广庄稼多，
选好种子修家伙，
事前准备都完妥。
背起我那锋快犁，
开始下田干农活。
播下黍稷诸谷物，
苗儿挺拔又壮茁，
曾孙心里好快活。

庄稼抽穗已结实，
籽粒饱满长势好，
没有空穗和杂草。
害虫螟螣全除掉，
蠢虫贼虫逃不了，
不许伤害我嫩苗。
多亏农神来保佑，
投进大火将虫烧。

凉风凄凄云满天，
小雨下来细绵绵。
雨点落在公田里，
同时洒到我私田。
那儿谷嫩不曾割，



The Fertile Fields

In fertile fields the crops can grow;
The tools are ready, and seeds to sow;
Everything goes well as we know.
With our sharp hoes and ploughs,
We work in fields down in the south.
We scatter seeds of many grains,
Which lushly grow on those terrains;
And thus the lord his wish obtains.

The crops sprout swiftly and mature;
As they ripen, they grow secure,
Free from weeds and grass impure.
We kill the locusts on the tops
And kill the insects in the crops
So that the growing never stops.
The Farming God, our holy sire,
Eliminates them with fire!

Thick clouds gather up on high;
The heavy rain falls from the sky.
It falls down on the public land;
If falls down on the private land.
Here unpicked the late crops stand;





此有不斂穧；
彼有遗秉，
此有滞穗，
伊寡妇之利。

曾孙来止，
以其妇子，
饁彼南亩，
田峻至喜。
来方禋祀，
以其騂黑，
与其黍稷。
以享以祀，
以介景福。

瞻彼洛矣，
维水泱泱。
君子至止，
福禄如茨。
韎韐有奭，
以作六师。

瞻彼洛矣，
维水泱泱。

这儿几株漏田间；
那儿掉下一束禾，
这儿散穗三五点，
照顾寡妇任她拣。

曾孙视察已光临，
农民叫他妻儿们，
送饭田头犒饥人，
田官看了真开心。
曾孙来到正祭神，
黄牛黑猪案上陈，
小米高粱配嘉珍。
献上祭品行祭礼，
祈求大福赐曾孙。

站在岸边看洛水，
茫茫一片无边际。
国王车驾已到来，
福禄厚重如茅茨。
皮制蔽膝红艳艳，
号召六军齐奋起。

远望洛水长又宽，
茫茫一片不见边。

瞻彼洛矣





All around lie unreaped land.
There are the sheaves left on the ground;
Here the fallen grain is found;
Widow-wives glean all around.

Here arrives the lord genteel,
With wife and children at his heel.
They carry food to fields down south;
The farmhands put the food to mouth.
The lord holds sacrificial rite,
With sheep and oxen dark and light,
With millet and sorghum on the site.
The sacrificial rites we observe
To pray for blessings we deserve.

The Luo River

How the Luo River roared!
Its waters swiftly sped.
There came the king our lord;
Countless blessings lay ahead.
Scarlet cloaked his shoulders broad;
Six armies he has led.

How the Luo River roared!
Its waters swiftly sped.





君子至止，
鞞琫有珌。
君子万年，
保其家室。

瞻彼洛矣，
维水泱泱。
君子至止，
福禄既同。
君子万年，
保其家邦。

国王车驾已到来，
玉饰刀鞘花纹鲜。
敬祝国王万年寿，
保卫国家天下安。

洛水岸边举目望，
茫茫一片浪打浪。
国王车驾已到来，
福禄俱全世无双。
敬祝国王万年寿，
保卫国家守边疆。

裳裳者华

裳裳者华，
其叶湑兮。
我覯之子，
我心写兮。
我心写兮，
是以有誉处兮。

裳裳者华，
芸其黄矣。
我覯之子，
维其有章矣。
维其有章矣，

花朵儿鲜明辉煌，
绿叶儿郁郁苍苍。
我见到各位贤人，
心里头真是舒畅。
心里头真是舒畅，
彼此有安乐家邦。

花朵儿鲜明辉煌，
叶儿密花儿金黄。
我见到各位贤人，
有才华又有专长。
有才华又有专长，

数字水印
PDG

There came the king our lord;
His scabbard shines so red.
A long life to our lord,
A secure house he has led.

How the Luo River roared!
Its waters swiftly sped.
There came the king our lord!
Countless blessings lived ahead.
A long life to our lord,
A secure land he has led.

The Bright Flowers

The flower in bloom is shining bright;
Its leaves afford a lusty sight.
When I see the prince,
I set my heart at ease.
I set my heart at ease;
Peace of mind he brings.

The flower in bloom is shining bright,
Its yellow face a lusty sight.
When I see the prince,
I find him full of grace.
I find him full of grace;





是以有庆矣。

裳裳者华，
或黄或白。
我覯之子，
乘其四骆。
乘其四骆，
六轡沃若。

左之左之，
君子宜之。
右之右之，
君子有之。
维其有之，
是以似之。

交交桑扈，
有莺其羽。
君子乐胥，
受天之祜。

交交桑扈，
有莺其领。
君子乐胥，

可庆贺国之荣光。

花朵儿鲜明辉煌，
开起来有白有黄。
我见到各位贤人，
驾四马气宇轩昂。
驾四马气宇轩昂，
马缰绳柔滑溜光。

左手边有个左相，
他定能安于职掌。
右手边有个右相，
有才干用其所长。
正因为用其所长，
祖业绵延永昌。

小巧玲珑青雀鸟，
彩色羽毛多俊俏。
祝贺各位常欢乐，
上天赐福运气好。

小小青雀在飞翔，
头颈彩羽闪闪亮。
祝贺各位常欢乐，

桑 扈



A lot of bliss he brings.

The flower in bloom is shining bright;

Some are yellow, some are white.

When I see the prince,

I see him drive four steeds.

I see him drive four steeds;

Six glossy reins he flings.

If he wants to turn left,

I shall allow him to turn left.

If he wants to turn right,

I shall permit him to turn right.

I tolerate the left and right;

That shows my greater might.

The Mulberry Finches

The mulberry finches in the sky,

On mottled wings they fly.

The princes in a merry mood

Have been blessed with every good.

The mulberry finches in the sky,

With mottled necks they fly.

The princes in a merry mood





万邦之屏。

之屏之翰，
百辟为宪。
不戢不难，
受福不那。

兕觥其觶，
旨酒思柔。
彼交匪敖，
万福来求。

鸳鸯于飞，
毕之罗之。
君子万年，
福禄宜之。

鸳鸯在梁，
戢其左翼。
君子万年，
宜其遐福。

乘马在厩，
摧之秣之。

各国靠你当屏障。

为国屏障为骨干，
诸侯把你当典范。
克制自己守礼节，
受福多得难计算。

牛角酒杯弯又弯，
美酒香甜性儿软。
不求侥幸不骄傲，
万福齐聚遂心愿。

鸳 鸯

鸳鸯双飞不分开，
用网用罗捕回来。
敬祝君子寿万年，
安享福禄永相爱。

鸳鸯对对在鱼梁，
嘴插左翅睡得香。
敬祝君子寿万年，
美满家庭福禄长。

棚中四马拴得牢，
粮草把它喂喂饱。

大中华文库
PDG

Guard the states as they should.

They guard the states, support the states,
Models fit for other states.

They are mild and self-restrained;
Countless blessings they have gained.

They drink with cups of horn at court;
Their wine is of the finest sort.
They never show the slightest pride;
In happiness they will always abide.

The Mandarin Ducks

The mandarin ducks fly in pairs;
They are caught with nets and snares.
Our king will live long in good health,
Endowed with countless bliss and wealth.

The mandarin ducks perch in pairs,
Folding left wings of theirs.
Our king will live long in good health,
Blessed by endless luck and wealth.

The thoroughbred steeds kept in the stall
Are fed with grass, grain and all.





君子万年，
福禄艾之。

乘马在厩，
秣之摧之。
君子万年，
福禄绥之。

有頍者弁，
实维伊何？
尔酒既旨，
尔肴既嘉。
岂伊异人？
兄弟匪他。
芑与女萝，
施于松柏。
未见君子，
忧心弈弈；
既见君子，
庶几说怿。

有頍者弁，
实维何期？
尔酒既旨，

敬祝君子寿万年，
福禄祝您永和好。

迎亲四马系在槽，
喂它粮食又喂草。
敬祝君子寿万年，
安享福禄永偕老。

頍 弁

皮帽尖尖顶有角，
戴着它来做什么？
您的酒味既甘醇，
您的菜肴也不错。
难道来的是外人？
兄弟非他同一桌。
攀藤芑草和女萝，
蔓延依附松和柏。
还没见到君主时，
心神不定难诉说；
如今见到君主面，
心里舒畅又快活。

皮帽尖尖角在上，
戴着它是为哪桩？
您的酒味既甘醇，

数字水印
PDG



Our king will live long in good health,
Bestowed with endless bliss and wealth.

The team of steeds kept in the stall
Are fed with grain, grass and all.
Our king will live long in good health,
Provided with endless bliss and wealth.

The Leather Bonnet

The leather bonnet that I wear
Looks so graceful, tall and fair.
Your drinks are of the finest wine;
On all the finest food we dine.
At the banquet there are no others
Than your kinsmen and your brothers.
As mistletoe and dodder twine,
We stick to you, our cypress-pine.
Before we see you, our dear lord,
We all feel ill at ease and bored,
And now when we all see you here,
We talk and drink wine in good cheer.

The leather bonnet that I wear
Looks so pretty, tall and fair.
Your drinks are of the finest wine;





尔肴既时。
岂伊异人？
兄弟具来。
葛与女萝，
施于松上。
未见君子，
忧心忡忡；
既见君子，
庶几有臧。

有頍者弁，
实维在首。
尔酒既旨，
尔肴既阜。
岂伊异人？
兄弟甥舅。
如彼雨雪，
先集维霰。
死丧无日，
无几相见。
乐酒今夕，
君子维宴。

您的菜肴喷喷香。
难道来的是外人？
至亲兄弟聚一堂。
攀藤葛草和女萝，
蔓延缠绕松枝上。
还没见到君主时，
心里痛苦又忧伤；
如今见到君主面，
希望能够得赐赏。

新制皮帽尖尖顶，
戴在头上正相称。
您的酒味既甘醇，
您的菜肴更丰盛。
难道来的是外人？
兄弟舅舅和外甥。
人生好比下场雪，
先霰后雪终融尽。
不知何日命归阴，
能有几番叙天伦。
不如今夜痛饮酒，
及时宴乐各尽兴。



On all the choicest food we dine.
At the banquet there come no others
Than your kinsmen and your brothers.
As mistletoe and dodder twine,
We stick to you, our powerful pine.
Before we saw you, our dear lord,
We all felt ill at ease and bored.
Now when we have seen you, our dear lord,
We have received our best reward.

The leather bonnet that I wear
Looks magnificent, tall and fair.
Your drinks are of the finest wine;
On all the sumptuous food we dine.
At the banquet there are no others
Than your in-laws and brothers.
Life is like a heavy snow—
It comes and swiftly it will go.
Death befalls within a night,
As time is short and life is slight.
Let's enjoy ourselves tonight
At the banquet in delight.





车 辖

间关车之辖兮，
思变季女逝兮。
匪饥匪渴，
德音来括。
虽无好友，
式燕且喜。

依彼平林，
有集维鵙。
辰彼硕女，
令德来教。
式燕且誉，
好尔无射。

虽无旨酒，
式饮庶几。
虽无嘉肴，
式食庶几。
虽无德与女，
式歌且舞。

陟彼高冈，
析其柞薪。

迎亲车轮响格格，
美丽少女要出阁。
不再似饥又似渴，
娶来姑娘有美德。
宴会虽然没好友，
大家喝酒也快乐。

平原莽苍有丛林，
长尾野鸡树上停。
善良姑娘身材高，
美德教诲家有庆。
宴会热闹又快乐，
永远爱你不变心。

虽然没有美味酒，
希望你也干几杯。
虽然没有丰盛菜，
希望你也尝尝味。
虽无美德来相配，
望你歌舞庆宴会。

登上山冈巍巍高，
砍下柞栎火把烧。

大中华文库
PDG



The Carriage Axles

The carriage axles crunch and creak
To fetch my maiden fair and meek.
I do not long to drink or eat,
But only my virtuous bride to greet.
Although no friend comes to our feast,
We shall enjoy ourselves at least.

On the plains there is the wood,
Where long-tailed pheasants roost and brood.
Graceful is my slender bride,
Who brings her virtue on her side.
We shall enjoy ourselves anew;
I will only love, ne'er get weary of you.

Although our wine is not so fine,
We'll gladly drink our own thin wine.
Although our food is not so good,
We'll gladly eat our own plain food.
Although my worth does not fit you,
We'll sing and dance sincere and true.

I'll climb the mount that rises high
And cut some oak to set the fire.





析其柞薪，
其叶湑兮。
鲜我覯尔，
我心写兮。

高山仰止，
景行行止。
四牡骙骙，
六轡如琴。
覯尔新昏，
以慰我心。

营营青蝇，
止于樊。
岂弟君子，
无信谗言。

营营青蝇，
止于棘。
谗人罔极，
交乱四国。

营营青蝇，
止于榛。

砍下柞栎火把烧，
柞叶长满嫩枝梢。
今天有幸配到你，
心花怒放百忧消。

德如高山人仰望，
行如大路人所钦。
四马迎亲快快跑，
缰绳调和如弹琴。
配上车中新婚人，
甜蜜幸福慰我心。

青 蝇

苍蝇飞舞声营营，
飞上篱笆把身停。
平易近人好君子，
害人谗言您莫听。

苍蝇飞舞声营营，
飞上枣树把身停。
谗人说话没定准，
搅乱各国不太平。

苍蝇飞舞声营营，
飞上榛树把身停。



The oak with which we'll set the fire
Is the green-leaved one that I admire.
Maidens like you are few;
It's my good luck to marry you.

The mountain towers into the sky;
Broad roads in front of us lie.
Our four steeds gallop on the plains;
Like zither strings are our six reins.
The sight of my bride on the cart
Truly touches the chords of my heart.

The Bluebottles

The bluebottles buzzing in the air
Settle on the fence o'er there.
Oh my dear and gracious lord,
Trust not the slanders that spread abroad!

The bluebottles buzzing in the air
Settle on the thorns o'er there.
Slanderers work underhand
To bring disorder to the land.

The bluebottles buzzing in the air
Settle on the hazels there.





谗人罔极，
构我二人。

谗人说话没定准，
离间我们老交情。

宾之初筵

宾之初筵，
左右秩秩。
笾豆有楚，
肴核维旅。
酒既和旨，
饮酒孔偕。
钟鼓既设，
举酬逸逸。
大侯既抗，
弓矢斯张。
射夫既同，
献尔发功。
发彼有的，
以祈尔爵。

来宾入坐才开宴，
宾主谦让守礼节。
杯盘碗盏摆整齐，
鱼肉干果全陈列。
醴酒味儿醇又美，
觥筹交错真热烈。
钟鼓乐器都齐备，
往来敬酒杯不绝。
虎皮靶子竖起来，
张弓搭箭如满月。
射手云集靶场上，
表演技术逞英杰。
人人争取中目标，
要叫对手罚一爵。

籥舞笙鼓，
乐既和奏。
烝衎烈祖，
以洽百礼。
百礼既至，
有壬有林。

执籥起舞笙鼓响，
众乐齐奏声铿锵。
祖宗灵前进娱乐，
配合百礼神来享。
祭礼周到又完备，
隆重盛大又堂皇。

大中华文库
PDG



Slanderers make much ado
To sow discord between us two.

Feasting

When the guests attend the feast,
On either side they take their seats.
The plates and dishes have been laid,
With grains, fruit and meat displayed.
With feasting wine so mild and good,
They drink their share in peaceful mood.
With bells and drums sounding about,
They make toasts at the drinking bout.
The great skin targets they raise there;
The bows and arrows they prepare.
The archers gather with a will,
Ready to show their shooting skill.
Each hopes to make an accurate shot
Lest penalty drink should be his lot.

To drums and organs they all dance;
To harmonious music they advance.
To please the sires they dance and play;
In sacrificial rites they pray.
All the rites have been complete,
Rightly ordered and discreet.





锡尔纯嘏，
子孙其湛。
其湛曰乐，
各奏尔能。
宾载手仇，
室人人又。
酌彼康爵，
以奏尔时。

宾之初筵，
温温其恭。
其未醉止，
威仪反反。
曰既醉止，
威仪幡幡。
舍其坐迁，
屡舞仙仙。
其未醉止，
威仪抑抑。
曰既醉止，
威仪怱怱。
是曰既醉，
不知其秩。

宾既醉止，
载号载呶。

神灵赐你大福气，
子孙个个都欢畅。
人人欢喜又快乐，
各献其能射靶场。
来宾赛箭找对手，
主人相陪比短长。
满满斟上大杯酒，
祝你胜利进一觞。

来宾入席刚宴请，
态度温雅又恭敬。
酒才入口人未醉，
仪表庄重又自矜。
酒过三巡醉态露，
举止失措皆忘形。
离开坐席乱走动，
手舞足蹈真轻盈。
酒还没到喝醉时，
态度谨慎又文静。
待到喝得醉醺醺，
举止轻浮丑态纷。
还说这是酒吃醉，
不守规矩不要紧。

客人已经喝醉了，
又是叫来又是闹。

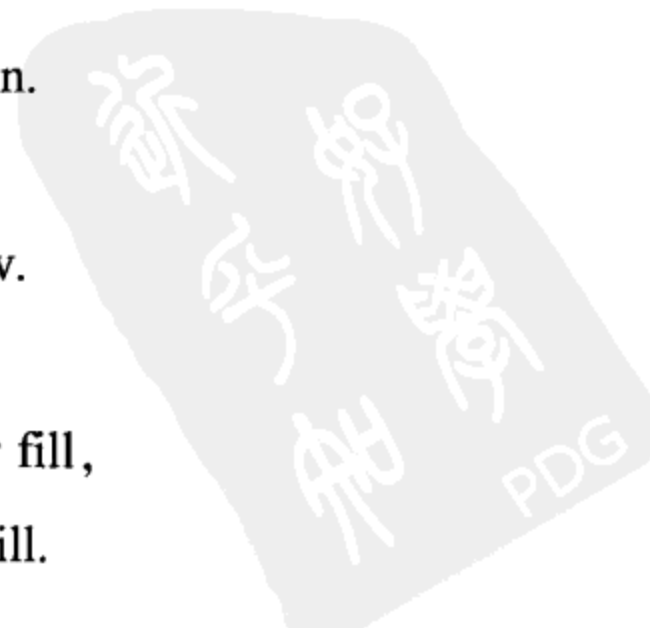
大中华文库
PDG



They'll be blessed through all the years;
In plenty, too, will live their heirs.
Now that each has a cheerful heart,
Each one displays his shooting art.
The guests find rivals of their own;
The host begins to shoot alone.
The empty cups are timely filled
For those whose shooting is most skilled.

When the guests attend the feast,
They are not impolite in the least.
Before too many cups are drained,
Their graceful manners are retained.
But after many and many a cup,
Their graceful manners they give up.
They leave their seats and go about;
They dance and caper in and out.
Before too many cups are drained,
Their proper manners are retained.
When too many cups they drain,
From mischief they do not restrain.
When to such excess they go,
No sense of orderliness they show.

When the guests have drunk their fill,
They start to howl and bawl at will.





乱我笱豆，
屡舞僛僛。
是曰既醉，
不知其卹。
侧弁之俄，
屡舞傴傴。
既醉而出，
并受其福。
醉而不出，
是谓伐德。
饮酒孔嘉，
维其令仪。

凡此饮酒，
或醉或否，
既立之监，
或佐之史。
彼醉不臧，
不醉反耻。
式勿从谓，
无俾大怠。
匪言勿言，
匪由勿语。
由醉之言，
俾出童羖。
三爵不识，
矧敢多又。

打翻杯盘和碗盏，
跌跌撞撞跳舞蹈。
还说这是酒吃醉，
不知过失不害臊。
头上歪戴鹿皮帽，
疯疯癫癫跳舞蹈。
如果喝醉快出门，
大家托福没烦恼。
醉得糊涂不肯走，
那就叫做缺德佬。
宴会喝酒本好事，
只是要有好礼貌。

凡是这些赴宴者，
有人清醒有醉倒。
设立酒监察礼节，
又设史官写报导。
酗酒本来是坏事，
反说不醉是脓包。
不要随人乱劝酒，
害他失礼太胡闹。
别人不问休多嘴，
语涉非礼莫乱道。
醉汉话儿听不得，
胡说公羊没有角。
限饮三杯也不懂，
何况多喝更糟糕。



They overturn the dish and tray,
Dancing in a capering way.
When to such excess they go,
Misdemeanours now they show.
Wearing leather caps awry,
They dance with drunken eye.
If one gets drunk and goes away,
It is a bliss for all that stay;
If one gets drunk and still would stay,
His virtues are all thrown away.
A drinking bout is something good
If everyone does as he should.

Where'er there is a drinking feast,
Some drink most and some drink least.
And so recorders will be needed;
Inspectors also should be heeded.
The drunkards don't esteem their fame
While sober ones think it a shame.
The men should not be urged to drink
Lest they lose their power to think.
Unsuitable words should not be said;
Uncalled-for talk should not be led.
When one speaks as a drunken man,
He'd like to see a hornless ram.
Three cups lost him his power to think;
How can he be allowed to drink?





鱼藻之什

鱼在在藻，
有颁其首。
王在在镐，
岂乐饮酒。

鱼在在藻，
有莘其尾。
王在在镐，
饮酒乐岂。

鱼在在藻，
依于其蒲。
王在在镐，
有那其居。

采菽采菽，
筐之筥之。
君子来朝，
何锡予之？
虽无予之，

鱼 藻

水藻丛中鱼藏身，
不见尾巴见大头。
周王住在镐京城，
逍遥快乐饮美酒。

水藻丛中鱼儿藏，
长长尾巴左右摇。
镐京城中住周王，
喝喝美酒乐陶陶。

鱼儿藏在水藻中，
贴着蒲草岸边游。
周王在镐住王宫，
居处安乐好享受。

采 菽

采大豆呀采豆忙，
方筐圆筐往里装。
诸侯来朝见我王，
天子用啥去赐赏？
纵使没有厚赐赏，

大中华文库
PDG



Fish among the Algae and Other Odes

Fish among the Algae

Where is the fish?
Among the algae is the fish,
Its head so large and fine.
Where is the king?
Here in Hao is the king;
Hale and hearty, drinking wine.

Where is the fish?
Among the algae is the fish,
Splashing its long tail.
Where is the king?
Here in Hao is the king;
Drinking his wine hearty and hale.

Where is the fish?
Among the algae is the fish,
Sheltered by the weeds.
Where is the king?
Here in Hao is the king;
A peaceful life he leads.

Gathering Beans

They gather beans o'er there, o'er there;
They gather in baskets round and square.
A prince comes visiting my land;
What suitable gifts have I on my hand?
Although I have nothing in store,



路车乘马。
又何予之？
玄衮及黼。

鬻沸檻泉，
言采其芹。
君子来朝，
言观其旂。
其旂淠淠，
鸾声嘒嘒。
载骖载駟，
君子所届。

赤芾在股，
邪幅在下。
彼交匪纾，
天子所予。
乐只君子，
天子命之。
乐只君子，
福禄申之。

维柞之枝，
其叶蓬蓬。
乐只君子，
殿天子之邦。

一辆路车四马壮。
此外还有什么赏？
花纹礼服画龙裳。

在那翻腾涌泉旁，
采下芹菜味儿香。
诸侯来朝见我王，
遥看龙旗已在望。
旗帜飘飘随风扬，
铃声不断响叮当。
三马四马各驾车，
诸侯乘它到明堂。

红皮蔽膝垂到股，
绑腿斜缠小腿上。
不疾不慢风度好，
这是天子所奖赏。
诸侯公爵真快乐，
天子策命赐嘉奖。
诸侯公爵真快乐，
洪福厚禄从天降。

柞树枝条长又长，
叶子茂密多兴旺。
诸侯公爵真快乐，
辅佐天子镇四方。

I have prepared a coach and four.
What other gifts shall I give him?
Black robes and tunics for him.

Near the bubbling spring somewhere,
They gather cress o'er there, o'er there.
The prince has come here to my court;
I see his banners long and short.
The banners flutter in the breeze;
The harness bells resound at ease.
Riding in a coach and four,
The prince arrives here at my door.

In skirts of red down to the knee
He presents himself to me.
Entirely fitting is his mode;
That's what I, the king, bestow.
The worthy prince is in high glee
As he receives reward from me.
The worthy prince is in high glee
As fortunes are bestowed by me.

On the branches of oak trees,
Lush leaves are rustling in the breeze.
The worthy prince is in high glee
As he defends my realm for me.





乐只君子，
万福攸同。
平平左右，
亦是率从。

泛泛杨舟，
绋緼维之。
乐只君子，
天子葵之。
乐只君子，
福禄臝之。
优哉游哉，
亦是戾矣。

诸侯公爵真快乐，
万种福禄都安享。
左右臣子很能干，
顺从君命国安康。

杨木船儿河中漾，
系住不动靠船缆。
诸侯公爵真快乐，
天子准确来衡量。
诸侯公爵真快乐，
厚赐福禄有嘉奖。
优游闲适过日子，
生活安定清福享。

角 弓

骍骍角弓，
翩其反矣。
兄弟昏姻，
无胥远矣。

尔之远矣，
民胥然矣。
尔之教矣，
民胥效矣。

角弓调和绷紧弦，
卸弦就向反面弯。
兄弟骨肉和亲戚，
相亲相爱别疏远。

你若疏远亲和眷，
人民都会学坏样。
你若言教加身教，
人民也会来模仿。

大中华文库
PDG



The worthy prince is in high glee
As he receives blessings from me.
His servants are good men and true;
They do their faithful duties, too.

The poplar boat would float about,
Moored safe by tow-lines strong and stout.
The worthy prince is in high glee
As he receives his rank from me.
The worthy prince is in high glee
As he obtains blessings from me.
He is at leisure, free from care,
And leads a life without compare.

Horn Bows

Tight-bent bows adorned with horn
Will rebound when strings are loosened.
Among kin in law and kin true-born
Never should the ties be loosened.

If you should fall into dispute,
The common folk will follow suit.
If you can't consolidate,
The common folk will imitate.





此令兄弟，
绰绰有裕；
不令兄弟，
交相为瘉。

民之无良，
相怨一方，
受爵不让；
至于己斯亡。

老马反为驹，
不顾其后。
如食宜馐，
如酌孔取。

毋教猱升木，
如涂涂附。
君子有徽猷，
小人与属。

雨雪漙漙，
见晛日消。
莫肯下遗，
式居娄骄。

雨雪浮浮，

兄弟和好不倾轧，
平安和气少闲话；
兄弟关系搞不好，
相互残害成冤家。

如今人们不善良，
不责自己怨对方，
接受官爵不谦让；
事关私利道理忘。

老马反当驹使唤，
后果如何你不管。
如请吃饭请吃饱，
如请喝酒该斟满。

猴子上树哪用教，
泥浆涂墙粘得牢。
只要君子有美政，
人民自会跟着跑。

纷纷雪花满天飘，
太阳出来就融消。
小人对下不谦虚，
态度神气耍骄傲。

纷纷雪花飘悠悠，

资源库
PDG



If with brothers you're on good terms,
Your family will enjoy success.
If you're not on brotherly terms,
You will experience much distress.

Low-born men with common mind
Exchange reproaches so unkind.
They grab for places as their boon
Until they bring their own to ruin.

To drive old horses as young colts
May ruin the cart behind that jolts.
They act like those who eat too much;
They act like those who drink too much.

The monkeys needn't be taught to climb;
There is no need to add soil to lime.
If rulers noble virtues grow,
Inferior folk will surely follow.

Thick indeed the snow might lie,
And will melt when the sun shines in the sky.
Surely they won't condescend,
But stay conceited until the end.

Deep indeed the snow lies now,





见睨曰流。
如蛮如髦，
我是用忧。

有苑者柳，
不尚息焉。
上帝甚蹈，
无自昵焉。
俾予靖之，
后予极焉。

有苑者柳，
不尚惕焉。
上帝甚蹈，
无自瘵焉。
俾予靖之，
后予迈焉。

有鸟高飞，
亦傅于天。
彼人之心，
于何其臻？
曷予靖之，
居以凶矜？

太阳一出化水流。
小人无知像蛮髦，
为此使我心烦忧。

苑 柳

柳树枯萎叶焦黄，
莫到树下去乘凉。
周王喜怒太无常，
莫去做官惹祸殃。
当初邀我商国事，
而今贬我到异乡。

柳树枯萎枝叶稀，
莫到树下去休息。
周王喜怒太无常，
莫去做官找晦气。
当初邀我商国事，
而今流放到边地。

鸟儿展翅高飞翔，
最高不过到天上。
那人心思难捉摸，
到啥地步怎估量？
为啥邀我商国事，
却置我于凶险场？

大中华文库
PDG



And will melt when the sun shines high.
They're base as tribes of Man and Mao;
This makes me sadly weep and sigh.

A Withered Willow

On roadside stands a withered willow,
Not fit for men to rest below.
At our court is a changeable king,
Not reliable in anything.
I gave him service in my prime;
My actions were treated as crime.

On roadside stands a withered willow,
Not fit for men to lie below.
At our court is a changeable king,
Not fit to deal with anything.
I gave him service in my prime;
My service was treated as crime.

There is a bird that flies so high,
Soaring upward in the sky.
The king's heart goes beyond my reach,
So vile that I cannot beseech.
Why, when I've served him well,
Does he place me in the hell?





都 人 士

彼都人士，
狐裘黄黄。
其容不改，
出言有章。
行归于周，
万民所望。

彼都人士，
台笠缙撮。
彼君子女，
绸直如发。
我不见兮，
我心不说。

彼都人士，
充耳琇实。
彼君子女，
谓之尹吉。
我不见兮，
我心苑结。

彼都人士，
垂带而厉。

那位先生真漂亮，
狐皮袍子罩衫黄。
他的容貌没变样，
讲话出口就成章。
将要回到镐京去，
万千人们心仰望。

那位先生真时髦，
戴着草笠黑布帽。
那位姑娘好容貌，
头发密直真俊俏。
不能见到姑娘面，
心中郁闷多苦恼。

那位先生真漂亮，
充耳宝石坚又亮。
那位美丽好姑娘，
芳名尹媯叫得响。
不能见到姑娘面，
心中忧郁实难忘。

那位先生真时髦，
冠带下垂两边飘。





The Town Gentry

The gentry of my mother town
Wore tawny fur of fox as cloak.
They kept the manners of the town
And kept the ways whene'er they spoke.
To go back to my mother town
Is the hope of all the folk.

The gentry of my mother town
Wore black headcloth and hats of straw.
The ladies of my mother town
Wore hair-dos so neat without a flaw.
As I fail to see them in my town,
I miss them and my heart is sore.

The gentry of my mother town
Wore pendant stones for men to see.
The ladies of my mother town
Bore surnames like Yin and Ji.
I fail to see them in my town
And so my heart is hardly free.

The gentry of my mother town
Wore sashes blowing on their trail.





彼君子女，
卷发如蚕。
我不见兮，
言从之迈。

匪伊垂之，
带则有余。
匪伊卷之，
发则有旖。
我不见兮，
云何盱矣！

终朝采绿，
不盈一掬。
予发曲局，
薄言归沐。

终朝采蓝，
不盈一檐。
五日为期，
六日不詹。

之子于狩，
言张其弓。

那位姑娘真美貌，
鬓发卷如蝎尾翘。
不能见到姑娘面，
真想跟她在一道。

不是故意垂冠带，
冠带本来细又长。
不是故意卷鬓发，
鬓发天生高高扬。
不能见到姑娘面，
心中怎么不悲伤！

整个早上采苕草，
采了一捧还不到。
我的长发乱糟糟，
回去洗头梳梳好。

蓝草采了一早上，
撩起衣襟兜不满。
丈夫约好五天归，
如今六天仍不还。

丈夫如果想打猎，
我就为他装弓箭。

采 绿

大中华文库
PDG

The ladies of my mother town
Wore curls of hair like scorpion's tail.
I fail to see them in my town
And homesick now my spirits fail.

Not that the sashes dangled down,
But that they did look like a sail.
Not that the curls resembled a crown,
But that they did curve like a tail.
I fail to see them in my town
And so my exile I bewail.

Gathering Grass

The morn I gather green grass there
Is past before my hands are full.
I must go home and wash my hair,
For it is wispy like the wool.

The morn I gather blue grass there
Is past before my apron's full.
To meet in five days again we swear;
Another day I wait like a fool.

Whene'er my husband goes out hunting,
I put his bow in leather case.





之子于钓，
言纶之绳。

其钓维何？
维鲂及魴。
维鲂及魴，
薄言观者。

芄芄黍苗，
阴雨膏之。
悠悠南行，
召伯劳之。

我任我犂，
我车我牛。
我行既集，
盖云归哉！

我徒我御，
我师我旅。
我行既集，
盖云归处。

肃肃谢功，

丈夫如果想钓鱼，
我就陪他缠钓线。

丈夫钓的什么鱼？
既有花鲢又有鳊。
既有花鲢又有鳊，
他钓我看意绵绵。

黍 苗

黍苗蓬勃多喜人，
全靠好雨来滋润。
南行虽然路遥远，
召伯慰劳暖人心。

有的拉车有的扛，
马车牛车运输忙。
建筑谢城已完工，
何不大家回家乡！

你走路来我驾马，
编好队伍就出发。
建筑谢城已完工，
何不回乡安居家！

快速修建谢邑城，

资源知识
PDG



Whene'er my husband goes out angling,
I trim and put his line in place.

What is it that he has caught?
Bream and tench are on his hook.
Bream and tench are what he's brought;
I rush to him to have a look.

Millet Seedlings

Upward millet seedlings grow,
Moistened by the gentle shower.
On the southward march we go,
Encouraged by our good Earl Shao.

We load the cart, we pull the cart,
We drive the cart with oxen, then.
The job being done, we soon depart
And homeward do we go again.

We go on foot, we take the cart,
An army marching in a row.
The job being done, we then depart
And homeward do we again go.

Majestic is the town of Xie,





召伯营之。
烈烈征师，
召伯成之。

原隰既平，
泉流既清。
召伯有成，
王心则宁。

隰桑有阿，
其叶有难。
既见君子，
其乐如何！

隰桑有阿，
其叶有沃。
既见君子，
云何不乐！

隰桑有阿，
其叶有幽。
既见君子，
德音孔胶。

召伯苦心来经营。
出工群众真热烈，
召伯用心组织成。

高地低地已治平，
泉水河流都疏清。
召伯大功已告成，
宣王欢喜心安宁。

低地桑树多婀娜，
枝干茂盛叶子多。
如果见了我夫君，
我的心里多快活！

低地桑树舞婆娑，
叶子柔润又肥沃。
如果见了我夫君，
我心怎会不快活！

低地桑树姿态柔，
叶子肥厚黑黝黝。
如果见了我夫君，
互诉衷情意相投。

隰 桑

数字图书馆
PDG

Planned and built by our Earl Shao.
Grand is the army far and near,
Led and guided by our Earl Shao.

The planting of the land is done;
The springs and rivers quietly flow.
Great merits our Earl Shao has won;
Great content the king will show.

The Mulberry Tree

On lowland grows the mulberry tree;
Its leaves are lush and fair.
At last my sweetheart dear I see;
With joy I look and stare.

On lowland grows the mulberry tree;
Its leaves are fair and lush.
At last my sweetheart dear I see;
With joy I stare and blush.

On lowland grows the mulberry tree;
Its leaves are green and thick.
At last my sweetheart dear I see;
To our vows I'll firmly stick.





心乎爱矣，
遐不谓矣？
中心藏之，
何日忘之？

白华菅兮，
白茅束兮。
之子之远，
俾我独兮！

英英白云，
露彼菅茅。
天步艰难，
之子不犹。

漈池北流，
浸彼稻田。
嘯歌伤怀，
念彼硕人。

樵彼桑薪，
印烘于燧。
维彼硕人，
实劳我心。

我爱你啊在心里，
为啥总不告诉你？
思念之情藏心底，
哪有一天能忘记？

白 华

菅草细细开白花，
白茅紧紧捆着它。
恨他变心远离我，
使我空房度年华。

天上白云降甘露，
地下菅茅受润濡。
怨我命运太不济，
恨他白云还不如。

漈池河水向北流，
灌溉稻田绿油油。
边哭边唱伤心事，
冤家还在我心头。

砍那桑枝好柴薪，
我烧行灶来暖身。
想起那个壮健汉，
实在煎熬我的心。

大中华文库
PDG



My love burns hot within my heart;
Why not reveal to him?
My love lies deep within my heart;
How can I forget him?

The Reeds

The reeds with flowers small and white
With cogon vines are bound up tight.
My lord has gone far, far away;
Alone at home I daily stay.

When thick clouds drift across the sky,
On reeds and cogons heavy dews lie.
The way of fate is harsh and blind;
My lord has thrown me out of mind.

The Biao Stream quietly northward flows,
Moistening fields in which rice grows.
My sighs become a song of sorrow
When I recall the man I follow.

The mulberry tree is felled and hewn
To heat the tiny stove at noon.
When I recall the man I follow,
My heart is filled with woe and sorrow.





鼓钟于宫，
声闻于外。
念子懞懞，
视我迈迈。

有鸛在梁，
有鹤在林。
维彼硕人，
实劳我心。

鸳鸯在梁，
戢其左翼。
之子无良，
二三其德。

有扁斯石，
履之卑兮。
之子之远，
俾我疢兮。

绵蛮黄鸟，
止于丘阿。
道之云远，
我劳如何！

宫廷里面敲大钟，
钟声尚且传出宫。
想你想得心不安，
你却对我怒冲冲。

恶鸛堰头吃鱼腥，
白鹤挨饿在树林。
想起那个壮健汉，
实在煎熬我的心。

堰上鸳鸯雌伴雄，
嘴巴插在左翼中。
可恨这人没良心，
三心二意爱新宠。

扁扁垫石地上摆，
石头虽贱他常踩。
恨他变心远离我，
相思成病将我害。

绵 蛮

黄鸟喳喳不住唱，
停在路边山坡上。
道路实在太遥远，
奔波劳累真够呛！

数字水印
PDG



The drums and bells at court resound
And spread to places all around.
I recall that man, my mate,
But now regard him with great hate.

On the dam there is the hawk;
In the fields the cranes stalk.
When I recall the man I follow,
My heart is filled with woe and sorrow.

The mandarin ducks perch in pairs,
Folding left wings of theirs.
At love my lord plays fast and loose,
Always eager to pick and choose.

The stepping stone is flat and low;
The man who steps on it can't grow.
My man has gone far, far away,
Leaving me in severe dismay.

A Chirping Oriole

A chirping oriole can fly
Or take its rest on hills nearby.
A long way I have gone before;
I'm too tired to go any more.





饮之食之，
教之诲之；
命彼后车，
谓之载之。

绵蛮黄鸟，
止于丘隅。
岂敢惮行，
畏不能趋。
饮之食之，
教之诲之；
命彼后车，
谓之载之。

绵蛮黄鸟，
止于丘侧。
岂敢惮行，
畏不能极。
饮之食之，
教之诲之；
命彼后车，
谓之载之。

给他水喝给他饭，
教他劝他要坚强；
副车驭夫停一停，
让他坐上也不妨。

黄雀喳喳叫得急，
山坡角落把脚息。
哪敢害怕走远路，
只怕慢了来不及。
给他喝的给他吃，
教他劝他别泄气；
副车驭夫停一停，
让他坐上别着急。

黄雀喳喳叫得欢，
停在路旁山坡边。
哪敢畏惧走远路，
就怕难以到终点。
给他喝的给他吃，
教他劝他好好干；
副车驭夫停一停，
让他坐上把路赶。



Give him food, give him drink;
Let him learn, let him think.
Tell the cart that goes behind
To pick him up, a seat to find.

A chirping oriole can fly
Or take its rest on mounds nearby.
I do not fear the way before,
But cannot hasten any more.
Give him food, give him drink;
Let him learn, let him think.
Tell the cart that goes behind
To pick him up, a seat to find.

A chirping oriole can fly
Or take its rest on slopes nearby.
I do not fear the way before,
But cannot go on any more.
Give him food, give him drink;
Let him learn, let him think.
Tell the cart that goes behind
To pick him up, a seat to find.





瓠 叶

幡幡瓠叶，
采之亨之。
君子有酒，
酌言尝之。

有兔斯首，
炮之燔之。
君子有酒，
酌言献之。

有兔斯首，
燔之炙之。
君子有酒，
酌言酢之。

有兔斯首，
燔之炮之。
君子有酒，
酌言酬之。

风吹葫芦叶乱翻，
采来做菜可佐餐。
主人藏有好陈酒，
请客一尝杯斟满。

几只野兔鲜又嫩，
有煨有烤香喷喷。
主人藏有好陈酒，
斟满一杯敬客人。

几只野兔鲜又嫩，
有的烤来有的熏。
主人藏有好陈酒，
宾客回敬满杯斟。

几只野兔肥又嫩，
有的烤来有的煨。
主人藏有好陈酒，
宾主劝酒都干杯。



Gourd Leaves

The tender leaves from gourds and more
Are picked and boiled without much waste.
Our lord has good old wine in store;
He fills his cup and has a taste.

The meat from rabbits white and more
Is ready now for grill and roast.
Our lord has good old wine in store;
He fills our cups and has a toast.

The meat from rabbits white and more
Is ready now for roast and bake.
Our lord has good old wine in store;
We fill the cup for him to take.

The meat from rabbits white and more
Is ready now for roast and grill.
Our lord has good wine in store;
We fill our cups and drink our fill.





渐渐之石

渐渐之石，
维其高矣。
山川悠远，
维其劳矣。
武人东征，
不皇朝矣。

渐渐之石，
维其卒矣。
山川悠远，
曷其没矣？
武人东征，
不皇出矣。

有豕白蹄，
烝涉波矣。
月离于毕，
俾滂沱矣。
武人东征，
不皇他矣。

满山石头真陡峭，
那样危险那样高。
山又多来水又遥，
日夜行军路迢迢。
将帅士兵去东征，
军情紧急天未晓。

巉巉怪石堆满山，
那样高峻那样险。
山又高来水又长，
征途何时能走完？
将帅士兵去东征，
勇往直前不想还。

有只白蹄大肥猪，
跳进水里渡清波。
月亮靠近毕星边，
大雨滂沱积水多。
将帅士兵去东征，
其他事情没空做。

数字水印
PDG



Rugged Crags

The rugged crags on towering hills
Rise high and jut into the sky.
The distant flow of mountain rills
Extends beyond reach of the eye.
The eastward marchers with strong wills
Find nowhere to sit or lie.

The rugged crags on towering hills
Rise steep and jut into the sky.
The distant flow of mountain rills
Looks endless, out of reach of the eye.
The eastward marchers with strong wills
Find no outlet though they try.

The white-legged swine wades across the rills,
Passing flood-waters from the plains.
The moon in front of the Hyades stills;
The sky foreboding heavy rains.
The eastward marchers with strong wills
Can find no time to mind their pains.





苕之华

苕之华，
芸其黄矣。
心之忧矣，
维其伤矣。

凌霄藤上繁花放，
千朵万朵是深黄。
荒年心里真忧愁，
无限痛苦念悲伤！

苕之华，
其叶青青。
知我如此，
不如无生！

繁花满枝凌霄藤，
花落叶儿密层层。
早知做人这般苦，
不如当初别出生！

牂羊坟首，
三星在罍，
人可以食，
鲜可以饱！

身瘦头大一雌羊，
空空鱼簋闪星光。
灾荒年头人吃人，
可怜还没填饥肠！

何草不黄

何草不黄，
何日不行。
何人不将，
经营四方。

哪有草儿不枯黄，
哪有一天不奔忙。
哪个人啊不出征，
往来经营奔四方。

何草不玄，
何人不矜。

哪有草儿不腐烂，
哪个不是单身汉。



Trumpet Creepers

The trumpet creepers in full bloom
Have flowers brightly yellow.
My heavy heart is filled with gloom,
Full of pain, a wretched fellow.

The trumpet creepers in full bloom
Have leaves so thick, so dense, so green.
If I had known about my gloom,
A man I'd rather not have been.

The thin ewe has too large a head;
Fish-creels are empty but the stars.
The men should have been full fed,
But very often starved they are.

Withered Plants

There's no plant that withers not;
There's not a day that men hurry not.
There's not a man who marches not,
Going where he's destined by his lot.

There's no plant that rots not;
There's no man who departs not.





哀我征夫，
独为匪民。

匪兕匪虎，
率彼旷野。
哀我征夫，
朝夕不暇。

有芄者狐，
率彼幽草。
有栈之车，
行彼周道。

可怜我们出征人，
偏偏不被当人看。

不是野牛不是虎，
为啥旷野常出入。
可怜我们出征人，
整天劳累受辛苦。

狐狸尾巴毛蓬松，
钻进路边深草丛。
高高役车征夫坐，
走在漫长大路中。



As for us poor soldiers, then,
We hardly live the life of men.

We're not a tiger, not a rhino;
Yet every day in the wilds we go.
Alas for the poor soldiers, then,
There is no leisure for these men.

We, like tawny foxes, pass
Days and nights in somber grass,
While war-chariots swiftly go
Along the broad highways to Zhou.



大雅

文王之什

文 王

文王在上，
於昭于天。
周虽旧邦，
其命维新。
有周不显，
帝命不时。
文王陟降，
在帝左右。

亶亶文王，
令闻不已。
陈锡哉周，
侯文王孙子。
文王孙子，
本支百世。
凡周之士，

文王神灵在天上，
在天上啊放光芒。
岐周虽是旧邦国，
接受天命新气象。
周朝前途无限量，
上帝意志光万丈。
文王神灵升又降，
常在上帝的身旁。

勤勤恳恳周文王，
美好声誉传四方。
上帝赐他兴周国，
文王子孙常兴旺。
文王子孙都蕃衍，
大宗小宗百世昌。
天子臣仆周朝官，



资源知识
PDG



Major Odes

Lord Wen and Other Odes

Lord Wen

Lord Wen inhabits now on high,
And lords it over us from the sky.
Although the State of Zhou is old,
It starts a history now twice told.
The State of Zhou is shining bright;
Lord Wen enjoys divine right.
Between heaven and earth he rides;
By God of Heaven he abides.

The diligent Lord Wen
Enjoys a fame that'll never end.
His bounties spread in Zhou;
From son to son they go.
They pass from son to son;
For generations they will run.
For those who serve the House of Zhou,





不显亦世。

世之不显，
厥犹翼翼。
思皇多士，
生此王国。
王国克生，
维周之桢。
济济多士，
文王以宁。

穆穆文王，
於缉熙敬止。
假哉天命，
有商孙子，
商之孙子，
其丽不亿。
上帝既命，
侯于周服。

侯服于周，
天命靡常。
殷士肤敏，
裸将于京。
厥作裸将，
常服黼黻。

世代显贵沾荣光。

世代显贵沾荣光，
谋事谨慎又周详。
贤士众多皆俊杰，
此生有幸在周邦。
周邦能出众贤士，
都是国家好栋梁。
济济一堂人才多，
文王安宁国富强。

端庄恭敬周文王，
谨慎光明又善良。
上天意志多伟大，
殷商子孙来归降。
殷商子孙蕃衍多，
数字上亿难估量。
上帝已经下命令，
殷商称臣服周邦。

殷商称臣服周邦，
可见天命并无常。
殷人后代美而敏，
来京助祭陪周王。
看他助祭行灌礼，
冠服仍是殷时装。

大中华文库
PDG



Their glories always last and grow.

With glories that last and grow,
They give their counsels from below.
As courtiers of the topmost rate,
They are born in this great state.
Bred and brought up on this land,
They serve well at the king's command.
With all those courtiers there allied,
Lord Wen can in full peace reside.

August is Wen the mighty lord,
Revered at home, revered abroad.
When Heaven issues its decree,
Shang's offspring cannot but agree.
Is it not true that heirs of Shang
Do form a populous large clan?
Yet the God's will they obey,
Subject to Zhou in every way.

Subject to Zhou in every way,
They know that fortunes never stay.
As men of fame and high renown,
They make libations in the capital town.
They make libations in success,
In their former caps and dress.





王之荇臣，
无念尔祖。

无念尔祖，
聿修厥德。
永言配命，
自求多福。
殷之未丧师，
克配上帝。
宜鉴于殷，
骏命不易。

命之不易，
无遏尔躬。
宣昭义问，
有虞殷自天。
上天之载，
无声无臭。
仪刑文王，
万邦作孚。

明明在下，
赫赫在上。
天难忱斯，

成王所用诸臣下，
牢记祖德永勿忘。

牢记祖德永勿忘，
继承祖德发荣光，
常顺天命不相违，
要求幸福靠自强。
殷商未失民心时，
能应天命把国享。
借鉴殷商兴亡事，
国运永昌不寻常。

国运永昌不寻常，
切勿断送你身上。
发扬光大好名声，
须知殷鉴是天降。
上天意志难猜测，
无声无息真渺茫。
只有认真学文王，
万国诸侯都敬仰。

大 明

文王明德四海扬，
赫赫神灵显天上。
天命确实难相信，



Oh, loyal courtiers of the king,
To your ancestors always cling!

To keep your ancestors in mind,
You'll never leave your faith behind.
Always follow Heaven's will
And you will always have your fill.
Before Yin-Shang had lost control,
Divine and royal was its role.
Yin has undergone decline and fall;
Heaven's will disposes all.

Since Heaven's will disposes all,
Be alert against your own downfall.
Carry on the good fame of Lord Wen,
And learn from lessons of the Yin.
Heaven's will can never tell;
It makes no sound and gives no smell.
Take your pattern from Lord Wen
And you will lord it over then.

Brilliance

The brilliance of Lord Wen below
Embodies what Heaven has to show.
Heaven's will is hard to tell;





不易维王。
天位殷适，
使不挟四方。

挚仲氏任，
自彼殷商，
来嫁于周，
曰嫔于京。
乃及王季，
维德之行。

大任有身，
生此文王。
维此文王，
小心翼翼。
昭事上帝，
聿怀多福。
厥德不回，
以受方国。

天监在下，
有命既集。
文王初载，
天作之合。
在洽之阳，
在渭之涘。

国王也真不易当。
上帝有意王殷纣，
却又使他失四方。

挚国任家二姑娘，
从那遥远的殷商，
嫁到我们周国来，
来到京都做新娘。
她跟王季配成双，
专做好事美名扬。

太任怀孕降吉祥，
生下这个周文王。
就是这个周文王，
小心谨慎很善良。
明白怎样待上帝，
招来幸福无限量。
他的德行真不坏，
各国归附民所望。

上天监视看下方，
天命已经属文王。
文王即位初年间，
上天给他配新娘。
新娘住在洽水北，
就在莘国渭水旁。

数字水印
PDG



It's harder still that kings excel.
Heaven helped Lord of Yin ascend,
But overthrew him in the end.

Ren, the second maid of Zhi,
Was born in Shang, so gay, so free;
Married in the State of Zhou,
To the capital she had to go.
The king named Ji became her man;
A virtuous life they thus began.

After she was pregnant then,
She gave birth to a son, Lord Wen.
This son, in due time our Lord Wen,
Was good and kind to all the men.
Servile to Heaven night and day,
He thus won blessings in every way.
Virtuous all through his career,
He was respected far and near.

When Heaven gazed at life below,
All powers to Lord Wen would go.
When he became the head of state,
Heaven picked for him his mate.
She lived on the northern side of the He,
Along the bank of River Wei.





文王嘉止，
大邦有子。
大邦有子，
侃天之妹。
文定厥祥，
亲迎于渭。
造舟为梁，
不显其光。

有命自天，
命此文王，
于周于京。
纘女维莘，
长子维行，
笃生武王。
保右命尔，
夔伐大商。

殷商之旅，
其会如林。
矢于牧野：
“维予侯兴，
上帝临女，
无贰尔心！”

文王将要行婚礼，
大国有位好姑娘。
大国有位好姑娘，
好比天上仙女样。
定下聘礼真吉祥，
文王亲迎渭水旁。
联结木船当桥梁，
婚礼显耀真辉煌。

上天有命示下方，
命令这个周文王，
周国京师建家邦。
莘国有位好姑娘，
她是长女嫁周邦，
婚后生下周武王。
天命所属天保佑，
让他出兵伐殷商。

殷商派出军队来，
军旗密密树林样。
武王誓师在牧野：
“我周兴起军心壮，
上帝监视看你们，
休怀二心要争光！”

资源分享网
PDG

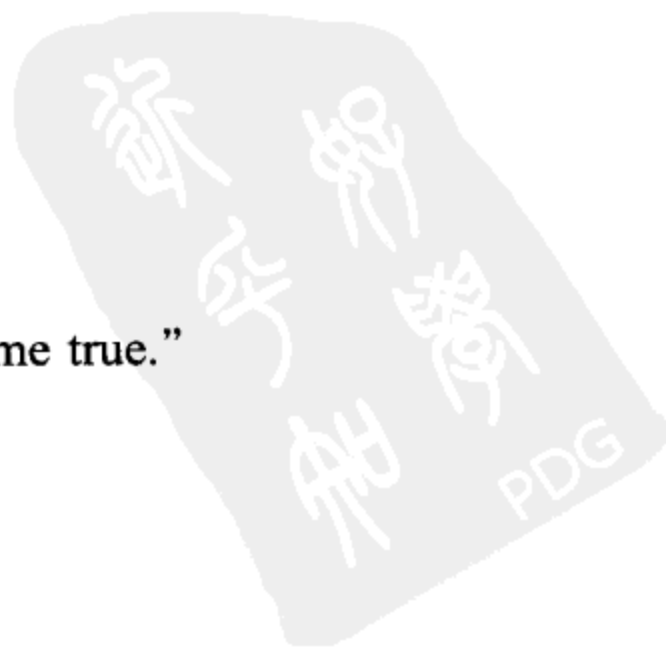


Lord Wen was now prepared to wed
A maid in that large state well bred.
A maid well bred in that large state,
She was a fairy of a mate.

Lord Wen then fixed a lucky day,
To meet her by the river Wei.
On a bridge of boats they met,
A splendour no one would forget.

From Heaven came the great command
To make Lord Wen king of the land.
In Zhou he built the capital town
And wed Shen's maid of high renown.
When their elder daughter got wed,
She gave birth to Lord Wu instead.
At Heaven's call, the war cries rang
Against the powerful House of Shang.

There came battalions of Yin-Shang,
Like a forest they all sprang.
Lord Wu made vows at Muye:
"We shall win the battles here.
The gods on high are watching you;
Be of one mind and your dreams will come true."





牧野洋洋，
檀车煌煌，
駟骖彭彭。
维师尚父，
时维鹰扬。
凉彼武王，
肆伐大商，
会朝清明！

绵绵瓜瓞，
民之初生，
自土沮漆。
古公亶父，
陶复陶穴，
未有家室。

古公亶父，
来朝走马。
率西水浒，
至于岐下。
爰及姜女，
聿来胥宇。

周原膴膴，

广阔牧野作战场，
檀木兵车亮堂堂，
四马威武又雄壮。
三军统帅师尚父，
好像雄鹰在飞扬。
协助武王带军队，
指挥三军击殷商，
一朝开创新气象！

绵

大瓜小瓜藤蔓长，
周族人民初兴旺，
从杜来到漆水旁。
古公亶父功业创，
挖洞筑窑风雨挡，
没有宫室没有房。

古公亶父迁居忙，
清早快马离豳乡。
沿着渭水向西走，
岐山脚下土地广。
他与妻子名太姜，
勘察地址好建房。

周原肥沃又宽广，

数字水印
PDG



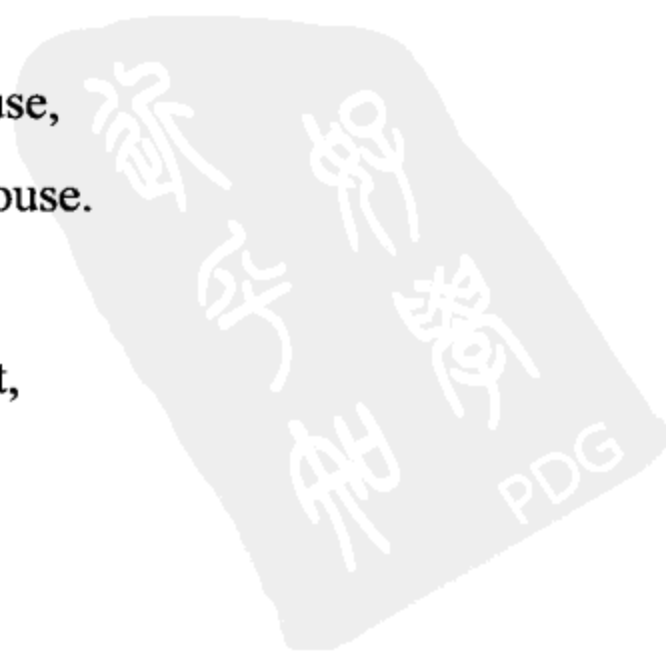
Far, far spread the fields of Muye;
Bright, bright shone the chariots here.
There galloped stalwart steeds in groups;
Here stood Jiang Shang, who led the troops.
Eagle-like was Jiang Shang in view,
Who helped the brilliant king, Lord Wu.
The troops gave Shang a deadly stroke,
And fight was over when day just broke.

Long Trains

The gourds outstretch in long trains.
The early people moved from Du
To settle near the Qi and Ju.
In times of our dear Gugong Danfu,
They dug kilns and caves anew,
For houses at that time were few.

Gugong Danfu went westward ho,
Bred horses in the realms of Zhou.
Along the river Wei went he
Until he reached the mount of Qi.
He wed the maid Jiang as his spouse,
And planned to stay and build a house.

On plains outspreading like a sheet,





董荼如飴。
爰始爰谋，
爰契我龟；
曰止曰时，
筑室于兹。

乃慰乃止，
乃左乃右；
乃疆乃理，
乃宣乃亩。
自西徂东，
周爰执事。

乃召司空，
乃召司徒，
俾立室家。
其绳则直，
缩版以载，
作庙翼翼。

揅之阨阨，
度之薿薿，
筑之登登，
削屨冯冯。
百堵皆兴，
鼙鼓弗胜。

董葵苦菜像饴糖。
大伙计划又商量，
刻龟占卜望神帮；
神灵说是可定居，
此地建屋最吉祥。

这才安心住岐乡，
这边那边同开荒；
丈量土地定田界，
翻地松土垆成行。
从西到东一片地，
男女老少干活忙。

• 找来司空管工程，
人丁土地司徒掌，
他们领工建新房。
拉开绳墨直又长，
树起夹板筑土墙，
建成宗庙好端庄。

铲土噌噌掷进筐，
倒土轰轰声响亮，
捣土一片噔噔声，
括刀乒乒削平墙。
百堵土墙齐动工，
声势压倒大鼓响。

数字水印
PDG



Wild plants and violets grew so sweet.
Danfu began to think and plan,
And made divinations in his clan.
The answer was “to stop and stay,”
And thus they settled right away.

They stopped and stayed upon this ground;
They opened waste land all around.
They fixed and ploughed the land;
They made the channels on the land.
Danfu went from west to east,
Neglecting nothing in the least.

One was to mind the building here
While another was to mind the labourers there,
For constructions front and rear.
They used the ropes to measure confines
And bound the planks for frames with lines,
To build a temple that ever shines.

They filled the baskets with dry earth
And dumped it into frames in mirth.
They pounded walls in repeated thud
And scraped the walls to rid of mud.
So many walls were built around
That sounds of beating drums got drowned.





乃立皋门，
皋门有伉。
乃立应门，
应门将将。
乃立冢土，
戎丑攸行。

肆不殄厥愠，
亦不隕厥问。
柞械拔矣，
行道兑矣。
混夷脱矣，
维其喙矣。

虞芮质厥成，
文王蹶厥生。
予曰有疏附，
予曰有先后，
予曰有奔奏，
予曰有御侮。

芄芄械朴，
薪之樵之。
济济辟王，

建起周都外城门，
城门高大好雄壮。
建起宫殿大正门，
正门庄严又堂皇。
堆起土台做祭坛，
大众祈祷排成行。

狄人怒气虽未消，
文王声誉并无伤。
柞械野树都拔尽，
交通要道无阻挡。
昆夷夹着尾巴逃，
气喘吁吁狼狈相。

虞国芮国不再相争，
文王感化改其本性。
我有贤臣相率来附，
我有人才参预国政，
我有良士奔走效力，
我有猛将克敌制胜。

械 朴

械树朴树枝叶茂，
砍下当做祭柴烧。
周王恭谨走在前，

大中华文库
PDG



They set up the outer palace gate,
Which stood so high and looked so great.
They set up the palace inner gate,
Which stood so grand and looked so straight.
There rose an altar piled with clay
To keep the evil foes away.

They made their offerings to the sire,
Whose fame the people all admire.
When oak trees were all cleared away,
There was smooth traffic on the way.
The Kunyi tribes all disappeared;
They panted, took to flight and feared.

The states of Yu and Rui stopped strife
When Lord Wen roused their faith in life.
Lord Wen had men to help the people;
He had his men to guide the people.
He had his men to work for him;
He had his men to fight for him.

Oaks and Date Trees

The oaks and date trees grow so thick,
Which for firewood we hew and pick.
Sublime is our beloved Lord Wen,





左右趣之。

左右群臣跟着跑。

济济辟王，
左右奉璋。
奉璋峨峨，
髦士攸宜。

周王恭敬又严肃，
群臣手捧玉酒壶。
捧着酒壶真端庄，
英俊贤士有气度。

溲彼泾舟，
烝徒楫之。
周王于迈，
六师及之。

泾水行船哗哗响，
众人用力齐举桨。
周王将要去远征，
六军云集威风扬。

倬彼云汉，
为章于天。
周王寿考，
遐不作人？

银河漫漫广无边，
星光灿烂布满天。
周王长寿在位久，
何不树人用百年？

追琢其章，
金玉其相。
勉勉我王，
纲纪四方。

精雕细刻有才华，
质如金玉无疵瑕。
勤奋勉力我文王，
张纲立纪教四方。

旱 麓

瞻彼旱麓，
榛楛济济。
岂弟君子，

遥望旱山那山麓，
密密丛生榛与楛。
平易近人好君子，



Who is surrounded by wise men.

Sublime is our beloved Lord Wen,
Who is assisted by wise men.
They hold up cups in solemn state
In sacrifices to consecrate.

On River Jing the boats go;
With one effort oarsmen row.
On marches led by King of Zhou,
The six grand armies bravely go.

The Milky Way is glowing high,
Making blazons in the sky.
Since longevity goes to Lord Wen,
Has he not influenced countrymen?

As carved and chiselled is the sign
On gold and jade that brightly shine,
So our tireless king will reign
His boundless state with might and main.

At the Hillfoot

Look at the foot of that Mount Han,
With thorns and hazels in a span.
Free and joyous is our lord,





干禄岂弟。

瑟彼玉瓚，
黄流在中。
岂弟君子，
福禄攸降。

鸢飞戾天，
鱼跃于渊。
岂弟君子，
遐不作人。

清酒既载，
骍牡既备。
以享以祀，
以介景福。

瑟彼柞棫，
民所燎矣。
岂弟君子，
神所劳矣。

莫莫葛藟，
施于条枚。
岂弟君子，
求福不回。

品德高尚有福禄。

祭神玉壶有光彩，
香甜美酒流出来。
平易近人好君子，
祖宗赐你福和财。

鸢鹰展翅飞上天，
鱼儿跳跃在深渊。
平易近人好君子，
培养人才万万千。

摆好清醇美味酒，
备好红色大公牛。
虔诚上供祭祖先，
祈祷神灵把福求。

密密一片柞棫林，
砍下烧火祭神灵。
平易近人好君子，
神灵保佑百事成。

茂密葛藤长又柔，
蔓延缠绕树梢头。
平易近人好君子，
不违祖德把福求。



So pious, a man to be adored.

The handle jade is rare and fine;
The gold cup holds delicious wine.
Free and joyous is our lord,
So graceful, a man to be adored.

The kites soar up into the sky;
The fish in pools will leap or lie.
Free and joyous is our lord;
Isn't he to be admired and adored?

The cups with clear white wine are filled;
The sacrificial bull is killed.
As sacrificial food it serves
To pray for blessings he deserves.

The lush oaks growing left and right
Are burnt in sacrificial rite.
Free and joyous is our lord,
So blest, a man to be adored.

Lush grape vines outside the house
Entwine around the stems and boughs.
Free and joyous is our lord,
E'er pious, a man to be adored.





思 齐

思齐大任，
文王之母。
思媚周姜，
京室之妇。
大姒嗣徽音，
则百斯男。

惠于宗公，
神罔时怨，
神罔时恫。
刑于寡妻，
至于兄弟，
以御于家邦。

雍雍在宫，
肃肃在庙。
不显亦临，
无射亦保。

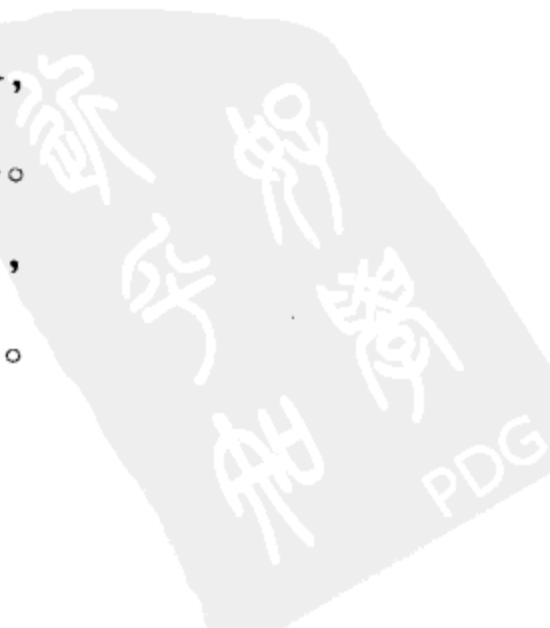
肆戎疾不殄，
烈假不瑕。
不闻亦式，
不谏亦入。

太任端庄又严谨，
文王之母有美名。
周姜美好有德行，
太王贤妻居周京。
太姒继承好遗风，
多子多男王室兴。

文王为政顺祖宗，
祖宗欢喜无怨容，
祖宗放心不伤痛。
文王以礼待正妻，
对待兄弟也相同，
以此治国事事通。

和和睦睦一家好，
恭恭敬敬在宗庙。
认真视察明显事，
警惕阴暗不辞劳。

西戎祸患已断根，
害人瘟疫不发生。
良计善策乐于用，
忠言劝告记在心。





Reverence

How reverent was Dowager Ren,
Who gave birth to beloved Lord Wen.
How graceful was her mother Jiang,
Whose fame in Zhou all over rang.
Taisi inherited their fair name,
With numerous sons to her claim.

Lord Wen had ancestors on his side;
Their spirits never would chide
And they were always satisfied.
He set examples for his wife
And brothers all the time in life,
And reigned his state without a strife.

At home he was on good terms;
In the temple he was in gravity.
In public he was on the alert;
In private he would never get hurt.

Thus ills and evils never ran wild
While witchcraft was reviled.
He modelled after good device
And followed all the sound advice.





肆成人有德，
小子有造。
古之人无斁，
誉髦斯士。

皇矣上帝，
临下有赫。
监观四方，
求民之莫。
维此二国，
其政不获。
维彼四国，
爰究爰度。
上帝耆之，
憎其式廓。
乃眷西顾，
此维与宅。

作之屏之，
其菑其翳。
修之平之，
其灌其柂。
启之辟之，
其桎其梏。
攘之剔之，

所以成人品德好，
儿童个个可深造。
文王育才永不倦，
人才济济皆英豪。

皇 矣

上帝光焰万丈长，
俯视人间真明亮。
洞察全国四方事，
了解民间疾苦状。
想起夏商两朝末，
不得民心国危亡。
思量四方诸侯国，
天下重任谁能当。
上帝意在岐周国，
有心扩大它封疆。
于是回头望西方，
同住岐山佑周王。

砍掉杂树辟农场，
枯枝朽木全扫光。
精心修剪枝和叶，
灌木丛丛新枝长。
开出道路辟土地，
除尽桎梏路通畅。
剔去坏树留好树，





Thus grown-up men were illuminated
And younger men were educated.
Our ancient king worked long and hard
With talents in every regard.

Magnificence

Magnificent is the god on high,
Surveying mankind from the sky.
The god inspected world beneath
To see that people live in peace.
Xia and Shang, before their fall,
Were targets of attack by all.
Among the realms along the way,
Which was the proper place to stay?
The god examined all of them,
And then enlarged Zhou's bounds and realm.
Turning his eyes toward the west,
He said that lands near Qi be blest.

The people there then cut and hewed
The stems and branches dead and crude.
They trimmed and tended other trees
So that new bushes stood in the breeze.
They opened up reclaimed farmland
By clearing trees rotten in the sand.
They kept and tended at their will





其桀其柘。
帝迁明德，
串夷载路。
天立厥配，
受命既固。

帝省其山，
柞棫斯拔，
松柏斯兑。
帝作邦作对，
自大伯王季。
维此王季，
因心则友。
则友其兄，
则笃其庆，
载锡之光。
受禄无丧，
奄有四方。

维此王季，
帝度其心，
貊其德音。
其德克明，
克明克类，
克长克君。
王此大邦，

留下山桑和黄桑。
上帝卫护明德主，
犬戎败逃走仓皇。
上天立他当天子，
政权巩固国兴旺。

上帝视察岐山阳，
柞棫小树都拔光，
松柏直立郁苍苍。
上帝建立周王国，
大伯王季始开创。
这位王季好品德，
对兄友爱热心肠。
王季热心爱兄长，
他使周邦福无疆，
天赐王位显荣光。
永享福禄保安康，
统一天下疆域广。

这位王季真善良，
天生思想合政纲，
他的美名播四方。
他能明辨是和非，
区别坏人和善良，
堪称师范好君王。
在此大国当君主，

资源知识
PDG



The mulberries upon the hill.
The god showed favour on Danfu
And put to rout the motley crew.
Danfu assumed divine position
And carried on his lofty mission.

When God examined that Mount Qi,
He cleared the oaks, tree by tree,
And let the pine and cypress be.
It is God that founded Zhou,
From Taibo and King Ji long ago.
Magnificent was our King Ji;
A deep fraternity showed he.
Toward his brother he was dear;
He was successful in his career
And won his glory far and near.
He was well blessed in every way;
O'er the whole land he held sway.

Magnificent was our King Ji;
Power of deep insight had he,
Whose fame grew to a high degree.
With intelligence so great
And judgements so accurate,
He taught and led this mighty state.
When Ji became a king so dear,





克顺克比。
比于文王，
其德靡悔。
既受帝祉，
施于孙子。

帝谓文王，
无然畔援，
无然歆羨，
诞先登于岸。
密人不恭，
敢距大邦，
侵阮徂共。
王赫斯怒，
爰整其旅，
以按徂旅。
以笃于周祜，
以对于天下。

依其在京，
侵自阮疆，
陟我高冈。
无矢我陵，
我陵我阿；
无饮我泉，
我泉我池。

上下和顺人心向。
到了文王接王位，
人民爱戴德高尚。
既受上帝赐福祿，
子孙万代绵绵长。

上帝启示周文王，
不要暴虐休狂妄，
莫美他人当自强，
先据高位路康庄。
密人态度不恭顺，
竟敢抗拒周大邦，
侵阮袭共太猖狂。
文王勃然大震怒，
整顿军队去抵抗，
阻止敌人向莒闯。
周族福气才巩固，
民心安稳定四方。

周京军队真强壮，
从阮班师凯歌扬，
登上岐山远瞭望。
没人敢占我山冈，
高山大陵郁苍苍；
没人敢饮我泉水，
清泉绿池水汪汪。

大中华文库
PDG



The people followed him far and near.
When it came to our Lord Wen,
His virtue shone on all the men.
As he was blessed by godly ones,
His virtue shone on his sons.

The god on high once warned Lord Wen
Not to be rude to his men
And not to be jealous again,
But to know where to fight and when.
The tribes of Mixu disobeyed;
Larger states they would invade;
On Ruan and Gong they made a raid.
Into great anger Lord Wen rose
And sent his armies to oppose
In the land of Lü those brutal foes.
He thus secured the reign of Zhou
And won good favour high and low.

To the capital the troops returned;
Glorious fame in Ruan they earned.
“When we look down from the hills,
The foes dare not approach the hills
As they are our mounts and hills.
The foes dare not drink from the springs
As they are our pools and springs.”



度其鲜原，
居岐之阳，
在渭之将。
万邦之方，
下民之王。

帝谓文王，
予怀明德，
不发声以色，
不长夏以革。
不识不知，
顺帝之则。
帝谓文王，
询尔仇方，
同尔弟兄。
以尔钩援，
与尔临冲，
以伐崇墉。

临冲闲闲，
崇墉言言。
执讯连连，
攸馘安安。
是类是祢，
是致是附，
四方以无侮。

规划山头和平原，
定居岐山面向阳，
紧靠渭水河边旁。
你为万国做榜样，
天下人民心向往。

上帝告诉周文王，
美好品德我赞赏，
从不疾言和厉色，
遵从祖训依旧章。
好像不知又不觉，
顺乎天意把国享。
上帝又对文王说，
团结邻国多商量，
联合同姓众国王。
用你大钩和戈刀，
临车冲车赴战场，
讨伐崇国削殷商。

临车冲车声势壮，
崇国城墙高又长。
捉来俘虏连成串，
割下敌耳装满筐。
祭祀天神祈胜利，
安抚残敌招他降，
各国不敢侮周邦。



On plains and hillfoot they would stay
To the south of mountain Qi
And on the banks of River Wei.
A brilliant pattern to the men,
A powerful king was our Lord Wen.

The god on high had said again
That he appreciated Lord Wen.
The king would ne'er resort to arms
Nor use torture to rouse alarms.
He never tried to be so clever
But followed mighty gods forever.
The god on high told Lord Wen,
"Gather allied forces and men
Together with your brothers then.
Use your ladders big and small
Plus engines of assault and all
To overthrow Chong's city wall."

The engines of assault and all
Attacked Chong's towering city wall.
The captives had been questioned there
And their left ears were cut with care.
Lord Wen made sacrifice with awe
To pray for submission by all
So that there would be no uproar.





临冲茆茆，
崇墉仡仡。
是伐是肆，
是绝是忽，
四方以无拂。

临车冲车威力强，
崇国城墙高又广。
冲锋陷阵士气旺，
消灭崇军有威望，
各国不敢再违抗。

灵 台

经始灵台，
经之营之。
庶民攻之，
不日成之。
经始勿亟，
庶民子来。

开始规划造灵台，
仔细经营巧安排。
黎民百姓都来干，
灵台建成进度快。
建台本来不着急，
百姓起劲自动来。

王在灵囿，
麀鹿攸伏。
麀鹿濯濯，
白鸟嚶嚶。
王在灵沼，
於物鱼跃。

国王游览灵园中，
母鹿伏在深草丛。
母鹿肥大毛色润，
白鸟洁净羽毛丰。
国王游览到灵沼，
啊！满池鱼儿欢跳动。

虞业维枏，
贲鼓维镛。
於论鼓钟，
於乐辟雍。

木架大板崇牙耸，
挂着大鼓和大钟。
啊！钟声鼓声配合匀，
啊！国王享乐在离宫。

大中华文库
PDG



The engines of assault and all
Overthrew Chong's city wall.
Lord Wen led armies at the fore
And wiped out those sagacious corps
So that there would be no more war.

The Magic Tower

Lord Wen the Magic Tower decreed;
He planned and worked on it indeed.
Construction of it did proceed
And all completed at high speed.
No hurry did Lord Wen demand,
But people flocked to give a hand.

Lord Wen surveyed the Magic Park,
Where does and stags lay in the dark.
The does and stags were fat and meek;
The snow-white cranes were big and sleek.
Lord Wen surveyed the Magic Pools,
Where fish sprang and leapt in shoals.

An upright frame stood for the bell,
With large drums matching very well.
The drums and bells that pleased all
Amused the king within the hall.





於论鼓钟，
於乐辟雍。
鼉鼓逢逢，
矇瞍奏公。

下武维周，
世有哲王。
三后在天，
王配于京。

王配于京，
世德作求。
永言配命，
成王之孚。

成王之孚，
下土之式。
永言孝思，
孝思维则。

媚兹一人，
应侯顺德。
永言孝思，
昭哉嗣服。

啊！鼓声钟声配合匀，
啊，国王享乐在离宫。
敲起鼉鼓响嘭嘭，
瞽师奏乐祝成功。

下 武

周人能继祖先业，
代代都有好国王。
三代先王灵在天，
武王在镐把国享。

武王在镐把国享，
堪与祖德共增光。
永远顺应上天命，
成王守信有威望。

成王守信有威望，
身为天下好榜样。
永遵祖训尽孝道，
效法先人建周邦。

人们爱戴周成王，
能承祖德国运昌。
永遵祖训尽孝道，
后代争气名远扬。



The drums and bells that pleased all
Amused the king within the hall.
The alligator-skin drums went with the bell;
The blind musicians played so well.

The Successors

Successors in the House of Zhou
Had been all wise from long ago.
With three forefathers dead and gone,
Lord Wu then carried the cause on.

Once Lord Wu carried on the fame;
The past renown would never wane.
With Heaven's will e'er in his mind,
Lord Cheng ne'er left the will behind.

Lord Cheng ne'er left the will behind,
A shining pattern for mankind.
Forever filial to the dead,
A suitable practice Lord Cheng led.

A practice all the men applied,
He spread the virtue far and wide.
Forever filial to the dead,
A lasting practice Lord Cheng led.





昭兹来许，
绳其祖武。
於万斯年，
受天之祜。

受天之祜，
四方来贺。
於万斯年，
不遐有佐！

文王有声，
遘骏有声。
遘求厥宁，
遘观厥成。
文王烝哉！

文王受命，
有此武功。
既伐于崇，
作邑于丰。
文王烝哉！

筑城伊洹，
作丰伊匹。
匪棘其欲，

后代争气名远扬，
继承祖业世永昌。
啊！国祚绵绵万年长，
受天之福永兴旺。

受天之福永兴旺，
四方来贺庆吉祥。
啊！国祚绵绵万年长，
怎无辅佐做屏障！

文王有声

文王已有好名望，
大名鼎鼎四海扬。
力求人民得安宁，
终见成功国富强。
人人赞美周文王！

文王受命封西伯，
立下武功真辉煌。
举兵讨伐崇侯虎，
迁都丰邑好地方。
人人赞美周文王！

按照旧河筑城墙，
丰邑规模也相当。
个人欲望不贪图，





Beloved Lord Kang has all the merits;
Fine traditions he inherits.
Forever in its tireless quest,
The House of Zhou will long be blest.

The House of Zhou will long be blest,
With greetings oft addressed.
Forever in its tireless quest,
Won't it get support with zest?

High Renown

Lord Wen enjoyed a high renown;
So mighty was his high renown.
Lasting peace was what he sought;
Great success was what he wrought.
Oh beloved Lord Wen, oh!

Highly blessed by gods on high,
Lord Wen achieved grand martial feats.
After he subdued the tribes of Chong,
Lord Wen fixed capital town in Feng.
Oh beloved Lord Wen, oh!

They built the city moat and wall
Around Feng at Lord Wen's call.
Not eager for his own desires,





迺追来孝。
王后烝哉!

王公伊濯，
维丰之垣。
四方攸同，
王后维翰。
王后烝哉!

丰水东注，
维禹之绩。
四方攸同，
皇王维辟。
皇王烝哉!

镐京辟雍，
自西自东，
自南自北，
无思不服。
皇王烝哉!

考卜维王，
宅是镐京。
维龟正之，
武王成之。
武王烝哉!

孝顺祖先兴周邦。
人人赞美周文王!

文王功业真辉煌，
他是丰都的城墙。
四方同心齐归附，
扶持天下是栋梁。
人人赞美周文王!

泮水东流入黄河，
大禹之功不可没。
四方同心齐归附，
君临天下是楷模。
英明武王美名播!

镐京离宫喜落成，
诸侯朝见来观光，
东西南北都到齐，
哪个不服我周邦。
人人赞美周武王!

国王卜居问上苍，
定居镐京最吉祥。
迁都决策神龟定，
武王完成功无量。
英明伟大周武王!

资源库
PDG



He was so pious to his sires.
Oh beloved Lord Wen, oh!

Lord Wen accomplished lofty deed,
E'en city walls could not exceed.
The states relying on the king
Gathered under his strong wing.
Oh beloved Lord Wen, oh!

The Feng River eastward flowed;
Our hearty thanks to Yu we owed.
The states relying on the king
Regarded him as their own king.
Oh beloved Lord Wu, oh!

Since Lord Wu built his halls in Hao,
From the west to the east now,
From the south to the north now,
Everybody would like to bow.
Oh brilliant Lord Wu, oh!

Sincerely had Lord Wu divined
Whether capital town in Hao to find.
When tortoise shells predicted "yes",
The job was done with great success.
Oh brilliant Lord Wu, oh!





丰水有芑，
武王岂不仕？
诒厥孙谋，
以燕翼子。
武王烝哉！

泮水水芹长得旺，
难道武王在闲逛？
留下安民好谋略，
保护儿子把国享。
英明伟大周武王！



Sow-thistles grew on River Feng;
How could Lord Wu forget his men?
He passed down all his plans and thought;
For a lasting peace he sought.
Oh brilliant Lord Wu, oh!



生民之什

生 民

厥初生民，
时维姜嫄。
生民如何？
克禋克祀，
以弗无子。
履帝武敏歆，
攸介攸止。
载震载夙，
载生载育，
时维后稷。

诞弥厥月，
先生如达。
不坼不副，
无灾无害。
以赫厥灵，
上帝不宁。
不康禋祀，
居然生子。

诞寘之隘巷，
牛羊腓字之。

最初生下周祖先，
那是有邰姜嫄娘。
如何生下周族人？
姜嫄祈祷祭上苍，
因为尚未生儿郎。
踩了上帝拇趾印，
神灵保佑赐吉祥。
十月怀胎行端庄，
一朝生子勤抚养，
便是后稷周先王。

怀孕足月期限满，
头胎生子真顺当。
产门没破更没裂，
无灾无难身健康，
显出灵异和吉祥。
上帝原来心不安，
姜嫄惊慌祭祀忙，
陡然生下小儿郎。

把他丢在小巷里，
牛羊喂奶当妈妈。



数字资源
PDG



The First Birth and Other Odes

The First Birth

The very first birth from our clan
Was given by renowned Jiang Yuan.
How had the first child been conceived?
In gods and Heaven she believed,
From barrenness to be relieved.
On gods' footprints she piously trod,
Endowed with grace and bliss by gods.
Conceived and pregnant she became
And to her breast a child then came,
Houji, the Lord of Corn, by name.

When ten full months had thereby run,
As tame as lambs came her first son.
With neither throes nor any pains,
She went through labour with no strains.
By sincere worship every day,
She pleased the gods in every way.
The gods favour she entirely won,
Thus obtaining her dear son.

When the son was left in lanes,
The sheep and cows fed him with milk.





诞寘之平林，
会伐平林。
诞寘之寒冰，
鸟覆翼之。
鸟乃去矣，
后稷呱矣。
实覃实訐，
厥声载路。

诞实匍匐，
克岐克嶷，
以就口食。
蓺之荏菽，
荏菽旆旆。
禾役穰穰，
麻麦幪幪，
瓜瓞嗒嗒。

诞后稷之穉，
有相之道。
萋厥丰草，
种之黄茂。
实方实苞，
实种实褰，
实发实秀，
实坚实好，

把他丢到树林中，
樵夫砍柴救娃娃。
把他丢到寒冰上，
大鸟展翅温暖他。
后来大鸟飞走了，
后稷啼哭声哇哇，
哇哇不停嗓门大，
声音满路人惊讶。

后稷刚会地上爬，
又是聪明又乖巧，
能够觅食吃得饱。
少年就会种大豆，
大豆一片长得好。
种出谷子穗垂垂，
麻麦茂密无杂草，
瓜儿累累真不少。

后稷种地种得好，
能够想出好门道。
除却满田野生草，
选择良种播得早。
种子含苞吐嫩芽，
禾苗窜出向上冒。
拔节抽穗渐结实，
谷粒饱满颜色好，

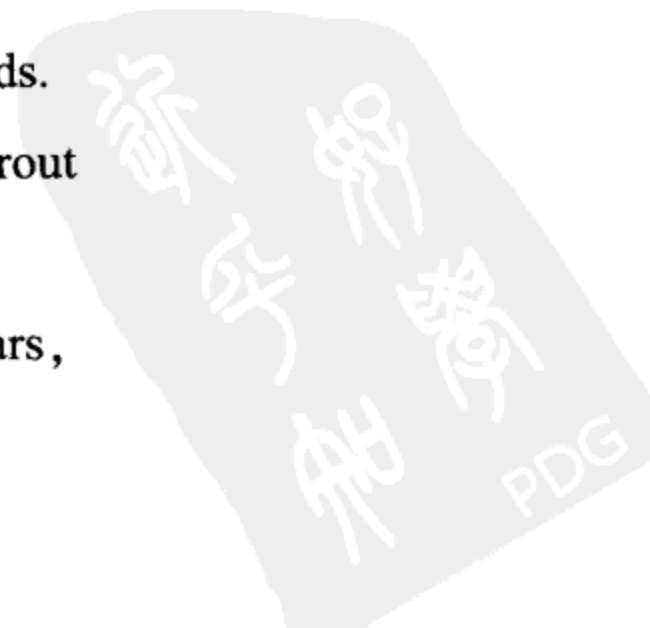
资源知识
PDG



When the son was left on plains,
Wood-cutters sheltered him from rains.
When the son was left on ice,
A bird protected him so nice.
When the bird began to fly,
Houji began to wail and cry.
His cry resounded far and wide,
Attracting strangers on roadside.

When he began to learn to crawl,
He already showed more wit than all,
To reach for mouthfuls large and small.
When he began to sow the beans,
They grew as thick and dense as screens.
His paddy rice there lushly grew;
His hemp and wheat would glow in dew;
His gourds were growing ripe, too.

Houji would farm in his own way,
At the proper time of day.
He cleared away the rampant weeds
And sowed the choicest millet seeds.
The seedlings in the soil would sprout
And grow afield into stalks stout;
From the stalks would grow the ears,
Waving in the breeze in cheers;





实颖实栗，
即有邠家室。

诞降嘉种，
维秬维秠，
维糜维芑。
恒之秬秠，
是获是亩。
恒之糜芑，
是任是负，
以归肇祀。

诞我祀如何？
或舂或揄，
或簸或蹂。
释之叟叟，
烝之浮浮。
载谋载惟，
取萧祭脂。
取羝以鞞，
载燔载烈。
以兴嗣岁。

印盛于豆，
于豆于登，
其香始升。

禾穗沉沉产量高。
定居邠地乐陶陶。

后稷推广好种子，
子子粒粒黍米大，
糜子高粱棵棵粗。
遍地秬子和秠子，
收获下来堆垆亩。
遍地糜子和高粱，
挑着背着忙运输，
运回开始祭先祖。

说起祭祀怎个样？
有的舂米有留粮，
有的搓米有扬糠。
淘米声音嗖嗖响，
蒸饭热气喷喷香。
祭祀大事同商量，
涂脂烧艾味芬芳。
拿来公羊剥去皮，
又烧又烤供神享。
祈求来年更丰穰。

我把祭肉装进碗，
木豆瓦登都用上，
香气渐渐溢满堂。

大中华文库
PDG



With crops so heavy all along,
He settled down in Tai for long.

Houji had sent out seeds refined,
To plant black grains of every kind
With grains both red and white in mind.
Black millets gave abundant yield,
Piled in stacks across the field.
Men carried home grains red and white,
Bound in bundles heavy and light
To serve the sacrificial rite.

What did we do for sacrifice?
Some hulled and then baled out the rice;
Some sifted and trod upon the rice.
Men here were busy scouring rice;
Men there were busy steaming rice.
They thought of this, prepared that
And burnt mugwort with cattle fat.
We bought a lamb and skinned it here;
We broiled and roasted the flesh with cheer
To pray for bliss the coming year.

The offerings filled the bowls of wood;
The earthenware was full of food.
The fragrance rose up to the sky,





上帝居歆，
胡臭亶时。
后稷肇祀，
庶无罪悔，
以迄于今。

上帝降临来品尝，
菜饭味道确实香。
后稷开创祭祀礼，
幸蒙神佑没灾殃，
至今流传好风尚。

行 苇

敦彼行苇，
牛羊勿践履。
方苞方体，
维叶泥泥。
戚戚兄弟，
莫远具尔。
或肆之筵，
或授之几。

路边芦丛发嫩芽，
别让牛羊践踏它。
苇心紧裹初成形，
叶儿柔润将长大。
兄弟骨肉应友爱，
互相亲近莫分家。
铺上筵席请客人，
敬老茶几端给他。

肆筵设席，
授几有缉御。
或献或酢，
洗爵奠斝。
醢醢以荐，
或燔或炙。
嘉肴脾臄，
或歌或詈。

摆好酒菜铺上席，
侍者轮番端上几。
主人献酒客回敬，
洗杯捧觞来回递。
献上肉糜请客尝，
烧肉烤羊美无比。
牛胃牛舌也不差，
唱歌击鼓人人喜。

敦弓既坚，

雕弓拉起劲儿大，

数字水印
PDG



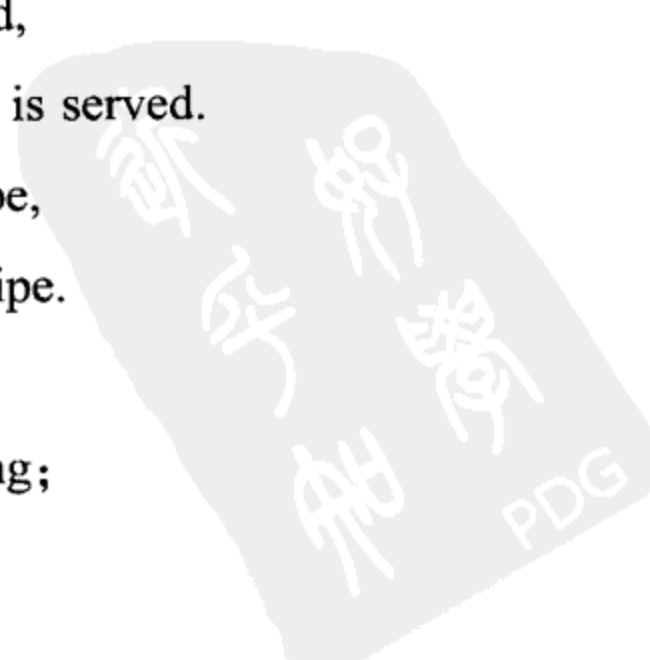
Pleasing sacred gods on high.
With pleasant odours sweet and nice,
Houji began the sacrifice.
As this is when the people pray,
His practice comes down till this day.

The Roadside Reeds

Reeds grow in tufts along the way;
Please keep the cows and sheep away!
Here they sprout and there they grow,
Their glossy leaves to make a show.
In blood relations are we brothers;
Let's keep in closer links than others.
Now we spread the mats for all
And set stools against the wall.

The mats and stools have all been laid;
The servants come up in a parade.
The host suggests a hearty toast;
The guests then pledge the honoured host.
Now the broth and brine are served,
And then meat roasted and stewed is served.
When there come the jowl and tripe,
The guests sing to the drum and pipe.

The painted bow is thick and strong;





四镞既钧；
舍矢既均，
序宾以贤。
敦弓既句，
既挟四镞。
四镞如树，
序宾以不侮。

曾孙维主，
酒醴维醑；
酌以大斗，
以祈黄耆。
黄耆台背，
以引以翼。
“寿考维祺，
以介景福。”

既醉以酒，
既饱以德。
君子万年，
介尔景福。

既醉以酒，
尔肴既将。
君子万年，

利箭匀直质量佳；
放手一箭就中的，
各按胜负来坐下。
雕弓张开如满月，
箭儿上弦准备发。
箭箭竖在靶子上，
败者也不怠慢他。

宴会主人会当家，
美酒醇厚味不差；
斟上美酒一大杯，
敬祝老人寿无涯。
老者龙钟行不便，
侍者引路扶着他。
“长命百岁最吉利，
神明赐您福分大。”

既 醉

美酒喝得醉醺醺，
饱尝您的好恩情。
但愿主人寿万年，
神赐大福享不尽。

美酒喝得醉酩酊，
您的佳肴数不清。
但愿主人寿万年，

数字水印
PDG



Four balanced arrows go headlong.
The guests all try to shoot with grace
And thereby win their proper place.
The painted bow is drawn and bent;
Four arrows every guest has sent.
The arrows stand erect o'er there;
The guests are seated fair and square.

The royal grandson is the host;
With wines so sweet he gives the toast.
He fills the goblets with sweet wine
To give toasts to old men benign.
Hunchbacked old men with hoary hair
Are helped and tended with great care.
Men of age are amply blest;
They will fore'er enjoy their best.

Intoxication

We are intoxicated in your wine;
We are impressed with your virtue fine.
Long live our Lord, amply blest!
May you fore'er enjoy your best!

We are intoxicated in your wine;
We are impressed with your dishes fine.
Long live our Lord, amply blest!





介尔昭明。

昭明有融，
高朗令终。
令终有傲，
公尸嘉告。

其告维何？
笱豆静嘉。
朋友攸摄，
摄以威仪。

威仪孔时，
君子有孝子。
孝子不匮，
永锡尔类。

其类维何？
室家之壺。
君子万年，
永锡祚胤。

其胤维何？
天被尔禄。
君子万年，
景命有仆。

神赐前程多光明。

前程远大又光明，
善终会有好名声。
善终必有好开头，
神主好话仔细听。

神主好话说什么？
碗碗祭品洁而精。
朋友宾客来助祭，
祭礼隆重心虔诚。

祭祀礼节无差错，
主人又尽孝子情。
孝子孝心永不竭，
神灵赐您好章程。

赐您章程是什么？
治理家庭常安宁。
但愿主人寿万年，
子孙幸福永继承。

子孙后嗣怎么样？
上天命您当国王。
但愿主人寿万年，
天赐妻妾和儿郎。



May you rule well, fore'er the best.

You will rule well, fore'er the best,
Always making men impressed.
Your virtue gives you highest fame;
Here's how the Spirit spreads your name.

This is what the Spirit says:

"Your food is fragrant on the trays.
Your friends who help you at the rite
Have done what is proper and right.

Their proper manners fit the time
Because you are pious and sublime.
With your piety thus expressed,
Your family line will be blest.

How will you be blest with grace?
Always prosper will your race.
Long live our Lord, amply blest!
Your sons will always have the best.

What will your sons enjoy?
Heaven will endow you with joy.
Long live our Lord, amply blest!
Heaven will endow you with the best.





其仆维何？
厘尔女士。
厘尔女士，
从以孙子。

鳧鷖在泾，
公尸来燕来宁。
尔酒既清，
尔肴既馨。
公尸燕饮，
福禄来成。

鳧鷖在沙，
公尸来燕来宜。
尔酒既多，
尔肴既嘉。
公尸燕饮，
福禄来为。

鳧鷖在渚，
公尸来燕来处。
尔酒既湑，
尔肴伊脯。
公尸燕饮，

妻妾儿郎怎么样？
天赐才女做新娘。
天赐才女做新娘，
随生子孙传代长。

鳧 鷖

河里野鸭鸥成群，
神主赴宴慰主人。
您的美酒那样清，
您的佳肴香喷喷。
神主光临来赴宴，
福禄降临您家门。

野鸭鸥鸟在水滨，
神主赴宴主人请。
您的美酒那样多，
您的佳肴鲜又新。
神主光临来赴宴，
大福大禄又添增。

野鸭鸥鸟在沙滩，
神主赴宴心喜欢。
您的美酒清又醇，
下酒肉干煮得烂。
神主光临来赴宴，





What is Heaven's advice?
You are to wed a maiden nice.
When you have this maiden nice,
You will have sons good and wise."

The Waterfowl

At the Jing the waterfowl arrive;
At the rites appears the Spirit alive.
On clear liquor we wine;
On delicious food we dine.
The Spirit wines and dines here;
Abundant blessings will appear.

At the sands the waterfowl arrive;
At the rites enjoys the Spirit alive.
On ample liquor we wine;
On tasteful food we dine.
The Spirit wines and dines here;
Long-lasting blessings will appear.

At the isle the waterfowl arrive;
At the rites remains the Spirit alive.
On strained liquor we wine;
On dry sliced meat we dine.
The Spirit wines and dines here;





福禄来下。

鳧鷖在淥，
公尸来燕来宗。
既燕于宗，
福禄攸降。
公尸燕饮，
福禄来崇。

鳧鷖在臯，
公尸来止熏熏。
旨酒欣欣，
燔炙芬芬。
公尸燕饮，
无有后艰。

假乐君子，
显显令德。
宜民宜人，
受禄于天。
保右命之，
自天申之。

千禄百福，
子孙千亿。

天降福禄保平安。

野鸭鸥鸟在港汊，
神主赴宴尊敬他。
宴席设在宗庙里，
神赐福禄频降下。
神主光临来赴宴，
福禄绵绵赐您家。

野鸭鸥鸟在峡门，
神主赴宴心欢欣。
美酒畅饮味芳馨，
烧肉烤羊香诱人。
神主光临来赴宴，
今后无灾无苦闷。

假 乐

周王令人爱又敬，
品德高尚心光明。
能用贤臣能安民，
接受福禄从天庭。
上帝下令多保佑，
多赐福禄国兴盛。

千禄百福齐降临，
子子孙孙数不清。

数字水印
PDG



Incessant blessings will appear.

At the gulf the waterfowl arrive;
At the rites sits high the Spirit alive.
With feasting sires of our good race,
There comes from high the bliss and grace.
The Spirit wines and dines here;
Redoubled blessings will appear.

At the vale the waterfowl arrive;
At the rites is pleased the Spirit alive.
On fragrant liquor we wine;
On fresh roast meat we dine.
The Spirit wines and dines here;
No care or trouble will appear.

Happiness

Respected is our happy king,
Of whose virtue all men sing.
Fit to rule o'er high and low,
He gets his blessings in a flow.
Our king obtains bliss and love
Which Heaven showers from above.

In quest of blessing of all sort,
He has descendants for his court.





穆穆皇皇，
宜君宜王。
不愆不忘，
率由旧章。

威仪抑抑，
德音秩秩。
无怨无恶，
率由群匹。
受福无疆，
四方之纲。

之纲之纪，
燕及朋友。
百辟卿士，
媚于天子。
不解于位，
民之攸斃。

笃公刘，
匪居匪康。
乃场乃疆，
乃积乃仓。
乃裹糗粮，
于橐于囊。

个个正派又光明，
当君当王都相称。
不犯过错不忘本，
遵循旧制国太平。

仪表堂堂威凛凛，
政教法令真清明。
没人怨来没人恨，
依靠群臣受欢迎。
受天福禄无穷尽，
四方万国遵王命。

君临天下王为首，
大宴宾客请朋友。
诸侯卿士都赴宴，
爱戴天子齐敬酒。
勤于职守不懈怠，
万民归附国长久。

公 刘

忠诚周民好公刘，
不敢安居把福享。
划分疆界治田地，
收割粮食仓囤装。
揉面蒸饼备干粮，
装进小袋和大囊。

大中华文库
PDG



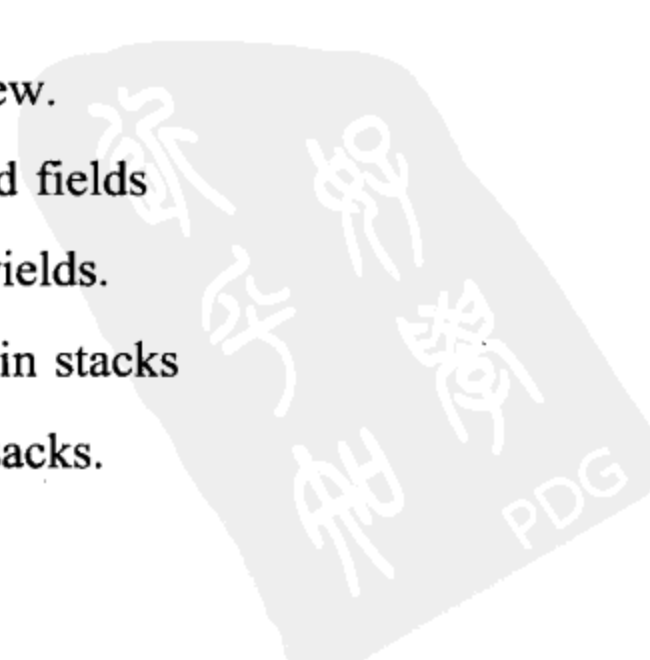
He's ever kind and ever great,
Suitable ruler of the state.
Being flawless, pious and cool,
He always follows his father's rule.

With manners grave and dignified,
He issues orders far and wide.
Free from grudge and discontent,
He wins the universal consent.
With blessings great and grand,
He is the master of the land.

As king and master of the land,
He feasts his friends at his command.
The princes and ministers all
Revere the mighty king with awe.
While everyone fulfils his task,
The people have nothing to ask.

Gongliu

Reverent was our Gongliu,
Who always had something in view.
He drew the bounds for farms and fields
And set up mows and barns for yields.
He dried the crops, stored them in stacks
And collected them in bags and sacks.





思辑用光，
弓矢斯张，
干戈戚扬，
爰方启行。

笃公刘，
于胥斯原，
既庶既繁，
既顺乃宣，
而无永叹。
陟则在岫，
复降在原。
何以舟之？
维玉及瑶，
鞞琫容刀。

笃公刘，
逝彼百泉，
瞻彼溇原。
乃陟南冈，
乃覲于京。
京师之野，
于时处处，
于时庐旅，
于时言言，
于时语语。

和睦团结争荣光，
张弓带箭齐武装。
盾戈斧钺肩上扛，
开始动身去远方。

忠诚周民好公刘，
幽地原野察看忙。
百姓众多长跟随，
民心归顺多舒畅，
长吁短叹一扫光。
忽而登上小山坡，
忽而下到平原上。
周身佩戴啥装饰？
美玉宝石尽琳琅，
佩刀玉鞘闪闪亮。

忠诚周民好公刘，
来到泉水岸边上，
眺望平原宽又广。
登上南边高冈上，
发现京师好地方。
京师田野形势好，
于是定居建新邦，
于是规划造住房，
谈笑风生喜洋洋，
七嘴八舌闹嚷嚷。



To gather forces according to plan,
He tested bows and arrows in his clan.
With shields and weapons large and small,
They started marching once for all.

Reverent was our Gongliu,
Who kept the plains of Bin in view.
Large crowds of people went behind;
Hearing what was in his mind,
They were glad with what they could find.
They followed him up to the hill;
They followed him down to the rill.
What did he wear around his waist?
The gems and jades added taste
To his precious sword encased.

Reverent was our Gongliu,
Who went to Hundred Fountains too,
With vast expanse of plains in view.
Then he climbed the southern height
And looked from this commanding site.
This was a good site for the throng,
Where they would remain for long.
Huts were built all o'er the place;
The people spoke their minds with grace
Or freely talked with a smiling face.



笃公刘，
于京斯依，
跲跲济济，
俾筵俾几。
既登乃依，
乃造其曹。
执豕于牢，
酌之用匏。
食之饮之，
君之宗之。

笃公刘，
既溥既长，
既景乃冈，
相其阴阳，
观其流泉。
其军三单，
度其隰原，
彻田为粮。
度其夕阳，
豳居允荒。

笃公刘，
于豳斯馆。
涉渭为乱，

忠诚周民好公刘，
定居京师新气象。
犒宴群臣威仪盛，
入席就座招待忙。
宾主登席靠几坐，
先祭猪神求吉祥。
圈里捉猪做佳肴，
葫芦瓢儿斟酒浆。
酒醉饭饱皆欢喜，
共推公刘做君长。

忠诚周民好公刘，
开垦幽地宽又长。
测了日影上山冈，
山南山北勘察忙，
查明水源和流向。
三支军队轮番作，
测量土地扎营房，
开垦田亩为种粮。
上去测望山西头，
豳地确实大又广。

忠诚周民好公刘，
营建宫室在豳原。
横流渡过渭水去，



Reverent was our Gongliu,
Who settled down here anew.
The ministers came in, dignified;
The mats and stools were all supplied.
When all were seated in manners nice,
He soon began the sacrifice.
The pigs were brought here from the pen;
The wine was poured from gourds, then.
After they were drunk and fed,
They honoured him as their true head.

Reverent was our Gongliu,
Who opened vast fields where crops grew
And drew the bounds from the height, too.
Here he watched the run of mountains;
There he viewed the flow of fountains.
His armies worked with might and main
To measure all the watered plain
And tilled the land to reap the grain.
They measured also the western slope;
Bin's settlers thrive beyond their hope.

Reverent was our Gongliu,
Who built in Bin their houses too.
He went across the river Wei





取厉取锻。
止基乃理，
爰众爰有。
夹其皇涧，
溯其过涧。
止旅乃密，
芮鞠之即。

涧酌彼行潦，
挹彼注兹，
可以饑饩。
岂弟君子，
民之父母。

涧酌彼行潦，
挹彼注兹，
可以濯鬣。
岂弟君子，
民之攸归。

涧酌彼行潦，
挹彼注兹，
可以濯漑。
岂弟君子，
民之攸暨。

磨石捶石都采全。
此地基址初奠定，
民康物阜笑语欢。
住在皇涧两岸边，
面向过涧也敞宽。
此地定居人口密，
河岸两边都住满。

涧 酌

远舀路边积水潭，
把这水缸都装满，
可以蒸菜也蒸饭。
君子品德真高尚，
好比百姓父母般。

远舀路边积水坑，
舀来倒进我水缸，
可把酒壶洗清爽。
君子品德真高尚，
百姓归附心向往。

远舀路边积水洼，
舀进水瓮抱回家，
可供洗涤和抹擦。
君子品德真高尚，
百姓归附爱戴他。

大中华文库
PDG



To gather stones along the way.
With houses built and fields divided,
The people there were well provided.
They lived on both sides of Huang Stream
And travelled up along Guo Stream.
When more people came to stay,
They settled near the river Rui.

Fetch Water

Fetch foul water from afar;
Strain it, pour it in the jar
For use in steaming rice in vase.
Reverent is our dear king;
He is as dear as kith and kin.

Fetch foul water from afar;
Strain it, pour it in the jar
For use in washing liquor vase.
Reverent is our dear king;
To him we'd like to firmly cling.

Fetch foul water from afar;
Strain it, pour it in the jar
For use in washing coats in vase.
Reverent is our dear king;
Calm and peace the king does bring.





卷 阿

有卷者阿，
飘风自南。
岂弟君子，
来游来歌，
以矢其音。

伴奂尔游矣，
优游尔休矣。
岂弟君子，
俾尔弥尔性，
似先公酋矣。

尔土宇畷章，
亦孔之厚矣。
岂弟君子，
俾尔弥尔性，
百神尔主矣。

尔受命长矣，
萋禄尔康矣。
岂弟君子，
俾尔弥尔性，
纯嘏尔常矣。

曲折丘陵风光好，
旋风南来声怒号。
和气近人的君子，
到此遨游歌载道，
大家献诗兴致高。

江山如画任你游，
悠闲自得且暂休。
和气近人好君子，
终生辛劳何所求，
继承祖业功千秋。

你的版图和封疆，
一望无际遍海内。
和气近人好君子，
终生辛劳有作为，
主祭百神最相配。

你受天命长又久，
福禄安康样样有。
和气近人好君子，
终生辛劳百年寿，
天赐洪福永享受。

数字水印
PDG



The Crawling Mound

Atop the scenic Crawling Mound,
The southern wind would come around.
Reverent is our dear king,
Who is here to walk about and sing;
Songs in his praise loudly ring.

Here you ramble with great pleasure;
There you relax in high leisure.
Reverent is our king dear;
May you pursue your long career,
To ancient sires fore'er adhere.

Your realms expansive, wide and great,
Stand firmly in a solid state.
Reverent is our king dear;
May you pursue your long career,
To gods on high fore'er adhere.

You have enjoyed divine rights,
Long in terms and deep delight.
Reverent is our king dear;
May you pursue your long career,
To godly bliss fore'er adhere.





有冯有翼，
有孝有德，
以引以翼。
岂弟君子，
四方为则。

颙颙卬卬，
如圭如璋，
令闻令望。
岂弟君子，
四方为纲。

凤皇于飞，
翊翊其羽，
亦集爰止。
蔼蔼王多吉士，
维君子使，
媚于天子。

凤皇于飞，
翊翊其羽，
亦傅于天。
蔼蔼王多吉人，
维君子命，
媚于庶人。

贤才良士辅佐你，
品德崇高有权威，
匡扶相济功绩伟。
和气近人好君子，
垂范天下万民随。

贤臣肃敬志高昂，
品德纯洁如圭璋，
名声威望传四方。
和气近人好君子，
天下诸侯好榜样。

高高青天凤凰飞，
百鸟展翅紧相随，
凤停树上百鸟陪。
周王身边贤士萃，
任您驱使献智慧，
爱戴天子不敢违。

青天高高凤凰飞，
百鸟纷纷紧相随，
直上晴空迎朝晖。
周王身边贤士萃，
听你命令不辞累，
爱护人民行无亏。

资源
知识
共享
PDG



They assist you, they support you;
Men of piety, men of virtue,
They guide you, they protect you.
Reverent is our dear king,
A perfect model for all to sing.

They serve you with majestic grace;
Like the jade, like the mace,
They're men of repute, men of fame.
Reverent is our dear king,
A perfect pattern for all to sing.

When the phoenix is in flight,
Other birds would come and light
On trees and gather on the height.
A lot of wise men serve you here;
To you they with one mind adhere,
Loving Heaven's Son so dear.

When the phoenix is in flight,
Other birds would fly upright
Into the sky in deep delight.
A lot of wise men serve you here;
To you they in all ways adhere,
Loving the common folk so dear.



凤皇鸣矣，
于彼高冈。
梧桐生矣，
于彼朝阳。
萋萋翼翼，
雍雍喈喈。

君子之车，
既庶且多。
君子之马，
既闲且驰。
矢诗不多，
维以遂歌。

凤凰鸣叫示吉祥，
停在那边高山冈。
高冈上面生梧桐，
面向东方迎朝阳。
枝叶茂盛郁苍苍，
凤凰和鸣声悠扬。

迎送贤臣马车备，
车子既多又华美。
迎送贤臣有好马，
奔驰熟练快如飞。
贤臣献诗真不少，
为答周王唱歌会。

民 劳

民亦劳止，
汙可小康。
惠此中国，
以绥四方。
无纵诡随，
以谨无良。
式遏寇虐，
憯不畏明。
柔远能迩，
以定我王。

人民劳累真苦死，
只求稍稍喘口气。
国家搞好京师富，
安抚诸侯不费力。
别听狡诈欺骗话，
不良之辈要警惕。
制止暴虐与劫掠，
胆大妄为违法纪。
爱民不分远和近，
国王安定心中喜。



The phoenix sings a joyful air
On the lofty mount o'er there.
The plane trees rise into the air,
On the southern slope o'er there.
How luxuriant are the trees!
What pleasant songs in the breeze!

The king provides a lot of carts,
Large and stately, all works of art.
The king provides the stalwart steeds,
Well-trained and running at great speeds.
So many songs we gladly sing,
In praise of our respected king.

The Worn-out People

The people are indeed worn-out
And need some rest, there is no doubt.
Show favour to the central part
And you will win everyone's heart.
Of the cunning men beware;
Against the evil men take care.
Repress those who rob and oppress;
Frustrate their deeds of recklessness.
Make your fair deeds widely known,
So that you can sit firm in the throne.



民亦劳止，
汔可小休。
惠此中国，
以为民逌。
无纵诡随，
以谨惛恏。
式遏寇虐，
无俾民忧。
无弃尔劳，
以为王休。

民亦劳止，
汔可小息。
惠此京师，
以绥四国。
无纵诡随，
以谨罔极。
式遏寇虐，
无俾作慝。
敬慎威仪，
以近有德。

民亦劳止，
汔可小惕。
惠此中国，
俾民忧泄。

人民劳苦莫提起，
只求稍稍得休息。
国家搞好京师富，
人民才能心满意。
别听狡诈欺骗话，
争权夺利要警惕。
制止暴虐与劫掠，
莫使人民心悲凄。
从前功劳休抛弃，
成就国王好名气。

人民劳苦莫提起，
只求稍稍松口气。
国家搞好京师富，
安抚诸侯就顺利。
别听狡诈欺骗话，
两面三刀要警惕。
制止暴虐与劫掠，
不使作恶把人欺。
立身端正讲礼节，
亲近贤德勤学习。

人民劳苦莫提起，
只求稍稍歇歇力。
国家搞好京师富，
使民消忧除怨气。



The people are indeed worn-out
And need some break, there is no doubt.
Show favour to the central part
And you will please everyone's heart.
Of the cunning men beware;
Against the rioters do take care.
Repress those who rob and oppress;
Relieve the people from distress.
Make your good deeds widely known,
So that you can sit quiet in the throne.

The people are indeed worn-out
And need some pause, there is no doubt.
Show favour to the capital part
And you will calm everyone's heart.
Of the cunning men beware;
Against the vicious men take care.
Repress those who rob and oppress;
Frustrate their deeds of wickedness.
Keep your manners dignified
So that you have saints far and wide.

The people are indeed worn-out
And need some ease, there is no doubt.
Show favour to the central part
And nobody will lose heart.





无纵诡随，
以谨丑厉。
式遏寇虐，
无俾正败。
戎虽小子，
而式弘大。

民亦劳止，
汔可小安。
惠此中国，
国无有残。
无纵诡随，
以谨缙綌。
式遏寇虐，
无俾正反。
王欲玉女，
是用大谏。

上帝板板，
下民卒瘁！
出话不然，
为犹不远。
靡圣管管，
不实于亶。
犹之未远，

别听狡诈欺骗话，
险恶之人要警惕。
制止暴虐与劫掠，
莫使政局生危机。
你虽是个年轻人，
作用很大应注意。

人民劳苦莫提起，
要求稍稍得安逸。
国家搞好京师富，
社会安定好风气。
别听狡诈欺骗话，
结党营私要警惕。
制止暴虐与劫掠，
莫将政权轻丧失。
我王贪财爱美女，
所以深深规劝你。

板

上帝发疯不正常，
下界人民都遭殃！
话儿说得不合理，
政策定来没眼光。
不靠圣人太自用，
光说不做真荒唐。
执政丝毫没远见，

资源库
PDG



Of the cunning men beware;
Against the villains take care.
Repress those who rob and oppress;
Ensure the people of progress.
Although you are young as a king,
You can accomplish everything.

The people are indeed worn-out
And need some peace, there is no doubt.
Show favour to the central part
And everyone will take heart.
Of the cunning men beware;
Against the parasites take care.
Repress those who rob and oppress;
Ensure the people of success.
As I hope your virtue shines,
I write these bold advising lines.

Insanity

The god above becomes insane;
The people below suffer from great pain.
Your words are often out of place;
Your plans fail often with disgrace.
You care not what the sages say;
You mind not what you yourself say.
You do not care what you will do;





是用大谏!

天之方难，
无然宪宪。
天之方蹶，
无然泄泄。
辞之辑矣，
民之洽矣。
辞之忤矣，
民之莫矣。

我虽异事，
及尔同寮。
我即尔谋，
听我嚣嚣。
我言维服，
勿以为笑。
先民有言：
“询于刍蕘。”

天之方虐，
无然谗谗。
老夫灌灌，
小子趯趯。
匪我言耄，
尔用忧谗。

所以作诗劝我王。

老天正把灾难降，
不要这般喜洋洋。
老天正在降骚乱，
不要多嘴说短长。
政令协调缓和了，
民心和谐国力强。
政令混乱败坏了，
人民受害难安康。

你我职务虽不同，
毕竟同事在官场。
我到你处商国事，
忠言逆耳白开腔。
我提建议为治国，
切莫当做笑话讲。
古人有话说得好：
“有事请教研柴郎。”

老天正把灾难降，
切莫喜乐太放荡。
老夫恳切尽忠诚，
小子骄傲不像样。
不是我说糊涂话，
你开玩笑太轻狂。

资源知识
PDG



I therefore would admonish you.

The heaven is now to destroy;
It's by no means the time of joy.
The heaven is now at unrest;
It's by no means the time of jest.
If what you want to say and do is right,
The people would then unite.
If what you say should have no weight,
The people would disintegrate.

Although we are of different sort,
Both of us care for the court.
When I give you my advice,
You take my words as vicious vice.
What I say will serve you best;
Please do not take it as a jest.
As the ancient saying goes,
“Mind what wood-cutters would propose.”

The heaven would like to destroy;
It's in no way the time for joy.
I am now too old to deride
You, young but full of pride.
I'm serious as to what I spoke,
But you treat it as a joke.





多将焯焯，
不可救药。

天之方忭，
无为夸毗。
威仪卒迷，
善人载尸。
民之方殿屎，
则莫我敢葵。
丧乱蔑资，
曾莫惠我师。

天之牖民，
如埴如篴，
如璋如圭，
如取如携。
携无曰益，
牖民孔易。
民之多辟，
无自立辟。

价人维藩，
大师维垣。
大邦维屏，
大宗维翰。
怀德维宁，

多做坏事难收拾，
不可救药国将亡。

老天正在生怒气，
你别这副奴才相。
君臣礼节都乱套，
好人闭口不开腔。
人民痛苦正呻吟，
对我不敢妄猜想。
社会纷乱国库空，
抚恤群众谈不上。

老天诱导众百姓，
如吹管乐和音响，
如像玄圭配玉璋，
如提如携来相帮。
培育扶植不设防，
因势利导很顺当。
如今民间多乱子，
枉自立法没用场。

好人好比是藩篱，
大众好比是围墙，
大国好比是屏障，
同族好比是栋梁。
关心人民国安泰，

资源知识
PDG



If troubles grow beyond belief,
The state will go beyond relief.

The heaven is displaying wrath;
There's no submission on the path.
Good manners all come out of use;
Good people dare not air their views.
All the people groan and sigh;
We dare not ask the reason why.
Disorder runs rampant o'er the land,
Yet who will give the folk a hand?

The heaven guides the people mute,
As pleasant music by the flute,
As pure as jades that fit and suit,
As dear as people of one root.
Keep your people on your side
And they are easy to teach and guide.
Outlaws are growing more and more
In spite of all the severe law.

Good men are like a fence for all;
The folk are like a stalwart wall.
Great states form screens protecting you;
Close kin are forts supporting you.
Good virtue brings repose to all;





宗子维城。
无俾城坏，
无独斯畏。

敬天之怒，
无敢戏豫。
敬天之渝，
无敢驰驱。
昊天曰明，
及尔出王。
昊天曰旦，
及尔游衍。

宗子就像是城墙。
别让城墙受破坏，
不要孤立自遭殃。

老天发怒要敬畏，
不敢嬉戏太放荡。
老天灾变要敬畏，
不敢任性太狂放。
老天眼睛最明亮，
和你一起同来往。
老天眼睛最明朗，
和你一起共游逛。



Close kinsmen are your strengthened wall.
Do not destroy the wall you own
Lest you should remain alone.

Revere the wrath of Heaven blest;
It's by no means the time of jest.
Revere the change of Heaven blest;
It is no time for pleasure quest.
The mighty Heaven has all in view;
Here and there it watches you.
The mighty Heaven keeps all in view;
Here and there it follows you.



荡之什

荡荡上帝，
下民之辟。
疾威上帝，
其命多辟。
天生烝民，
其命匪谌。
靡不有初，
鲜克有终。

文王曰咨，
咨女殷商！
曾是强御，
曾是掎克，
曾是在位，
曾是在服。
天降惛德，
女兴是力。

文王曰咨，
咨女殷商！
而秉义类，
强御多怱。

荡

上帝骄纵又放荡，
他是下民的君王。
上帝贪心又暴虐，
政令邪僻太反常。
上天生养众百姓，
政令无信尽撒谎。
万事开头讲得好，
很少能有好收场。

文王开口叹声长，
叹你殷商末代王！
多少凶暴强横贼，
敲骨吸髓又贪赃，
窃据高位享厚禄，
有权有势太猖狂。
天降这些不法臣，
助长国王逞强梁。

文王开口叹声长，
叹你殷商末代王！
你任善良以职位，
凶暴奸臣心怏怏。





Chaos and Other Odes

Chaos

The god in chaos high above
Is the ruler we should love.
The frightful god high in the sky
Does things that all the laws defy.
The god to whom we owe our birth
Does things that are of little worth.
He does his things well at the first,
But often ends them at the worst.

The sighs of Lord Wen loudly ring:
“Alas, you, Yin-Shang’s last king!
How oppressive could you have been?
How extortive could you have been?
How dictatorial could you have been?
How usurpatory could you have been?
When Heaven sent evils down,
They depended on the crown.”

The sighs of Lord Wen loudly ring:
“Alas, you, Yin-Shang’s last king!
You employed the vicious men
And caused such discontentments then.





流言以对，
寇攘式内。
侯作侯祝，
靡届靡究。

文王曰咨，
咨女殷商！
女炰烺于中国，
敛怨以为德。
不明尔德，
时无背无侧。
尔德不明，
以无陪无卿。

文王曰咨，
咨女殷商！
天不湏尔以酒，
不义从式。
既愆尔止，
靡明靡晦。
式号式呼，
俾昼作夜。

文王曰咨，
咨女殷商！
如蜩如螗，

面进谗言来诽谤，
强横窃据朝廷上。
诅咒贤臣害忠良，
没完没了造祸殃。

文王开口叹声长，
叹你殷商末代王！
跋扈天下太狂妄，
却把恶人当忠良。
知人之明你没有，
不知叛臣结朋党。
知人之明你没有，
不知公卿谁能当。

文王开口叹声长，
叹你殷商末代王！
上天未让你酗酒，
也未让你用匪帮。
礼节举止全不顾，
没日没夜灌黄汤。
狂呼乱叫不像样，
日夜颠倒政事荒。

文王开口叹声长，
叹你殷商末代王！
百姓悲叹如蝉鸣，

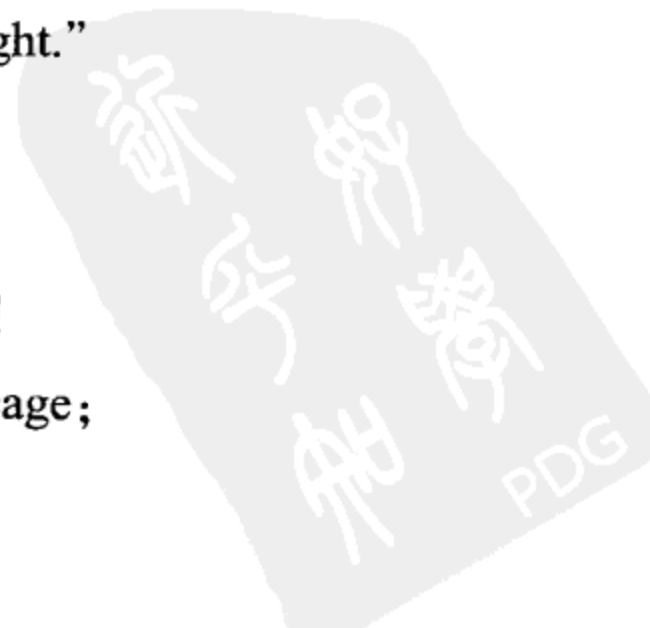


Rumours spread all o'er the land;
Robbers, thieves appeared in bands.
The villains were not just a few,
With no end of them in view."

The sighs of Lord Wen loudly ring:
"Alas, you, Yin-Shang's last king!
You did wrong things where'er you would
And took the grudge for something good.
You could not tell what was right
That you saw not a man of light.
You could not tell what was good
That no good men around you stood."

The sighs of Lord Wen loudly ring:
"Alas, you, Yin-Shang's last king!
Heaven didn't tell you to drink,
Nor to sin without a wink.
You were debauched as you might
And could not e'en tell dark from light.
You oft roared and shouted left and right
And could not e'en tell day from night."

The sighs of Lord Wen loudly ring:
"Alas, you, Yin-Shang's last king!
The people groaned like birds in a cage;





如沸如羹。
小大近丧，
人尚乎由行。
内爨于中国，
覃及鬼方。

文王曰咨，
咨女殷商！
匪上帝不时，
殷不用旧。
虽无老成人，
尚有典刑。
曾是莫听，
大命以倾。

文王曰咨，
咨女殷商！
人亦有言：
“颠沛之揭，
枝叶未有害，
本实先拔。”
殷鉴不远，
在夏后之世。

恰如落进沸水汤。
大小事儿都不济，
你却还是老模样。
全国人民怒气生，
怒火蔓延到远方。

文王开口叹声长，
叹你殷商末代王！
不是上帝心不好，
是你不守旧规章。
虽然身边没老臣，
还有成法可依傍。
这样不听人劝告，
命将转移国将亡。

文王开口叹声长，
叹你殷商末代王！
古人有话不可忘：
“大树拔倒根出土，
枝叶虽然暂不伤，
树根已坏难久长。”
殷商镜子并不远，
应知夏桀啥下场。

咨女殷商
PDG



They lived and simmered with mad rage.
When everything went entirely wrong;
You still stuck to your course headlong.
The people's anger went astride;
It was soon spreading far and wide."

The sighs of Lord Wen loudly ring:
"Alas, you, Yin-Shang's last king!
Not that the god deserted you,
But that you were not good and true.
Without experienced men at hand,
You still had laws to rule the land.
As you would not obey the laws,
How could you keep your royal cause!"

The sighs of Lord Wen loudly ring:
"Alas, you, Yin-Shang's last king!
As the ancient saying goes,
'For trees uprooted and bent,
Although the leaves are luxuriant,
Its life-span has been really spent.'
The fall of Yin is still quite near;
Just have a close look at King Jie!"





抑抑威仪，
维德之隅。
人亦有言：
“靡哲不愚。”
庶人之愚，
亦职维疾。
哲人之愚，
亦维斯戾。

无竞维人，
四方其训之。
有觉德行，
四国顺之。
讻谟定命，
远犹辰告。
敬慎威仪，
维民之则。

其在于今，
兴迷乱于政。
颠覆厥德，
荒湛于酒。
女虽湛乐从，
弗念厥绍。

抑

仪表堂堂礼彬彬，
为人品德很端正。
古人有句老俗话：
“智者看来像愚笨。”
常人显得不聪明，
那是本身有毛病。
智者看似不聪明，
那是装傻避罪刑。

有了贤人国强盛，
四方诸侯来归诚。
君子德行正又直，
诸侯顺从庆升平。
建国大计定方针，
长远国策告群臣。
举止行为要谨慎，
人民以此为标准。

如今天下乱纷纷，
国政混乱不堪论。
你的德行已败坏，
沉湎酒色醉醺醺。
只知吃喝和玩乐，
继承帝业不关心。

大中华文库
PDG



Dignity

Manners grave and dignified
Are virtue on the outward side.
As the ancient saying goes,
“A sage assumes a foolish pose.”
The plain men play a foolish part
Because they are in lack of art.
The wise men play a foolish part
Because they are full of art.

If the king enjoys good fame,
The princes all around are tame.
If the king is good and true,
The princes never raise a hue.
Whenever this wise king decrees,
He tries to make his folk at ease.
As his manner rouses awe,
The king is followed by us all.

You, who hold the power today,
Have caused disorder and dismay.
Your virtue being thrown away,
You are indulged in wine all day.
As you are indulged in pleasure,
To keep the power you take no measure.





罔敷求先王，
克共明刑。

肆皇天弗尚，
如彼泉流，
无沦胥以亡。
夙兴夜寐，
洒扫庭内，
维民之章。
修尔车马，
弓矢戎兵，
用戒戎作，
用逖蛮方。

质尔人民，
谨尔侯度，
用戒不虞。
慎尔出话，
敬尔威仪，
无不柔嘉。
白圭之玷，
尚可磨也；
斯言之玷，
不可为也！

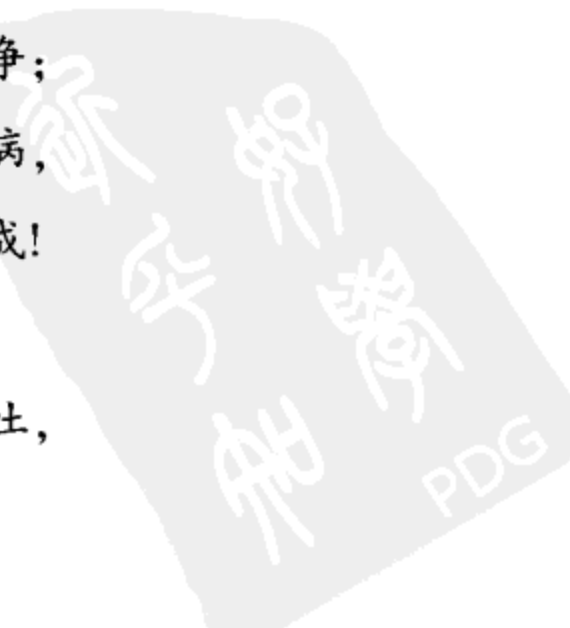
无易由言，

先王治道不广求，
怎能明法利众民。

皇天不肯来保佑，
好比泉水空自流，
君臣相率一齐休。
应该起早又睡晚，
里外洒扫除尘垢，
为民表率要带头。
整治你的车和马，
弓箭武器认真修，
防备一旦战事起，
征服国外众蛮酋。

安定你的老百姓，
谨守法度莫任性，
以防祸事突然生。
说话开口要谨慎，
行为举止要端正，
处处温和又可敬。
白玉上面有污点，
尚可琢磨除干净；
开口说话出毛病，
再要挽回也不成！

不要随口把话吐，





If you don't follow your late king,
How can you stick to anything?

As Heaven will not give you bliss,
Just like the spring that flows amiss,
You seem to have approached abyss.
Get up early and sleep late,
And sweep your courtyard at any rate:
You'll be the model of the state.
Attend to your war-chariots and steeds;
Have bows and arrows for your needs.
In this way you are ready for the war,
Against all those invading corps.

Keep your subjects in control
And keep in mind your royal role
To watch emergencies heart and soul.
Be careful as to what you say
And what you do throughout the day;
Be kind and correct in every way.
Flaws in white jade may display,
Yet they can still be ground away.
There may be flaws in what you say,
Yet their influence will always stay.

Never be rash in what you declare;





无曰“苟矣，
莫扞朕舌”，
言不可逝矣。
无言不讎，
无德不报。
惠于朋友，
庶民小子。
子孙绳绳，
万民靡不承。

视尔友君子，
辑柔尔颜，
不遐有愆。
相在尔室，
尚不愧于屋漏。
无曰“不显，
莫予云覯”。
神之格思，
不可度思，
矧可射思。

辟尔为德，
俾臧俾嘉。
淑慎尔止，
不愆于仪。
不僭不贼，

莫道“说话可马虎，
没人把我舌头捂”，
一言既出难弥补。
没有出言无反应，
施德总能得福禄。
朋友群臣要爱护，
百姓子弟多安抚。
子子孙孙要谨慎，
人民没有不顺服。

看你招待贵族们，
和颜悦色笑盈盈，
小心过失莫发生。
看你独自处室内，
做事无愧于神明。
休道“室内光线暗，
没人能把我看清”。
神明来去难预测，
不知何时忽降临，
怎可厌倦自遭惩。

修明德行养情操，
使它高尚更美好。
举止谨慎行为美，
仪容端正有礼貌。
不犯过错不害人，



Never say "I do not care."
Although your tongue no one can tie,
Your words can never pass and die.
From your words replies will come;
From your deeds rewards will come.
Do good to friends and your dear ones,
To people as if your own sons.
If your descendants stick to this,
You will fore'er enjoy the bliss.

When you meet lords in your room,
A kind appearance you assume
Lest you should err, I presume.
When in your room you stay alone,
You should be honest to the bone.
Don't say that here you stay alone,
And that nothing will be known.
Where and when the Spirit goes,
No one on earth ever knows;
That's why our veneration grows.

When you perform a virtuous deed,
Try to make your feat succeed.
Be careful with all your demeanours;
Be correct in all your manners.
Make no errors, big or small,





鲜不为则。
投我以桃，
报之以李。
彼童而角，
实虹小子。

荏染柔木，
言缙之丝。
温温恭人，
维德之基。
其维哲人，
告之话言，
顺德之行。
其维愚人，
覆谓我僭，
民各有心。

於乎小子，
未知臧否！
匪手携之，
言示之事。
匪面命之，
言提其耳。
借曰未知，
亦既抱子。
民之靡盈，

很少不被人仿效。
人家送我一篮桃，
我把李子来相报。
胡说秃羊头生角，
实是乱你周王朝。

又坚又韧好木料，
制作琴瑟丝弦调。
温和谨慎老好人，
根基深厚品德高。
如果你是明智人，
古代名言来奉告，
马上实行当做宝。
如果你是糊涂虫，
反说我错不讨好，
人心各异难诱导！

可叹少爷太年轻，
不知好歹与重轻！
非但搀你互谈心，
也曾教你办事情。
非但当面教导你，
还拎你耳要你听。
假使说你不懂事，
也已抱子有儿婴。
人们虽然有缺点，

大中华文库
PDG



And you will be pursued by all.
If someone gives a peach to me,
I shall give him a plum in glee.
If someone says that rams have horns,
He is a liar beyond scorns.

With the soft and pliant wood,
People make the zithers good.
The man who is revered and kind
Lives on the virtue of his mind.
For someone who is true and wise,
When he hears sincere advice,
To follow that advice he tries.
For someone who is not so wise,
When I give him my advice,
To follow his own bent he tries.

You are as young as my own son;
You do not know which is well done.
I have oft held you by the hand
And taught you wisdom of the land.
I have oft met you face to face
And told you wisdom of our race.
If I say your life has just begun,
On your side you have a son.
A man is in an ignorant state,





谁夙知而莫成？

昊天孔昭，
我生靡乐。
视尔梦梦，
我心惨惨。
诲尔谆谆，
听我藐藐。
匪用为教，
覆用为虐。
借曰未知，
亦聿既耄！

於乎小子，
告尔旧止，
听用我谋，
庶无大悔。
天方艰难，
曰丧厥国。
取譬不远，
昊天不忒。
回遹其德，
俾民大棘！

谁会早慧却晚成？

苍天在上最明白，
我这一生没愉快。
看你那种糊涂样，
我心烦闷又悲哀。
反复耐心教导你，
你既不听也不睬。
不知教你为你好，
反当笑话来编排。
如果说你不懂事，
怎会骂我是老迈！

叹你少爷年幼王，
听我告你旧典章。
你若听用我主张，
不致大错太荒唐。
上天正把灾难降，
只怕国家要灭亡。
让我就近打比方，
上天赏罚不冤枉。
如果邪僻性不改，
黎民百姓要遭殃！



Who learns so early, matures so late.

Great Heaven is aware and bright;
It knows that I have no delight.
When I see that you lack sense,
My sorrow grows ever intense.
I teach you in the utmost detail,
But I have said to no avail.
You do not follow what I spoke,
But treat it as a mocking joke.
If I say your life has just begun,
Long years of your dear life have run.

You are as young as my own son;
I'll tell you what the sires have done.
If you follow my advice,
You shall be free from any vice.
Heaven is now spreading hate,
Bringing ruin onto our state.
Your lessons are not far to take;
Heaven never makes mistake.
If you do not mend your ways,
The people will have miserable days.



桑 柔

菀彼桑柔，
其下侯甸，
捋采其刘。
瘼此下民，
不殄心忧。
仓兄填兮，
倬彼昊天，
宁不我矜！

四牡騤騤，
旂旐有翩。
乱生不夷，
靡国不泯。
民靡有黎，
具祸以烬。
於乎有哀，
国步斯频！

国步蔑资，
天不我将。
靡所止疑，
云徂何往？
君子实维，
秉心无竞。

青青桑叶密又嫩，
桑树下面一片荫，
采完桑叶剩枝根。
害苦百姓难遮身，
愁思绵绵缠我心。
社会凄凉乱纷纷，
皇天能把善恶分，
怎么不怜我老臣！

四马驾车不住奔，
旌旗翻飞各逃生。
祸乱发生不太平，
到处纷乱难安宁。
百姓死亡人稀少，
全都遭难变灰烬，
长叹一声心悲痛，
国运艰难势将倾！

民穷财尽国运紧，
老天不助我人民。
没有地方可安身，
想走不知去何村？
君子扪心自思忖，
没有争权夺利心。

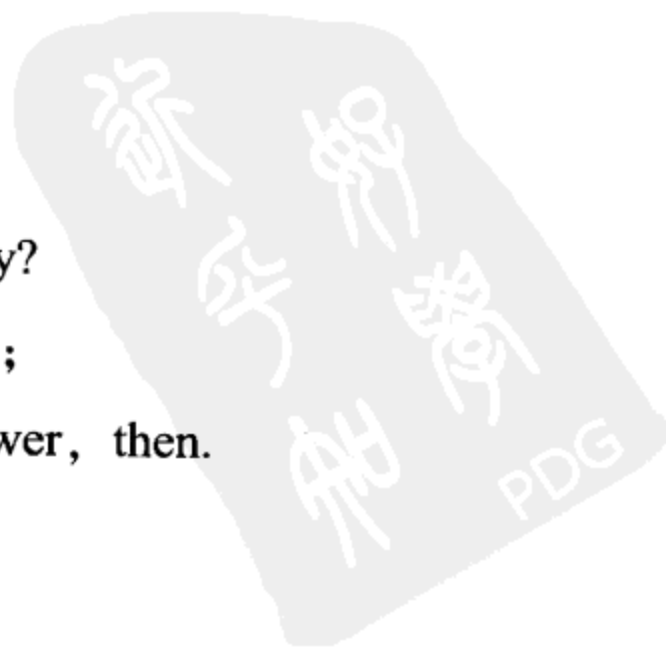


Mulberry Trees

Luxuriant are the mulberry trees;
Beneath them there is shade and breeze.
When the trees are stripped of leaves,
There is none beneath but grieves.
Endless lamentations follow;
The people's hearts are filled with sorrow.
Oh, bright Heaven high above!
Won't you give us a little love?

Teams of war-steeds run and sigh;
The falcon banners flutter high.
Disorders grow and never cease;
All o'er the land there is no peace.
A lot of young men die in clashes;
A lot of houses lie in ashes.
Woe is me! Woe is all!
Our state declines and nears its fall.

Our nation can hardly stand
As Heaven won't give us a hand.
The people have no place to stay;
E'en if they leave, which is the way?
The lords and princes are great men;
They shouldn't have grabbed for power, then.





谁生厉阶？
至今为梗。

忧心殷殷，
念我土宇。
我生不辰，
逢天倬怒。
自东徂西，
靡所定处。
多我覯瘠，
孔棘我圉。

为谋为毖，
乱况斯削。
告尔忧恤，
海尔序爵。
谁能执热，
逝不以濯？
其何能淑，
载胥及溺。

如彼溯风，
亦孔之偃。
民有肃心，
芘云不逮。
好是稼穡，

是谁生此祸乱根？
至今作梗害人民。

隐隐作痛心忧伤，
想念故土旧家邦。
生不逢时真不幸，
碰上老天怒火旺。
从东到西天地宽，
没有安居好地方。
灾难遭到一连串，
再加敌寇侵边疆。

谋划国事要谨慎，
祸乱状况会减轻。
你们应当忧国事，
合理授官任贤能。
好比谁想驱炎热，
不去洗澡行不行？
国事如果不办好，
大家淹死都丧命。

好比顶着大风跑，
呼吸困难心发跳。
人民空有进取心，
形势使他难效劳。
重视春种和秋收，





Who on earth has sown the seed
Of calamities that still proceed?

My heart is filled with woes and pains
When I think of border plains.
I was not born in lucky times
With the god enraged with earthly crimes.
When I go from east to west,
I cannot find a place to rest.
Much have I seen of grave disorder,
And now disorder nearby the border.

If you know how you behave,
This disorder becomes less grave.
I've told you how to get the thanks;
I've taught you how to set the ranks.
Who can get rid of the heat
Without applying water sweet?
If you don't know how to get around,
Your men and you will all get drowned.

As men who walk against the breeze
May find it hard to go and breathe,
So men who aim high in life
May find it hard to join in strife.
They'd better live and work on farms





力民代食。
稼穡维宝，
代食维好。

天降丧乱，
灭我立王。
降此蠹贼，
稼穡卒痒。
哀恫中国，
具赘卒荒。
靡有旅力，
以念穹苍。

维此惠君，
民人所瞻。
秉心宣犹，
考慎其相。
维彼不顺，
自独俾臧，
自有肺肠，
俾民卒狂。

瞻彼中林，
甡甡其鹿。
朋友已谮，
不胥以穀。

百姓劳动官吃饱。
农业生产是个宝，
官吏坐吃是正道。

死亡祸乱从天降，
要灭我们所立王。
降下害虫和蠹贼，
大田庄稼全吃光。
哀痛我们全中国，
绵延田地一片荒。
大家没有尽力干，
怎能感动那上苍。

通情达理好君王，
人民对他就景仰。
心地光明善治国，
慎重考察择宰相。
君主违理不顺民，
只管自己把福享，
别有一副怪心肠，
使民迷惑而放荡。

看那野外有树林，
鹿儿成群多相亲。
朋友反而相欺骗，
不能置腹又推心。



Than live on others and do harms.
They'd better live and work on farms
Than work in office and do harms.

Disasters Heaven wants to bring
To overthrow our present king.
It sends down insects to the land,
Devouring farm-crops in a band.
Alas my motherland, my nation,
Everywhere there is starvation.
I can do nothing but cry aloud
To pray for bliss from sky in cloud.

A king who follows people's bent
Is loved with popular consent.
He ponders well his act and plan
And picks out the proper man.
A king who runs against the tide
Is cock-sure and rules in pride.
He is a true dictator boss
And makes his people at a loss.

Look behind the deep wild trees,
Where herds of deer would roam at ease.
Look at friends who fall apart;
They would not like to bare their heart.





人亦有言：
“进退维谷。”

维此圣人，
瞻言百里；
维彼愚人，
覆狂以喜。
匪言不能，
胡斯畏忌？

维此良人，
弗求弗迪；
维彼忍心，
是顾是复。
民之贪乱，
宁为荼毒。

大风有隧，
有空大谷。
维此良人，
作为式穀；
维彼不顺，
征以中垢。

大风有隧，
贪人败类。

人们经常这样说：
“进退两难真苦闷。”

只有圣人有眼力，
目光远大望百里；
只有蠢人眼近视，
反而狂妄瞎欢喜。
并非有口不能言，
为啥害怕有顾忌？

这位君主心善良，
不求名利不争王；
那位君主太残忍，
反复无常理不讲。
百姓为啥要作乱，
因遭暴政苦难当。

天上呼呼刮大风，
峡谷从来是空空。
这位君主心善良，
多做好事人歌颂；
那位君主不讲理，
日夜荒淫不出宫。

天上大风呼呼吹，
贪利小人是败类。

数字水印
PDG



As the ancient saying goes,
“They are and aren’t your friends or foes.”

A genuine man of wit is he,
Whose eyesight reaches a hundred *li*!
A truly stupid man is he,
Who is pleased with what he can see.
I should have told you what I hear;
How come that I am filled with fear?

Men of worth these good men are;
They neither crave nor seek too far.
A different life these cruel men lead;
They crave and seek all out of greed.
Disorder happens here and there;
Who’d like to suffer woe and care?

Swiftly blow the mountain gales
Right across the empty vales.
Men of worth these good men are;
Their virtuous deeds are praised afar.
Men of vice are of bad name;
Their evil deeds incur much shame.

Swiftly blows the mountain gale;
Men of greed will come to no avail.





听言则对，
诵言如醉。
匪用其良，
覆俾我悖。

嗟尔朋友，
予岂不知而作。
如彼飞虫，
时亦弋获。
既之阴女，
反予来赫。

民之罔极，
职凉善背。
为民不利，
如云不克。
民之回遘，
职竞用力。

民之未戾，
职盗为寇。
凉曰不可，
覆背善詈。
虽曰匪予，
既作尔歌。

顺从话儿你答对，
一听忠谏装酒醉。
忠臣良言不采用，
反而说我老背晦。

叫声朋友听我说，
我岂不知你所作。
好比天空飞翔鸟，
有时也被猎人捉。
你的底细我掌握，
如今反而恐吓我。

人心不正好作乱，
主张刻薄搞反叛。
你做不利人民事，
好像还嫌不凶残。
人民要走邪僻路，
竞用暴力解苦难。

人民不把好事做，
主张为盗结成伙。
诚恳告你行不通，
你反背地咒骂我。
虽然被你来诽谤，
终究为你把诗作。

数字水印
PDG



They answer when they hear sweet words;
They feign to be drunk at bitter words.
While good men are not employed,
I am a man they would avoid.

Alas, alas, I am your friend!
I know full well what you intend.
Even birds that fly high in the sky
Are shot without e'er knowing why.
Here I am to give advice;
However, you regard it as vice.

The people are all in distress
Because you do wrongs to excess.
You've done so many wrongs before;
You seem to think that you'll do more.
The people rise up in uproar
Because you have done wrongs before.

The people have been ill at ease
Because you would oft rob and squeeze.
When I say that it will not do,
You say that my advice isn't true.
Although you say that it isn't true,
I still would write this ode for you.





云 汉

倬彼云汉，
昭回于天。
王曰：於乎，
何辜今之人！
天降丧乱，
饥馑荐臻。
靡神不举，
靡爱斯牲。
圭璧既卒，
宁莫我听！

旱既大甚，
蕴隆虫虫。
不殄禋祀，
自郊徂宫。
上下奠瘗，
靡神不宗。
后稷不克，
上帝不临。
耗教下土，
宁丁我躬！

旱既大甚，
则不可推。

浩浩银河天上横，
星光灿烂转不停。
国王仰天长叹息：
百姓今有啥罪行！
上天降下死亡祸，
饥荒灾难接连生。
哪位神灵没祭祀，
何曾吝惜用牺牲。
祭神圭璧已用尽，
为啥祷告天不听！

旱情已经很严重，
酷暑闷热如火熏。
不断祭祀求降雨，
从那郊外到庙寝。
上祭天神下祭地，
任何神灵都尊敬。
后稷不能止灾情，
上帝圣威不降临。
天下田地尽遭害，
灾难恰恰落我身。

旱灾已经很不轻，
想要消除不可能。

数字水印
PDG



The Milky Way

The Milky Way is shining bright,
From the sky endowing its light.
The king makes deep sighs at this time:
What on earth has been our crime?
Heaven is sending deaths down;
The famine ruins the land and town.
Not a god has lacked his gift;
Not a sheep is spared for thrift.
Although we offer jade on our knee,
Heaven has not yet heard me.

The serious draught would not retreat;
The land is hit by violent heat.
We pray for rain from day to day,
Offering whate'er we may.
We pay our tribute high and low
To all the powerful gods we know.
Houji does not come to our aid;
The gods on high have been delayed.
Why should the drought hit ev'rywhere?
All the harms I'd rather bear.

The serious drought would not retreat;
O'er our land it takes its seat.





兢兢业业，
如霆如雷。
周余黎民，
靡有孑遗。
昊天上帝，
则不我遗。
胡不相畏？
先祖于摧。

旱既大甚，
则不可沮。
赫赫炎炎，
云我无所。
大命近止，
靡瞻靡顾。
群公先正，
则不我助。
父母先祖，
胡宁忍予！

旱既大甚，
滌滌山川。
旱魃为虐，
心恹如焚。
我心悼暑，
忧心如熏。

整天提心又吊胆，
如防霹雳和雷霆。
周地剩余老百姓，
将要全部死干净。
皇天上帝心好狠，
不肯赐食把善行。
祖先怎么不害怕？
子孙死绝祭不成。

旱情严重无活路，
没有办法可止住。
烈日炎炎如火烧，
哪里还有遮荫处。
大限已到命将亡，
神灵依旧不看顾。
诸侯公卿众神灵，
不肯降临来帮助。
父母祖先在天上，
为啥忍心看我苦！

旱灾来势很凶暴，
山秃河干草木焦。
旱魔为害太猖狂，
好像遍地大火烧。
长期酷热令人畏，
忧心如焚受煎熬。

数字水印
PDG



I am appalled and filled with fear,
As if thunder rolls I hear.
The people on the land of Zhou
Have been hit by heavy blow.
The mighty gods on high above
Will not like to show me love.
Our sires have needs to fear
That no descendants will offer here.

The serious drought would not retreat,
So bad that no one can defeat.
It is so hot night and day
That we can find no place to stay.
We seem to draw near to our end;
From Heaven no one would descend.
No spirit of our sires above
Would show me the slightest love.
Oh my parents kind and dear,
Why do you not care to appear?

The serious drought would not retreat;
The hills and rills are parched by heat.
Demonic drought which vents its ire
Sets our motherland on fire.
My fear of heat throws me in dire;
My heart seems to be set on fire.





群公先正，
则不我闻。
昊天上帝，
宁俾我遁！

旱既大甚，
黽勉畏去。
胡宁瘝我以旱？
僭不知其故。
祈年孔夙，
方社不莫。
昊天上帝，
则不我虞。
敬恭明神，
宜无悔怒。

旱既大甚，
散无友纪。
鞫哉庶正，
疚哉冢宰。
趣马师氏，
膳夫左右；
靡人不周，
无不能止。
瞻卬昊天，
云如何里！

诸侯公卿众神灵，
毫不过问怎么好。
叫声上帝叫声天，
难道要我脱身逃！

旱灾来势虽凶暴，
勉力在位不辞劳。
为啥降旱害我们？
不知缘由真心焦。
祈年祭祀不算晚，
祭方祭社也很早。
皇天上帝太狠心，
不佑助我不宽饶。
一向恭敬诸神明，
想来神明不会恼。

旱情严重总不已，
人人散漫无法纪。
公卿百官都技穷，
宰相盼雨空焦虑。
趣马师氏都祈雨，
膳夫大臣来助祭；
没有一人不出力，
没人停下喘口气。
仰望晴空无片云，
我心忧愁何时止！

数字水印
PDG



The spirits of our sires above
Would not appear or show me love.
Almighty gods high in the sky,
Give me a place where I can lie!

The serious drought would not retreat;
I try so hard to fight the heat.
I don't know why the drought comes here
And why the drought won't disappear.
For bumper harvests I have prayed,
And gods of land in time I bade.
Everybody has come out,
But none of them can stop the drought.
I look up at the boundless sky,
And wonder when my grief will die.

The serious drought would not retreat;
Law and order is incomplete.
All the ministers rack their brains;
The premier too can bring no rains.
Stable masters, chiefs of guard
And chief cooks all are praying hard.
Everybody has come out,
But none of them can stop the drought.
I look up at the boundless sky,
And wonder when my grief will die.





瞻卬昊天，
有嘒其星。
大夫君子，
昭假无赢。
大命近止，
无弃尔成！
何求为我，
以戾庶正。
瞻卬昊天，
曷惠其宁！

崧高维岳，
骏极于天。
维岳降神，
生甫及申。
维申及甫，
维周之翰。
四国于蕃，
四方于宣。

亶亶申伯，
王缵之事。
于邑于谢，
南国是式。

仰望高空万里晴，
微光闪闪满天星。
大夫君子很虔诚，
祈祷神灵没私情。
大限虽近将死亡，
继续祈祷不要停！
祈雨不是为自己，
是为安定众公卿。
仰望皇天默默祷，
何时赐我民安宁！

崧 高

五岳居中是嵩山，
巍巍高耸入云天。
中岳嵩山降神灵，
吕侯申伯生人间。
申家伯爵吕家侯，
辅佐周朝是中坚。
诸侯靠他做屏障，
天下靠他做墙垣。

申伯勤勉美名扬，
继承祖业佐周王。
赐封子谢建新都，
南国诸侯有榜样。

I look up at the boundless sky
And see the stars gleam on high.
My officials, small and great,
Have all come here to consecrate.
We seem to draw near to our end,
But still stick to what we intend.
They do not pray for me alone,
But to quench the people's groan.
I look up at the boundless sky,
And wonder where my peace will lie.

High and Mighty

High and mighty are Four Peaks;
In the sky their tops one seeks.
From their spirits—forms of men—
Are born the princes Lü and Shen.
Shen and Lü are princes great,
The safest bulwarks of Zhou State.
They are a fence to screen the tribes;
They are a wall to guard all sides.

Earl Shen works e'er with heart and soul,
Always under the king's control.
In Xie he builds a city great;
His should become a model state.





王命召伯，
定申伯之宅。
登是南邦，
世执其功。

王命申伯：
“式是南邦。
因是谢人，
以作尔庸。”
王命召伯：
“彻申伯土田。”
王命傅御：
迁其私人。

申伯之功，
召伯是营。
有俶其城，
寝庙既成。
既成藐藐，
王锡申伯：
四牡趯趯，
钩膺濯濯。

王遣申伯，
路车乘马。
“我图尔居，

周王命令召伯虎，
去为申伯建住房。
建成南方一邦国，
子孙世守国祚长。

王对申伯下令讲：
“要在南国树榜样。
依靠谢地众百姓，
建筑你国新城墙。”
周王命令召伯虎：
“治理申伯新封疆。”
命令太傅和侍御：
助他家臣迁谢邦。

申伯谢邑工已竣，
全靠召伯苦经营。
峨峨谢城坚又厚，
寝庙也已建筑成，
雕栏画栋院宇深。
王赐申伯好礼品，
骏马四匹蹄儿轻，
黄铜钩膺亮晶晶。

王遣申伯赴谢城，
高车驷马快启程。
“我细考虑你住处，



Earl Shao comes at the royal order,
To build Shen's houses near the border.
A southern state comes into birth,
Fore'er inheriting his worth.

The king gave Shen the royal command
To rule and guide the southern land.
He told Earl Shen to use Xie men all
In building the city's outer wall.
Earl Shao comes at the royal order,
To plough the fields along the border;
The steward comes at the royal order,
To move Shen's kinsmen to the border.

To Earl Shen's grand feat in Xie,
Earl Shao gives his assistance here.
He builds for him the city wall,
His palace and ancestral hall.
When the grand hall is complete,
The king gives more gifts for the feat.
They are a team of stalwart steeds;
On splendid harness they can speed.

The king sees off Earl Shen by day;
The cart will soon be on the way.
"I have considered where you live;





莫如南土；
锡尔介圭，
以作尔宝。
往迓王舅，
南土是保。”

申伯信迈，
王饯于郟。
申伯还南，
谢于诚归。
王命召伯，
彻申伯土疆；
以峙其粃，
式遄其行。

申伯番番，
既入于谢，
徒御啍啍。
周邦咸喜，
戎有良翰。
不显申伯，
王之元舅，
文武是宪。

申伯之德，
柔惠且直。

莫如南土最相称；
赐你大圭好礼物，
作为国宝永保存。
叫声娘舅放心去，
确保南土扎下根。”

申伯决定要动身，
王到郟郊来饯行。
申伯要回南方去，
决心南下住谢城。
周王命令召伯虎，
申伯疆界要划定；
沿途粮草备充盈，
一路顺风不留停。

申伯威武气昂昂，
进入谢城好排场，
步骑车御列成行。
全城人民喜洋洋，
从此国家有栋梁。
高贵显赫的申伯，
周王大舅不寻常，
能文能武是榜样。

申伯美德众口扬，
和顺正直且温良。



It is the southern land I give.
Here is for you a precious mace
As a sign of rank and grace.
Go, my uncle, be on your way!
Protect the southern land and stay.”

Earl Shen will soon be on the way;
The king gives him a feast in Mei.
When Earl Shen goes south at last,
He'll stay in Xie long and steadfast.
Earl Shao comes at the king's command,
To measure for Earl Shen his land.
Large provisions are supplied
To speed him on his southward ride.

In full splendour and good cheer,
Earl Shen at last arrives in Xie.
His men on foot, in carts and all
Are cheered inside the city wall.
Now the House of Zhou has Shen,
Who guards his land with his brave men.
Him as the king's uncle men adore,
He is a model in peace and war.

Of utmost virtue is Earl Shen,
Mild and kind, the man of men.



揉此万邦，
闻于四国。
吉甫作诵，
其诗孔硕，
其风肆好，
以赠申伯。

安定诸侯达万国，
赫赫声誉传四方。
吉甫作了这首歌，
含意深切篇幅长，
曲调优美音铿锵，
赠别申伯诉衷肠。

烝 民

天生烝民，
有物有则。
民之秉彝，
好是懿德。
天监有周，
昭假于下。
保兹天子，
生仲山甫。

天生众人性相合，
万物本来有法则。
人心自然赋常情，
全都喜爱好品德。
上帝审察我周朝，
周王祈祷意诚恪。
为保天子能中兴，
生下山甫辅君侧。

仲山甫之德，
柔嘉维则。
令仪令色，
小心翼翼。
古训是式，
威仪是力。
天子是若，
明命使赋。

山甫天生好品德，
和气善良有原则。
仪表堂堂脸带笑，
办事谨慎不出格。
遵循古训无差错，
尽力做到礼节合。
处处承顺天子意，
颁布命令贯政策。



The princes listen to his order;
His fame spreads across the border.
Jifu composes this sweet song,
Which tells the truth all along.
This good song will be sung by men
For my reverent Earl Shen.

Mankind

Since Heaven gives birth to mankind,
The things and laws have been combined.
The people follow Heaven's law;
It is true virtue they adore.
Heaven sees that the House of Zhou
Prays with piety down below.
Heaven wants to help the crown
And sends Shanfu the Second down.

Shanfu has virtues good and true;
Mild grace is what he would pursue.
Noble is his attitude and air;
He behaves with every care.
He follows teachings of old days;
He keeps his manners in strict ways.
The king appoints this good Shanfu
An envoy to carry orders through.





王命仲山甫，
式是百辟。
纘戎祖考，
王躬是保。
出纳王命，
王之喉舌。
赋政于外，
四方爰发。

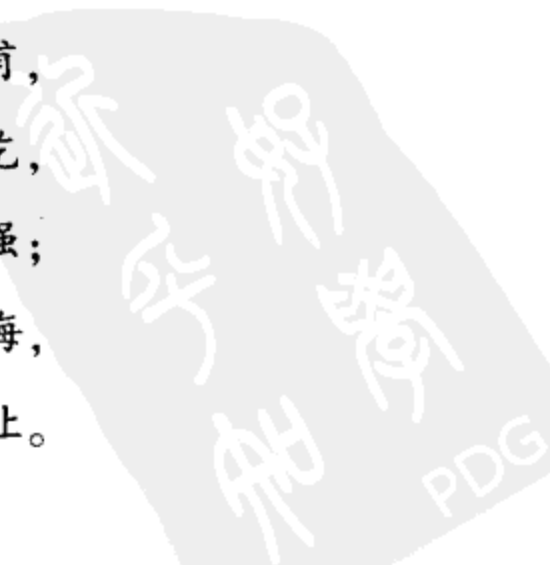
肃肃王命，
仲山甫将之。
邦国若否，
仲山甫明之。
既明且哲，
以保其身。
夙夜匪解，
以事一人。

人亦有言：
“柔则茹之，
刚则吐之。”
维仲山甫，
柔亦不茹，
刚亦不吐；
不侮矜寡，
不畏强御。

周王命令仲山甫，
要做诸侯好榜样。
祖先事业你继承，
辅佐天子立纪纲。
受命司令你掌管，
做王喉舌代宣讲。
颁布政令达各地，
贯彻执行到四方。

王命严肃不可抗，
山甫执行很顺当。
全国政事好和坏，
山甫心里最明亮。
知识渊博又明理，
保全节操永流芳。
日夜工作不松懈，
全心全意侍周王。

有句老话经常讲：
“东西要拣软的吃，
硬的吐出放一旁。”
只有这位仲山甫，
软的东西他不吃，
硬的不吐真坚强；
见了鳏寡不欺侮，
遇到强暴不退让。





The king gives Shanfu his command:
“Be a pattern for men of the land.
Carry on the cause of ancient sires
And serve me with a heart of fires.
You’ll spread my orders everywhere
And speak my mind for me with care.
You’ll publicize all my royal orders,
To be obeyed across the borders.”

When the king gives grave command,
Shanfu sends it throughout the land.
All the nation’s weal and woe,
It is wise Shanfu that does know.
A man of wit with a good fame,
He knows the way to keep his name.
Busy working night and day,
The king’s commands he does obey.

A saying is correct enough:
“As we eat the soft and spit the tough;
So we hurt the weak and fear the rough.”
Shanfu is mild and kind enough:
To the weak he’s never tough;
Not in the least he fears the rough.
To the weak he does no wrong;
In no case he fears the strong.





人亦有言：
“德辘如毛，
民鲜克举之。”
我仪图之，
维仲山甫举之，
爱莫助之。
衮职有阙，
维仲山甫补之。

仲山甫出祖，
四牡业业。
征夫捷捷，
每怀靡及。
四牡彭彭，
八鸾锵锵。
王命仲山甫，
城彼东方。

四牡騤騤，
八鸾喈喈。
仲山甫徂齐，
式遄其归。
吉甫作诵，
穆如清风。
仲山甫永怀，

有句老话人常道：
“品德即使轻如毛，
很少有人举得高。”
细细揣摩暗思考，
只有山甫能做到，
无力帮他表倾倒。
周王破了衮龙袍，
只有山甫能补好。

山甫远出祭路神，
四马雄壮如飞奔，
左右随从很勤快，
惦念任务还在身。
四马蹄声嘚嘚响，
八铃锵锵车轮滚。
周王命令仲山甫，
筑城东方立功勋。

四匹骏马奔跑忙，
八只铜铃响叮当。
山甫到齐去平乱，
望他早日回故乡。
吉甫作歌赠老友，
和如清风吹人爽。
山甫临行顾虑多，

资源分享网
PDG



A saying goes here and there:
“Small virtue is as light as hair,
Yet few can lift it in the air.”
When I think and then compare,
Shanfu upholds it with care,
But it’s a virtue I can’t share.
When the king has his defect,
Shanfu would help him correct.

Shanfu prepares to go away;
Four horses start to run and neigh.
His men are active and alert;
All their efforts they exert.
Four horses gallop o’er the land,
With eight bells making music grand.
The king gives Shanfu his command
To build a town on eastern land.

Four horses rattle on the ground;
Eight bells emit a pleasant sound.
Shanfu will be on a trip to Qi,
But hopes to go back soon, care-free.
Jifu composes this sweet song,
Like breeze blowing all along.
When Shanfu is filled with care,



以慰其心。

唱诗安慰望心宽。

韩奕

奕奕梁山，
维禹甸之，
有倬其道。
韩侯受命，
王亲命之：
“纘戎祖考，
无废朕命。
夙夜匪解，
虔共尔位。
朕命不易，
干不庭方，
以佐戎辟。”

巍巍高耸梁山冈，
大禹治水到此间，
一条大路通周邦。
韩侯入朝受册命，
周王亲自对他讲：
“祖先事业你继承，
我的命令切莫忘。
早晚工作别松懈，
忠诚职守勿疏荒。
我的册命不轻发，
望你伐叛正纪纲，
以此辅佐你君王。”

四牡奕奕，
孔修且张。
韩侯入覲，
以其介圭，
入覲于王。
王锡韩侯，
淑旂绥章，
簟茀错衡，
玄衮赤舄，
钩膺镂钺，

四匹公马真肥壮，
又高又大气昂昂。
韩侯入周来朝见，
手捧大圭上朝堂，
俯伏丹墀拜周王。
王赐礼物示嘉奖，
锦绣龙旗彩羽装，
缕金彩绘车一辆，
黑色龙袍大红靴，
铜制马饰雕文章，



This song consoles him then and there.

Marquis Han

Mighty, mighty is Mount Liang;
Around the mount Lord Yu's name rang.
Along the road comes Marquis Han,
To take a charge in his large clan.
The king himself gives his command:
"Do as your fathers for the land.
Do not neglect what I say,
Nor relax night or day.
Work as hard as you may,
And never alter what I say.
Take all the nations under your wing;
In this way you serve the king."

His coach is drawn by a team of four,
Stalwart, noble, swift and tall.
Marquis Han arrives at court,
A mace in hand, to seek support.
When he kneels before the king,
The king presents him everything:
Dragon flags with pretty designs,
Bamboo screens in stately lines;
Black robes with slippers scarlet-red,
Hooks and pins for horse's head;





鞞鞞浅幘，
幘革金厄。

韩侯出祖，
出宿于屠。
显父饯之，
清酒百壶。
其肴维何？
𩚑𩚑鲜鱼。
其蔌维何？
维笋及蒲。
其赠维何？
乘马路车。
笱豆有且，
侯氏燕胥。

韩侯取妻，
汾王之甥，
蹶父之子。
韩侯迎止，
于蹶之里。
百两彭彭，
八鸾锵锵，
不显其光。
诸娣从之，
祁祁如云。

浅色虎皮蒙鞞上，
马鞞马鞞闪金光。

韩侯离朝祭路神，
路上住宿在屠城。
显父设宴为饯行，
美酒百壶醇又清。
席上荤菜是什么？
清蒸大鳖鲜鱼羹。
席上素菜是什么？
嫩蒲烧汤竹笋丁。
临行赠品是什么？
高车驷马垂红缨。
七盘八碗筵丰盛，
韩侯宴饮真高兴。

韩侯结婚娶妻房，
她的舅父是厉王，
司马蹶父小女郎。
韩侯驾车去亲迎，
蹶邑大街闹洋洋。
百辆新车挤路上，
车铃串串响丁当，
荣耀显赫真辉煌。
陪嫁众妾紧相随，
多如彩云巧梳妆。





Wooden seat with tiger skin,
Leather reins with metal ring.

The marquis prays to God of Road
And chooses Tu as his abode.
Men of high ranks hold a feast
With a hundred jars at least.
What are the viands in the dishes?
Braised turtle, boiled fish.
What vegetable dishes are laid out?
Sweet sedge and bamboo sprout.
And then, what are their gifts in store?
A coach of state and team of four.
On substantial food they dine;
In delighted mood they wine.

The marquis is to wed again
The king's niece near River Fen,
The daughter of Guifu, then.
Marquis Han goes all the way
To meet her in the house of Gui.
A hundred coaches come around
And eight bells give a tinkling sound,
With a splendour seldom found.
Her sister bridesmaids form a crowd,
Thronging round her like a cloud.





韩侯顾之，
烂其盈门。

蹶父孔武，
靡国不到；
为韩媾相攸，
莫如韩乐。
孔乐韩土，
川泽訐訐，
魴魴甫甫，
麇鹿嘒嘒，
有熊有罴，
有猫有虎。
庆既令居，
韩媾燕誉。

溥彼韩城，
燕师所完。
以先祖受命，
因时百蛮。
王锡韩侯，
其追其貊，
奄受北国，
因以其伯。
实墉实壑，
实亩实籍。

韩侯举行三顾礼，
满门灿烂又堂皇。

蹶父威武又雄壮，
出使各国游历广；
他替女儿找婆家，
莫如韩国最理想。
住在韩地欢乐多，
河川水泊很宽广，
鳊鱼鲢鱼多肥大，
母鹿公鹿满山冈，
深林有熊又有罴，
山猫猛虎幽谷藏。
欢庆得了好地方，
韩媾安乐心舒畅。

韩国城邑宽又广，
工程完竣靠燕邦。
韩国祖先受王命，
节制蛮族控北方。
王赐韩侯复祖业，
追貊两族由你掌，
包括北方诸小国，
你为方伯位居上。
城墙城壕替他筑，
垦田收税样样帮。

大中华文库
PDG



When Marquis Han arrives there,
The house is filled with splendid glare.

Guifu is good at martial art;
In every state he plays his part.
To choose home for his daughter Ji,
Han is the best as he can see.
His best choice is the State of Han,
Where streams and lakes delight the man.
In streams and carps the streams abound;
Deer and does in hills are found.
There are huge bears black and brown,
Cats and tigers up and down.
There is no place better than these;
His daughter Ji will live at ease.

Spacious is the town of Han,
Which was built by men from Yan.
Han's ancestors got the orders
To quell wild tribes along the borders.
The king tells Marquis Han to go
And quell the tribes of Zhui and Mo.
With north states under his control,
He plays the dominating role.
He builds the wall, he digs the moat;
He plans the fields, he gets the oat.





献其貔皮，
赤豹黄罴。

江汉浮浮，
武夫滔滔。
匪安匪游，
淮夷来求。
既出我车，
既设我旂。
匪安匪舒，
淮夷来铺。

江汉汤汤，
武夫洸洸。
经营四方，
告成于王。
四方既平，
王国庶定。
时靡有争，
王心载宁。

江汉之浒，
王命召虎：
“式辟四方，
彻我疆土。”

他们贡献白狐皮，
赤豹黄熊好皮张。

江 汉

长江汉水流滔滔，
壮士出征逞英豪。
不贪安逸非游遨，
誓把淮夷来征讨。
驾起戎车如飞跑，
竖起战旗随风飘。
不求安逸不辞劳，
陈师淮夷除凶暴。

长江汉水流浩荡，
壮士勇猛世无双。
讨伐四方叛乱国，
捷报飞来告周王。
四方叛国已平定，
周邦方得保安康。
时局平定无征战，
周王安宁心舒畅。

长江边啊汉水旁，
王命召虎为大将：
“为我开辟四方地，
为我治理好土疆。”



He sends fox skin to the crown,
With panthers red and bears brown.

The Rivers

On and on the rivers flow;
Forth and forth the warriors go.
No time for rest, no time for play;
To tribes of Huai we are on the way.
Battle chariots are on parade;
Falcon banners are displayed.
No time for rest, no time to be slow;
To fight the tribes of Huai we go.

On and on the rivers roar;
Forth and forth the warriors pour.
When all the states we possess,
The king is told of our success.
There is peace along the border;
The kingdom is in perfect order.
When the wars and strifes are past,
The king's mind is content at last.

The king stands by the river-tide
And orders Shao Hu on his side:
"You are to open up new fields,
Divide the land and tithe the yields.





匪疚匪棘，
王国来极。
于疆于理，
至于南海。”

王命召虎，
来旬来宣：
“文武受命，
召公维翰。
无曰予小子，
召公是似。
肇敏戎公，
用锡尔祉。”

“厘尔圭瓚，
秬鬯一卣。
告于文人，
锡山土田。
于周受命，
自召祖命。”
虎拜稽首，
“天子万年！”

虎拜稽首：
“对扬王休，
作召公考。

施政宽缓莫扰民，
一切准则学中央。
划定边界治国土，
直到南海蛮夷邦。”

宣王册命任召虎，
宗庙当中告百官：
“文王武王受天命，
召公辅政立朝班。
不要说我还年轻，
召公事业你接管。
速立大功来报效，
赐你福禄示恩眷。”

“赏你玉勺传世传，
黍酒一壶香又甜。
祭告你的祖先神，
先王曾赐山和田。
你到岐周受册命，
仪式按照你祖先。”
召虎拜谢又叩头，
“恭祝天子寿万年！”

召虎拜谢又叩头，
“为报王赐礼物厚，
特铸青铜召公簋，

大中华文库
PDG



With no harm done, with no delay,
The kingdom is to go this way.
Allot the land by my decree;
Do it as far as the southern sea.”

The king gives Shao Hu his command:
“Make my orders known across the land.
When Wen and Wu were on the throne,
Your sire was their mainstay alone.
Don’t say that you are still quite young;
It’s from your sire that you have sprung.
Be zealous and display your merit
And you’ll have more than you inherit.”

“I give you ladles of fine jade,
A jar of wine of millet made.
Tell your sires of my command
That I’ll give you more land.
You’ll take charge in the House of Zhou,
As your sires did long ago.”
Shao Hu bows to the ground, saying,
“A long, long life to our dear king!”

Shao Hu again bows to the ground
To show his gratitude profound.
His loyalty is sincere and rife





天子万寿！
明明天子，
令闻不已。
矢其文德，
洽此四国。”

赫赫明明，
王命卿士，
南仲大祖，
大师皇父：
“整我六师，
以修我戎。
既敬既戒，
惠此南国。”

王谓尹氏，
命程伯休父：
“左右陈行，
戒我师旅。
率彼淮浦，
省此徐土。
不留不处，
三事就绪。”

赫赫业业，

恭祝天子万年寿！
勤勉不倦周天子，
名垂千古永不朽。
施行德政惠万民，
协和四方众诸侯。”

常 武

威武英明周宣王，
命令卿士征徐方，
太庙之中命南仲，
太师皇父同听讲：
“整顿六军振士气，
修理弓箭和刀枪。
告诫士卒勿扰民，
平定徐国惠南邦。”

王令尹氏传下话，
策命休父任司马：
“士卒左右列好队，
训诫六军早出发。
循那淮水岸边行，
须对徐国细巡察。
大军不必久居留，
任毕三卿便回家。”

威仪堂堂气概昂，

数字水印
PDG



To wish the king a long long life.
The king is diligent and wise,
With fame ever on the rise.
His tender virtue is so great
That he's the king of every state.

Militancy

The king, with grace inspiring awe,
Gives decree in the Ancestral Hall,
With Nanzhong ready at his call
And Huangfu leading soldiers all.
“Reorganize my troops in order;
Get prepared for war on the border.
With disciplines ever strict,
Pacify the southern district.”

The king gives commands to Huangfu
To give complete charge to Xiufu.
“Put the troops in marching order
And advance towards the southern border.
March with River Huai in view;
Inspect and quell the State of Xu.
Do not stay there for too long
When you've corrected all the wrong.”

With dignity inspiring awe,





有严天子。
王舒保作，
匪绍匪游。
徐方绎骚，
震惊徐方，
如雷如霆，
徐方震惊。

王奋厥武，
如震如怒。
进厥虎臣，
阍如虓虎。
铺敦淮渍，
仍执丑虏。
截彼淮浦，
王师之所。

王旅啍啍，
如飞如翰。
如江如汉，
如山之苞，
如川之流，
绵绵翼翼，
不测不克，
濯征徐国。

神圣庄严周宣王。
王师从容向前进，
不敢延缓不游逛。
徐国闻讯大骚动，
王师威力震徐邦，
声势恰似雷霆轰，
徐兵未战已惊慌。

宣王奋发真威武，
就像天上雷霆怒。
冲锋兵车先进军，
吼声震天如猛虎。
大军列阵淮水边，
捉获敌方众战俘。
切断徐兵溃逃路，
王师就地把兵驻。

王师势盛世无双，
行动神速如鸟翔。
好比江汉水流长，
好比青山难摇撼，
好比洪流不可挡，
连绵不断声威壮，
神出鬼没难估量，
大征徐国定南方。

数字水印
PDG



The splendid king arranges all.
At ease the royal armies go,
Neither too fast, nor too slow.
Xu men do not know what to do;
The armies shock the State of Xu.
As if by the crash of thunder,
The State of Xu is shocked in wonder.

The king advances his army brave,
Like thunder crash or whirlwind rave.
The valiant soldiers forward pour,
In battle cries like tigers' roar.
They push the foes to River Huai
And make them captives ere they die.
Along the Huai there's no warfare
When royal armies station there.

The valiant soldiers of the king
Are swift as eagles on the wing.
They roar on like a rushing rill;
They stand firm like a lofty hill.
They push on like a flowing stream;
Ceaseless and boundless they seem.
They fight and win by the king's decree;
They bring the Xu State to its knee.





王犹允塞，
徐方既来。
徐方既同，
天子之功。
四方既平，
徐方来庭。
徐方不回，
王曰还归。

瞻卬昊天，
则不我惠。
孔填不宁，
降此大厉。
邦靡有定，
士民其瘵。
螽贼蠹疾，
靡有夷届。
罪罟不收，
靡有夷瘳。

人有土田，
女反有之。
人有民人，
女覆夺之。
此宜无罪，

宣王计划真恰当，
徐国已服来归降。
纳土称臣成一统，
建立功勋是我王。
四方诸侯既平靖，
徐君朝拜王庭上。
徐国从此不敢叛，
王命班师回周邦。

瞻 卬

仰望老天灰蒙蒙，
老天对我没恩情。
天下很久不安宁，
降下大祸真不轻。
国家无处有安定，
害苦士卒和百姓。
好比害虫吃庄稼，
没完没了总不停。
滥罚酷刑不收敛，
生灵涂炭无止境。

别人如有好田地，
你却侵占归自己。
别人田里人民多，
你却夺来做奴隶。
这些本是无辜人，

数字水印
PDG



The war is fought by the king's decree;
The State of Xu is brought to its knee.
The Xu State is under Zhou's wing
Through the merit of the king.
When rebels are brought to order,
Xu's chiefs submit on the border.
The State of Xu will ne'er rebel;
The king returns when all is well.

Look Up to the Sky

When I look up to the sky,
No favour comes to me from high.
For a long time unrest extends,
And now disasters Heaven sends.
The nation never has some rest;
High and low are all distressed.
The crops have been devoured by pests;
The nation has withstood the tests.
If penal nets are not withdrawn,
Distress will be long-drawn.

When people have their farming fields,
You grab the land to get their yields;
When people have their labour hands,
You take the men to till your lands.
When one has not committed crime,





女反收之。
彼宜有罪，
女覆说之。
哲夫成城，
哲妇倾城。

懿厥哲妇，
为枭为鸱。
妇有长舌，
维厉之阶。
乱匪降自天，
生自妇人。
匪教匪诲，
时维妇寺。

鞠人忮忒，
潜始竟背。
岂曰不极，
伊胡为慝？
如贾三倍，
君子是识。
妇无公事，
休其蚕织。

天何以刺？
何神不富？

你却捕他不讲理。
那些本是有罪人，
你却开脱去包庇。
男子有才能立国，
妇女有才毁社稷。

可叹此妇太逞能，
她是恶枭猫头鹰。
妇有长舌爱多嘴，
灾难根源从她生。
祸乱不是从天降，
出自妇人真不幸。
没人教王施暴政，
女人内侍话太听。

专门诬告陷害人，
说话前后相矛盾。
难道她还不凶狠，
为啥喜欢这妇人？
好比商人会赚钱，
叫他参政难胜任。
妇女不该管国事，
她却蚕织不躬亲。

上天为啥罚我苦？
神明为啥不赐福？

大中华文库
PDG



You keep him in prison for a time;
When one indeed commits a crime,
You set him scotfree in no time.
The clever men build the city wall;
The clever women bring its fall.

The clever woman oft plays foul,
No better than a vicious owl.
She always wags her evil tongue,
Leading to woe rung by rung.
Disorder comes not from the sky,
But from women who boast and lie.
By none the king has been taught
But Female Eunuch at his court.

She slanders with a ready tongue,
From whom the lies have sprung.
Isn't this woman bad enough?
Her manners are tough and rough.
When tradesmen triple market price,
The gentlemen think it a vice.
Full engaged in state affairs,
For household work she never cares.

Why does Heaven send disasters?
Why does the god send no bliss?





舍尔介狄，
维予胥忌；
不吊不祥，
威仪不类。
人之云亡，
邦国殄瘁。

天之降罔，
维其优矣。
人之云亡，
心之忧矣。
天之降罔，
维其几矣。
人之云亡，
心之悲矣。

鬻沸檻泉，
维其深矣。
心之忧矣，
宁自今矣？
不自我先，
不自我后。
藐藐昊天，
无不克巩。
无忝皇祖，
式救尔后。

放任武装夷狄人，
只是对我很厌恶；
人们遭难不抚恤，
礼节不修走邪路。
良臣贤士都跑光，
国运艰危将倾覆。

上天把那刑罚降，
多如牛毛不胜防。
良臣贤士都逃光，
心中忧伤对谁讲。
上天无情降法网，
国家危险人心慌。
良臣贤士都逃光，
回天乏术心悲伤。

泉水翻腾往外喷，
源头一定非常深。
我心忧伤由来久，
难道只是始于今？
祸乱不先也不后，
恰恰与我同时辰。
老天浩茫又高远，
约束万物定乾坤。
不要辱没你祖先，
匡救王朝为子孙。

数字水印
PDG



Those barbarous foes you spare
While to us you are unfair.
Evil omens you don' t care;
The government is beyond repair.
When good men leave and run away,
The country will indeed decay.

When Heaven sends disasters down,
They harm the country and the town.
When good men leave and run away,
My heart is filled with strong dismay.
When Heaven sends disasters down,
They ruin the country and the town.
When good men leave and few remain,
My heart is filled with acute pain.

The bubbling water from the fountain
Shows the deep source in the mountain.
Profound and deep is my dismay;
How can it start from today?
There was no dismay before;
There will be none when I'm no more.
Mysterious is Heaven bright;
Nothing can escape its might.
If you bring your sires no disgrace,
They will save your future race.





召 旻

旻天疾威，
天笃降丧。
殍我饥馑，
民卒流亡。
我居圉卒荒。

天降罪罟，
蠹贼内讧。
昏椽靡共，
溃溃回遘，
实靖夷我邦。

皋皋訾訾，
曾不知其玷。
兢兢业业，
孔填不宁，
我位孔贬。

如彼岁旱，
草不溃茂，
如彼栖苴。
我相此邦，
无不溃止。

老天暴虐难提防，
接二连三降灾荒。
饥馑遍地灾情重，
十室九空尽流亡。
国土荒芜生榛莽。

天降罪网真严重，
蠹贼相争起内讧。
谗言乱政职不供，
昏愤邪僻肆逞凶，
想把国家来断送。

欺诈攻击心藏奸，
却不自知有污点。
君子兢兢又业业，
对此早就心不安，
可惜职位太低贱。

好比干旱年头到，
地里百草不丰茂，
像那枯草歪又倒。
看看国家这个样，
崩溃灭亡免不了。

大中华文库
PDG



The Compassionate Heaven

The compassionate Heaven roars
And sends down havoc and uproars.
Incessant famine hits the ground;
The people run away outbound;
Everywhere waste lands are found.

Heaven casts down a penal net;
Officials fight without regret.
They make up rumours underhand;
Those people form a treacherous band,
Who bring disaster to our land.

They slander and neglect the laws;
Do they not know their serious flaws?
With great caution, with great care,
Of my position I am aware;
I don't know whether I'll be there.

As in a year of drought,
No grass is likely to sprout
And all the plants are dead and out.
My motherland, it seems to me,
Will sooner or later cease to be.





维昔之富
不如时，
维今之疚
不如兹。
彼疏斯稗，
胡不自替？
职兄斯引。

池之竭矣，
不云自频？
泉之竭矣，
不云自中？
溥斯害矣，
职兄斯弘，
不裁我躬？

昔先王受命，
有如召公。
曰辟国百里，
今也日蹙国百里。
於乎哀哉！
维今之人，
不尚有旧？

从前富裕
今天穷，
时弊莫如
此地凶。
人吃粗粮他白米，
何占茅房不出恭？
情况越来越严重。

池水枯竭非一天，
岂不开始在边沿？
泉水枯竭源头断，
岂不开始在中间？
这场灾害太普遍，
这种情况在发展，
难道我不受牵连？

先王受命昔为君，
有像召公辅佐臣。
当初日辟百里地，
如今土地日瓜分。
可叹可悲真痛心！
不知如今满朝人，
是否还有旧忠臣？

於乎
維今
不尚有
舊
PDG



We had abundant wealth in the past,
But now such wealth does not last;
Severe distress today does last,
But it wasn't like this in the past.
The lowly eat the rice of the high;
But why don't those men retire?
For better positions they should vie.

Look at the pool which is dried;
No water comes from the outside.
Look at the spring which is dried:
No water comes from the inside.
Trouble is bad as bad can be;
More serious problems I see;
Will they ever fall on me?

When ancestral kings were crowned,
Such wise men as Earl Shao were found,
Who enlarged the territorial ground;
But now our lands decrease around.
Oh! Heigh-ho!
Men of today, behold and lo!
For men of old, you are low.



颂

周颂

清庙之什

清 庙

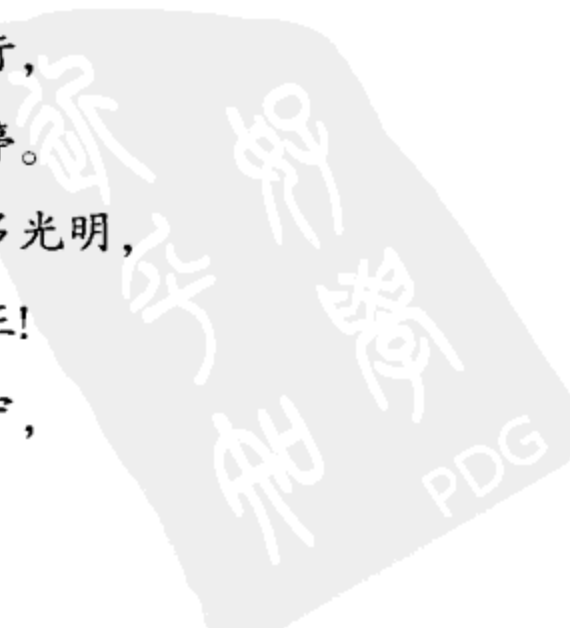
於穆清庙，
肃雍显相。
济济多士，
秉文之德。
对越在天，
骏奔走在庙。
不显不承，
无射于人斯。

啊，在那深沉清庙中，
助祭端庄又雍容。
众士祭祀行列齐，
文王德教记在胸。
遥对文王在天灵，
奔走在庙疾如风。
光照上天延后嗣，
人们仰慕无时穷。

维天之命

维天之命，
於穆不已。
於乎不显，
文王之德之纯！
假以溢我，

想那天道在运行，
庄严肃穆永不停。
啊，多么显赫多光明，
文王品德真纯正！
仁政使我得安宁，





Hymns

Hymns of Zhou

The Sacred Temple and Other Hymns

The Sacred Temple

Ah! Solemn stands the sacred temple,
Where many reverent knights assemble.
A crowd of ministers gather round,
For Lord Wen's virtues are profound.
To show respect for him in Paradise,
They're busy with the sacrificial rites.
Isn't he glorious? Isn't he ever praised?
His fame will never, never fade.

The Heavenly Ways

Heaven moves in its own ways,
So profound and never out of phase.
And likewise glorious and ample
Is Lord Wen's virtue pure and simple.
He overwhelms us with his grace,





我其收之。
骏惠我文王，
曾孙笃之。

维清缉熙，
文王之典。
肇禋，
迄用有成，
维周之禎。

烈文辟公，
锡兹祉福。
惠我无疆，
子孙保之。
无封靡于尔邦，
维王其崇之。
念兹戎功，
继序其皇之。
无竞维人，
四方其训之。
不显维德，
百辟其刑之。
於乎，前王不忘！

我们一定要继承。
遵循文王的大道，
子子孙孙要力行。

维 清

想我周朝政清明，
因为文王善用兵。
由他始行祭天礼，
直到武王才功成。
这是我周的祥禎。

烈 文

功德双全诸侯公，
赐给你们助祭荣。
对我周朝永驯顺，
子孙长保福无穷。
莫在你国造大孽，
我王对你才尊重。
应念你祖立战功，
继承祖业更恢宏。
强盛莫过得贤士，
四方才会竞相从。
光明最是先王德，
诸侯应该学此风。
啊啊！先王典范永铭胸。

资源知识
PDG



From which we benefit in ev'ry case.
Endowed with favours plus his fame,
His followers will remain the same.

The Clear Statute

Clear, and always reverent
Is the statute of Lord Wen.
Since first offerings were laid,
Great achievements have been made;
The fame of Zhou will never fade.

Good Merits

Dukes and princes with good merit,
You have brought bliss to my late kings;
With countless favours I inherit,
May happiness pass down to my offsprings.
Never make great errors in your state,
And always keep me in your mind;
For the merits you have made,
Toward your successors I'll be kind.
Be benevolent as a worthy man,
And from you everyone will learn;
Remain virtuous as you can,
And to you everyone will turn.
Ah! E'en my late kings will discern!





天 作

天作高山，
大王荒之。
彼作矣，
文王康之。
彼徂矣，
岐有夷之行，
子孙保之！

天生巍峨岐山冈，
太王经营地更广。
上天在此生万物，
文王安抚定周邦。
人心所向来归顺，
岐山大道坦荡荡，
子孙永保这地方。

昊天有成命

昊天有成命，
二后受之。
成王不敢康，
夙夜基命宥密。
於缉熙，
单厥心，
肆其靖之。

天命昭昭自上苍，
受命为君文武王。
成王不敢图安逸，
日夜谋政志安邦。
啊，多么光明多辉煌，
忠诚厚道热心肠，
国家巩固民安康。

我 将

我将我享，
维羊维牛，
维天其右之。
仪式刑文王之典，
日靖四方。
伊嘏文王，

我要祭祀先烹调，
祭品牛羊不算少，
上帝保佑好运道。
典章制度效文王，
治理天下日操劳。
伟大神圣我文王，

数字图书馆
PDG



Heavenly Deeds

Heaven made the mountain grand;
Lord Tai reclaimed the barren land.
He started all the first constructions;
Lord Wen developed the production.
He made a trip there,
And Mount Qi has a thoroughfare,
For the benefit of sons and heirs.

Heavenly Ordinance

Heaven issued lofty orders;
Lord Wen and Lord Wu received the orders.
Lord Cheng ne'er lived an idle life;
Day and night he carried on the strife.
With prosperity in his mind,
His efforts never cease,
So that Zhou remains in peace.

My Offerings

I offer sacrifice to thee
Of hallowed bulls and sheep;
May Heaven always bless me.
Lord Wen's statute is my guide,
To pray for peace on every side.
Ah, the great Lord Wen





既右飨之。
我其夙夜，
畏天之威，
于时保之。

时迈其邦，
昊天其子之，
实右序有周。
薄言震之，
莫不震叠。
怀柔百神，
及河乔岳。
允王维后！
明昭有周，
式序在位。
载戢干戈，
载橐弓矢。
我求懿德，
肆于时夏。
允王保之。

执竞武王，
无竞维烈。
不显成康，

享受祭祀神灵到。
我要日夜勤祭祷，
崇敬天威遵天道，
这才能把天下保。

时 迈

出发巡视大小邦，
上帝视我如儿郎，
佑我大周国运昌。
才始发兵讨纣王，
天下诸侯皆惊慌。
为悦众神备祭享，
遍及河山及四望。
武王不愧天下长！
大周昭明照四方，
满朝称职皆贤良。
收起干戈没用场，
装好弓箭袋里藏。
我去访求有德士，
遍施善政国兴旺。
周王定能保封疆。

执 竞

制服强梁称武王，
克商功业世无双。
功成名就国安康，



Accepts the offer, blesses the men.
All through the day, all through the night,
I revere Heaven's might
And always keep it in sight.

Inspection

Lord Wu inspects the country on the run;
In the name of Heaven's son,
The House of Zhou remains a blessed one.
When he wields his slightest force,
Any one can hardly ignore henceforth.
The host of gods he will subdue,
The rills and hills subdued, too;
Great indeed is our Lord Wu.
The House of Zhou is open and bright;
All the princes have their right.
The shields and spears are laid in hoard;
The bows and arrows are likewise stored.
Grand virtue is the only quest;
The land will have a bright prospect,
So that Lord Wen will always be blest.

Mighty Power

Lord Wu with mighty power
Above all else will tower.
Cheng the lord and Kang the lord,





上帝是皇。
自彼成康，
奄有四方，
斤斤其明。
钟鼓喤喤，
磬筦将将，
降福穰穰。
降福简简，
威仪反反。
既醉既饱，
福禄来反。

思文后稷，
克配彼天。
立我烝民，
莫匪尔极。
贻我来牟，
帝命率育。
无此疆尔界，
陈常于时夏。

上帝对他也赞赏。
由于功成国安康，
一统天下有四方，
武王英明坐朝堂。
敲钟擂鼓咚咚响，
击磬吹箫声锵锵，
上天赐福降吉祥。
无边洪福从天降，
祭礼隆重又端庄。
武王神灵醉又饱，
保你福禄绵绵长。

思 文

想起后稷先王，
功德能配上苍。
养育我们百姓，
谁未受你恩赏。
留给我们麦种，
天命充用供养。
农政不分疆界，
全国普遍推广。



Heaven likewise will laud.
Since the days of lords renowned,
The land becomes a sacred ground;
Their government has been profound.
The bells and drums resound,
With stones and flutes ringing round.
Rich blessings come on earth;
Free blessings come on earth.
With deportment pious and grave,
We offer bounteous food and drink,
In the hope that blessings never shrink.

Virtuous Houji

Oh, virtuous Houji,
You're great as Heaven.
You've fed the whole wide nation,
A mighty feat of culmination.
We now have barley and wheat,
As Heaven orders us to eat.
The crops have no frontier;
They can be planted far and near.



臣工之什

嗟嗟臣工，
敬尔在公。
王厘尔成，
来咨来茹。
嗟嗟保介，
维莫之春。
亦又何求？
如何新畲？
於皇来牟，
将受厥明。
明昭上帝，
迄用康年。
命我众人，
庀乃钱镈，
奄观铨艾。

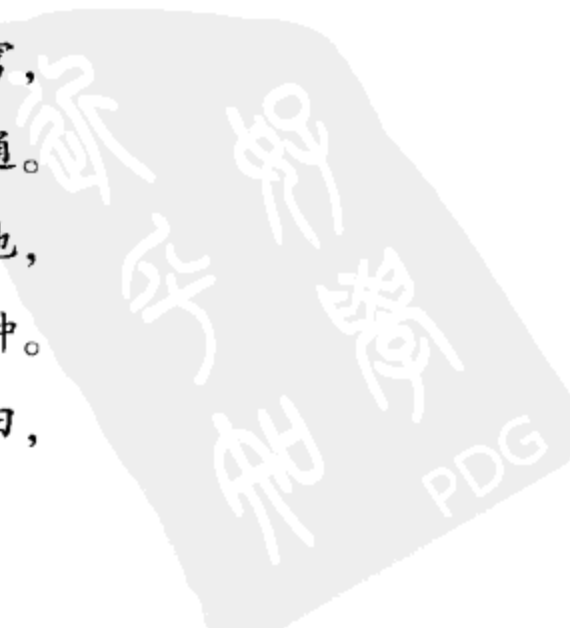
噫嘻成王，
既昭假尔。
率时农夫，
播厥百谷。
骏发尔私，

臣 工

群臣百官听我言，
对待公事要谨严。
周王赐你耕作法，
你应考虑细钻研。
农官你要忠职守，
暮春农事应早筹，
你们还有啥要求？
如何对待新田畴？
美好麦粒壮又圆，
秋来定能获丰收。
光明上帝真灵验，
一直赐我丰收年。
就该命令众农夫，
锄耒你要备齐全，
他日一同看开镰。

噫 嘻

成王祈呼向苍穹，
一片虔诚与神通。
率领农夫同下地，
安排农事快播种。
迅速开发私邑田，





To the Ministers and Other Hymns

To the Ministers

You ministers over there,
Work hard for public affair.
There are directions from the king,
To which you must all cling.
You officials over there,
Now that spring has passed unaware,
What grudges do farmers bear?
How are the fields ploughed everywhere?
A good crop of barley and wheat
Will soon be ready to reap.
Oh by Glorious Heaven blest,
We'll have a bumper harvest.
All the farmers, heigh-ho!
Get ready your spades and hoes,
Bring the scythes and let us go!

Reverent Lord Cheng

Reverent Lord Cheng, oh,
Issued orders long ago.
He told you to lead the farmhands
Busy sowing on the farmlands.
Set your hand to the plough—





终三十里。
亦服尔耕，
十千维耦。

振鹭于飞，
于彼西雝。
我客戾止，
亦有斯容。
在彼无恶，
在此无敎。
庶几夙夜，
以永终誉。

丰年多黍多稌。
亦有高廩，
万亿及秬。
为酒为醴，
烝畀祖妣，
以洽百礼，
降福孔皆。

有瞽有瞽，
在周之庭。

三十里地尽完工。
从事耕作须抓紧，
万人耦耕齐劳动。

振 鹭

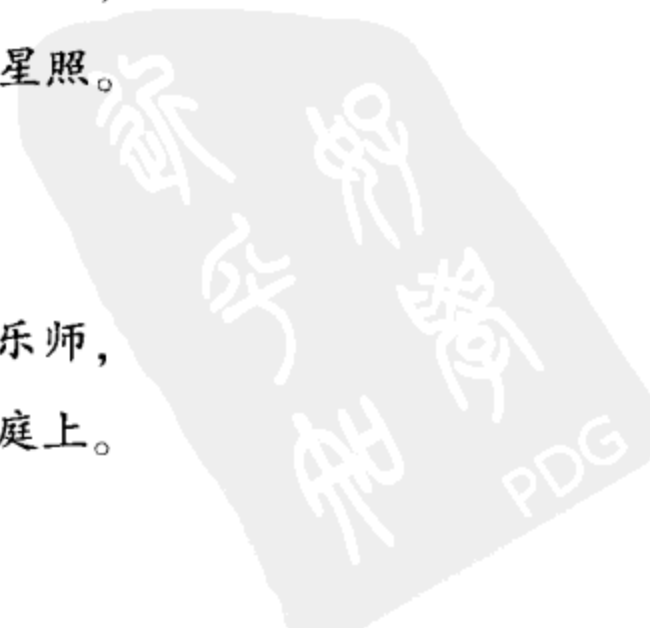
白鹭成群展翅翔，
在那西边大泽上。
我有贵客喜光临，
也穿高洁白衣裳。
他在本国无人怨，
很受欢迎到我邦。
望您日夜多勤勉，
众口交誉美名扬。

丰 年

丰年多产糜和稻，
粮仓堆得高又高，
万斛亿斛真不少。
酿成醇酒和甜醪，
献给先妣与先考，
牺牲玉帛同敬孝，
恩泽普降福星照。

有 瞽

盲乐师啊盲乐师，
排列宗庙大庭上。



A stretch of land you have to mow.
So many farmers work on their shares,
Ten thousand ploughing in pairs.

The Egrets

A flock of egrets fly
To the western marsh nearby.
Here come my honoured guests;
In egret white are they dressed.
There at home, they ne'er do harms;
Here abroad, they have their charms.
I wish them lasting fame,
Always keeping their good name.

A Rich Harvest

A rich harvest in the year
Is stored in granaries far and near,
In tens of millions piling here.
We brew sweet spirit and wine
To offer on the shrine.
With rituals held in the hall,
May blessings come upon us all.

Blind Musicians

Blind musicians, a sightless hand,
There in the court of Zhou do stand.





设业设虞，
崇牙树羽。
应田县鼓，
鞀磬柷圉。
既备乃奏，
箫管备举。
喤喤厥声，
肃雍和鸣，
先祖是听。
我客戾止，
永观厥成。

猗与漆沮，
潜有多鱼：
有鱮有鲋，
鲦鲿鰪鲤。
以享以祀，
以介景福。

有来雍雍，
至止肃肃。
相维辟公，
天子穆穆。
於荐广牡，

钟架鼓架都摆好，
架上钩子彩羽装。
小鼓大鼓悬挂起，
鞀磬柷圉列成行。
乐器齐备就演奏，
箫管并吹音绕梁。
众乐同声多洪亮，
肃穆和谐调悠扬，
祖宗神灵来欣赏。
我有贵宾也光临，
曲终不觉奏时长。

潜

啊，在那漆沮二水中，
鱼儿繁多藏柴丛：
也有鱮鱼也有鲋，
鲦鲿鲑鲤多品种。
用来祭祀供祖宗，
求降洪福永无穷。

雍

来时节雍容和睦，
到此地恭敬严肃。
助祭是诸侯群公，
周天子端庄静穆。
献一口肥大公畜，

大中华文库
PDG

The music-stands have been arrayed,
With hooks and plumes displayed.
There are drums large and small,
Plus hand-drums and chimes in the hall.
When all is ready, they start to play,
With pipes and flutes leading the way.
The tune is loud and sweet;
The sounds are solemn and neat.
The ancestors will hear
And honoured guests give ear
Long after the sounds disappear.

Fish

The rivers Qi and Ju that roar
Abound in fish of different sorts.
There are sturgeons and snouts,
Plus carps, mud-fish and trouts.
They are offered on the shrine
For greater blessings in our line.

Solemnity

They come here in solemnity,
And stay here in full gravity.
The princes stand around
The king who looks profound.
They offer bulls and sheep



相予肆祀。
假哉皇考！
绥予孝子。
宣哲维人，
文武维后。
燕及皇天，
克昌厥后。
绥我眉寿，
介以繁祉。
既右烈考，
亦右文母。

相助我办好“肆祀”。
伟大啊光荣先父！
您安抚我这孝子。
用贤臣聪明仁智，
圣主兼武功文治。
安周邦上及皇天，
能昌盛子孙后世。
赐予我长命百岁，
又助我大福大祉。
既拜请父饮一杯，
又敬请先母大妣。

载 见

载见辟王，
曰求厥章。
龙旂阳阳，
和铃央央。
鞶革有鸛，
休有烈光。
率见昭考，
以孝以享。
以介眉寿，
永言保之，
思皇多祐。
烈文辟公，
绥以多福，

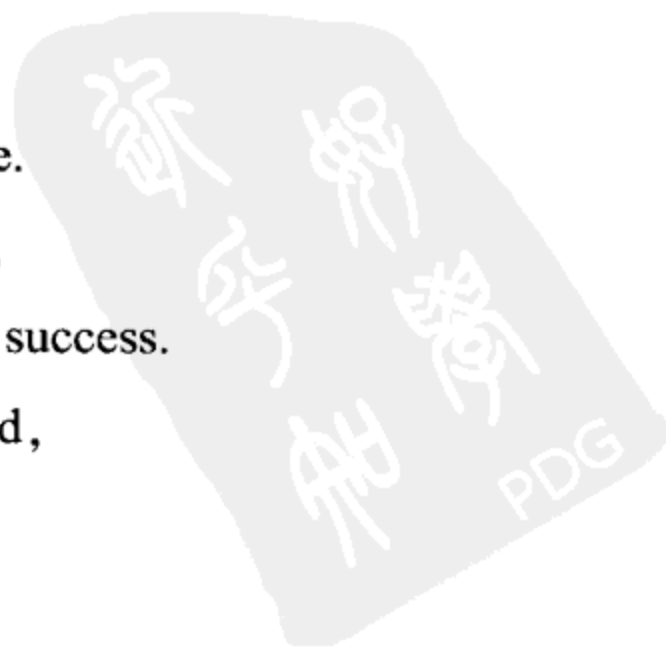
诸侯始来朝周王，
求赐车服众典章。
龙纹旗子真漂亮，
车上和铃响叮当。
轡头装饰金辉煌，
华丽耀目亮晃晃。
率领你们祭武王，
隆重献祭在庙堂。
祈求赐我寿无疆，
保佑天命永久长，
成王得福又吉祥。
英明有德诸侯公，
君王受福靠你帮，



For sacrifices in a heap.
“Great Lord Wen in heaven,
Come and bless your filial son!
You made the subjects wise above all,
The king so skilled in peace and war.
You showered on us peace and prosperity,
And brought happiness to the posterity.
May you grant longevity to me,
And all the blessings to me.
I honour you, my mighty father;
I honour you, my gifted mother.”

An Audience

The knights appear before Lord Cheng,
To seek the mandates as their specimen.
Their dragon banners gleam bright,
With bells resounding in the light.
Their bronze-knobbed reins all gleam,
Sending out majestic beam.
The king brings them to Lord Wu's shrine
To offer sacrifice and wine
That he enjoys a long, long life
And everlasting peace without strife.
The king will have enormous bliss;
The knights will make magnificent success.
Enjoying favours great and manifold,



俾缉熙于纯嘏。

使他前程光明福无量。

有 客

有客有客，
亦白其马。
有萋有且，
敦琢其旅。
有客宿宿，
有客信信。
言授之絷，
以紮其马。
薄言追之，
左右绥之。
既有淫威，
降福孔夷。

来客了，来客了，
跨着一匹白骏马。
随从人员一大串，
个个品德无疵瑕。
客人头夜这儿宿，
二夜三夜再留下。
最好拿根绳索来，
把他马儿四蹄扎。
我为客人来饯行，
群臣百官欢送他。
客人既然受优待，
天赐福禄会更大。

武

於皇武王，
无竞维烈。
允文文王，
克开厥后。
嗣武受之，
胜殷遏刘，
耆定尔功。

赞叹伟大周武王，
他的功业世无双。
诚信有德周文王，
能为子孙把业创。
嗣子武王承遗业，
战胜敌人灭殷商，
巩固政权功辉煌。



资源分享网
PDG



The nation will be as firm as a stronghold.

The Noble Guest

Here comes, here comes my noble guest,
In a waggon with horses white abreast.
How dignified, how finely dressed
Stand his attendants in their best!
My guest has stayed one night, two nights;
My guest has stayed three nights, four nights.
Take out the rope, take out the rope;
To stop his horses is my hope.
Prepare for him a farewell feast;
I'll not neglect him in the least.
"You are a man with lofty virtue;
It's natural that Heaven will bless you."

Lord Wu

How great is our Lord Wu!
His deeds none can argue.
Lord Wen, a man of virtue,
Blazed a path brand-new.
As heir to Lord Wen's hall,
Lord Wu brought about Yin's fall,
A feat that crowned all.





闵予小子之什

闵予小子，
遭家不造，
嬛嬛在疚。
於乎皇考，
永世克孝！
念兹皇祖，
陟降庭止。
维予小子，
夙夜敬止。
於乎皇王，
继序思不忘！

访予落止，
率时昭考。
於乎悠哉，
朕未有艾。
将予就之，
继犹判涣。
维予小子，
未堪家多难。
绍庭上下，

闵予小子

念我嗣位年纪轻，
家中遭难真不幸，
整天忧伤叹孤零。
放声赞我先父亲，
能尽孝道终其生！
想我祖父国初兴，
任用群臣很公平。
我今嗣位未成丁，
日夜勤劳坐朝廷。
叫声先祖听我禀，
誓承遗业永记铭！

访 落

即位始初须计议，
遵循先王志不移。
真是任重道远啊，
我少经验水平低。
助我遵行先王法，
继承宏业定大计。
想我如今年纪轻，
家国多难担不起。
先父善将祖道承，

大中华文库
PDG



A Woeful Child and Other Hymns

A Woeful Child

Pity on me, a woeful child,
Heir to a sovereign wild,
All alone and mild.
My father Lord Wu
Was pious and true.
He seemed to see Lord Wen,
Who came among the men.
Young as I am in my way,
I'll honour him night and day.
Ah, ancestral king,
I'll be your worthy offspring.

Early Ascendancy

When I first ascended the throne,
In my heart my father brightly shone.
Ah, how magnanimous was my father,
Whose cause is hard to carry further.
However hard I try to follow him,
My chance of success is slim.
I am too young to manipulate,
Unequal to the burdens in my state.
I'll learn the ways of promotion,





陟降厥家。
休矣皇考，
以保明其身。

敬之敬之，
天维显思，
命不易哉！
无曰高高在上，
陟降厥士，
日监在兹。
维予小子，
不聪敬止。
日就月将，
学有缉熙于光明。
佛时仔肩，
示我显德行。

予其惩而毖后患，
莫予荇蜂，
自求辛螫。
肇允彼桃虫，
拚飞维鸟。
未堪家多难，
予又集于蓼。

用人得当国康熙。
想我皇父多英明，
以此保身勉自己。

敬 之

为人处事常警惕，
天理昭彰不可欺，
保全国运实不易！
莫说苍天高在上，
升黜群臣即天意，
每天监视在此地。
我刚即位年纪轻，
不明不戒受蒙蔽。
日积月累常学习，
由浅入深明事理。
众臣辅我担重任，
美德向我多启示。

小 毖

惩前毖后不摔跤，
缺少辅佐我心焦，
只能独自操辛劳。
开始以为小鸛鷀，
谁知飞出大海雕。
家国多难受不了，
今陷困境更难熬。

资源知识网
PDG



To ensure the ministers' devotion.
August was my father, the former king,
May he protect me in everything.

Prudence

Let me be prudent, be prudent
Because Heaven's will is evident,
And its charge is always present.
Don't say Heaven is high above,
Minding only its own stuff;
It cares for our hate and love.
As I'm still young and innocent,
My lack of wits requires me to be prudent.
When days and months go by,
I'll learn where intelligence is to lie.
Assist me when I need,
And show me how to be virtuous in deed.

Self-warning

I shall remain worrisome and guard against the ills to come.
No one can help the king, my lord;
I have to work for my own accord.
The bird that looks small at first sight
May grow in size during lengthy flight.
Unequal to the burdens of the state,
Here I am entrapped at any rate.





载 芟

载芟载柞，
其耕泽泽；
千耦其耘，
徂隰徂畛。
侯主侯伯，
侯亚侯旅，
侯强侯以。
有嗷其馐，
思媚其妇，
有依其士。
有略其耜，
俶载南亩。
播厥百谷，
实函斯活。
驿驿其达，
有厌其杰。
厌厌其苗，
绵绵其麋。
载获济济，
有实其积，
万亿及秭。
为酒为醴，
烝畀祖妣，
以洽百礼。

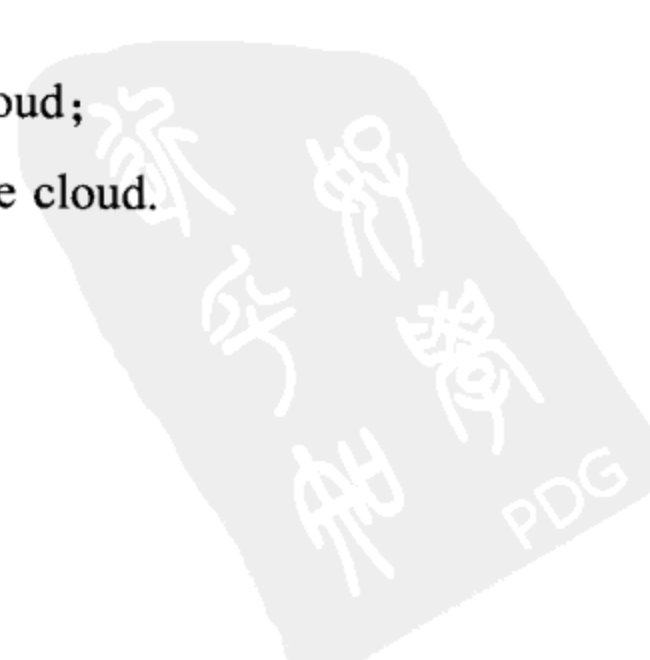
开始除草又砍树，
用力耕地松泥土；
上千对人齐耕耘，
走下洼地踏小路。
田主带着大儿子，
小儿晚辈也相助，
壮汉雇工同挥锄。
大家吃饭声音响，
温顺柔美好农妇，
她的儿子健如虎。
犁头雪亮又锋利，
先耕南面那块地。
各色种子撒下去，
颗颗粒粒含生气。
苗儿不断冒出来，
高大茁壮讨人喜。
庄稼茂盛一色齐，
穗儿连绵把头低。
开始收获丰硕果，
场上粮食堆成垛，
千担万斛上亿箩。
酿成美酒味醇和，
祖妣灵前先献酢，
祭祀宴享礼节多。

数字水印
PDG



Clearing Away the Grass

They clear away the grass and trees;
They plough the fields with truest ease.
Thousands of them clear the weeds,
Along the ridges, in the swampy fields.
The father here, the son there;
The brothers here, the children there;
The strong ones here, the weak ones there;
They eat a hearty meal on their worksite,
Their wives so pleasant to the sight;
The men there are so strong and bright,
Their sharp shares glittering in the light.
They plough the southern lands o'er there,
And sow all kinds of seeds with care.
The seeds soon sprout with vigour,
With tender shoots in slender figure.
How fast the well-nourished plant grows!
How fast the other plants line up in rows!
Along the plants the weeder slowly goes.
Then come the reapers in a crowd,
Who stack the crops in manners proud;
Grains in millions pile up like white cloud.
Wines sweet or dry they brew,
For sacrifice that will ensue
And rites that are not a few.





有饎其香，
邦家之光；
有椒其馨，
胡考之宁。
匪且有且，
匪今斯今，
振古如兹。

粃粃良耜，
俶载南亩。
播厥百谷，
实函斯活。
或来瞻女，
载筐及筥，
其饷伊黍。
其笠伊纠，
其锄斯赵，
以薅荼蓼。
荼蓼朽止，
黍稷茂止。
获之挈挈，
积之栗栗。
其崇如墉，
其比如栉，
以开百室。

黍稷热气真芬芳，
家门荣幸国增光；
美酒醇厚真馨香，
敬给老人得安康。
耕作不从今日始，
丰收并非破天荒，
从古到今就这样。

良 耜

上好犁头真快利，
翻土除草南亩地。
各色种子播下去，
颗颗粒粒含生气。
那边有人来看你，
背着方筐和圆箕，
送来饭食是小米。
头戴草编圆斗笠，
挥动锄头把土起，
除去杂草清田畦。
杂草腐烂肥田里，
庄稼长得更茂密。
镰刀割来刷刷响，
场上粮食如山积。
粮垛高耸如城墙，
密密排列似梳篦，
大小仓库全开启。

数字水印
PDG



The rice that smells so sweet
Is the nation's greatest feat;
The wine that brews from wheat
Is the old men's welcome treat.
Not only here is it like this;
Nor only now is it like this;
Since ancient times it's been our bliss.

Good Plough-shares

With such sharp and good plough-shares,
They plough the southern lands o'er there
And sow all kinds of seeds with care,
Which sprout with vigour in the open air.
The women come with earthenware
In baskets round and square,
Containing millet for their fare.
With straw-hats on their heads,
The farmers hoe along the seedbeds,
Clearing weeds that grow ahead.
When weeds decay on the surface,
The millet thrives and grows apace.
The sickles rustle while they reap;
The crops are cut and piled in heap.
The piles rise high like city wall,
And in the endless fields they scrawl,
About to be preserved inside the hall.





百室盈止，
妇子宁止。
杀时牲牡，
有捄其角。
以似以续，
续古之人。

丝衣其坏，
载弁俅俅，
自堂徂基，
自羊徂牛；
鼐鼎及鼐，
兕觥其觶。
旨酒思柔。
不吴不敖，
胡考之休。

於铎王师，
遵养时晦。
时纯熙矣，
是用大介。
我龙受之，
蹻蹻王之造。
载用有嗣，

成百粮仓都装满，
老婆孩子心安逸。
杀了那头大公牛，
双角弯弯美无比。
用来祭祀社稷神，
前人传统后人继。

丝 衣

身穿白衣是丝绸，
漂亮帽子戴在头。
庙堂直到门槛外，
有的献羊有的牛；
大鼎中鼎加小鼎，
兕角酒杯弯如钩。
美酒醇厚又和柔。
轻声细语不骄傲，
保佑我们都长寿！

酌

王师战绩多辉煌，
挥兵东征灭殷商。
局势明朗国运昌，
上天降下大吉祥。
光荣先业我承受，
归功英勇周武王。
后世子孙要牢记，

数字水印
PDG



The brim-full barns at home do please
The wives and children now at ease.
And then they kill a black-muzzled bull
With crooked horns so wonderful.
They make the offer on the shrine
And wish that life will never pine.

Silken Robes

In silken robes so clean, so white,
They wear their caps for the rite.
From the temple to the doors
Are offered sacred rams and boars.
Arrayed are cauldrons large and small
And horns of rhino in the hall,
Containing sweet wines best of all.
There is neither noise nor insolence;
They pray for long life in affluence.

Discretion

The royal army was so sublime,
Well preserved in gloomy times.
When the times had grown mature,
The army dealt blows so hard and sure.
We are honoured to inherit
The cause of Lord Wu with his merit.
We are determined to pursue





实维尔公允师。

绥万邦，
娄丰年。
天命匪解。
桓桓武王，
保有厥土。
于以四方，
克定厥家。
於昭于天，
皇以间之！

文王既勤止，
我应受之。
敷时绎思，
我徂维求定。
时周之命，
於绎思！

於皇时周，
陟其高山，
隄山乔岳，
允犹翕河。

先公是你好榜样。

桓

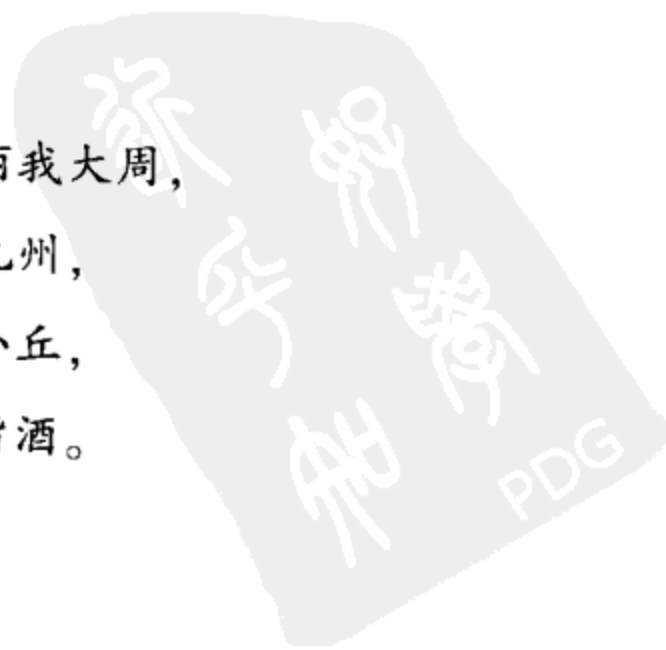
平定天下万邦，
连年丰收吉祥。
天命在周久长。
武王英明威武，
保有辽阔封疆。
于是用武四方，
齐家治国永昌。
啊，光辉照耀天上，
君临天下代商！

赉

文王一生多勤劳，
我要继承治国道。
推广实行常思考，
天下安定最紧要。
你们受功承周命，
文王功德要记牢！

般

啊，多么壮丽我大周，
登上高山望九州，
不论大山或小丘，
与河合祭献旨酒。





The cause left over by Lord Wu.

Valiance

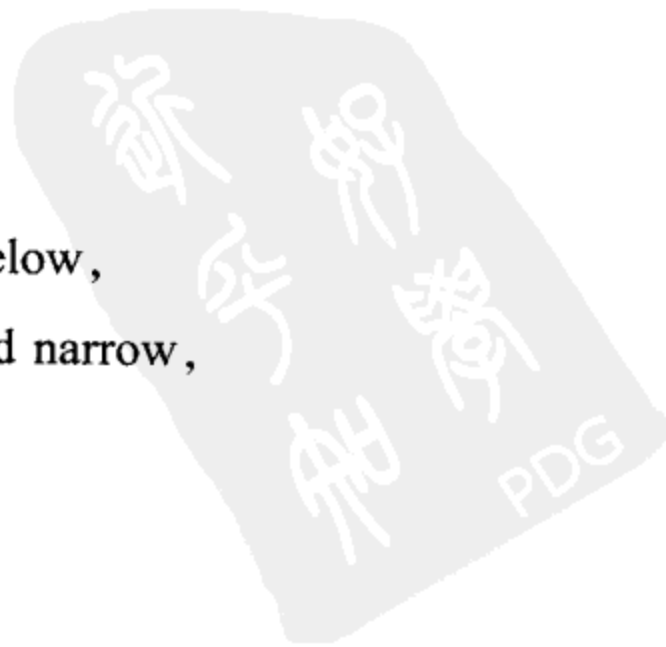
All the lands enjoy quiet peace;
Bounteous years will never cease—
Heaven rules without caprice.
Valiant is our king, Lord Wu;
His men are not a few.
But on guard throughout the land,
The House of Zhou will firmly stand.
And now he shines on skies above,
A king that people really love.

Bestowment

Lord Wen worked hard without compare;
It's time for me to do my share.
I'll carry on the merits of Lord Wen,
Expanding lands for Zhou again.
We are entrusted by the House of Zhou;
For its sake let's always go!

Grandeur

Ah, mighty is the king of Zhou!
When he looks at what lies down below,
He sees the towering ridges long and narrow,
Converging rivers onward flow.



敷天之下，
哀时之对，
时周之命。

普天之下诸神灵，
同聚合祭齐享受，
大周受命运长久。





Throughout the state he'll go,
To offer sacrifice to gods high and low,
For the destiny of Zhou.



鲁颂



駉駉牡马，
在坰之野。
薄言駉者：
有骠有皇，
有骊有黄，
以车彭彭。
思无疆，
思马斯臧。

駉駉牡马，
在坰之野。
薄言駉者：
有骝有驹，
有骍有骥，
以车伾伾。
思无期，
思马斯才。

駉駉牡马，
在坰之野。
薄言駉者：
有骍有骆，

驹

群马雄健高又大，
放牧远郊近水涯。
要问是些什么马：
骠马皇马毛带白，
骊马黄马色相杂，
用来驾车人人夸。
鲁公深谋又远虑，
马儿骏美再无加。

群马雄健高又大，
放牧远郊近水涯。
要问是些什么马：
黄白称骝灰白驹，
青黑骍马赤黄骥，
力大能把战车驾。
鲁公思虑真到家，
马儿成材实堪嘉。

群马雄健大又高，
放牧原野在远郊。
请看骏马多么好：
骍马青色骆马白，

Hymns of Lu

Stalwart Horses

The stalwart horses come and go
Upon the distant open meadow.
Among the stalwart horses there,
Some are piefoot, some with yellow hair,
Some are black and some are bay,
They draw the chariots on the way.
Boundless beauties they are!
How good these horses are!

The stalwart horses come and go
Upon the distant open meadow.
Among the stalwart horses there,
Some are piebald, some with white hair,
Some are brown and some grey,
They pull the chariots on the way.
Timeless beauties they are!
How strong these horses are!

The stalwart horses come and go
Upon the distant open meadow.
Among the stalwart horses there,
Some are flecked, some with mixed hair,



有骝有雒，
以车绎绎。
思无斁，
思马斯作。

駉駉牡马，
在坰之野。
薄言駉者：
有骝有馵，
有骧有鱼，
以车祛祛。
思无邪，
思马斯徂。

骝马火赤雒马焦，
用来驾车能快跑。
鲁公不倦深思考，
马儿撒欢腾身跳。

群马雄健大又高，
放牧原野在远郊。
请看骏马多么好：
红色骝马灰白馵，
黄脊骧马白眼鱼，
身高体壮把车套。
鲁公思虑是正道，
马儿骏美能远跑。

有 駉

有駉有駉，
駉彼乘黄。
夙夜在公，
在公明明。
振振鹭，
鹭于下。
鼓咽咽，
醉言舞。
于胥乐兮。

有駉有駉，

马儿强健又肥壮，
强壮马儿四匹黄。
早夜办事在公堂，
鞠躬尽瘁为公忙。
手拿鹭羽起舞，
好像白鹭飞过。
咚咚不停击鼓，
酒醉舞态婆娑。
上下人人都快活。

马儿强健又肥壮，





Some are red and some are iron-grey,
They lead the chariots on the way.
Weariless beauties they are!
How nimble these horses are!

The stalwart horses come and go
Upon the distant open meadow.
Among the stalwart horses there,
Some are dappled, some with ruddy hair,
Some are long-legged and some with eyes grey,
They speed the chariots on the way.
Biasless beauties they are!
How swift these horses are!

A Stout Team

How stout, how stout!
A team of browns are staying out.
Day and night we stay at court;
We are ever diligent at court.
We dance with egret plume,
And downward flight assume.
Now the drums start to play,
We dance here in a drunken way,
In a mood happy and gay.

How stout, how stout!





駉彼乘牡。
夙夜在公，
在公饮酒。
振振鹭，
鹭于飞。
鼓咽咽，
醉言归。
于胥乐兮。

有駉有駉，
駉彼乘驹。
夙夜在公，
在公载燕。
自今以始，
岁其有。
君子有穀，
诒孙子。
于胥乐兮。

思乐泮水，
薄采其芹。
鲁侯戾止，
言观其旂。
其旂茝茝，
鸾声哕哕。

四匹公马气昂昂。
早夜办事在公堂，
公事之余饮酒浆。
手拿鹭羽舞蹈，
好像白鹭翱翔。
鼓声咚咚狂敲，
喝醉回家睡觉。
上下人人齐欢笑。

马儿强健又肥壮，
四匹青马真昂昂。
早夜办事在公堂，
公余宴饮齐举觞。
打从今年开始，
岁岁都是丰年。
君子做了好事，
子孙后世相传。
上下人人笑开颜。

泮 水

泮水那边喜气盈，
人在水边采水芹。
鲁侯大驾已光临，
且看水旗绣龙纹。
绣龙旗帜迎风展，
车铃声儿响叮叮。

数字水印
PDG



A team of steeds are staying out.
Day and night we stay at court;
Again we dine and wine at court.
We dance with egret plume,
And upward flight assume.
Now the drums start to play,
We go home in a drunken way,
In a mood happy and gay.

How stout, how stout!
A team of greys are staying out.
Day and night we stay at court;
Again we have a feast at court.
We wish sincerely with cheer
A bumper harvest every year.
May our prince do good every day,
And then pass down in every way,
In a mood happy and gay.

Merry Waves

Merry are the waves in the pond of Pan,
Where we gather cresses as we can.
Now arrives respected Marquis Lu,
His dragon-banners coming into view.
His banners flutter in the wind;
Bells tinkle on steeds well-disciplined.





无小无大，
从公于迈。

思乐泮水，
薄采其藻。
鲁侯戾止，
其马蹻蹻。
其马蹻蹻，
其音昭昭。
载色载笑，
匪怒伊教。

思乐泮水，
薄采其茆。
鲁侯戾止，
在泮饮酒。
既饮旨酒，
永锡难老。
顺彼长道，
屈此群丑。

穆穆鲁侯，
敬明其德。
敬慎威仪，
维民之则。
允文允武。

百官不论大和小，
跟着鲁侯随驾行。

泮水边边乐陶陶，
人在水面采水藻。
鲁侯大驾已来到，
马儿强壮四蹄矫。
马儿强壮四蹄矫，
铃声清脆多热闹。
鲁侯温和脸带笑，
从不发怒善教导。

泮水那边多愉快，
人在水上采莼菜。
鲁侯大驾已到来，
泮水岸上酒筵摆。
痛饮美酒真开怀，
永赐不老春常在。
沿着漫漫远征路，
征服叛贼除灾害。

鲁侯威严又端庄，
修明德行振朝纲。
容貌举止也端方，
确是人民好榜样。
又能文来又能武，

资源库
PDG



Officials high in rank or low,
Behind the prince they go.

Merry are the waves in the pond of Pan,
Where we gather pondweed as we can.
Now arrives respected Marquis Lu,
His team of steeds a splendid view.
On his coach and four he comes to town,
The prince of high renown.
So kind is he, with a smile on his face;
With patience, he instructs his race.

Merry are the waves in the pond of Pan,
Where we gather mallows as we can.
Now arrives respected Marquis Lu,
His banquet there a superb view.
He drinks the excellent wine,
That will ensure a long lifeline.
He follows those time-honoured ways
In subduing all the race.

Reverent is Marquis Lu,
Renowned for noble virtue.
His manners stimulate our awe,
A model fit for one and all.
He has excelled in peace and wars,





昭假烈祖。
靡有不孝，
自求伊祜。

明明鲁侯，
克明其德。
既作泮宫，
淮夷攸服。
矫矫虎臣，
在泮猷馘。
淑问如皋陶，
在泮猷囚。

济济多士，
克广德心。
桓桓于征，
狄彼东南。
烝烝皇皇，
不吴不扬。
不告于讟，
在泮猷功。

角弓其觶，
束矢其搜。
戎车孔博，
徒御无斁。

英明能及众先王。
事事仿效祖宗法，
自求福佑保吉祥。

勤勤恳恳我鲁侯，
能修品德使淳厚。
既已建起泮宫来，
征服淮夷众小丑。
将帅英勇如猛虎，
泮宫献耳诛敌酋。
法官善审如皋陶，
泮宫献上阶下囚。

百官济济人才多，
鲁侯善意得远播。
三军威武去出征，
治服东南除灾祸。
军容壮观又盛大，
肃静无哗列队过。
对待俘虏不严惩，
泮宫献功赐玉帛。

牛角雕弓硬又强，
众箭齐发嗖嗖响。
战车奔驰千百辆，
官兵上下斗志昂。



A true successor to the cause.
Faithful to the ancestors in every way,
He seeks their blessing every day.

Intelligent is Marquis Lu,
Illustrious for his noble virtue.
He builds the royal school of Pan,
And quells the barbarous Huai clan.
His valiant marshals offer here
The enemy chieftain's ear.
He questions skillfully as Gaoyao
The captives here and now.

His numerous marshals and knights
Are gifted with virtue and insights.
On the march, their valour never ceased;
They quelled the foe in the south and east.
Full of vigour, full of grace,
They do not boast out of place.
They do not argue, they do not plead;
Here in Pan they announce their deed.

The horn-tipped bows hang slack;
The sheaves of arrows pile in a stack.
The mighty chariots are retired;
Footmen and riders are not tired.





既克淮夷，
孔淑不逆。
式固尔犹，
淮夷卒获。

翩彼飞鸮，
集于泮林。
食我桑黹，
怀我好音。
憬彼淮夷，
来献其琛。
元龟象齿，
大赂南金。

閼宫有侺，
实实枚枚。
赫赫姜嫄，
其德不回。
上帝是依，
无灾无害。
弥月不迟，
是生后稷。
降之百福。
黍稷重秣，
稊稌薿麦。

淮夷已经被征服，
俯首听命不违抗。
坚持执行好计谋，
终将淮夷全扫荡。

翩翩飞翔猫头鹰，
停在泮水岸边林。
吃罢我家紫桑葢，
给我唱出悦耳音。
淮夷悔悟有诚心，
特地来献宝和珍。
呈上大龟和象牙，
再加巨玉和南金。

閼 宫

肃穆清净姜嫄庙，
又高又大人稀到。
姜嫄光明又伟大，
品德纯正无疵瑕。
上帝凭依在她身，
无灾无害有妊娠。
怀足十月没拖延，
后稷诞生她分娩。
上天赐他百种福。
小米高粱都丰足，
豆麦先后播下土。



When the Huai tribes are subdued,
They are no longer fierce and rude.
As Marquis Lu's plans are carried out,
The tribes of Huai are put to rout.

The owls flutter on the wing,
And in the woods of Pan they cling.
They eat the mulberry fruits
And pay back with pleasant hoots.
So do the tribes of Huai,
Who bring their gifts thereby:
Ivory and tortoise-shell,
And gold from where they dwell.

Ancestral Temples

Ancestral temples quiet and still,
Are built with craftsmanship and skill.
Distinguished was our noble Jiang Yuan,
With loftiest virtues of our clan.
She went along the path of the mighty god,
And never met with anything odd.
When ten months' time had run,
She gave birth to Houji, her son,
And then a hundred blessings she won.
The millets ripened early and late;
The beans and wheat grew first-rate.





奄有下国，
俾民稼穡。
有稷有黍，
有稻有秬。
奄有下土，
纘禹之绪。

后稷之孙，
实维大王。
居岐之阳，
实始翦商。
至于文武，
纘大王之绪；
致天之届，
于牧之野。
“无贰无虞，
上帝临女！”
敦商之旅，
克咸厥功。
王曰“叔父，
建尔元子，
俾侯于鲁。
大启尔宇，
为周室辅。”

乃命鲁公，

后稷拥有普天下，
教会百姓种庄稼。
高粱小米长得好，
还种黑黍和香稻。
四海都归后稷有，
继承大禹功业守。

说起后稷子孙旺，
古公亶父谥太王。
住在岐山向阳坡，
开始准备灭殷商。
传到文王和武王，
太王事业更发扬；
替天行道伐商纣，
牧野一战商朝亡。
“莫怀二心莫欺诳，
人人头顶有上苍！”
集合商朝众俘虏，
完成大业功辉煌。
成王开口叫“叔父，
立您长子为侯王，
封于鲁国守东方，
开疆拓土大发展，
辅助周室作屏障。”

于是成王命鲁公，



When he took over all the land below,
He taught the people how to reap and sow.
The millets grew early and late;
The rice and black grains were first-rate.
When Houji took over all the land,
He carried on Yu's feat so great and grand.

Among Houji's descendants in family tie,
There was Gugong Danfu, Lord Tai.
He moved the tribe to southern Qi,
Hence a threat to Shang to some degree.
Lords Wen and Wu, as time went by,
Carried on the work left over by Lord Tai.
Heaven's will was carried through
In the open fields of Mu.

There was no intrigue, there was no doubt;
The god was always on the lookout.
Shang's troops were put to rout;
The age-long will was carried out.
"Uncle," said Lord Cheng to Duke of Zhou,
"I'll set up your son for you,
And make him marquis in Lu.
Open up new frontier
And you'll be Zhou's trustworthy rear."

Lord Cheng then told Marquis Lu





俾侯于东，
锡之山川，
土田附庸。
周公之孙，
庄公之子。
龙旂承祀，
六轡耳耳。
春秋匪解，
享祀不忒。
皇皇后帝，
皇祖后稷。
享以骍牺，
是飧是宜，
降福既多。
周公皇祖，
亦其福女。

秋而载尝，
夏而福衡，
白牡骍刚。
牺尊将将，
毛炰馝羹，
笱豆大房。
万舞洋洋，
孝孙有庆。
俾尔炽而昌，

东鲁为侯要慎重，
赐他山川和土地，
还有小国作附庸。
周公子孙鲁僖公，
庄公之子建殊功。
继承祭祀龙旗用，
四马六轡青丝鞵。
四时致祭不懈怠，
玉帛牺牲按时供。
光明伟大的上帝，
先祖后稷神灵通。
赤色牺牲敬献上，
飧祭宜祭典礼隆，
天降洪福千百种。
伟大先祖周公旦，
将福赐你真光荣。

秋天尝祭庆丰收，
夏天设栏先养牛，
白猪赤牛养几头。
牺杯相碰盛美酒，
生烤乳猪肉汤稠，
大盘大碗皆流油。
场面盛大跳万舞，
子孙祭祀神保佑。
使你昌盛又兴旺，



To rule the country east of Zhou.
He gave him hills and streams,
Lands and fields to the extremes.
The scion of Duke of Zhou,
Zhuang's son would now like to go
To sacrificial rites in his domains,
With dragon-banners on a cart of six reins.
He does so every autumn and spring,
Pious in sacrifice and offering.
Heaven always shines above;
His ancestor Houji will share the love.
He offers tawny bulls on the shrine;
When they accept the meat and wine,
They send their blessings deep and benign.
His ancestor Duke of Zhou
Will send his blessings, too.

The bulls used for rites in autumn days
Were kept in pens in summer days.
The white and tawny bulls are brought,
With bull-shaped goblets finely wrought.
The roasted pig and broth in sight
Are placed in pots and pans for the rite.
The grand dance is on the way;
The filial sons are happy and gay.
Marquis Lu will win glory and success,





俾尔寿而臧。
保彼东方，
鲁邦是常。
不亏不崩，
不震不腾。
三寿作朋，
如冈如陵。

公车千乘，
朱英绿滕，
二矛重弓。
公徒三万，
贝胄朱纆，
烝徒增增。
戎狄是膺，
荆舒是惩，
则莫我敢承。
俾尔昌而炽，
俾尔寿而富。
黄发台背，
寿胥与试。
俾尔昌而大，
俾尔耆而艾，
万有千岁，
眉寿无有害。

使你长寿且安康。
愿你安抚定东方，
守住国土保鲁邦。
如山永固不崩溃，
如水长流不动荡。
寿比三老百年长，
犹如巍巍南山冈。

有车千辆鲁称雄，
红缨长矛丝缠弓，
弓矛成双待备用。
鲁公步卒三万众，
盔上镶贝垂红绒，
排山倒海向前冲。
痛击北狄和西戎，
严惩荆舒使知痛，
谁人胆敢撻我锋。
使你兴旺又繁荣，
使你长寿又年丰。
鬓发变黄背生纹，
高寿无比人中龙。
使你繁盛又兴隆，
使你寿如不老松，
千秋万岁寿无疆，
长命百岁无病痛。

数字水印
PDG



And will enjoy longevity and happiness.
The State of Lu will stay
Prosperous in the east from day to day.
It will remain as firm as hills;
It will remain as smooth as rills.
It seems as if our noble marquis will
Enjoy longevity as a ridge or a hill.

On the thousand chariots found in Lu
Can be seen the tassels red and blue.
Armed with pairs of bows and spears,
Three thousand footmen guard the frontiers.
With red-stringed shells on helms,
The phalanx of soldiers overwhelms.
The tribes of Rong and Di are repelled;
The states of Jing and Shu are quelled;
We have become unparalleled.
Marquis Lu will win glory and success,
And will enjoy longevity and richness.
With hoary hair and bent back of old age,
He will not lose the wisdom of a sage.
He will win success without compare
And enjoy long life with black hair.
He'll live a thousand years
And always live in cheer.



泰山岩岩，
鲁邦所詹。
奄有龟蒙，
遂荒大东。
至于海邦，
淮夷来同。
莫不率从，
鲁侯之功。

保有鳧绎，
遂荒徐宅。
至于海邦，
淮夷蛮貊。
及彼南夷，
莫不率从。
莫敢不诺，
鲁侯是若。

天锡公纯嘏，
眉寿保鲁。
居常与许，
复周公之宇。
鲁侯燕喜，
令妻寿母。
宜大夫庶士，
邦国是有。

泰山高峻接苍穹，
鲁国对它最尊崇。
龟山蒙山都属鲁，
边境直到地极东。
沿海小国都附庸，
淮夷带头来朝贡。
没人胆敢不服从，
这是鲁侯建大功。

保有鳧绎两山头，
又把徐国拿到手。
沿海小国都归附，
东南淮夷齐俯首。
势力直达荆楚地，
莫不顺服来相投。
个个唯唯又诺诺，
人人服帖尊鲁侯。

天赐鲁公大吉祥，
高龄长寿保鲁邦。
收回国土常和许，
恢复周公旧封疆。
鲁侯举办喜庆宴，
贤妻良母受颂扬。
大夫诸臣尽和睦，
国家始能保兴旺。

数字水印
PDG



Around Mount Tai that towers so high
The State of Lu does lie.
The hills Gui and Meng belong to Lu;
The far-east frontier lies within view.
Small seaside states come here to greet;
The tribes from Huai come here to meet.
There are none that do not obey;
Marquis Lu achieves success in every way.

The hills Ji and Yi belong to Lu;
The realms of Xu lie within view.
Small seaside states come here to greet.
Various tribes from Huai come here to meet;
Jing and Chu lie in the south not far away;
There are none that do not obey.
There are none that dare say no;
They all obey the orders by Marquis Lu.

Heaven blesses Marquis Lu,
Who lives long and rules long, too.
He makes settlement in Chang and Xu,
And gains the domains of Duke of Zhou.
Marquis Lu cherishes a happy life
With aged mother and worthy wife.
He hosts the ministers and sages
So that the state will prosper for ages.





既多受祉，
黄发儿齿。

徂来之松，
新甫之柏。
是断是度，
是寻是尺。
松栢有舄，
路寝孔硕，
新庙奕奕。
奚斯所作，
孔曼且硕，
万民是若。

屡蒙上苍降福禄，
鬓发变黄新齿长。

徂徕山上千松栽，
新甫岭头万棵柏。
砍下树木又劈开，
锯成长短栋梁材。
松树屋椽粗又大，
宫殿高敞好气派，
新庙和它紧相挨。
颂歌一曲奚斯唱，
长篇巨制有文采，
人人赞他好诗才。



Heaven showers grace beneath;
The grey head has cut new teeth!

The pine-wood from Culai comes to Lu,
And also cypress-wood from Xinfu.
The wood is hewed and measured out;
The logs of various sizes lie about.
The pine beams are of mighty size;
Here the spacious chamber lies;
There the grand new temples rise.
Xisi has written this new song,
So elegant and so long,
For the people to sing all along.



商颂

猗与那与，
置我鼗鼓。
奏鼓简简，
衎我烈祖。
汤孙奏假。
绥我思成。
鼗鼓渊渊，
嘒嘒管声。
既和且平，
依我磬声。
於赫汤孙，
穆穆厥声。
庸鼓有敎，
万舞有奕。
我有嘉客，
亦不夷怿。
自古在昔，
先民有作。
温恭朝夕，
执事有恪。
顾予烝尝，
汤孙之将。

那

多盛大啊多繁富，
堂上竖起拔浪鼓。
击鼓咚咚响不停，
以此娱乐我先祖。
襄公祭祀祈神明，
赐我顺利拓疆土。
拔浪鼓儿声声响，
竹管呜呜吹新声。
曲调协调音和平，
玉磬一声众乐停。
啊哈显赫宋襄公，
他的乐队真动听。
铿锵洪亮钟鼓鸣，
洋洋万舞场面盛。
助祭嘉宾都光临，
无不欢乐喜盈盈。
遥远古代先民们，
早把祭礼安排定。
态度温文又恭敬，
管理祭祀需虔诚。
秋冬致祭请光临，
襄公奉献表衷情。



数字资源
PDG



Hymns of Shang

Admiration

How admirable! How magnificent!
We've set up drums and tambourines.
The drums resound so eloquent
To please our former kings and queens.
Tang's scion has come around
With pleasant tunes to pay salute.
The drums and tambourines resound
With shrill notes of the flute.
The music sounds harmonious and fine
To the rhythm of the sounding chime.
Ah, renowned Tang's scion,
The music is so sublime.
The sounds of bells and drums rise high;
The grand performance is on display.
Here my worthy guests stand by,
All of them happy and gay.
In days gone by, the ways of the rite
Were already fixed by former men.
Mild and pious day and night,
They held the service time and again.
May our ancestors heed the offering
Tang's scions prepare and bring.





烈 祖

嗟嗟烈祖！
有秩斯祜。
申锡无疆，
及尔斯所。
既载清酤，
赉我思成。
亦有和羹，
既戒既平。
鬯假无言，
时靡有争。
绥我眉寿，
黄耇无疆。
约軹错衡，
八鸾鸛鸛。
以假以享，
我受命溥将。
自天降康，
丰年穰穰。
来假来飨，
降福无疆。
顾予烝尝，
汤孙之将。

赞叹先祖多荣光！
齐天洪福不断降。
无穷无尽重重赏，
恩泽遍及宋封疆。
供上清酒祭先祖，
赐我疆土兴宋邦。
还有调匀美味汤，
五味平正阵阵香。
心中默默暗祷告，
次序井井不争抢。
赐我长命寿百年，
满头黄发福无疆。
彩绘车衡皮缠轂，
四马八铃响叮当。
宋君赴庙来致祭，
受周之命封地广。
安定康乐自天降，
五谷丰登粮满仓。
先祖降临来受飨，
赐我福分大无量。
秋冬致祭请赏光，
宋君奉献情意长。

数字水印
PDG



The Former King

Ah, glorious is our former king!
He brings his bliss onto the race.
Endless blessings he would bring
That every one had shared the grace.
We have prepared sweet clear wine
To pray for blessings on us all.
There's also soup that tastes so fine
And smells delicious in the hall.
In the service, silence reigns;
There's not a single word of discord.
I wish for my long life without pains,
A hoary head to be adored.
With ornamented naves and yokes
And tinkling bells, the carts arrive.
For sacrificial rituals come the folks
As I am blessed and bound to thrive.
From Heaven comes the harvest year,
A year of bumper crops of grain.
Our ancestors are honoured here
That endless grace we shall retain.
May our ancestors heed the offering
Tang's scions prepare and bring.





玄 鸟

天命玄鸟，
降而生商，
宅殷土芒芒。
古帝命武汤，
正域彼四方。
方命厥后，
奄有九有。
商之先后，
受命不殆，
在武丁孙子。
武丁孙子，
武王靡不胜。
龙旂十乘，
大糝是承。
邦畿千里，
维民所止，
肇域彼四海。
四海来假，
来假祁祁。
景员维河，
殷受命咸宜，
百禄是何。

上天命令神燕降，
降而生契始建商，
住在殷土多宽广。
当初上帝命成汤，
治理天下管四方。
广施号令为君王，
九州尽入商封疆。
殷商先君受天命，
国运长久安无恙，
全靠武丁是贤王。
后裔武丁是贤王，
成汤大业他承当。
十辆马车插龙旗，
满载酒食来祭享。
领土辽阔上千里，
人民定居这地方，
四海之内是封疆。
四方夷狄来朝见，
络绎不绝纷又攘。
景山四周黄河绕，
殷商受命治国邦，
邀天之福永呈祥。

大中华文库
PDG



The Swallow

From eggs of god-sent swallow Qi sprang,
Forefather of the House of Shang;
On this land of Yin inhabited his gang.
And then the God ordained the warlike Tang
To push forward the frontiers of the land.
He brought the chieftains under his command,
And made himself the lord of all the land.
The House of Shang went from king to king,
Never negligent for anything,
Until the far-descendant Lord Wuding.
The far-descendant Lord Wuding
Excelled in all respects the former king.
Ten waggons with his dragon-flags
Carried great store of food in bags.
His whole domain outstretched a thousand *li*,
Where people dwelled care-free
And reached the distant sea.
So many neighbouring states arrived
To pay homage that the capital thrived.
Who received all the grace?
Shang was ordained to rule the race;
It gained the bliss in every place.





长 发

濬哲维商，
长发其祥。
洪水芒芒，
禹敷下土方。
外大国是疆，
幅陨既长。
有娥方将，
帝立子生商。

玄王桓拨，
受小国是达，
受大国是达。
率履不越，
遂视既发。
相土烈烈，
海外有截。

帝命不违，
至于汤齐。
汤降不迟，
圣敬日跻。
昭假迟迟，
上帝是祗。
帝命式于九围。

商朝世世有明王，
上天常常示吉祥。
远古洪水白茫茫，
大禹治水定四方。
扩大夏朝拓封疆，
幅员从此宽又广。
有娥氏国也兴旺，
简狄为妃生玄王。

商契威武又英明，
受封小国令能行，
受封大国能行令。
遵循礼制不越轨，
遍加视察促实行。
契孙相土真威武，
海外诸侯齐听命。

上帝之命不违抗，
代代奉行至成汤。
汤王降生正当时，
明慧谨慎日向上。
虔诚祈祷久不息，
无限崇敬尊上苍。
帝命九州齐效汤。

数字水印
PDG



Eternities

Shang was governed by wise kings;
Eternal blessings fell on its offsprings.
When great deluge was running wild,
Lord Yu tamed the waters unreconciled.
The king of Xia extended border line
And made his kingdom brightly shine.
The Yousong tribe became strong;
A son was born to be the King of Shang.

The valiant king Lord Qi was great;
He ruled well when it was a minor state
And ruled well when it was a major state.
He followed all the established ways
And practised them in every place.
His grandson Xiangtu was so renowned
That foreign states would come around.

The kings all followed god's command;
Time came that Tang ruled the land.
Tang was born in his due time,
So wise and prudent in his prime.
He always cherished glorious fame;
Toward Heaven meek and tame,
He ruled the land in Heaven's name.





受小球大球，
为下国缀旒，
何天之休。
不竞不球，
不刚不柔，
敷政优优，
百禄是遒。

受小共大共，
为下国骏庞，
何天之龙。
敷奏其勇，
不震不动，
不戢不竦，
百禄是总。

武王载旆，
有虔秉钺，
如火烈烈，
则莫我敢曷。
苞有三蘖，
莫遂莫达。
九有有截，
韦顾既伐，
昆吾夏桀。

接受上天大小法，
表率诸侯做典范，
蒙天之赐美名传。
不相争来不急躁，
不强硬也不柔软，
施行政令很宽和，
百样福禄集如山。

接受上天大小法，
各国诸侯受庇蒙，
蒙天赐予我荣宠。
大施神威奏战功，
不震惊也不摇动，
不胆怯也不惶恐，
百样福禄都聚拢。

汤王出兵伐夏后，
锋利大斧拿在手，
好比烈火熊熊燃，
谁敢阻挡和我斗。
一棵树干三个杈，
没有一株枝叶稠。
征服九州成一统，
诛韦灭顾扫敌寇，
昆吾夏桀也不留。

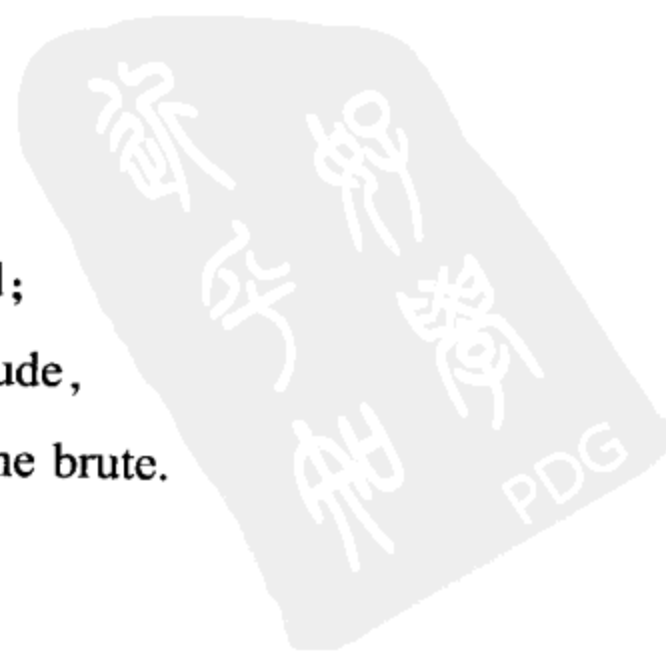
大中华文库
PDG



He followed statutes great and small,
And became a model for all.
With Heaven's blessing on his side,
He neither hurried nor defied,
Neither submitted nor displayed his pride.
He never issued laws with avarice,
So he cherished all the bliss.

He followed regulations great and small
And became a guardian for all.
With Heaven's favour on his side,
He was brave and dignified.
Never was he shocked or was dismayed,
Never was he frightened or afraid,
So he cherished bliss of every shade.

The warrior king then took command,
With a battle-axe in his hand.
When the fiery battle had commenced,
Him no one dared to fight against.
There grew the rotton root,
Decaying with its triple shoot.
All the regions around were subdued;
With Wei and Kun brought to servitude,
Kunwu was quelled and Jie of Xia the brute.





昔在中叶，
有震且业。
允也天子，
降予卿士。
实维阿衡，
实左右商王。

挾彼殷武，
奋伐荆楚。
深入其阻，
哀荆之旅。
有截其所，
汤孙之绪。

维女荆楚，
居国南乡。
昔有成汤，
自彼氐羌，
莫敢不来享，
莫敢不来王，
曰商是常。

天命多辟，
设都于禹之绩。

从前中期国兴旺，
威力强大震四方，
汤为天子诚又信，
卿士贤明自天降。
贤明卿士是阿衡，
是他辅佐商汤王。

殷 武

殷商大军疾如风，
讨伐楚国真奋勇。
长驱深入险阻地，
大败楚军擒敌众。
所到之处皆报捷，
汤王子孙赫赫功。

荆楚之邦听端详，
你们住在宋南方。
昔我远祖号成汤，
即使遥远如氐羌，
谁敢不来献宝藏，
谁敢不来朝汤王，
都说服从我殷商。

天子下令诸侯听，
禹治水处建都城。

数字水印
PDG



The House of Shang halfway along
Became a mighty power so strong.
Heaven had assigned Tang as king,
With a minister to help in everything.
Yiyin was the minister's name;
He added grandeur to the king's wide fame.

The Warriors of Shang

The warriors of Shang attacked and slew
The disobedient tribes in Jing of Chu.
They entered deep into their den
And captured hosts of Jing's footmen.
They conquered every part of Jing;
What a great feat by Wuding!

The small tribes in Jing of Chu,
In the south they dwelled and grew.
At the time of Lord Chengtang,
There were the tribes of Di and Qiang.
None dared to refuse to pay tribute;
None dared to refuse to pay salute;
They bowed to Shang for its repute.

Prince states obeyed the king's command
To build cities in Yu's reclaimed land.





岁事来辟，
勿予祸適，
稼穡匪解。

天命降监，
下民有严。
不僭不滥，
不敢怠遑。
命于下国，
封建厥福。

商邑翼翼，
四方之极。
赫赫厥声，
濯濯厥灵。
寿考且宁，
以保我后生。

陟彼景山，
松柏丸丸。
是断是迁，
方斫是虔。
松栢有榑，
旅楹有闲，
寝成孔安。

年终祭祀来朝见，
不给你们加罪名，
但莫松懈误农耕。

天子下令去视察，
下民肃敬实可嘉。
不敢妄为违礼法，
不敢松懈又拖拉。
天子下令我宋国，
努力兴建福禄大。

商都繁华又整齐，
好给四方做标准。
他有赫赫好名声，
光焰灿灿显威灵。
他既长寿又安宁，
保我子孙常昌盛。

登上高高景山巅，
苍松翠柏参云天。
弄断松柏搬回去，
又砍又削把屋建。
松树椽子长又大，
根根柱子粗而圆，
寝庙建成神灵安。

数字水印
PDG



They paid tribute to the king every year
Lest the king should blame them here;
To husbandry they were ready to adhere.

When the king inspected the land,
The people were awed by his command.
They dared not commit any crime;
They dared not idle away the time.
The prince states were at his command;
Their happiness was in his hand.
The capital of Shang was rich and fair,
A model for the states everywhere.
The king's good fame spread far and wide;
His power was well applied.
He lived long years in peace
And made the scions live in ease.

Atop the Mount of Jing,
The pine and cypress stand towering.
The trees are cut and shipped from there,
And then are hewed round or square.
The pine beams are all of great length;
The pillars are all of great strength.
The hall is quiet when it is complete.

